



А. Г. НАЗАРЯН

ПОЧЕМУ
ТАК ГОВОРЯТ
ПО-
ФРАНЦУЗСКИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА 1968

А. Г. НАЗАРЯН

*Почему
так
говорят
по-
французски*

**ПРОИСХОЖДЕНИЕ
И ТОЛКОВАНИЕ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ**

Книга содержит происхождение и толкование наиболее распространенных идиоматических выражений, связанных с историей, бытом и культурой французского народа. Этимологические справки приводятся со ссылкой на наиболее авторитетные источники. В спорных случаях дается краткое изложение основных версий, сопровождаемое авторскими комментариями.

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р

О. А. ХОРТИК

В последние годы в нашей стране неизмеримо возрос интерес к фразеологии. Об этом свидетельствует появление значительного числа теоретических трудов, статей и сборников, посвященных изучению как общих, так и частных проблем фразеологии. Этому способствовали также проведенные в научных учреждениях, вузах и в печати широкие дискуссии, которые фактически привели к выделению фразеологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину со своим собственным объектом исследования. Тесная же связь фразеологии с другими отраслями языкознания, и в первую очередь с семантикой и лексикологией, быстро выдвинула ее в ряд ведущих разделов науки о языке.

Однако если значение фразеологии для разработки общетеоретических основ языкознания бесспорно, то не менее велико ее значение для практического изучения языка. Это и понятно. Фразеологические единицы, как готовые средства выражения, эквивалентные отдельным словам, свободным словосочетаниям и предложениям, выполняют в языке коммуникативную функцию. Более того, они являются важным и весьма эффективным средством образной, художественной и эмоционально-экспрессивной характеристики. Вот почему можно только приветствовать ту большую работу, которая ведется у нас уже много лет по составлению лексикографических трудов, справочников и практических пособий по фразеологии как русского, так и иностранных языков.

Но, несмотря на явные сдвиги в этой области, все же следует признать, что многие аспекты фразеологии еще слабо изучены или же вовсе не изучены. К последним отно-

сится и этимология идиоматических выражений, т. е. происхождение и толкование свойственных только данному языку устойчивых словосочетаний, которые принято называть также «идиомами» или «идиоматизмами». Среди этих словосочетаний особо выделяются выражения, связанные с историей, культурой, бытом страны изучаемого языка, которым и посвящена эта работа. В предлагаемой книге рассматриваются выражения, относящиеся исключительно к идиоматике французского языка, в которых отразились национальные особенности французского народа. Отбор материала производился автором книги с таким расчетом, чтобы дать возможность читателю найти в ней объяснение тех устойчивых словосочетаний французского языка, которые в своей современной форме могут быть ему неясны. Здесь следует отметить, что не все включенные в книгу выражения обладают одинаковой степенью мотивированности значения.

Так, смысл некоторых идиоматизмов нельзя понять без соответствующей исторической или этимологической справки. Например, *faire chou blanc* «потерпеть неудачу», *casser sa pipe* «сыграть в ящик», *faire comme le nègre* «продолжать свое дело» и др.

Другие выражения, хотя их значение в целом выводится из составляющих их компонентов, все же требуют толкования. Например, русский читатель при помощи буквального перевода без особого труда уловит общий смысл идиомы *chercher midi à quatorze heures* «искать невозможного», но не будет знать, почему так говорят французы. Так же легко он поймет метафорическое сравнение *vivre comme un coq en pâte* «жить припеваючи», но без объяснения ему будет непонятен образ, положенный в основу этого выражения.

Что касается источников идиоматизмов, рассматриваемых в этой работе, то они чрезвычайно разнообразны и относятся к самым различным сферам жизни, отражая

повседневный быт, историю, культуру и психологию французского народа.

В книгу включен также ряд выражений и оборотов, связанных с употреблением архаизмов. Последние отражают лексико-грамматические особенности старофранцузского языка и поэтому требуют специального объяснения.

Кроме того, в данной работе толкуется ряд устойчивых выражений, крылатых слов и цитат, взятых из литературных произведений. Ознакомление с источниками этих выражений, несомненно, способствует лучшему и более глубокому их осмыслению. Более того, во многих случаях этимологические сведения уточняют и дополняют смысл упомянутых выражений, указывают на особенности их употребления.

При толковании идиоматизмов, равно как при определении их этимологии, автор ссылается на наиболее авторитетные источники. Кроме лексикографических работ, им использованы многочисленные специальные труды и исследования, относящиеся к разным эпохам. Однако, несмотря на привлечение большого материала при составлении этой работы, автор хорошо сознает сложность стоящей перед ним задачи. Вот почему он несколько не претендует на исчерпывающее и полное объяснение рассматриваемых им фразеологизмов. На современном этапе этимологических исследований это тем более невозможно, что происхождение значительного числа идиом (в частности, восходящих к средним векам и более древней эпохе) и по сей день остается спорным. Этим и объясняются те многочисленные оговорки, к которым вынужден прибегать автор. Но, как отмечалось выше, целью книги является не установление точной этимологии, а лишь ознакомление русского читателя с богатством французского языка в области фразеологии. Поэтому в ряде случаев в ней приводятся также спорные толкования некоторых идиоматических выражений, имеющие

*подчас большое познавательное значение и нередко весьма удачно раскрывающие их смысл (например, *dénicheur de merles, remporter une veste* и др.).*

Что касается идиом, о происхождении которых существует несколько версий, то читателю предлагается та, которая представляется нам наиболее достоверной. В тех случаях, когда трудно отдать предпочтение какой-нибудь из них, дается изложение основных версий, как правило сопровождаемое ссылками на их источники, а также краткими авторскими комментариями.

Несколько слов о структуре книги. Материал в ней расположен в алфавитном порядке, в виде отдельных словарных статей. Каждое выражение приводится под словом, являющимся его семантическим центром, причем выражения, восходящие к одному источнику, разрабатываются в одной статье. Но так как у читателя могут возникнуть затруднения в определении этого семантического центра и, следовательно, в быстром нахождении нужного выражения, то в конце книги помещается алфавитный указатель всех включенных в нее идиоматизмов. Буква и цифра, стоящие после каждого выражения, отсылают читателя к статье, в которой оно рассматривается. Кроме того, учитывая большую употребительность данных выражений как в литературном, так и в разговорном языке, было признано необходимым указать на их принадлежность к той или иной сфере употребления. Целесообразность таких стилистических помет несомненна: они помогут читателю в практическом применении толкуемых идиоматизмов. Этой же цели предназначены служить примеры-цитаты, которыми снабжено большинство выражений.

Поскольку объяснение рассматриваемых идиоматизмов осуществляется путем их историко-семантического анализа, наряду с их русскими эквивалентами дается и буквальный перевод. Исключения составляют отдельные

выражения, которые в силу специфики своей лексико-грамматической структуры не поддаются переводу.

Будучи первым в нашей стране опытом этого рода, предлагаемая работа, несомненно, не лишена некоторых недочетов и неточностей. Автор с благодарностью примет все критические замечания и пожелания, которые помогут улучшить ее.

Считаю своим долгом выразить глубокую признательность доктору филологических наук Р. А. Будагову, кандидату филологических наук Л. И. Зильберман и старшему преподавателю кафедры иностранных языков Академии наук СССР О. А. Хортик за ценные советы и замечания, позволившие успешно завершить данную работу.

А в т о р

СОКРАЩЕНИЯ

- арго* — арготизм; выражение, заимствованное из социальных или профессиональных диалектов
- букв.* — буквально, в буквальном переводе
- воен.* — военный термин; выражение, связанное с военным делом
- ирон.* — в ироническом смысле
- лат.* — латинское слово или выражение
- перен.* — в переносном значении
- погов.* — поговорка; пословично-поговорочное выражение (*locution proverbiale*)
- подраз.* — подразумевается
- прост.* — просторечное выражение; фразеологизм, употребляющийся в просторечии
- прям.* — в прямом значении
- разг.* — разговорное выражение; фразеологизм, употребляющийся в разговорной речи
- см.* — смотри
- ср.* — сравни
- уничиж.* — с уничижительным оттенком
- устар.* — устаревшее выражение
- шутл.* — шутовское выражение

*Происхождение
и толкование
идиоматических
выражений*

ACCOUCHÉE

1. **Caquet(s) de l'accouchée** болтовня, пересуды (*букв.* болтовня у родильницы)

Это выражение восходит к существовавшему в прошлом во Франции обычаю, по которому женщина, родившая ребенка, принимала своих подруг, лежа в празднично убранной комнате. Во время приема между родильницей и женщинами, пришедшими навестить ее и поздравить с благополучными родами, возникала оживленная беседа, полная сплетен и пересудов, что послужило источником данной идиомы.

AIGUILLE

2. **Disputer sur la pointe d'une aiguille** спорить или ссориться из-за пустяков (*букв.* спорить из-за кончика иглы)

Происхождение фразеологизма является спорным. Некоторые исследователи утверждают, что его источником послужила пьеса Корнеля «Клитандр». Один из персонажей этой пьесы, Пимант, в длинной речи осуждает иглу, которой Дорис выколол ему глаз.

Отвергая данную версию, М. Ра связывает это выражение со старинной детской игрой *poussette*. Смысл игры заключался в том, чтобы положить две иглы крестообразно одна на другую, подталкивая их одновременно с разных сторон. Игрок, игла которого оказывалась на игле партнера, выигрывал; при

этом имело значение, как расположен кончик иглы. Часто обе стороны не могли определить, насколько правильно положение кончика иглы. Мнения расходились, и игроки начинали «спорить из-за кончика иглы».

AILE

3. **En avoir dans l'ai le** 1) быть в тяжелом, затруднительном положении; 2) дышать на ладан, быть тяжело больным; 3) *устар.* быть влюбленным. *Вариант к 1 и 2 значениям: avoir du plomb dans l'aile* (букв. иметь пулю в крыле)

Это выражение, где *en* заменяет существительное *plomb* 'пуля', связано с тем, что подстреленная охотником птица не может больше лететь и медленно падает на землю.

Третье значение построено на метафорическом сравнении подстреленной птицы с человеком, раненым стрелами амура.

К 1 значению:

L'idéal démocratique a du plomb dans l'aile (M. d u G a r d).

К 2 значению:

Après ce livre-là, mon cher enfant, ce n'est pas un prix, c'est un fauteuil qu'il vous faut. Loïsillon en a dans l'aile, Ripault ne durera pas longtemps... (D a u d e t).

К 3 значению:

Traitez doucement le pauvre garçon. Il en a dans l'aile depuis un certain jour qu'il vous a vue au Louvre (M é r i m é e).

ALIBORON

4. **Maître Aliboron** 1) осел, 2) невежда; самонадеянный дурак

Существует немало объяснений этого идиоматизма. По мнению А. Тома, к которому присоединяется и М. Ра, выражение возникло в связи с ошибкой,

допущенной средневековым философом Иоанном Скотом Эриугеной (IX в.) в переводе одного стиха древнеримского писателя Марциана Капеллы (V в.). Эриугена истолковал слово *ellébore* как имя некоего ученого *Elléboron*, якобы жившего в средние века. В дальнейшем *Elléboron* в результате искажения перешло в *Aliboron* и в этой форме вошло во французский язык.

Другая версия (Литтре, словарь Ларусс) связывает выражение с именем средневекового ученого-энциклопедиста Аль-Бируни (*Al-Birouni*), обладавшего большими познаниями во многих областях науки и поэтому имевшего репутацию всезнающего. Именно на этот факт и ссылаются сторонники данной версии, поскольку одним из первых значений *maître Aliboron* было 'мастер на все руки'. Ср. у П. Брантома: *il estoit un maistre Aliboron, qu'on employoit à tout faire*¹.

Сторонники третьей версии (О. Блок, В. Вартбург, П. Робер), на наш взгляд, наиболее убедительной, связывают *Aliboron* со словом *ellébore* (от лат. *hel-leborum*), обозначающим целебную траву (чемерицу), которая в средние века применялась как средство от различных болезней. Действительно, еще в тексте XII в. («Роман о Лисе») *Aliboron* уже употребляется в значении *ellébore*:

...Herbes i² trova assez
Dont li rois sera respassez³;
Aliboron i a trové
Que plusors genz ont esprové⁴;

(Le Roman de Renart, ст. 19307)

¹ Пример взят из словаря Ацфельда и Дармстетера (см. Библиографию).

² у — 'там'.

³ guéri, rétabli.

⁴ éprouvé.

Приведенный пример дает основание полагать, что именно по ассоциации с травой, применявшейся для исцеления многих болезней, *Aliboron* стало обозначать человека, умеющего все делать, мастера на все руки. Характерно также, что в XV в. прозвище *Aliboron* давали аптекарям и лекарям, слывшим в ту пору всезнающими людьми. Этот факт, безусловно, является аргументом, подтверждающим правдоподобность и обоснованность данной версии. Отметим, что впервые объясняемое выражение встречается в тексте 1440 г. (*Procès de Gilles de Rais*) в форме *maistre Aliborum*, что указывает на связь последнего с лат. *helleborum*. В этом тексте оно употребляется для обозначения дьявола, желающего все узнать и умеющего все делать. Позже Лафонтен назвал им осла (басня «Воры и осел»), откуда развилось современное значение идиоматизма.

K 1 значению:

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient
L'un voulait le garder; l'autre le voulait vendre.
Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron
Qui saisit maître Aliboron (L a F o n t a i n e).

K 2 значению:

Laissez donc braire maître Aliboron, dit Fréron. Il appartient bien à cette canaille d'oser juger les véritables gens de lettres! Ce misérable n'a gagné sa vie qu'à décrier ce que les autres ont fait, et il n'a jamais rien fait par lui même (V o l t a i r e).

AMENDE

5. **Faire amende honorable** принести повинную, публично покаяться, признать свою ошибку
Выражение *amende honorable* (букв. почетный штраф), заимствованное из уголовного права прошлого, пер-

воначально обозначало наказание, заключавшееся в публичном покаянии осужденного в совершенном им преступлении. Такому наказанию подвергались уголовные преступники, лица, осужденные за святотатство, ересь, подлог и т. п. Обычно эта процедура происходила либо на суде, либо в публичном месте, в присутствии народа.

В первом случае осужденный с непокрытой головой становился на колени перед судьями и сознавался в своей вине. Во втором случае он шел в сопровождении палача к месту наказания с обнаженной головой, босой, в одной рубашке. На шее осужденного была веревка, а в руке — зажженная свеча. На груди и на спине висели доски с названием преступления, в котором он должен был покаяться. Наказание *amende honorable* было отменено в 1791 г. Учредительным собранием Франции, но вновь восстановлено в 1825 г. Окончательно оно было отменено лишь в 1830 г.

Il est mort sans avoir été contraint par les faits... à *faire amende honorable* (G. Duhamel).

Lucienne: — Assez, monsieur! assez sur ce chapitre! Je pensais que vous aviez fait *amende honorable* (G. Faydeau).

6. **Les battus payent l'amende погов.** побежденный всегда виноват (*букв.* побежденные платят штраф)
Законодательство средних веков предусматривало решение споров между судящимися сторонами путем поединка. Дворяне дрались вооруженные, на конях, а вилланы (крестьяне) — пешие, с одной лишь палкой в руках. Победивший на поединке выигрывал дело, так как, по религиозным представлениям тех времен, «бог, будучи призванным в судьи, всегда помогал тем, кто был прав». Часто обвиняемый звал в свидетели людей своего сословия, которые кля-

лись перед судьями в правоте его слов. При наличии противоположных показаний обе стороны, по постановлению суда, выделяли из своей среды по одному человеку для решения спора путем единоборства. Победжденному на поединке (если он оставался в живых), как клятвопреступнику, отрубали руку, а его сторонники платили штраф⁵. Отсюда и пошла поговорка *les battus payent l'amende*.

C h i c a n e a u

Oui, vous pouvez l'assurer [*Isabelle*] qu'un sergent
Lui doit porter pour moi tout ce qu'elle lui demande.
Hé quoi donc! *les battus*, ma foi, *payeront l'amende*!
(R a c i n e)

AN

7. S'en moquer (*или s'en soucier*) comme de l'an quarante
разг. вовсе не считаться с кем-л. *или* с чем-л., думать о чем-л., как о прошлогоднем снеге (*букв.* издеваться над кем-чем-л., как над сороковым годом) Существует множество объяснений этого сравнения. Приводим наиболее известные из них. Согласно П. Китару и некоторым другим исследователям, это выражение возникло после 1040 г. — дата, которая по народному верованию должна была ознаменовать конец света и наступление «страшного суда». Но когда страшный год миновал, люди стали смеяться над своими прежними опасениями и вместе с тем над 1040 г., или просто над 40-м годом, что и привело к возникновению фразеологизма. По другой версии (Литтре, Л. Мартель, Ш. Низар), сравнение восходит к временам Французской бур-

⁵ Д. Лубенс, ссылаясь на документ, датированный 1448 г., приводит данные, свидетельствующие о том, что сторонники побежденного должны были платить за него штраф в размере 112 су (D. L o u b e n s. Proverbes et locutions de la langue française. Paris, 1889, стр. 194).

жуазной революции 1789 г. После провозглашения Республики в 1792 г. и введения нового календаря роялисты употребляли это выражение с насмешкой, желая таким образом подчеркнуть, что Республика не просуществует и сорока лет.

Третья гипотеза (Ш. Робер) связывает происхождение данного фразеологизма с именем писателя Луи-Себастьяна Мерсье (1740—1814). Его книга «Год 2440», в которой он описывал мир будущего, была предметом насмешек современников Мерсье, говоривших якобы в шутку: «Je m'en moque de l'an 40 (de Mercier)», а затем просто «Je m'en moque de l'an 40».

Сторонники четвертой версии (словарь Ларусс, М. Ра и др.) считают, что выражение *l'an quarante* является искажением слова *alcoran* 'коран', и приписывают сравнение рыцарям средних веков, которые будто смеялись над чем-л. или над кем-л., как над кораном — священной книгой мусульман. Ни одно из приведенных объяснений нельзя считать вполне удовлетворительным, ибо все они недостаточно аргументированы как с лингвистической, так и с исторической точки зрения.

Saboureau était, au fond, assez ennuyé de l'affaire Verdié. Après tout, *il se moquait du commandant comme de l'an quarante*: il ne le connaissait pas (J. Claretie).

— *Je me soucie d'Ursule comme de l'an quarante*. Depuis la mort de l'oncle Minoret, je n'y ai jamais plus pensé qu'à ma première chemise (Balzac).

ÂNE

8. L'âne de la fable козел отпущения (букв. осел из басни)

Имеется в виду басня Лафонтена «Les animaux malades de la peste» (в переводе И. А. Крылова —

«Мор зверей»), содержание которой таково. На земле свирепствовала чума, уносившая жизнь многих животных. Лев созвал всех пораженных страшным недугом зверей и, обращаясь к ним, сказал: «Мои дорогие друзья, я думаю, что небо допустило это бедствие из-за наших грехов. Пусть самый грешный из нас принесет себя в жертву небесному гневу». Царь зверей утверждал, что это единственный способ избавиться от чумы. Он призывал всех чистосердечно сознаться в совершенных ими грехах, причем сам первым подал пример. Но льва никто не посмел обвинить. Лиса даже возвела его грехи в заслугу. По ее мнению, лев, пожрав множество баранов и пастухов, оказал им большую честь. Так же оправдали и тигра, и медведя... Сознался в своем грехе и осел, заявив, что когда-то на зеленой лужайке съел несколько пучков травы. При этих словах звери набросились на него, крича: «Съесть чужую траву. Какое ужасное преступление...» Осла признали самым грешным из всех и, как виновника обрушившегося на них бедствия, тут же заставили его искупить свой грех смертью. Так осел из басни Лафонтена стал «козлом отпущения»...

Ce fâcheux précédent n'empêcha pas notre naïf d'accepter, peu après, une invitation encore plus suspecte. Et même, il [Max Jacob] fut cette fois un peu complice, ce qu'il avouait d'une voix plaintive, comme *l'âne de la fable* (R. D o r g e l è s).

9. **Ane de Buridan** буриданов осел. Употребляется часто в форме être comme l'âne de Buridan быть в положении буриданова осла, быть в крайней нерешительности

Жан Буридан (ок. 1300—1358) — средневековый философ-схоласт, которому приписывают известное философское суждение о свободной воле (*libre*

arbitre). В подтверждение своей теории Буридан приводил пример с ослом, который якобы, находясь между двумя мерами овса (по другой версии — между мерой овса и ведром воды), расположенными на одинаковом расстоянии от него, скорее подох бы, чем решился бы на выбор.

Pas plus là-dessus que sur la question principale je n'ai d'opinion à moi. Je ne sais que penser: *je suis comme l'âne de Buridan* (M. du Camp).

ANGLAIS

10. *Après vous, Messieurs les Anglais* разг. употребляется как форма вежливости, когда желают уступить кому-л. честь первым начать что-л. (*буков.* после вас, господа англичане)

Возникновение выражения связано с военным эпизодом, произошедшим 11 мая 1745 г. во время битвы при Фонтенуа (Бельгия), где французская армия под командованием маршала де Сакса одержала победу над объединенными силами Англии, Голландии и Австрии.

В начале сражения головная колонна английской армии под командованием лорда Хей (Hay) приблизилась к передней линии французов, и офицеры обеих сторон, по принятому обычаю, отдали честь друг другу. После этого лорд Хей вышел вперед и, сняв свою шляпу, сказал: «Господа французские гвардейцы, стреляйте!» Командующий французскими гвардейцами граф д'Антеррош, выйдя ему навстречу, якобы ответил: «После вас, господа англичане, мы никогда не стреляем первыми!» Эта неуместная вежливость дорого обошлась французам: данный англичанами залп скосил всех находившихся в первом ряду французских солдат. Сам граф

д'Антеррош был ранен семью пулями, однако выздоровел и дожил до 80 лет.

ANSE

11. *Faire danser l'anse du panier* обсчитывать при покупке провизии (*букв.* заставить плясать ручку корзины)

Выражение объясняется тем, что служанки часто обсчитывают своих хозяев на покупках. Они трясут корзину с продуктами (т. е. «заставляют плясать ручку корзины»), стараясь перемешать ее содержимое, с тем чтобы создать видимость обилия продуктов.

Mme Oreille était si économe que sa bonne avait grand mal à *faire danser l'anse du panier* (Maurassant).

ARGENT

12. *Pas d'argent, pas de Suisse* *погов.* даром ничего не дают (*букв.* нет денег — нет швейцарцев). *Вариант: point d'argent, point de Suisse (или suisse)*

С XV в. до конца XVIII в. во французской армии служили швейцарские наемники. Отличаясь жадностью к деньгам, они громко требовали своего жалованья каждый раз, когда его выдачу задерживали. В противном случае они угрожали бросить службу, восклицая: «*Pas d'argent, pas de Suisse*». О. Герлак⁶ сообщает, что в 1521 г. швейцарские наемные полки, не получив вовремя жалованья, бросили свою службу у короля Франциска I, произнеся указанные выше слова.

⁶ O. Guerlac. Les citations françaises. Paris, 1961, стр. 210.

Распространению данной поговорки во многом содействовал и Ж. Расин, вложивший ее в уста одного из персонажей своей комедии «Сутяги» (см. пример ниже).

P e t i t - J e a n

On n'entraît point chez nous sans graisser
le marteau.

Point d'argent, point de Suisse; et ma porte
était close.

(R a c i n e. Les Plaideurs, acte I, scène I)

ARME

13. Combattre qn. à armes courtoises честно бороться, спорить

Источником идиомы послужили средневековые рыцарские турниры. Они проводились главным образом для того, чтобы дать рыцарям возможность поупражняться во владении оружием и тем самым усовершенствовать свое военное мастерство. Однако такие турниры представляли большую опасность для их участников. История Франции знает немало примеров, когда подобные соревнования имели смертельный исход⁷. Вот почему для предотвращения несчастных случаев были установлены строгие правила, согласно которым на турнирах допускалось применение лишь тупого оружия, называвшегося в то время *arme courtoise*. Следовательно, *combattre qn. à armes courtoises* собственно означает 'бороться с кем-л. тупым оружием'. Отсюда вследствие метафоризации развилось современное значение фразеологизма, ибо поступать таким образом со своим противником означало проявить по отношению к нему честность.

⁷ На таком рыцарском соревновании в 1559 г. был смертельно ранен король Франции Генрих II (1519—1559).

14. Passer l'arme à gauche *прост.* протянуть ноги, сыграть в ящик (*букв.* перевести ружье на левое плечо)

По мнению некоторых исследователей, данное выражение связано с тем, что во время военных похорон солдаты несут винтовки на левом плече вместо правого, как обычно.

На наш взгляд, более правдоподобно толкование П. Гиро, который объясняет этот идиоматизм игрой слов, построенной на двояком значении глагола *passer* — 'перевести, переложить' и 'умереть'. По его мнению, выражение построено на следующем метафорическом образе: переведя ружье на левое плечо, солдат становится в положение «вольно», т. е. в положение покоя, что ассоциируется с человеком, уходящим на «вечный покой».

Toute la famille a passé l'arme à gauche (P. Lacroix).
Monsieur le curé, au fond, j'ai de la religion et, le jour où... je sentirai que *je vais passer l'arme à gauche*, je vous enverrai chercher... (F. Corré).

ASSIETTE

15. N'être pas (*или ne passe sentir*) dans son assiette
быть, чувствовать себя не в своей тарелке; быть не в духе

Слово *assiette* в этом фразеологизме употреблено не в значении 'тарелка', а в своем первоначальном значении 'посадка, положение тела; устойчивость, равновесие'. Таким образом, *n'être pas dans son assiette* буквально означает 'быть в непривычном для себя положении'. Вот почему русский эквивалент этого выражения — «быть не в своей тарелке» — есть результат ошибочного толкования существительного *assiette*.

Assiette в указанном значении входит также в состав фразеологизма *perdre (son) assiette* 1) потерять равновесие [обычно при верховой езде]; 2) перен. растеряться.

B a s i l e.— ... Messieurs, je crois que je ne ferai pas mal de me retirer; je sens que *je ne suis pas dans mon assiette* (B e a u m a r c h a i s).

— C'est le temps, sans doute, dit-il, en regardant les carreaux avec une figure rechignée, qui est la cause de ces maladies-là! Moi aussi, *je ne me sens pas dans mon assiette* (F l a u b e r t).

К 1 значению:

Un bon cavalier *ne perd jamais l'assiette* (L i t t r é. Dictionnaire de la langue française).

AUBAINE

16. *Une (или la) bonne aubaine* разг. большая и неожиданная удача, находка

Слово *aubaine* образовалось от формы женского рода прилагательного *aubain*, обозначавшего в старофранцузском языке 'иноземный' (от франкск. *aliban* — букв. принадлежащий к другому округу). По существовавшему в средние века законодательству сеньоры и короли имели исключительное право на наследство иноземцев, умерших во Франции. Это право наследования называлось *droit d'aubaine*.

La Révolution qui éclatait était pour lui [Danton] *la bonne aubaine*... (A. M a t h i e z).

17. *Homme sans aveu* человек, не внушающий доверия; темная личность. Употребляется также во множественном числе: *gens sans aveu*

Выражение зародилось в средние века. В ту пору вассалы были обязаны делать своим сеньорам заявления (*aveu*) об имеющихся у них землях, ставя их таким образом под покровительство сюзерена. Человек, не владевший землями или имуществом, назывался *homme sans aveu*, так как ему не о чем было заявлять. За такого вассала никто не ручался, ибо он не внушал доверия.

Des gens sans aveu... des écumeurs d'aventures, les chasseurs d'expédients... les fruits secs de l'improbité, les existences en banqueroute, les consciences qui ont déposé leur bilan...
(V. Н u g o).

AVRIL

18. *Poisson d'avril* разг. первоапрельская шутка (*букв.* апрельская рыба). Часто употребляется в форме *faire un poisson d'avril à qn.* обмануть кого-л. первого апреля

Существует множество объяснений этого выражения. Наиболее правдоподобным следует считать объяснение П. Китара, связывающего его происхождение с историческим событием, происшедшим во Франции во второй половине XVI в. По указу, изданному в 1564 г. королем Карлом IX, начало года, падавшее до тех пор по календарю на первое апреля, было перенесено на первое января. В связи с этой переменной люди, в течение веков привыкшие делать друг другу подарки первого апреля, в этот день стали обмениваться шуточными поздравлениями, а тем, кто особенно жалел о перенесении начала года, стали преподносить шуточные подарки и сообщать ложные вести. Название же *poisson d'avril* этим шуткам было дано в связи с тем,

что в апреле Солнце покидает созвездие Рыбы. Вот каким образом эта традиционная шутка, распространенная во многих странах, была названа во Франции «апрельской рыбой».

Il [Charles Fourier] a inventé des chevaux grands comme des tigres, des poissons capables de rassasier plus de monde que les trois poissons de Jésus-Christ que les incrédules voltairiens pensent être des poissons d'avril... (Th. Gautier).

В

В

1. **Etre marqué au В** разг. быть калекой, уродом и т. п.
(букв. быть меченным буквой В)

Фразеологизм объясняется тем, что ряд французских слов, обозначающих физические недостатки, начинается с согласной В, например: *bancal* 'кривоногий', *bicle* 'косоглазый', *boiteux* 'хромой', *borgne* 'одноглазый', *bossu* 'горбатый' и т. д.

Les gens *marqués au В* passent en général pour malicieux et spirituels (А с а д.).

БАВА

2. **En être (или rester) baba** прост. обалдеть, остолбенеть от чего-л.

Слово *baba*, употребляющееся исключительно в этом фразеологизме, развилось из прилагательного *ébahi* 'изумленный' путем удвоения его корневого слога.

Je l'ai entendu, *j'en étais baba* (А. S a l a c r o u).

— Eh bien, qu'est-ce que tu dis de ça?

— Eh bien, répondit la petite qui se mit à rire, je dis que *j'en suis baba!* (G у p).

C'est alors que, sans allusion aux efforts communs, il s'est attribué tout le mérite de l'expédition: *j'en suis resté baba* (J. D u b o i s et autres. Dictionnaire du français contemporain).

BAGATELLE

3. **Amuser par les bagatelles de la porte** манежить, задерживать пустяковыми разговорами, пустяками. Употребляется также в форме *s'amuser aux bagatelles de la porte* останавливаться на пустяках, пренебрегать сутью дела

В этом выражении *bagatelles de la porte* собственно обозначает болтовню, которой ярмарочные артисты зазывают публику у входа в балаган перед началом представления.

Эта же этимология лежит в основе фразеологизма *ce sont les bagatelles de la porte* это пустяки, это не стоит внимания.

Mais c'est tout de même long, une demi-heure; et le capitaine continue d'*amuser* l'importun visiteur *par les bagatelles de la porte* (F. C o p p r é e).

BAILLER

4. **La bailler belle à qn. разг.** стараться убедить в чем-нибудь невероятном, морочить голову, втирать очки. Чаще употребляется в форме *vous me la baillez belle* вы смеетесь надо мной!, рассказывайте сказки!

Происхождение фразеологизма спорное. Правда, большинство исследователей сходятся на том, что глагол *bailler* в этом выражении употреблен в ныне устаревшем значении *donner* 'давать', что подтверждается многочисленными примерами из литературы⁸. Но зато нет единого мнения о значении местоимения *la* и о слове *belle*.

⁸ Ср. у Лафонтена: Cet inconnu... nous vient *la donner belle*

D'insulter ainsi notre ami.

(L a F o n t a i n e. Le chat et les deux moineaux)

По мнению многих исследователей, выражение связано с игрой в мяч; его полная форма была бы: *bailler une belle balle* (букв. подавать хороший [т. е. трудный] мяч). Поступая таким образом, игрок как бы насмехается над своим партнером, над его неумением принять поданный мяч.

По другой версии, *la* здесь заменяет существительное *bourde* 'вранье, ложь'.

Наконец, ряд исследователей (Ш. Нодье, П. Китар и др.) видят в *bailler* искаженную форму глагола *bayer* 'обмануть', а в *belle* — адвербиализованное прилагательное, заменившее наречие *bel* или *bellement*, оба весьма употребительные в старофранцузском языке. Ср. у Э. Дешана (ок. 1346 — ок. 1406):

Pluseurs gens sont en ce monde orendroit ⁹

Qui parlent bel pour querir ¹⁰ advantage ¹¹

(Eustache Deschamps. Le renard et le corbeau)

В современном языке *bel* сохранило значение наречия в выражении *bel et bien*. Кроме того, заслуживает внимания замечание П. Китара относительно употребления старофранцузскими авторами выражения *bailler belle* без существительного и местоимения в функции винительного падежа (ср.: Je sçoy que luy *bailleray belle*. — Фарс об адвокате Пателене, ст. 1053). Если принять это толкование, буквальный перевод фразеологизма *la bailler belle* будет 'хорошенько обмануть кого-л'. Что касается местоимения *la*, оно, возможно, заменяет существительное *promesse* 'обещание'. Таким образом, полная форма идиомы в современном языке была бы: *bailler (une) belle promesse* — букв. давать кому-л. хорошее

⁹ maintenant 'теперь'.

¹⁰ chercher, demander 'искать, просить'.

¹¹ avantage 'выгода'.

[подраз. пустое] обещание и тем самым насмехаться над ним.

— Maintenant, cher ami, dites-moi seulement le nom que je suis venue chercher. Et tranquillisez-vous! Le vôtre ne sera pas prononcé.

Il [*Marcel Frank*] pensait:

— *Vous me la baillez belle!* Une fois sur la piste, il faudra bien que la justice... remonte jusqu'à mon nom (*R. R o l l a n d*).

— *Vous me la baillez belle,* monsieur, et je vous remercie de vos avis; gardez-les pour vous ou portez les ailleurs (*M. M a i n d r o n*).

BAISER

5. **Baiser Lamourette** *упон.* всеобщее, но временное примирение; непрочный мир (*букв.* поцелуй Ламуретта)

Выражение восходит ко времени Французской буржуазной революции XVIII в. и связано с именем аббата Адриена Ламуретта (1742—1794). Уроженец Фревана (деп. Па-де-Кале), Ламуретт накануне революции являлся главным викарием города Арраса и был известен несколькими работами по философии. В 1791 г., после революции, он был избран депутатом в Законодательное собрание, где отличался своей умеренностью и стремлением внести дух примирения среди враждующих партий. 7 июля 1792 г., когда разногласия и распри приняли особенно острый характер, Ламуретт выступил в Законодательном собрании с пламенной речью, в которой призвал враждующие стороны к примирению во имя общего дела. Действительно, под впечатлением этой речи члены Собрания, сразу же после ее окончания, стали обнимать и целовать друг друга. Но это примирение длилось недолго, и разногласия между членами собрания вскоре

возобновились. Таким образом, «поцелуй Ламуретта» стал синонимом временного и непрочного примирения.

Pour tous les coupables, vrais ou prétendus, pour les méchants authentiques comme pour les bons, injustement persécutés ... cet immense *baiser Lamourette*, dans la pensée de M. de Monzie, n'est certainement pas destiné à se limiter à la France (M. Bloch).

BAN

6. *Convoquer (или appeler) le ban et l'arrière-ban* 1) воен. призвать все возрасты; созвать народное ополчение; 2) созвать (на помощь) всех, на кого можно рассчитывать, или созвать всех своих друзей и родственников

Возникновение данного выражения восходит к эпохе феодализма. В средние века король, уходя на войну, призывал под ружье своих непосредственных вассалов — герцогов, графов, баронов и др., называвшихся *le ban*, и вассалов своих вассалов, называвшихся *l'arrière-ban*. Отсюда и произошло выражение *convoquer le ban et l'arrière-ban*, что, собственно, означает 'созвать своих непосредственных вассалов и их вассалов' и, расширительно, 'созвать всех своих людей, друзей, родственников, близких и далеких'.

Слово *ban* франкского происхождения; в древневерхненемецком языке оно означало 'приказание под угрозой наказания'. Во французский язык это существительное первоначально вошло в значении 'провозглашение, оглашение распоряжения, указа, акта' (ср. *bans de mariage* 'оглашение о предстоящем бракосочетании'), однако в результате специализации оно стало употребляться также в

значении 'призыв сюзерена к своим вассалам' (отсюда *le ban et l'arrière-ban*). Позже развилось новое значение слова *ban* — 'запрет на право проживания в данной местности, изгнание, ссылка', возможно, связанное с тем, что оглашавшиеся распоряжения, указы и т. д. часто извещали об изгнании или ссылке лиц, осужденных за какое-нибудь преступление.

Что касается *arrière-ban*, в новейших этимологических словарях высказывается предположение, что оно образовалось в результате народноэтимологического переоформления старофранцузского *arban* (или *herban*), восходящего к франкскому *hariban*, от которого в современном немецком языке произошло *Heerban* 'призыв на военную службу'.

К 1 значению:

Le lendemain, au jour levant, Si-Sliman *appela* sous les armes *le ban et l'arrière-ban* de son goum... (D a u d e t).

К 2 значению:

Pour donner de l'éclat au mariage de sa fille le bonhomme *avait convoqué le ban et l'arrière-ban* de ses connaissances (J. S a n d e a u).

7. **Rompre son (или le) ban** самовольно вернуться из изгнания, из места заключения и, в расширительном смысле, — сбежать, дезертировать (*букв.* нарушить запрет на право проживания)

По уголовному законодательству Франции нередко решение суда лишало осужденного права жительства в данной местности после отбытия им положенного наказания, заставляя его, таким образом, жить в изгнании. Это запрещение называлось *ban*, откуда и произошло слово *bannir* 'изгнать'. Об изгнаннике, самовольно возвратившемся на свое прежнее место жительства, говорили, что он «нарушил запрет на право проживания», т. е. сбежал из ссылки.

С этим фразеологизмом этимологически связаны следующие:

être au ban de быть отвергнутым, изгнанным из...

mettre au ban de поставить вне, исключить, изгнать

garder son (или le) ban находиться, оставаться в изгнании

(être) en rupture de ban (быть) в бегах [о каторжнике, ссыльном]

Il fut envoyé en surveillance à Vernon, où il travailla quelque temps sur la rivière; puis, vagabond incorrigible, *il rompit son ban* et revint encore à Paris (F. C o p p é e).

La loi le condamne à mort [*l'exilé*] pour *avoir rompu son ban* (C h a t e a u b r i a n d).

Et la pauvre Solange, *est-elle* toujours *au ban* de sa classe, à cause de sa marraine? (G. S a n d).

Oui, mais à quoi cela servait-il, si le Régiment ne voulait plus de lui, si on le *mettait au ban*... (A. H e r m a n t).

Le 27 novembre paraît le décret de Berlin sur le système continental... qui *met* l'Angleterre *au ban* du monde (C h a t e a u b r i a n d).

Malheur à qui tombait sous sa main! Il [*Javert*] eût arrêté son père s'évadant du bagne et dénoncé sa mère *en rupture de ban* (V. H u g o).

BARBE

8. **Faire la barbe à qn.** разг. утереть нос кому-л., заткнуть за пояс

Выражение в собственном смысле означает 'сбрить кому-л. бороду'. Его переносное значение связано с тем, что клиент во время бритья оказывается в полной власти брадоброя. Он не в состоянии защищаться или сопротивляться, ибо от малейшего движения может порезаться.

В этой идиоме, возможно, отразилось и старинное поверье, по которому борода являлась предметом культа. Так, у франков считалось бесчестьем лишиться бороды. Королю, лишившемуся власти, в

первую очередь брили бороду и голову. Несколько королей из династии Меровингов были таким образом свергнуты с престола.

При Франциске I продавали право носить бороду, а при Генрихе IV она стоила так же дорого, как золото или алмаз; ее можно было даже заложить под крупную сумму.

Rien ne rendra triste un Français; il ira au bout du monde et en reviendra comme Figaro, *faisant la barbe à tout le monde* (S t e n d h a l).

BARRE

9. **Avoir barre(s) sur qn.** 1) иметь перевес, преимущество над кем-л. 2) держать кого-л. в руках. Употребляется также в форме **prendre barre(s) sur qn.** получить перевес или взять верх над кем-л.

Выражение связано с распространенной среди детей и школьников игрой, называемой *jeu de barres* и напоминающей игру в горелки. Ее участники делятся на два лагеря, располагающихся в определенных границах (*barres*) один от другого. Игра заключается в том, что каждый игрок старается догнать вышедшего из границ своего лагеря противника и увести его в свой лагерь в качестве «пленного». Выражение *avoir barres sur qn.* собственно применяется к тем, кто выходит из границ своего лагеря позже, чем игрок противоположного лагеря, и тем самым получает право поймать его, в то время как сам, по правилам игры, не может быть пойман, в чем и проявляется его преимущество.

С этой игрой связано также происхождение фразеологизмов *toucher barre à qch. разг.* достичь чего-н., добраться до... и *ne faire que toucher barre(s)* недолго пробыть где-л., забежать на минутку

Первое выражение объясняется тем, что преследуемый игрок, убегая от противника, старается «дос-
тичь границы» (*toucher barre*) своего лагеря, за кото-
рой он не может быть схвачен. Но в своей зоне он
остается совсем недолго и, покидая ее пределы, тут
же бросается в погоню за тем, от кого убегал. От-
сюда и значение фразеологизма *ne faire que toucher
barre(s)*.

К 1 значению:

Dès qu'on sourit aux politesses d'un inconnu, cet inconnu
a barres sur vous (M a u p a s s a n t).

К 2 значению:

Elle argua vainement qu'il était bien dangereux de se faire
de tels ennemis, et aussi armés que l'étaient ceux-là. Mais
mon père lui assura qu'*il avait barre sur* les Vignotte et qu'il
détenait les moyens de leur fermer la bouche (F. M a u r i a c).
Je revins à Paris au mois de février 1843, dès que *j'eus touché
barre* à mes vingt et un ans (M. d u C a m p).

Et comme Aretz lui présentait une boîte de cigares:

— Je n'ai pas le temps, déclara-t-il. *Je ne fais que toucher
barre* (J. P e l l e r i n).

BATEAU

10. **Arriver en trois (или quatre) bateaux разг.** явиться
с большой помпой (*букв.* явиться на трех или четы-
рех кораблях). Как вариант употребляется также
venir en quatre bateaux

Происхождение этого выражения связано с рас-
пространенным обычаем, по которому пассажирские
суда, имеющие на борту ценный груз или какого-
либо знатного пассажира, сопровождаются группой
военных кораблей, что придает плаванью торжест-
венный характер.

... Votre serviteur Gille
Cousin et gendre de Bertrand,

Singe du pape en son vivant,
Tout fraîchement en cette ville,
Arrive en trois bateaux exprès pour vous parler

(L a F o n t a i n e)

BÂTON

11. **A bâtons rompus** бессвязно, беспорядочно; через пятое на десятое (*букв. ломаными палочками*)

По мнению некоторых исследователей (Л. Мартель, Д. Лубенс и др.), происхождение этой идиомы восходит к средним векам, когда выражение *bâtons rompus* обозначало рисунок ковровой ткани, состоящий из множества переплетающихся ломаных линий — ломаных палочек. В этом же значении выражение приводится и в старейшем французско-английском словаре Котгрэя (1611) и встречается у Рабле (Гаргантюа и Пантагрюэль, кн. III, гл. IX). М. Ра хотя и допускает возможность проникновения этого технического термина в разговорно-обиходный язык, все же считает, что это могло произойти только через посредство военного жаргона, где *battre du tambour à bâtons rompus* означает 'бить палочками в барабан с короткими и неравномерными интервалами', в противоположность барабанной дробь.

Cela ne l'empêchait point dans le brouhaha, de recevoir cinquante visites, de suivre vingt affaires à la fois, de téléphoner et de dicter ordres et articles, et de causer, à *bâtons rompus*, avec la secrétaire (R. R o l l a n d).

Avec maîtrise, je donnai le la d'une aimable conversation à *bâtons rompus*. Pendant cinq minutes il fut question de tout... (P. C a u t r a t).

Ce travail à *bâtons rompus* me fatigue... (B. C o n s t a n t).

12. **Connaître (или savoir) le tour du bâton** разг. быть хитрым и ловким

В основе фразеологизма лежит выражение *tour du bâton*, обозначающее собственно трюк, который фокусник или жонглер проделывает с палочкой, что, несомненно, требует ловкости рук и движений.

Il sait bien le tour du bâton, il est fin et adroit (L i t t r é. Dictionnaire de la langue française).

13. **Tour du (или de) bâton** разг. взятка, незаконные расходы

Выражение этимологически связано с предыдущим, хотя и значительно отличается от него по смыслу. На самом деле, чтобы брать взятки и реализовать незаконные доходы, некоторые люди проявляют не меньшую «ловкость», чем профессиональные фокусники и жонглеры.

Dix francs de gages, sans compter tous les *tours de bâton*! (M a r m o n t e l).

Phelypeaux était général des îles à la Martinique, qui est un emploi indépendant, de plus de 40 000 livres de rentes, sans le *tour du bâton*, qu'il savait faire valoir (S a i n t-S i m o n).

14. **Sauter le bâton** сделать что-л. из-под палки, против воли (*букв.* прыгать через палку). Употребляется также в форме **faire sauter le bâton** заставить сделать что-л. против воли (*букв.* заставить прыгать через палку)

Выражение связано с цирковыми представлениями, в которых принимают участие дрессированные собаки и обезьяны. На этих представлениях дрессировщик часто силой заставляет животных прыгать через палку, т. е. заставляет их делать что-то «против их воли».

Mon cher maître, je crois qu'il faudra que *je saute le bâton* (P. M a r i v a u x).

Toutes les dames voulaient en être [*du voyage*], c'est ce qui leur *fit sauter le bâton* de s'entasser dans les carosses (S a i n t-S i m o n).

15. *Sortir le bâton blanc à la main* 1) выйти из крепости без оружия и снаряжения [о *капитулировавшем гарнизоне*]; 2) уйти со службы бедным, ничего не добившись (*букв.* уйти с белой палкой в руке) В прошлом белая (*подраз.* очищенная от коры) палка являлась символом поражения, лишения прав и обнищания. Так, солдаты гарнизона, прекратившего сопротивление неприятелю, покидали крепость с одними лишь белыми палками в руках. Согласно салическому закону, преступник, не имевший возможности уплатить выкуп за совершенное им преступление, вынужден был покинуть родные места, причем из дома он уходил «в рубашке, без пояса, босой и с белой палкой в руке»¹². Кроме того, как сообщает П. Китар, по обычаю, существовавшему некогда в Голландии, служанки, лишенные работы, ходили по улицам с белыми палками в руках.

К 2 значению:

Il est sorti de sa charge comme il y était entré, le bâton blanc à la main (Larousse. Grand dictionnaire universel).

БÉGUIN

16. *Avoir un béguin pour qn. разг.* влюбиться в кого-н.

Слово *béguin* буквально обозначает чепец, который раньше носили монахини-бегинки (*béguines*). Его переносное значение — ‘мимолетное увлечение’ — связано с образованием в XVII в. глагола *s'embéguiner* ‘забрать себе в голову’ (*букв.* надеть на

¹² P. Quitar d. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. Paris, 1842, стр. 122.

себя чепец). Переосмысление этого глагола объясняется тем, что чепцы некогда являлись важным предметом туалета и модницы очень увлекались ими. Кроме того, чепцы часто менялись; отсюда, возможно, и оттенок мимолетности, который имеет слово *béguin*.

— Que veux-tu en faire?

— Je ne sais pas, il me plaît; *j'ai un béguin* pour ce garçon-là (J.-J. R o u s s e a u).

Quand Souris épousa Mlle Mathilde Duval, Leuillet fut surpris et un peu vexé, *car il avait pour elle un léger béguin* (M a u p a s s a n t).

BELLE

17. La manquer belle разг. упустить благоприятный случай

Это идиоматическое выражение связано с игрой в мяч (*jeu de paume*). Оно рассматривается как сокращенная форма выражения *manquer une balle quand elle était belle* или *manquer la balle belle* 'пропустить хорошо поданный мяч'.

F i g a r o. — Ah! que nous l'avons manqué belle! il [Bartholo] allait me donner le trousseau. La clé de la jalousie n'y est-elle pas? (B e a u m a r c h a i s).

BERTHE

18. Au (или du) temps où (или que) (la reine) Berthe faisait в незапамятные времена, при царе Горохе (букв. в те времена, когда королева Берта пряла)

Полагают, что в этом выражении речь идет об умершей в 783 г. матери Карла Великого — Берте, которая в некоторых старинных поэмах изображается пряхой.

L'amour du passé est inné chez l'homme. Le passé émeut à l'envi les petits enfants et l'aïeule. Il n'en faut pour preuve que les *contes de ma mère l'Oie*, les contes *du temps que Berthe filait*, les fables du temps que les bêtes parlaient (F r a n c e).

BILLET

19. Ah! le bon billet (qu'a La Châtre)! пустые слова! пустые обещания! Говорится с насмешкой о каком-л. устном или письменном обязательстве, обещании, не заслуживающем доверия.

Возникновение фразеологизма связывают с эпизодом из жизни Нинон де Ланкло (1620—1705). Эта вольнодумная женщина, по свидетельству летописцев, славилась исключительной красотой и незаурядным умом. Ее салон посещали передовые люди того времени.

У Нинон де Ланкло был возлюбленный — маркиз де Ла-Шатр. Однажды маркиз, вынужденный расстаться на некоторое время с Нинон, потребовал у нее письменного обязательства хранить ему верность. Де Ланкло дала ему такое обязательство, но спустя несколько дней после отъезда маркиза нарушила обещание, воскликнув: *«Ah! le bon billet qu'a La Châtre»*.

Vous savez que la petite Dufresne, étant à l'article de la mort, a signé un beau billet conçu en ces termes: «Je promets à Dieu et à monsieur le curé de Saint-Sulpice de ne jamais remonter sur le Théâtre». Tout le monde a dit: *Ah! le bon billet qu'a La Châtre!* (V o l t a i r e).

BLEU

20. Passer au bleu разг. 1) исчезнуть, бесследно пропасть, 2) незаметно утащить, утаить

В буквальном смысле это выражение означает 'подсинить белье' (*passer du linge au bleu*). Известно, что при подсинивании белья желтизна «исчезает, бесследно пропадает». Это явление и послужило источником метафорического образа, положенного в основу указанного выше фразеологизма.

Второе значение идиомы построено на ассоциативном сближении исчезающей желтизны с тем, что исчезает из памяти, т. е. предается забвению.

К 1 значению:

Cette somme est passée au bleu (Grand Larousse Encyclopédique en 10 vol.).

К 2 значению:

... Boche lui faisait *passer au bleu* des pièces de dix francs, des cachettes destinées à payer des lapins aux dames aimables de sa connaissance (Z o l a).

BOIS

21. **Toucher du bois** отгонять мрачные мысли, плохое предчувствие и т. д. (*букв.* схватиться за что-л. деревянное). Употребляется часто в повелительной форме: *touchons du bois* отгоним мрачные мысли; не будем думать о плохом

В основе выражения лежит старинное народное поверье, будто соприкосновение с каким-нибудь деревянным предметом отгоняет от человека злых духов.

M i c h e l.— Figure-toi que j'ai un pressentiment! Cette vieille femme va les étonner.

M a d e l e i n e.— *Touche du bois...* (J. C o s t e a u).

BOÎTE

22. **Boîte à bachot** разг. урон. лицей

В этом выражении *boîte* имеет значение 'школа, учебное заведение', а *bachot* на школьном жаргоне

означает *baccalauréat* 'степень бакалавра'. Следовательно, *boîte à bachot* буквально означает 'среднее учебное заведение, по окончании которого выпускники получают степень бакалавра'.

Depuis quelques mois, Yves-Jean était pion dans la même *boîte à bachot* de Nicolas... (A. W u r m s e r).

BOND

23. **Faire faux bond** (à) подвести, обмануть (*букв.* сделать «ложный отскок»)

Выражение связано с игрой в мяч, напоминающей лапту. В этой игре мяч, падая, часто отскакивает в сторону и этим «обманывает» игрока. О таком мяче говорят: *la balle a fait faux bond* (*букв.* мяч сделал «ложный отскок»).

Эта же игра является источником фразеологизма *prendre (или saisir) la balle au bond разг.* ухватиться за какую-л. возможность, ловко воспользоваться случаем (*букв.* подхватить мяч на лету)

Nos commensaux nous ont fait faux bond (M^{me} de Sévigné).

Il ne songe pas une minute à observer le règlement qui lui défendait de quitter la garnison: pouvait-il *faire faux bond* à Mme Durosoir qui l'attendait impasse Marceau? (A. Herma n t).

— Si nous allions en Italie!

Les deux femmes saisirent la balle au bond (R. Rolland).

BONNET

24. **Avoir la tête près du bonnet** разг. быть крайне вспыльчивым, раздражительным (*букв.* иметь голову близко к шапке). *Вариант:* *avoir le bonnet près de l'oreille* (*букв.* иметь шапку близко к ушам).

Происхождение идиомы окончательно не выяснено. Некоторые объясняют его тем, что люди, надвигающие шапку на уши, якобы более склонны к раздражению, так как у них «разгоряченные головы».

Решительно отвергая эту версию, Л. Мартель связывает возникновение выражения с историческим фактом, восходящим к эпохе династии Валуа (XIV—XVI вв.). Придворные шуты этой династии, называвшиеся *fous* 'сумасшедшие', имели право безнаказанно говорить королям в лицо все, что угодно, даже самые суровые истины. Они носили специальные колпаки (*bonnet*), характеризовавшие их профессию. На основании этого Л. Мартель приходит к выводу, что *avoir la tête près du bonnet* собственно означает 'быть склонным к безумию и безрассудным поступкам'.

Мнение Л. Мартеля разделяет и П. Китар. По его словам, данное выражение характеризует человека, раздражительность которого граничит с безумием, а колпак рассматривается им как символ безумия. В подтверждение этой версии П. Китар приводит старинную французскую поговорку *à chaque fou plaît son bonnet* 'каждому дураку нравится свой колпак'. По его мнению, эта поговорка содержит намек на колпаки, некогда являвшиеся отличительным признаком одежды придворных шутов.

C'était un digne gentilhomme venu de Picardie et qui avait, comme nous disons ici, *la tête près du bonnet* (B a l z a c). — Elle est colère, moi... *j'ai la tête près du bonnet*, et un beau jour nous nous sommes quittés de peur de nous brouiller tout à fait (A. T h e u r i e t).

25. *C'est bonnet blanc et blanc bonnet* погов. это одно и то же; что в лоб, что по лбу (букв. это шапка белая и белая шапка).

В старофранцузском языке определения не имели точно установленного места в предложении, как в современном языке. В частности, прилагательные, обозначающие цвет, могли равным образом стоять как перед существительным, так и после него. Вот почему *bonnet blanc* и *blanc bonnet* имели одно и то же значение. Это правило старофранцузского языка отражено также в аналогичном приведенному выше по структуре и по смыслу фразеологизме: *c'est jus vert et vert jus* (букв. это сок кислый и кислый сок).

Elle a mal tourné, ma farce! Mon oncle est converti radicalement. Jusque-là, peu m'importait. Clérical ou franc-maçon, pour moi *c'est bonnet blanc et blanc bonnet*; mais le pis, c'est qu'il vient de tester ... et de me déshériter, monsieur, en faveur du père jésuite (M a u p a s s a n t).

En vérité, de tomber entre les mains autrichiennes ou prussiennes, *c'eût été jus vert et vert jus!* Les uns eussent été aussi rudes que les autres (J. V e r n e).

26. **Jeter son bonnet par-dessus les moulins** пренебречь общественным мнением; пуститься во все тяжкие (букв. бросить свою шапку за мельницу)

Когда-то детские французские сказки заканчивались словами. «Я бросил свою шапку за мельницу и не знаю, что потом случилось...» Этим рассказчик хотел сказать, что он отказывается угадывать продолжение сказки. Возможно, поэтому идея отказа от чего-либо в XVII—XVIII вв. была еще преобладающей в этом идиоматизме, равно как в его усеченной форме *jeter son bonnet*. Ср. у мадам де Севинье: «Voilà ce que Moreil m'a dit, espérant que je le vous manderais; je jette mon bonnet par-dessus les moulins, et je ne sais rien du reste»¹³.

III. Робер считает, что упомянутое выше выражение означало также беззаботность и безразличие к

¹³ Пример взят из словаря Литтре, т. I, стр. 1112.

тому, что могло случиться в сказке, и, по ассоциации, безразличие к общественному мнению вообще, что и привело к образованию современного значения фразеологизма. При этом немаловажная роль в семантическом развитии данного выражения отводится слову *moulins*. По мнению Робера, здесь речь идет о тех старых мельницах, которые еще в XVII в. служили увеселительными заведениями где можно было встретить женщин легкого поведения. Этим исследователь объясняет тот факт, что выражение чаще всего употребляется для характеристики девушек и женщин легкого поведения. Однако эта версия представляется мало правдоподобной.

A quinze ans, sans attendre davantage, *elle jeta son bonnet par-dessus les moulins* (Ed. et J. G o n c o u r t).

27. **Opiner du bonnet** соглашаться с мнением других, присоединяться к чужому мнению (*букв.* высказать свое мнение шапочкой)

Выражение произошло от существовавшего в прежние времена обычая приподнимать свою шапочку в знак согласия с мнением выступившего оратора или с резолюцией, представленной на рассмотрение собрания. Так, в монастырях при обсуждении каких-либо вопросов старшие монахи выражали свое мнѣние громко, вслух, между тем как молодые делали это кивком головы или приподнимая свои шапочки.

M. le marquis sera dispensé de parler, et peut *opiner du bonnet* (P.-L. C o u r i e r).

On alla aux voix sans quitter la salle [*d'audience*]. Les juges *opinèrent du bonnet*; ils étaient pressés (V. H u g o).

28. **Porter le bonnet vert** 1) быть банкротом, несостоятельным должником; 2) быть каторжником (*букв.* носить зеленый колпак)

В прошлом во Франции существовал закон, обязывавший несостоятельных должников носить зеленые колпаки, которые служили признаком бесчестия и позора. Первый случай применения этого закона отмечен в 1580 г., когда Парижский парламент (так называлось тогда высшее судебное учреждение во Франции), сославшись на принятый в Лавале (деп. Майенн) обычай, приговорил банкрота по имени Бюльсиг к ношению зеленого колпака. Это дает основание полагать, что происхождение данного выражения восходит к концу XVI в.

К 1 значению:

Les voilà sans crédit, sans argent, sans ressources,
Prêts à porter le bonnet vert (La Fontaine).

BONTEMPS

29. *Gai comme Roger Bontemps* (или *Roger-Bontemps*) очень веселый, беззаботный; веселый как птичка (букв. веселый как Рожэ Бонтан)

Многие исследователи (Ларусс, М. Ра и др.) связывают выражение *Roger Bontemps*, ставшее нарицательным для обозначения беззаботного весельчака (букв. Рожэ, проводящий весело свое время), с именем священника и поэта XV в. Рожэ де Колле-ри, который в своих произведениях — сатирических куплетах, балладах, рондо и т. п. — присвоил себе прозвище *bontemps*, якобы вполне соответствовавшее его веселому нраву.

Отвергая это объяснение, В. Вартбург относит происхождение идиомы к более раннему периоду. На самом деле, ее употреблял Ренэ Анжуйский: «*Rogier Bon-Temps qui cy [ici] est tiens à saige [saige]*»¹⁴. Если учесть, что автор этого примера умер

¹⁴ Пример взят из словаря Анфельда и Дармстетера (см. Библиографию).

в 1480 г., а Рожэ де Коллери родился в 1470 г., то следует признать несостоятельность первой версии. Однако это еще не значит, что Рожэ де Коллери не имеет никакого отношения к данному выражению. Возможно, что благодаря его произведениям оно получило распространение и стало крылатым. Следует отметить, что известный французский писатель Беранже (1780—1857) тоже создал в своих песнях образ беспечного весельчака по имени Рожэ Бонтан, чем, несомненно, способствовал популяризации данного выражения.

БОТТЕ

30. *A propos de bottes* разг. некстати, ни с того ни с сего, ни к селу ни к городу (*букв.* в связи с сапогами)

Происхождение идиомы до сих пор остается загадкой, несмотря на многочисленные версии, выдвинутые лингвистами и лексикографами. Наиболее распространенные из них следующие.

По мнению большинства исследователей, выражение восходит ко времени царствования Франциска I и связано со следующим анекдотом. Один из придворных вельмож, проиграв важный процесс, пожаловался королю. На вопрос последнего, каково было решение суда, он ответил: «Ваше величество, решение суда гласит, что с меня должны снять сапоги»¹⁵. Вельможа смешал латинское *debotare* 'отказать в иске' (откуда в современном французском языке *débouter*) с глаголом *débotter* 'снимать

¹⁵ «Sire, le jugement porte que je dois être débotté» (P. Q u i t a r d. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. Paris, 1842, стр. 164).

сапоги' (от слова *botte*). Весть о случившемся быстро распространилась; на него стали часто ссылаться те, кто выступал против существовавшего в то время порядка оглашения судебных решений на латинском языке, что нередко приводило к их ошибочным толкованиям. Вскоре Франциск I издал указ, по которому судопроизводство было полностью переведено на французский язык. Тогда и судьи и юристы стали говорить, что латинский язык был отменен в суде и заменен французским «в связи с сапогами» (*à propos de bottes*), возможно, желая подчеркнуть, что это произошло «некстати» или «ни с того ни с сего».

Сторонники третьей версии считают, что происхождение этого выражения не связано с каким-нибудь конкретным историческим фактом или событием, а является лишь результатом метафоризации слова *botte*, употребляемого для характеристики сказанного некстати, невпопад. В поддержку этой версии Д. Лубенс приводит аналогичное выражение: *à propos de truelle* (*truelle* 'лопатка каменщика'), встречавшееся у писателей XVI и XVII в., в том числе и у Рабле.

О происхождении данного фразеологизма существует также широко распространенный анекдот из жизни Наполеона I. Однажды «великий корсиканец» был вынужден отсрочить свой отъезд на фронт из-за того, что заказанные им сапоги не были готовы к сроку. За это время в стране произошли события, которые помогли Наполеону выдвинуться и впоследствии стать императором. Говорят, что его враги использовали этот случай, утверждая, будто «Наполеон сделался императором из-за сапог», т. е. случайно.

Эту версию следует отвергнуть прежде всего потому, что выражение *à propos de bottes* отмечено во фран-

пузском языке задолго до того времени, когда жил Наполеон I.

Tous parlent de l'honneur à *propos de bottes*, citent leurs ancêtres à propos de rien, racontent leur vie à propos de tout... (M a u p a s s a n t).

Une même de vingt-cinq ou trente ans, toute rose, gigotant beaucoup et riant à *propos de bottes* (J. R o m a i n s).

31. (Y) **laisser ses bottes** разг. сложить голову, кости (букв. оставлять там свои сапоги)

Выражение восходит к тем временам, когда войны отправлялись в поход в длинных кожаных сапогах со шпорами. Погибая на поле брани, они, образно говоря, «оставляли там свои сапоги».

Аналогичное значение имеет также ныне устаревший вариант указанного выражения **laisser ses houseaux**, где *houseaux* (от ст.-франц. *huese*) обозначает 'краги'. Следует отметить, что оба упомянутых выражения первоначально применялись к дворянам и рыцарям, которые, сражаясь на конях, надевали подобные сапоги.

Что касается разночинцев, воевавших пешими, то они носили гетры. Отсюда еще один синонимический вариант приведенного фразеологизма — **laisser ses guêtres** (букв. оставлять свои гетры).

С указанными выше выражениями этимологически связано и **graisser ses bottes** разг. 1) собираться в путь; 2) готовиться к смерти (букв. смазать свои сапоги).

К 1 значению:

... Messieurs, *graissez vos bottes*... Le quartier général a reçu l'ordre de marcher... Demain matin nous coucherons en France (A. T h e u r i e t).

К 2 значению:

Cross pensait aussi que la vie n'était qu'une pirouette entre deux néants. Pas moi. Ces formules me font sourire... Si beaucoup pensaient ainsi, il était temps de *graisser les bottes* (A. L a n o u x).

32. *S'en aller (или finir) en eau de boudin* потерпеть крах не иметь успеха; кончиться ничем

О происхождении этого выражения существует несколько версий, однако все они спорные.

Некоторые исследователи толкуют существительное *eau* как искажение *os* 'кость'. Они объясняют фразеологизм следующим образом: поскольку в кровяной колбасе (*boudin*) нет костей, то слово *os* здесь употреблено метафорически в значении 'ничто'.

По мнению других, *eau* является искажением *aune* — старинной французской меры длины, равной приблизительно 1,188 м (от ст.-франц. *alne*, в свою очередь восходящего к франкскому *alina* 'локоть'). Вот почему сторонники этой версии считают, что первоначальная форма фразеологизма была *s'en aller en aunes de boudin* и применялась к свинине, которая «шла на кровяную колбасу локтями».

П. Китар толкует выражение *eau de boudin* в его буквальном значении — 'вода, в которой моют кишки, предназначенные для изготовления кровяной колбасы'. Следовательно, по мнению П. Китара, *s'en aller en eau de boudin* собственно означает 'превратиться в воду для промывки колбасных кишок'. Отсюда и возникло переносное значение фразеологизма — 'потерпеть крах, кончиться ничем', так как эта вода, будучи никуда не годной, выливалась.

Заметим в конце, что не исключена связь данного выражения с другим, сходным по образу и значению — *tomber dans l'eau* (букв. упасть в воду).

J'espère que toute cette affaire va s'en aller en eau de boudin, être étouffée après quelques avertissements et sanctions sans esclandre (A. G i d e).

L'expédition finit en eau de boudin (M é r i m é e).

BOUILLON

33. Un bouillon d'onze (или de onze) heures *прост.* ядовитое зелье, яд (*букв.* отвар, принимаемый в одиннадцать часов)

М. Ра высказывает предположение, что в этом фразеологизме речь идет об отваре, который некогда больные принимали как болеутоляющее или снотворное средство в одиннадцать часов вечера, перед сном. Случалось, что многие больные, приняв отвар, вообще не просыпались, поэтому в народе о нем сложилось мнение как о ядовитом зелье. Заметим, что неупотребительная в современном языке элизия предлога перед словом *onze* свидетельствует о довольно раннем происхождении идиомы.

Et l'on espionnait ses rapports avec la Cognette, on disait qu'à eux deux, un beau soir, ils donneraient *un bouillon de onze heures* au père Houdequin pour le voler (Z o l a).

BOULET

34. Tirer à boulets rouges sur qn. безжалостно нападать на кого-л., травить кого-л. (*букв.* обстреливать кого-л. раскаленными ядрами)

В прошлом артиллерийский обстрел вражеских позиций вели пушечными ядрами, раскаленными докрасна, с тем чтобы они сжигали все, что находилось на месте обстрела.

BOUT

35. Prenez-vous par le bout du nez! вы сами не без греха, не валите с больной головы на здоровую (*букв.* возьмитесь за кончик носа)

По мнению Ш. Низара, это выражение связано со старинным обычаем, существовавшим некогда в Нормандии. По этому обычаю человек, опорочивший чье-либо имя, обязан был покаяться в своей вине в церкви, причем, признавая себя клеветником при всем народе, он должен был держаться за кончик носа.

BRIOCHE.

36. **Faire des brioches** (*или une brioche*) *разг.* делать глупости, совершать промахи, оплошности (*букв.* печь булки)

Это выражение родилось в среде оркестрантов Парижской оперы. В своей книге об арго музыкантов Э. Гуже¹⁶ сообщает, что когда-то оркестр театра состоял еще из посредственных исполнителей. Был установлен штраф в размере шести су для музыканта, который допускал ошибку. В конце каждого месяца вся сумма от штрафов расходовалась на покупку огромной бриоши (сдобной булки), которую музыканты съедали сообща. Во время этого угощения оштрафованные носили в петлице воротника сделанную из картона модель бриоши.

Публика узнала об этом, и всякий раз, когда музыканты фальшивили, кто-нибудь из зрителей выкрикивал: «Вот еще одна бриошь!».

Si cette femme est avec vous, *j'ai fait des brioches*, à ce que je vois (В а л з а с).

¹⁶ E. G o u g e t. L'argot musical. Paris, 1892, стр. 62.

37. **Bouffer (или manger) des briques** *прост.* голодать
(*букв.* есть кирпичи)

В этой идиоме *brique* восходит к ст.-франц. *briche*, которое означало 'крошка хлеба' и употреблялось в качестве второго элемента отрицания. Ср. у Г. Гиара (XIII в.): *Nul assaut ils ne doutent la briche* 'никакой атаки они не боятся' (R. G r a n d - s a i g n e s d' H a u t e r i v e. Dictionnaire d'ancien français. Paris, 1947, стр. 78). Этот отрицательный оборот сохранился в некоторых современных диалектах Северной Франции, где вместо литературного *ne...pas* употребляется *ne...brique*.

По мнению П. Гиро, прототипом объясняемого выражения было словосочетание *ne manger brique* 'не есть ни крошки хлеба', т. е. 'не есть ничего', которое в процессе фразеологизации подверглось изменению, весьма характерному для просторечного стиля: оно утратило отрицательную частицу *ne*. В результате *brique* стало осмысляться как существительное 'кирпич' (на это указывает появление перед ними артикля) и выражение приобрело свою современную форму.

Du coup Mignard s'emporta:

— ... Mettez les machines en marche, ou évacuez les lieux!...
...Alice Le Goff, cria furieusement:

— Des clous, qu'on évacuera! On *e n a m a r r e* de *bouffer des briques*!... Nous sommes dans la boîte, et nous y resterons (J. F r e v i l l e).

J'aime ces jeux de mots allusifs à quoi excellent les Parisiens... *manger des briques*, c'est se serrer la ceinture, danser devant le buffet... (R. V a i l l a n d).

BRISÉES

38. **Aller** (*или* **courir, marcher**) **sur les brisées de qn.** 1) идти по чьим-л. стопам. В этом значении употребляется также **suivre les brisées de qn.**; 2) соперничать, конкурировать с кем-л.

Это выражение связано с псовой охотой, где сущест-
вительным *brisées* (всегда во мн. числе) называют
надломленные ветки, которыми отмечают место-
пребывание зверя. Таким образом, *aller sur les
brisées de qn.* собственно означает 'идти по сле-
дам, отмеченным ветками какого-л. охотника'.

Если же несколько охотников идут за зверем по
одним и тем же следам, они, естественно, вступают
в конкуренцию друг с другом, ибо в этом случае
все гонятся за одной добычей. Этим объясняется
второе значение идиомы.

К 1 значению:

Maurice m'a dit que vous faisiez une pantomime. Diable!
monsieur, *vous allez sur mes brisées!* j'en ai fait beaucoup au-
trefois (G. S a n d).

К 2 значению:

...Gorio était amoureux d'elle... je ne voulais pas *aller sur
les brisées* d'un ami (J.-J. R o u s s e a u).

Je croyais... que vous aviez des vues sur elle; alors je ne vou-
lais pas *marcher sur vos brisées* (M. A r l a n d).

BRÛLE-POURPOINT

39. **A brûle-pourpoint** 1) *прям. и перен.* напрямик,
в упор; 2) вдруг, внезапно

Выражение связано с военным делом. Суще-
ственное *pourpoint* (от ст.-франц. *pourpoindre* 'про-
стегивать') обозначает стеганую куртку из буй-
воловой кожи, которую в XVI в. солдаты надевали
под латы. Выстрел в упор оставлял следы ожогов

на этой одежде. Таким образом, указанный фразеологизм буквально означал 'стрелять в упор в противника, чтобы сжечь его куртку' (т. е. *brûler le pourpoint*). Быстрота и внезапность такого выстрела явились источником второго значения идиомы.

К 1 значению:

...[ils] tirèrent à brûle-pourpoint deux coups de mitraille (J. M i c h e l e t).

К 2 значению:

Il [Robert] n'avait pas l'air ébloui... Je voulus à toute force l'éblouir: 4

— Vous avez une petite amie? lui demandai-je à brûle-pourpoint. Vous pourriez l'épouser... (F. M a u r i a c).

BUISSON

40. **Faire (или trouver) buisson creux** разг. не застать того, кого ищешь; прийти слишком поздно (букв. найти кустарник пустым)

Данное выражение заимствовано из охотничьей терминологии, где оно означает 'не обнаружить преследуемого зверя, которого считали окруженным в кустарнике' и, в результате расширения смысла, — 'вернуться пустым с охоты'.

Firmin, qui croyait trouver le fermier au logis, avait fait buisson creux (A. T h e u r i e t).

Chapitre X où il est expliqué comment Javert a fait buisson creux (V. H u g o).

BUT

41. **De but** ¹⁷ **en blanc** 1) напрямик, в упор; 2) сразу, ни с того ни с сего, с бухты-баряхты

¹⁷ В старом написании: *butte*.

Выражение связано с военным делом, где *tirer de but en blanc* собственно означает 'стрелять со стрельбищного вала (по-франц. *but*, что является орфографическим вариантом *butte*) по белому кругу (*blanc*) на мишени'. Стрельба по мишени, обозначенной белым кругом (*tir de but en blanc*), не требует прицельной наводки, так как выстрел производится «напрямик», без подготовки.

К 1 значению:

...Un jour, poussé à bout, j'allais trouver Roger le maître d'armes et, *de but en blanc*, je lui déclarai ma résolution de me mesurer avec le marquis (D a u d e t).

К 2 значению:

Ecoutez, disait Mme Cottard, on est excusable de répondre un peu de travers quand on est interrogée ainsi *de but en blanc*, sans être prévenue (M. P r o u s t).

C l é a n t e

Savoir ma destinée, parler à l'aimable Angélique, consulter les sentiments de son cœur...

T o i n e t t e

Oui, mais on ne parle pas comme cela *de but en blanc* à Angélique (M o l i è r e).

CACHET

1. **Courir le cachet** давать частные уроки

В этом фразеологизме слово *cachet* употребляется в значении, в современном французском языке уже устаревшем. Оно обозначает учетную карточку или талон такой карточки, который ученик вручал своему преподавателю после каждого полученного от него частного урока. На основании этих талонов по истечении определенного срока производили расчет, и преподаватель получал причитающуюся ему за уроки сумму.

Cachet в упомянутом выше значении встречается также в фразеологизме **payer au cachet** 'платить поурочно (преподавателю)'.
 ...il n'avait pas d'autres revenus que ses appointements et ses cachets. *Courir le cachet* à cet âge!... (B a l z a c).
 Je saurai me tirer d'affaire. Je travaillerai, *je courrai le cachet*, s'il le faut (E. B r i c u x).

CAHIN-CAHA

2. **Aller (или marcher) cahin-caha** перен. идти кое-как, с грехом пополам; идти ни шатко, ни валко
 А. Доза толкует *cahin-caha* как звукоподражание и сближает его с существительным *cahot* 'тряска, толчок'. Впервые это выражение засвидетельствовано в XIV в. в виде *kahu-kaha*, а в его современной форме отмечается уже в XVI в. у Рабле.

L'affaire *va cahin-caha* (Grand Larousse Encyclopédique en 10 volumes).

Sa santé *va cahin-caha* (A. O r c o r t e.-Gallicismes et locutions familières françaises).

CALENDES

3. **Renvoyer** (*или remettre, ajourner*) **aux calendes grecques** отложить в долгий ящик (*букв. отложить до греческих календ*)

Словом календы (от лат. *calendae*) древние римляне называли первый день месяца, когда должникам надлежало платить свои долги. Что касается греков, то у них исчисления времени по календам не было. Вот почему «отложить до греческих календ» означало отложить на неопределенный срок, или на срок, который никогда не наступит.

Ce payement que l'on croyait *remis aux calendes grecques*, va s'effectuer (D u m a s, père).

Voilà son expédition africaine *ajournée aux calendes grecques...* (M é r i m é e).

CAMBRONNE

4. **Mot de Cambronne** грубое ругательство (*букв. слово Камбронна*)

Выражение связано с именем французского генерала Пьера Камбронна (1770—1842), командовавшего наполеоновской гвардией во время битвы при Ватерлоо. По утверждению некоторых авторов и историков, Камбронн, храбро сражавшийся с врагом, на предложение противника сдаться якобы ответил ругательством, что и послужило источником возникновения указанного идиоматизма.

Olivier perd un quart d'heure à ne pas retrouver son vocabulaire allemand, puis tourne les talons sur le *mot de Cambronne* (J.-C. D a r n a l).

CAMPAGNE

5. **Battre la campagne** 1) бродить, шататься; 2) нести вздор, молоть чепуху; 3) бредить

Глагол *battre* в этом выражении имеет значение 'объезжать, рыскать' (ср. *battre le bois, la plaine, le pays* и т. д.). *Battre la campagne* в буквальном смысле означает 'произвести разведку'. Отсюда произошло его значение 'бродить, шататься', так как, чтобы разведать вражеские позиции, разведчикам приходится иногда подолгу бродить вокруг них.

Второе же значение возникло на основе ассоциативного сближения сбившегося с дороги разведчика (или охотника) с человеком, сбившимся с толку, запутавшимся в своих рассуждениях и поэтому несущим вздор.

К 1 значению:

— Bonjour, monsieur Sylvestre Bonnard. Où donc alliez-vous, *battant la campagne* de votre pied léger, tandis que je vous attendais devant la gare...? (F r a n c e).

К 2 значению:

Mon vieux prêtre parlait beaucoup, s'échauffait, *battait la campagne* et se tirait d'affaire en disant qu'il n'entendait pas bien le français (J.-J. R o u s s e a u).

(Пример см. также C-15)

К 3 значению:

Cinq jours de délire! Je ne t'ai pas quitté d'une minute... *Tu battais la campagne* tout le temps (D a u d e t).

CATHERINE

6. **Coiffer sainte Catherine** (или **Sainte-Catherine**) оставаться старой девой; засидеться в девках (*букв.* надевать головной убор на святую Екатерину). Говорится с оттенком иронии о девушках, не вышедших замуж до 25 лет

Происхождение этого выражения восходит к существовавшему у католиков старинному обычаю надевать головные уборы на статуи святых в церквях. Ввиду того, что святая Екатерина (от греч. *katharos* 'непорочный') была покровительницей девиц, то наряжать ее поручалось девушкам, которым это нравилось, пока они были молоды. Как пишет М. Ра, «это поручение, столь приятное в шестнадцать лет, с годами становится менее приятным, ибо девушка за двадцать пять рискует больше не найти себе жениха»¹⁸.

Этот обычай отчасти сохранился во Франции и в наши дни. День святой Екатерины — 25 ноября — является праздником девушек, достигших 25 лет и называемых *Catherinettes*. По этому случаю именинницам подносят символические шапочки. Некоторые девушки возлагают на статую своей покровительницы сделанные ими четки в надежде, что та в знак благодарности ниспошлет им хороших мужей.

— Tu as vingt-six ans, me disait mon père. A ton âge les jeunes filles ont déjà coiffé sainte Catherine (P. G u t h).
Malgré sa fine fleur Mlle Anne de Ploudaniel risquait donc de coiffer sainte Catherine ou de rentrer comme novice au couvent de Pont-Croix; et pourtant elle n'en avait nulle envie (A. T h e u r i e t).

CHAILLOT

7. Ahuri de Chaillot неотесанный болван (букв. изумленный из Шайо)

Шайо — название бывшей деревни, которая была расположена на правом берегу Сены. Она находилась в непосредственной близости от Парижа и долгое время оставалась вне его черты. С 1659 г.

¹⁸ M. R a t. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957, стр. 110.

Шайо стала предместьем Парижа, а в 1784 г., при Людовике XVI, вошла в черту столицы. Именно с этим событием и связывает возникновение идиомы Э. Мартен. По его словам, в один прекрасный день жители Шайо были «ошеломлены» (*ahuris*), узнав о том, что они уже парижане.

М. Ра опровергает эту версию, ссылаясь на старинную поговорку ¹⁹, свидетельствующую о более раннем происхождении данного фразеологизма, который, по его мнению, отражает отношение горожан к жителям соседних деревень и поселков как к людям отсталым и неотесанным.

Объяснение М. Ра, несомненно, более правдоподобно. Оно лучше раскрывает значение фразеологизма, чем версия Э. Мартена.

С данным выражением этимологически связаны также следующие:

ven'r de Chaillot разг. выглядеть настоящей деревенщиной

envoyer qn à Chaillot послать кого-л. к черту
à Chaillot! разг. отстань от меня, ну тебя к черту

Lorsqu'elle [*Thérèse*] ne parlait plus, elle prenait tout de suite la tête d'un *ahuri de Chaillot*, les yeux grands ouverts (Z o l a).

S'il me fiche un abatage, je l'envoie à Chaillot (Z o l a).

CHAISE

8. **Mener une vie de bâton de chaise** разг. вести беспокойный, рассеянный образ жизни

Первоначальная и полная форма идиомы была:
mener une vie de bâton de chaise à porteurs. Выраже-

¹⁹ Ahury de Chalieu [= *Chaillot*]

Tout estourdy sortant du bateau

(M. R a t. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957, стр. 83).

ние *chaise à porteurs* обозначало носилки, которыми пользовались для передвижения знатные люди Франции. Для того чтобы сесть в носилки или выйти из них, нужно было вынуть длинные ручки носилок. Отсюда данная метафора, так как, естественно, ручка постоянно вынималась и вставлялась, что причиняло беспокойство.

Ce mari soupçonneux, qui *menait d'ailleurs une vie de bâton de chaise*, délaissait régulièrement sa femme entre dix heures du soir et quatre heures du matin, mais avant de sortir, prenait la précaution de la boucler dans sa chambre (М. А у м ё).

CHANDELLE

9. **Le jeu n'en (или ne) vaut pas la chandelle** *погов.* игра не стоит свеч. Употребляется также, хотя и реже, в утвердительной форме: **la jeu vaut la chandelle** игра стоит свеч

Происхождение поговорки относится к тем временам, когда играли в карты при свете сальных свечей (*chandelles*). В ту пору такая свеча была предметом роскоши и стоила очень дорого. Поэтому у игроков было принято выделять хозяину дома определенную часть своих выигрышей для возмещения его расходов на свечи. Если эта сумма, которую игроки клали под подсвечник, не покрывала стоимости сожженных свечей, говорили, что *игра не стоила свеч*.

...Il m'ont élu le plus tard possible au Conseil de l'ordre... Au fond, en ai-je jamais eu envie? Il aurait fallu représenter, recevoir. Ce sont des honneurs qui coûtent gros; *le jeu n'en vaut pas la chandelle* (F. M a u r i a c).

Monsieur a son art, il ne peut se distraire qu'à coup sûr, quand *le jeu en vaut la chandelle* (H. L a v e d a n).

10. **Donner le change** (à) обманывать, вводить в заблуждение, отводить глаза. Встречается также в форме **pour donner le change** для отвода глаз. Выражение связано с псовой охотой и употребляется, собственно, по отношению к преследуемому зверю в значении «навести на ложный след гнавшихся за ним собак». Хорошо раскрывает буквальное значение этого фразеологизма следующая цитата из произведения французского писателя-натуралиста Бюффона: «*Le cerf donne le change, lorsque, après avoir brouillé la voie, il cherche à se faire accompagner d'autres bêtes*».

С этим выражением этимологически связано **prendre le change** 'попасть на удочку, дать себя обмануть', что собственно означает 'бросить преследуемого зверя, чтобы погнаться за другим' (о собаках). Употребляется также в форме: **faire prendre le change** ввести в заблуждение.

Elle riait comme une folle pour *donner le change* à sa cousine (Balzac).

Cette explication idiote *ne donna pas le change* à Hubert (A. H e r m a n t).

Très prudent à cette époque, il voulait visiter Mancey à Poissy. *Pour donner le change* il avait commencé par d'autres prisons (P. l e B a i l l y).

Je sais l'affaire et *ne prends point le change* (M o l i è r e). Bartholo [à Rosine].— Vous voulez me *faire prendre le change* et détourner mon attention du billet, qui, sans doute, est une missive de quelque amant! (B e a u m a r c h a i s).

CHARBONNIER

11. **Charbonnier est maître chez lui** (или *chez soi*) погов. всяк хозяин у себя дома (букв. угольщик у себя дома хозяин)

Возникновение поговорки связывают с эпизодом из жизни французского короля Франциска I (1494—1547). Однажды, заблудившись во время охоты, Франциск I попросил приюта в хижине угольщика. Его гостеприимно приняла жена угольщика, так как муж в это время отсутствовал. В ожидании хозяина король уселся на единственный стул в хижине. Вернувшись поздно ночью, угольщик, уставший и промокший до нитки, поздоровался с незнакомцем и попросил уступить ему стул, ибо, заявил он, «по праву и по справедливости всяк хозяин у себя дома»²⁰. Франциск I был вынужден согласиться с этой поговоркой и пересесть на табурет.

...Veux-tu bien me montrer tes talons, Vatel?... Verbalise et saisis sur le chemin, tu es là chez toi, brigand; mais sors d'ici. Ma maison est à moi, peut-être! *Charbonnier est maître chez lui...* (B a l z a c).

CHARLEMAGNE

12. *Faire Charlemagne разг.* выйти из игры после выигрыша (*букв.* поступать как Карл Великий)
Выражение содержит намек на французского короля Карла I Великого (742—814), который сумел сохранить все свои завоевания до самой смерти. Таким образом, он «вышел из игры после выигрыша», т. е. ушел из жизни, не отдав ни одной из покоренных им земель.

Si je gagne, par impossible, *je ferai Charlemagne sans pudeur*; et je ne me reprocherai point d'emporter dans ma poche la paye d'une famille (E. A b o u t).

²⁰ Par droit et raison
Chacun est maître en sa maison.

13. *Avoir un chat dans la gorge* разг. говорить хриплым голосом (*букв.* иметь кошку в горле)

П. Гиро объясняет выражение игрой слов, построенной на двояком значении существительного *chat*. Последнее, по его мнению, здесь обозначает не всем знакомое домашнее животное, а комок или сгусток, образующийся в различных веществах. Это значение имеют также диалектные варианты *chat* — *marron* и *maton*, что, несомненно, могло благоприятствовать возникновению каламбура. Исходя из этого П. Гиро приходит к выводу, что *chat dans la gorge* в собственном смысле означает «какую-нибудь катаральную секрецию», в результате которой закладывает горло и появляется хрипота.

14. *Emporter le chat* 1) уйти не попрощавшись; смыться; 2) переехать, переселиться (*букв.* унести кота) Этому выражению даются различные толкования, из которых ни одно нельзя считать достаточно обоснованным.

Некоторые объясняют его тем, что человек, укравший кошку, старается бесшумно и незаметно покинуть дом, боясь, как бы она не выдала его своим мяуканьем.

Ла Мезанжер считает, что данное выражение произошло от существовавшего в Вогезах обычая, по которому девушка, разлюбившая своего поклонника, посылала ему кошку, выражая этим желание порвать с ним всякие отношения.

Согласно П. Китару, для того чтобы понять идиому, нужно исходить из ее первоначального значения 'уйти не заплатив', которое фигурирует в ранних работах французских авторов, в том числе

в известной книге Антуана Удена «*Curiositez françoises*» (1640). Китар утверждает, что выражение построено на каламбуре, ибо слово *chat* обозначает здесь не кошку, а монету, бывшую когда-то в обращении во Франции. При этом он ссылается на глоссарий Дюканжа (1610—1688), где приводится это слово. Исходя из подобного толкования слова *chat* Китар приходит к выводу, что *emporter le chat* означает 'унести деньги; уйти не заплатив' и, в результате расширения смысла, 'уйти не попрощавшись'.

Отметим в конце, что Литтре и Ларусс дают этому выражению толкование, которое применимо лишь к его второму значению — 'переехать, переселиться'. Человек, переезжая в новую квартиру, уносит с собой все, не забывая при этом и свою кошку. Здесь, возможно, отражено существующее и поныне в некоторых странах народное поверье, будто кошка в новой квартире — символ счастливой жизни на новом месте. Поэтому при переселении в новую квартиру прежде всего в нее впускают кошку.

К 1 значению:

Les savants disent qu'emporter le chat signifie simplement partir sans dire adieu; et faire un trou à la lune veut dire s'enfuir de nuit pour une mauvaise affaire; un ami qui part le matin de la maison de campagne de son ami *a emporté le chat*; un banqueroutier qui s'est enfui a fait un trou à la lune (V o l t a i r e, cité par Larousse).

CHÂTEAU

15. **Bâtir (или construire, faire) des châteaux en Espagne** строить воздушные замки (*букв.* строить замки в Испании)

Исследователями установлено, что эта идиома восходит к концу XI в., когда развитие феодализма

сопровождалось широким строительством замков, которые в ту эпоху являлись символом величия, силы и богатства. Выражение возникло после похода Генриха Бургундского в 1095 г. в Испанию, где он, по призыву Альфонса VI — короля Кастилии, вместе со своими рыцарями успешно сражался против мавров. За оказанную помощь молодой полководец (в то время ему было около 23 лет) был щедро вознагражден королем; он получил руку дочери Альфонса VI и обширные владения, где стал воздвигать великолепные замки, подобных которым в Испании не было. Успехи Генриха Бургундского вызвали зависть у многих его соотечественников, искателей приключений, которые с тех пор ни о чем другом не помышляли, как «строить замки в Испании».

Распространению выражения способствовали также старофранцузские героические поэмы (*chansons de geste*), герои которых, рыцари, получали в ленное владение еще не завоеванные замки в Испании.

...Pendant presque toute la route, j'ai fait mille châteaux en Espagne auxquels il manque votre approbation (M é r i m é e).

Quel esprit ne bat la campagne?
Qui ne fait châteaux en Espagne?

(L a F o n t a i n e).

CHEMIN

16. Ne pas (y) aller par quatre chemins действовать, говорить прямо, открыто, без обиняков

В этом выражении слово *quatre* обозначает не конкретное число, а неопределенное множественное. Подобное употребление этого числительного свойственно французскому языку и встречается у мно-

гих писателей. Так, в трагедии Корнеля «Сид» можно прочесть следующую фразу: «A quatre pas d'ici je te le fais savoir».

Таким образом, *ne pas (y) aller par quatre chemins* дословно означает 'не идти несколькими путями [подраз. к своей цели], а идти одним определенным путем'.

— Monsieur Oriol, je viens causer affaires avec vous. *Je n'irai pas d'ailleurs par quatre chemins* pour m'expliquer (M a u p a s s a n t).

— Ma chère madame, *je n'irai pas par quatre chemins*. Voici le but de notre visite (E. B r i e u x).

CHEVAL

17. Etre bon cheval de trompette не пугаться шума, не бояться угроз

В прошлом во Франции *cheval de trompette* называли лошадей, которые во время праздничных шествий, парадов и т. д. не пугались звуков трубы (*trompette*) и оставались спокойными, невозмутимыми, несмотря на большой шум, царивший вокруг них.

Moi d'abord, *je suis bon cheval de t, rompette*, le bruit ne m'effraie pas (H. M o n n i e r).

Je suis bon cheval de trompette!... Les basses attaques auxquelles je suis en butte glissent sur moi sans m'atteindre (G y p).

18. Monter sur ses grands chevaux 1) важничать, заноситься, говорить свысока; 2) вспылить, в гневе наброситься на кого-л. (букв. оседлать своих больших коней)

В средние века во Франции различали два вида верховых лошадей — *palefrois* и *destriers*.

Palefrois назывались маленькие, но подвижные кони. Они служили исключительно для прогулок, охоты, выводились на парады и т. п.

Боевые кони назывались *destriers*; это были крупные и выносливые лошади, способные нести на себе большие тяжести. Естественно, что всадник, сидевший на таком крупном, закованном в латы коне, смотрел на других «свысока» (в буквальном и переносном смысле слова). Кроме того, поскольку эти кони использовались только во время сражений и на турнирах, то, садясь на них, всадник как бы выражал свое желание скорее вступить в 'бой с противником, чем и объясняется второе значение идиомы.

К 1 значению:

...M. d'Auteroche, descendant du comte d'Auteroche... *montant sur ses grands chevaux*, lui a fait savoir au même instant que son ancêtre se trouvait bel et bien à Fontenoy... (P. D a n i n o s).

К 2 значению:

Mon oncle, piqué au vif, *monta sur ses grands chevaux* (M u s e t).

CHEVET

19. *Épée de chevet* 1) любимая вещь, привычный предмет; любимая книга; 2) любимая, привычная тема, «конек»; 3) правая рука, главная опора. В этом значении употребляется также форма: *c'est son ébée de chevet*

Выражение восходит к тем тревожным временам прошлого, когда часто совершаемые убийства и покушения заставляли людей быть всегда начеку и не расставаться со своим оружием даже во время сна. Чтобы защитить себя от внезапного нападения, люди клали свой кинжал или шпагу на ночь у постели. Отсюда и произошло выражение *épée de chevet*, первоначально обозначавшее шпагу (*épée*), оставленную у изголовья (*chevet*).

К 1 значению:

La pipe est son *épée de chevet* (L a r o u s s e. Grand dictionnaire universel).

L' Iliade d'Homère était l'*épée de chevet* d'Alexandre (L i t t r é. Dictionnaire de la langue française).

К 2 значению:

H a r p a g o n. — Toujours parler d'argent! voilà leur *épée de chevet* (M o l i è r e).

Cet argument est son *épée de chevet* (A c a d.).

К 3 значению:

J'ai fait de lui mon *épée de chevet* (L a r o u s s e. Grand dictionnaire universel).

CHEVEU

20. Saisir l'occasion (*или la fortune*) par les (*или aux*) cheveux воспользоваться случаем, не упустить случая (*букв.* поймать фортуну за волосы) В греко-римской мифологии богиня счастья, случая и удачи — Фортуна (по-франц. *Fortune* или *Occasion*) изображалась в виде женщины, сыплющей монеты из рога изобилия. Одна нога ее опиралась на крылатое колесо (символика изменчивости счастья), а другая повисала в воздухе. Спереди на голове богини изображался пучок волос, между тем как затылок у нее был совершенно лыс. Таким образом, при той головокружительной скорости, с которой, по мифологической легенде, Фортуна мчалась, ее можно было поймать за волосы лишь спереди. Для тех, кто упускал этот случай, она была неуловима. Это и привело к возникновению данного выражения. К этому же источнику восходит выражение l'occasion est *chauve* 'удача нелегко дается' (*букв.* Фортуна — лысая).

Comme tout homme dans son tort, il saisissait aux cheveux l'occasion d'une querelle (M é r i m é e).

L'occasion est *chauve* et prompte à s'éloigner;
Aussitôt qu'elle s'offre, il la faut empoigner
(T r i s t a n l' H e r m i t e).

21. *Ménager la chèvre et le chou* *погов.* угодить и волкам и овцам; и волки сыты, и овцы целы (*букв.* уберечь и козу и капусту)

Полагают, что эта поговорка связана с задачей, которую раньше преподаватели предлагали своим ученикам для развития у них логического мышления. Условие задачи таково. Каким образом крестьянин может переправить через реку волка, козу и капусту, если за один раз он может взять с собой только одного из них? При этом нужно учесть, что нельзя оставлять на берегу вместе ни волка с козой, ни козу с капустой.

Ответ на поставленный вопрос таков: крестьянин вначале переправляет козу, затем возвращается за волком, которого тоже перевозит на другой берег. Оставив там волка, он забирает козу и везет ее обратно. В третий раз он переправляет капусту и, оставив ее с волком, возвращается за козой. Таким образом ему удастся «уберечь и козу и капусту».

Les filles qui aimaient peut-être toujours leur père, ont voulu *ménager la chèvre et le chou*, le père et le mari; elles ont reçu le Goriot quand elles n'avaient personne (B a l z a c).

— Dans ton *Ode à la Bastille* tu a cherché à *ménager la chèvre et le chou* et tu n'as contenté personne (A. T h e u r i e t).

22. *Vin à faire (или qui fait) danser les chèvres* очень скверное и кислое вино (*букв.* вино, которое заставляет плясать коз)

Э. Мартен дает этому выражению несколько сомнительное толкование, которое, однако, мы приводим за отсутствием других. В старину вина хранили или перевозили не в бочках, как в наши дни, а в бурдюках из козьей шкуры. Но поскольку хранили и перевозили только хорошие вина, то чем больше

их производили, тем больше приходилось свежевать коз для изготовления бурдюков. Плохие же вина потребляли на месте, что сохраняло жизнь многим козам, ибо в этом случае в бурдюках не было надобности. Вот почему, заключает Мартен, о плохом вине говорилось, что оно «заставляет плясать коз» (подразумевается от радости).

— Je vais chez madame Buncaud, dit-elle [*Michonneau*] d'un air menaçant.

— Allez où vous voudrez, mademoiselle, dit madame Vauquer... Allez chez la Buneaud, vous aurez du *vin à faire danser les chèvres* et des plats achetés chez les ragrattiers (B a l- z a c).

CHIEN

23. **Piquer un (или son) chien** разг. соснуть, вздремнуть, придавить комарика (букв. уколоть собаку)

По мнению И. Дюфло, это выражение родилось в театре. Его непосредственным источником явилась пьеса под названием «Слепой из Монморанси», премьеры которой состоялась 6 марта 1823 г. в Париже. Главное действующее лицо пьесы, слепой, чтобы не заснуть, надевает на свою палку острый железный наконечник. Всякий раз, когда его клонит ко сну и голова опускается вниз, острие палки колет собаку, лежащую у его ног. Собака вскакивает и не дает своему хозяину уснуть. Вот каким образом *piquer un (или son) chien* стало обозначать 'соснуть, вздремнуть'.

Hier, au moment où j'allais *piquer un chien* sur mon divan, sont arrivés les papiers d'imposition. J'ai cru que j'en suffoquerais de colère! (F l a u b e r t).

...Sa tête se pencha sur la table. Vaincu, il se fit un coussin de son bras replié, comme jadis quand il «*piquait un chien*» à l'étude, et s'endormit (H. D u v e r n o i s).

24. **Rompre les chiens** разг. прервать затеянный некстати разговор

Выражение связано с псовой охотой, где оно означает 'остановить гонящихся за добычей собак'.

J'approuvai cette réplique et, sur de vagues indices, jugeai que c'était l'heure de *rompre les chiens* (M. B a r r è s). Mais il parut regretter ses indiscretions et *rompit les chiens* (V. C h e r b u l i e z).

CHIENDENT

25. **Voilà (или c'est là) le chiendent** разг. вот в чем загвоздка! вот в чем беда

Chiendent в собственном смысле обозначает пырей. Это злаковое растение, как известно, очень трудно вырывать из земли, что и явилось источником данного идиоматического выражения.

Слово *chiendent* лежит также в основе образного сравнения **dur comme (du) chiendent** очень трудный (букв. твердый, жесткий как пырей).

Comment¹ accomplir cette besogne en trois jours? *Voilà le chiendent!* (E. de la B é d o l l i è r e).

Il a un défaut, *voilà le chiendent*, un gros défaut. Il est joueur (J. R i c h e p i n).

CHOU

26. **Faire chou blanc** разг. потерпеть полную неудачу, остаться ни с чем, сесть в лужу

Выражение заимствовано из игры в кегли, где оно означает 'промахнуться, дать промах'. Слово *chou* (букв. капуста) в этом фразеологизме не имеет ничего общего с капустой, а является народноэтимологическим искажением существительного *coup* 'удар'. Это искажение произошло под влиянием берий-

ского диалекта, где *coup* произносится *choup*. Таким образом, исходная форма фразеологизма должна была быть *faire coup blanc*, где *blanc* имеет значение 'недействительный, холостой' (ср. *tir à blanc*, *cartouche à blanc*, *mariage blanc*).

Une fois de plus, la maréchassée *avait fait chou blanc* (М é r i m é e).

J'ai fait chou blanc. De toute la journée, aucun épicier ne m'a commandé aucune boîte de petits pois (A. W u r m s e r).
...Mon enquête *fit chou blanc* (J. R i c h e p i n).

CLÉ

27. **Prendre la clé²¹ des champs** разг. удрать, убежать; вырваться на свободу (*букв.* достать ключ от полей)
В основе этого фразеологизма лежит народное поверье о том, что человек, стремящийся вырваться на свободу, должен достать «ключ от полей» и открыть их.

...Le débiteur *a pris la clef des champs* pour éviter celle de Clichy [*prison pour dettes à Paris*]... (B a l z a c).

28. **Mettre la clé sous la porte** уйти потихоньку, исчезнуть незаметно (*букв.* положить ключ под дверь-ми)

Во Франции обычно жильцы, нанимающие квартиру, платят хозяину дома раз в три месяца. Эта квартплата, называемая *terme*, часто составляет довольно значительную сумму, и некоторые квартиранты, не имеющие возможности (а иногда и не желающие) внести ее, потихоньку покидают свое жилье, оставляя ключ под дверью. Они переезжают в другую квартиру, но нередко и там им при-

²¹ В качестве орфографического варианта употребляется также *clef*.

ходится «положить ключ под дверь». Этот «обычай», видимо, был довольно распространен во Франции, если он привел к возникновению выражения, широко употребляющегося и в современном языке.

Le premier [*locataire*], mourant de faim, a mis la clé sous la porte, et s'en est allé (P.-L. C o u r i e r).

— Je file demain, moi!.. J'aime mieux mettre la clef sous la porte et coucher sur le trottoir, que de continuer à vivre dans des transes pareilles (Z o l a).

CLERC

29. **Faire un pas de clerc** совершить, сделать промах (*букв.* сделать [*подраз.* ложный] шаг клерка)

Л. Мартель объясняет выражение тем, что раньше молодые люди, работавшие в конторах нотариусов, адвокатов и т. п. в качестве клерков и готовившиеся там к своей будущей профессии, часто по неопытности, а иногда и по легкомыслию допускали ошибки.

Je fis un pas de clerc qui serait inexcusable si j'avais été de sang froid comme aujourd'hui (E. A b o u t).

Ma langue en cet endroit a fait un pas de clerc (M o l i è r e).

Il s'est rendu compte qu'il avait fait un pas de clerc en posant trop tôt cette question (J. D u b o i s et autres. Dictionnaire du français contemporain).

COCAGNE

30. **Pays de cocragne** (*или* Cocragne) рай земной; молочные реки, кисельные берега

Выражение впервые отмечено в старофранцузской эпической поэме «Aymeri de Narbonne» (XII в.). Однако его непосредственным источником, как полагают, явилось средневековое фэблио под тем же названием. Автор его рассказывает о своем пре-

бывании в Риме, куда он отправился, чтобы просить у папы отпущения грехов. И вот его послали для покаяния в страну, которую он описывает следующим образом:

«Стены домов сделаны из различных яств...; есть реки, по одной стороне которых течет превосходное красное вино, по другой — превосходное белое вино; три раза в неделю идет дождь из горячих пирогов...»²².

Описание подобного «земного рая» мы находим и в басне Фенелона (1651—1715) «Путешествие на Остров Наслаждений» (*Voyage dans l'Ile des Plaisirs*). Что касается этимологии существительного *cocagne*, есть основание полагать, что оно восходит к старопровансальскому *cocanha* 'сладости'.

Cocagne входит также в состав следующих фразеологизмов:

vie de cocagne райская жизнь

mât de cocagne столб с призом

Последнее выражение связано с национальной традицией, сохранившейся во Франции и по сей день. По этой традиции в дни празднеств и народных гуляний на площадях воздвигают высокие столбы, к вершине которых привязывают бутылку с шампанским, ветчину и другие яства. Они достаются самому ловкому, тому, кто быстрее взберется на вершину столба.

Il était bien accoutumé à son trou, ayant pris là ses petites habitudes, dorloté par tout le monde; un vrai *pays de cocagne*, dont il ne remplacerait jamais les douceurs (Z o l a).

Paris est pour le riche un *pays de Cocagne* (B o i l e a u). Etendu sous l'édredon bossu, Denis organisait une *vie de cocagne*. Son travail serait d'aller à l'affût des grives, de tendre des nasses (F. M a u r i a c).

²² L. M a r t e l. Petit recueil des proverbes français. Paris [s. a.], стр. 67.

31. **Amis (или camarades) comme cochons** *прост.* друзья-приятели, закадычные друзья [*ср. русск. ами-кошонство*] (*букв.* друзья, как свиньи)

В этом образном сравнении *sochon* является искажением старофранцузского существительного *soçon* 'друг' (от лат. *socius*), отмеченного также в форме *sochon*. Ср. у Ж. Фруассара (ок. 1337 — после 1400): «Il est sochon a mon maistre»²³ (*букв.* он друг моего хозяина). Это искажение, по всей вероятности, произошло в результате народноэтимологического сближения *sochon* и *cochon*, обусловленного еще и сходством их звучания. На самом деле, данный идиоматизм употребляется для характеристики друзей, допускающих в своих отношениях чрезмерную и бесцеремонную фамильярность.

On y voit [*dans la pièce*] l'empereur assis dans un fauteuil devant qui ces deux messieurs [*les comploteurs Cinna et Maxime*] font de beaux plaidoyers, où il y a de bons arguments ... Pour conclusion, l'empereur leur donne des lettres de rémission, ils se trouvent à la fin *camarades comme cochons* (A. Furetière).

COIFFÉ

32. **Etre né coiffé** родиться в сорочке, родиться под счастливой звездой

Это выражение пошло от существовавшего еще у древних греков и римлян поверья, будто детям, родившимся в сорочке (по-франц. *coiffe* — 'пленка, покрывающая голову младенца'), уготовано судьбой счастливое будущее и что им должна сопутство-

²³ Пример взят из словаря старофранцузского языка Ф. Годерфруа (см. Библиографию).

вать удача в жизни. По свидетельству некоторых древних авторов, эти сорочки рассматривались простонародьем как талисман; повивальные бабки, принимавшие роды, продавали их за дорогую цену.

Après avoir dégusté tous les déplaisirs du mariage, il fut si content de se retrouver garçon, qu'il disait entre amis: *Je suis né coiffé* (B a l z a c).

— Vous êtes trop heureuse, Mademoiselle, il faut que *vous soyez née coiffée* (M a r i v a u x).

CONDUITE

33. **Faire à qn. la (или une) conduite de Grenoble** разг. враждебно принять кого-л., грубо обойтись с кем-л. и выгнать кого-л. в шею (*букв.* устроить кому-л. гренобльские провода)

Полагают, что данное выражение содержит намек на историческое событие, связанное с именем герцога Лесдигьера (1543—1626), известного французского полководца времен Людовика XIII. Лесдигьер потерпел позорное поражение при попытке захватить город Гренобль, жители которого обратили его солдат в бегство, забросав их камнями, устроив им таким образом «гренобльские провода».

Des bandes urbaines auxquelles les paysans, prévenus trop tard, *furent une de ces conduites de Grenoble* dont les fossés furent pleins, les haies puantes... (J. de L a V a r e n d e).

CONTE

34. **Contes bleus** рассказы, небылицы; бабьи сказки, вздор (*букв.* голубые сказки)

Выражение впервые отмечено в 1664 г. у Мольера. Полагают, что оно связано с коллекцией детских

книг в голубых обложках, выпускавшихся в серии «Голубая библиотека» (*Bibliothèque bleue*) печатником Жаном Удо в конце XVI в. и позже.

Il y avait, parmi les *contes bleus* dont Madame de Silvis vaporisait l'esprit du petit prince, l'histoire d'une jeune demoiselle de Syrie mariée à un lion... (D a u d e t).

COQ

35. *Etre (или vivre) comme un coq en pête* разг. кататься как сыр в масле, жить припеваючи (буков. быть, жить как петух на откорме)

В основе этого образного сравнения лежит старинный французский обычай, особенно распространенный в сельских местностях. По этому обычаю петуха откармливали в закрытой корзине, так чтобы он не двигался и быстро прибавлял в весе. Это объяснение подтверждается следующей цитатой из новеллы французского писателя Бонавантюра Деперье (1500—1544): *Il estait traicté comme un petit cocq au panier* ²⁴ (буков. с ним обращались как с петушком в корзине).

Je fus comme un coq en pête, les premiers jours. Chacun me choyait, gâtait; le Florimond lui-même était aux petits soins et me marquait plus d'égard qu'il ne m'en fallait (R. R o l l a n d).

— Тои, *tu vis ici comme un coq en pête*; la maison est à toi, le jardin est à toi (Z o l a).

COQUELUCHE

36. *Etre la coqueluche de qn.* разг. быть чьим-л. любимчиком

²⁴ Despériers, Bonaventure. Nouvelles récréations et joyeux devis, nouvelle LIX.

Существительное *coqueluche* (от лат. *cocillus*) первоначально обозначало вид капюшона. Позже, в результате метонимического переноса, развилось его современное значение — 'коклюш', так как в старину люди, страдавшие этим заболеванием, покрывали себе капюшоном голову, чтобы держать ее в тепле. А уже в XVII в. возникло *coqueluche* в его переносном значении 'любимец', которое и легло в основу указанного выше идиоматизма. Это переосмысление можно объяснить тем, что капюшон, предохранявший голову от холода, являлся предметом особой заботы ²⁵.

По мнению А. Доза, существительное *coqueluche* образовалось под влиянием *coq* 'петух'. Связь между *coqueluche* и *coq* исследователь объясняет тем, что сильный кашель, сопровождающий обычно это заболевание, называется во французском языке *chant de coq*. Об этой связи свидетельствует также само написание *coqueluche*.

(См. также *avoir un béguin pour qn.*)

J'ai beaucoup vu Ortega, qui est, entre parenthèse, la *coqueluche* des femmes de Madrid (М é r i m é e).

COR

37. *A cor et à cri* громогласно, с шумом и гамом, неистово (букв. с трубой и криками). Употребляется главным образом в сочетании с глаголами *demande*, *réclamer*, *vouloir*, *appeler*, *poursuivre*.
В основе этого фразеологизма лежит выражение *chasser à cor et à cri*, заимствованное из охотничьей
-

²⁵ Этот же образ лежит в основе выражения *se coiffer de qn.* 'влюбиться в кого-н.'

терминологии, так как зверей загоняли звуками труб и криками.

De tels films n'auraient aucun succès, ils relèveraient trop de la fiction: et ce que *nous réclamons à cor et à cri*, ce sont, n'en doutez pas, des réalités... (A r a g o n).

Il demande le coadjuteur à cor et à cri (M^{me} de S é v i g n é).

CORDE

38. **Avoir de la corde de pendu** (dans sa poche) быть удачливым в жизни, выигрывать в игре (*букв.* держать веревку повешенного у себя в кармане)
В старину существовало поверье, будто веревка повешенного приносит счастье тем, кто носит ее с собой.

Tout lui réussit: il faut qu'il ait de la corde de pendu (A. O r c o r t e. Gallicismes et locutions familières françaises).

39. **Coucher (или dormir) à la corde прост.** провести ночь в ночлежке

Выражение произошло от существовавших в прошлом во Франции ночлежек, где постояльцы спали сидя, опираясь руками на натянутую поперек комнаты веревку. Утром хозяин, чтобы разбудить ночлежников, отпускал веревку.

40. **Se rendre (или venir) la corde au cou** отдать себя на милость кому-л. (*букв.* явиться с петлей на шее)

Выражение восходит к существовавшему в старину обычаю, по которому сдававшиеся на милость победителя являлись к нему в одной рубашке со свечой в руке и петлей на шее.

Les assiégés se rendirent la corde au cou (B e s c h e r e l l e. Dictionnaire national ou dictionnaire universel de la langue française).

Edouard III exigea que six bourgeois *vinssent* lui demander pardon *la corde au cou* (V o l t a i r e).

41. **Tenir la corde** быть в выгодном положении, быть хозяином положения

Выражение заимствовано из конного спорта, где словом *corde* называют границу внутренней беговой дорожки на ипподроме. Таким образом, *tenir la corde* говорится о лошади, находящейся на скачках ближе всего к этой границе и тем самым занимающей более выгодное положение, чем другие.

Je veux, en composition française, *tenir la corde* (J. R e n a r d).
Ce soir-là c'était Mlle Voraud qui *tenait la corde* et qui était vouée au rôle principal (T. B e r n a r d).

CORDON

42. **Cordon bleu** 1) *устар.* человек с большими заслугами; 2) *разг.* искусная кухарка (*букв.* голубая лента) Полагают, что это выражение связано с орденом Святого Духа, основанным в 1578 г. французским королем Генрихом III (1551—1589). Кавалеры ордена, принадлежавшие к высшей знати (сам король являлся их главой), носили через плечо голубые ленты — *cordons bleus*. Впоследствии так были названы сами члены ордена.

Следует отметить, что это толкование применимо лишь к первому значению фразеологизма.

Второму же значению, во многом отличающемуся от первого, Ш. Робер дает следующее толкование. «В школах для девочек в вознаграждение за послушание и примерное поведение лучшей ученице представляется право носить голубую ленту в течение определенного срока. Этот знак отличия, которым награждается самая послушная и достойная

девочка, к тому же проявившая недюжинные способности к домоводству, стал эмблемой отличной хозяйки и, впоследствии, искусной кухарки»²⁶.

К 1 значению:

Il y avait là des ministres, des généraux, des *cordons bleus* (L a r o u s s e. Grand dictionnaire universel).

К 2 значению:

P o i l d e C a r o t t e.—Madame Lepic est un *cordon bleu*, et quand elle a bon appétit, on se lèche les doigts (J. R e n a r d).

43. **Tirer le cordon** открывать дверь (*букв.* потянуть веревку)

В прошлом во Франции привратники открывали дверь при помощи привязанной к ее ручке веревки. Человек, желающий войти в дом, обращался к привратнику со словами: *cordon, s'il vous plaît!* 'отворите, пожалуйста', и тот из своей каморки «тянул веревку».

С тем же источником связано выражение **demander le cordon** 'просить привратника открыть дверь' (*букв.* просить веревку).

Mademoiselle Rémonencq, qui me remplacera près de Cibot, sera prévenue, et *tirera le cordon*; mais frappez à la croisée pour n'éveiller personne (B a l z a c).

...Pendant que Coupeau *demandait le cordon* d'une voix chantante, Gervaise se retourna, regarda une dernière fois la maison (Z o l a).

CORPS

44. **A mon (ton, son) corps défendant** против воли, нехотя

Фразеологизм в собственном смысле означал 'обороняясь, защищаясь'. Значение это еще можно

²⁶ Ch. R o b e r t. Phraséologie française. Groningue, 1905, стр. 267.

встретить в современном французском языке (ср. *je l'ai frappé à mon corps défendant* 'я его ударил защищая себя').

В этом выражении следует отметить две архаические конструкции, характерные для старофранцузского языка. Во-первых, применение предлога *à* с герундием в значении *pour* 'для' и, во-вторых, употребление *mon (ton, son) corps* для перифрастической замены личных местоимений *moi, toi, lui, elle* (в безударном положении соответственно: *me, te, se*). Таким образом, современная форма указанного выше фразеологизма была бы: *pour me (te, se) défendre*.

Эта же старофранцузская конструкция лежит в основе фразеологического оборота *à corps perdu*²⁷ 'опрометью, без оглядки, очертя голову' (*букв.* потеряв свое тело, т. е. себя).

...Je n'ai jamais versé le sang d'un homme qu'à *mon corps défendant*! (B a l z a c).

F a n t a s i o (*seul*).—...Voilà pourtant une pauvre princesse qui allait épouser à *son corps défendant* un animal immonde... à qui le hasard a laissé tomber une couronne sur la tête... (M u s s e t).

La révolution ayant tué ses espérances, il s'était jeté dans la réaction à *corps perdu* (Z o l a).

Je me jette à *corps perdu* dans le théâtre (B e a u m a r c h a i s).

CORSIN

45. **Enlever qn. comme un corsin** *устар.* насильно похитить кого-л. (*букв.* похитить кого-л. как ростовщика)

По мнению большинства исследователей, происхождение слова *corsin*, употребляющегося только в при-

²⁷ Обычно употребляется с глаголами *se jeter, se lancer*.

веденном фразеологизме, связано с *cahorsin*²⁸ (от народнолат. *caorcinus*), первоначально означавшим 'житель Каора' (*Cahors*), главного города департамента Ло (центральная Франция). Впоследствии оно приобрело значение 'ростовщик, банкир', так как Каор в средние века служил важным центром банковского капитала и привлекал к себе крупнейших итальянских купцов и ростовщиков.

По другой версии, *corsin* произошло от *Caorsa* — названия пьемонтского города, известного в прошлом как крупный банковский центр в Северной Италии.

Действительно, упоминание об этом находим в поэме Данте «Ад»:

E però lo minor giron suggella
Del segno suo e Sodomma e Caorsa,
E chi spregiando Dio col cuor favella²⁹.

Что касается этимологии фразеологизма в целом, наиболее вероятно объяснение, связывающее его возникновение с именем папы Иоанна XXII (1245—1334). Этот папа, избравший в качестве своей резиденции французский город Авиньон, привлек из Каора, уроженцем которого был сам, ростовщиков и купцов, предоставив им исключительное право собирать в свою пользу налоги с жителей Авиньона. Вскоре авиньонцы возненавидели ростовщиков и стали похищать их, надеясь таким образом избавиться от тяжелого бремени налогов. Отсюда и родилось метафорическое сравнение *enlever comme un corsin*.

²⁸ В качестве орфографического варианта употреблялось *chaorsin*, засвидетельствованное в провансальском языке в виде *chaorcín*.

²⁹ За это пояс, вьющийся вдоль края,
Клеймит огнем Каорсу и Содом
И тех, кто ропщет, бога отвергая.
(Данте, «Ад», песня XI, ст. 49—51, пер. М. Лозинского).

Несколько позже, в результате народноэтимологического сближения *corsin* и *corps saint*, возник более употребительный в современном языке вариант этого выражения — *enlever qn. comme un corps saint* (букв. унести кого-н. как тело святого). Вполне возможно, что это искажение произошло под влиянием слова *cahorsain* — орфографического варианта *cahorsin*. Однако следует отметить, что такая форма идиомы не обоснованна, ибо, как справедливо отмечает Литтре, вынос тела святого в средние века обычно сопровождался торжественной церемонией.

COTE

46. *Cote mal taillée* 1) неточный, приблизительный подсчет, 2) компромисс

Согласно Э. Мартену, в этом фразеологизме *cote* является искажением существительного *coche* 'нарезка, зарубка'. В прошлом в некоторых районах Франции было принято вести учет покупкам, сделанным в долг у мясника, булочника, бакалейщика и др., при помощи разломанной на две части дощечки, на которой отмечали зарубками количество покупок. При этом одна половина дощечки оставалась у продавца, а другую половину хранил покупатель для окончательного расчета в конце определенного срока. Со временем сама дощечка, на которой вели счет, в результате метонимического переноса была названа словом *coche*, перешедшим по сходству звучания и правописания в *cote*. Значение указанного выше фразеологизма объясняется тем, что при подсчете зарубки на двух половинах дощечки часто не совпадали. В таком случае говорили, что «дощечка плохо подрезана» (*la cote est mal*

taillée), и чтобы выйти из создавшегося положения, обе стороны шли на «компромисс», довольствуясь «приблизительным подсчетом».

К 1 значению:

Le régent demanda l'avis à Besons, qui barbouilla et proposa *une cote mal taillée* (S a i n t - S i m o n).

К 2 значению:

Vous avez des prétentions les uns contre les autres; il faut faire de tout cela *une cote mal taillée* (A c a d.).

COTON

47. *Filer un (или du) mauvais (или vilain) coton* разг.

- 1) быть безнадежно больным, дышать на ладан;
- 2) испытывать большие затруднения, неприятности (букв. прясть плохое хлопковое волокно)

Этот фразеологизм первоначально употреблялся в форме *jeter un vilain coton* — собственно о пораженном болезнью хлопчатнике, который давал плохую пряжу⁸⁰, а в переносном смысле — о человеке, тяжело больном или испытывающем серьезные трудности в жизни.

Позже, когда появились прядильные станки, возник и синонимичный вариант *filer un mauvais coton*, который, подобно предыдущему, в собственном смысле применяется к станкам, плохо работающим и поэтому выдающим некачественную продукцию.

К 1 значению:

La vieille est à Necker depuis quinze jours, *elle file un mauvais coton* (D a u d e t).

К 2 значению:

— *Je file un bien mauvais coton...* Si ça dure, il ne me restera qu'à fermer mon cabinet (S. de B e a u v o i r).

⁸⁰ До XVIII в. глагол *jeter* в значении 'пускать ростки' употреблялся гораздо чаще, чем в настоящее время.

COULER

48. **Se la couler douce** *прост.* жить припеваючи, жить в свое удовольствие

В этом фразеологизме глагол *couler* употреблен в значении 'проводить время', а определенный артикль *la* заменяет существительное *vie*, о чем свидетельствует его согласование с прилагательным *douce*. Следовательно, выражение в буквальном переводе означало бы 'вести сладкую жизнь' (*se couler la vie douce*).

— ...Le plus sage dans la vie c'est de *se la couler douce* (M a u p a s s a n t).

— Si j'avais cinq mille livres de rente, *je me la coulerais douce* (M a u p a s s a n t).

COUP

49. **Coup (или tour) de Jarnac** неожиданный, вероломный удар или поступок (*букв.* удар Жарнака)

Источником происхождения этого фразеологизма послужила знаменитая дуэль, состоявшаяся 10 июля 1547 г. во дворе замка Сен-Жермен-ан-Лей между графом Жарнаком и дворянином по имени Лашатеньере. На дуэли присутствовал король Франции Генрих II. По сохранившимся документам, причиной дуэли послужило разглашение Лашатеньером некоторых конфиденциальных сведений о преступной связи Жарнака со своей тещей, фактически подтверждавших ходившие уже на этот счет слухи. «Судебный поединок»³¹ закончился

³¹ В старину во Франции, так же как и в других странах, судебные или спорные дела часто решались поединком, называвшимся судебным (*duel judiciaire*).

победой Жарнака, неожиданным ударом меча под колено свалившего своего противника, который спустя три дня скончался от полученной раны.

Vous, au mépris de la foi jurée, vous méditez de porter un *coup de Jarnac* au champion qui combattait pour vous (J. S a n d e a u).

...Auriez-vous monté un *coup de Jarnac* à ma vertu? (Th. G a u t i e r).

50. *Coup du père François* разг. предательский удар, нападение с целью ограбления (букв. удар отца Франсуа). Употребляется также в форме *faire le coup du père François* удушить

На воровском жаргоне это выражение обозначает нападение, в котором участвуют два грабителя. Один из них набрасывает сзади на шею жертвы платок (или веревку) и душит его, давая возможность своему «коллеге» свободно очистить его карман. Г. Эно связывает происхождение идиомы с именем известного в середине XIX в. борца Арпена (Arpin), «грозного савойца», часто применявшего упомянутый выше прием против своих соперников. Г. Эно высказывает предположение, что *père François* было прозвище Арпена.

Maximilien étrangla comme si un invisible apache lui eût fait à l'improviste le *coup du père François* (A. H e r m a n t).

51. *Coup de pied de l'âne* низкая месть труса (букв. удар ослиного копыта)

Источником выражения явилась одна из басен Федра (15 г. до н. э. — около 50 г. н. э.), в которой осел ударом копыта разбивает голову ослабевшего от старости льва. Распространению этого фразеологизма во Франции способствовала басня Лафонтена «Состарившийся лев» (*Le Lion devenu vieux*), сюжет которой почти целиком заимствован у Федра.

На одряхлевшего льва нападают его собственные «подданные». Лошадь наносит ему удар копытом, волк кусает его, бык колет рогами. Несчастный лев все переносит безропотно. Но когда он видит подбегающего к нему осла, то восклицает:

«Ah! c'est trop...: je voulais bien mourir;
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes».

Il ne manquait à la philosophie que ce *coup de pied de l'âne*: On va jouer sur le théâtre de la Comédie-Française une pièce intitulée: les Philosophes modernes. Préville doit y marcher à quatre pattes pour représenter Rousseau (D'A l e m b e r t, cité par Larousse).

COUPE

52. **Etre sous la coupe de quelqu'un** быть во власти кого-л. Употребляется также в форме **tomber sous la coupe de quelqu'un** попасть под власть кого-л.

Выражение заимствовано из карточной игры, где *coupe* означает 'срезание колоды карт'. Его значение связано с тем, что игрок, начинающий игру первым после снятия карт своим партнером, оказывается по отношению к нему в невыгодном и даже в зависимом от него положении.

Son fils aîné, bien que tout à fait Rinaldi physiquement, moralement ressemblait à Philippe, *il était sous la coupe* de son père (A r a g o n).

...Marie-Louise, livrée à la rapacité des patrons, *allait tomber sous la coupe* d'une catégorie impitoyable: les entrepreneuses (J. F r é v i l l e).

COUR

53. **La cour du roi Pétaud** разг. сумасшедший дом, бедлам (букв. двор короля Пето)

Большинство исследователей дают следующее толкование этому выражению. В старину во Франции среди различных корпораций и профессиональных сообществ существовал обычай избирать вождя, наделяя его титулом «король»³². Нищие, составлявшие в то время довольно большую прослойку в обществе, тоже имели своего «короля», которого иронически называли *Pétaud*. И поскольку этот «король» не обладал никакой властью над своими «подданными», то при его «дворе» естественно царили хаос и беспорядок, ибо каждый делал то, что хотел.

Относительно этимологии слова *Pétaud* существуют две версии. Согласно первой, оно восходит к лат. *peto* (от *petere*) 'прошу, требую'; вторая версия связывает это слово с устаревшим *péteur* (от *péter*), обозначавшим слабохарактерного и трусливого человека, который не пользуется ни авторитетом, ни уважением.

Любопытно, хотя и сомнительно, объяснение Сенеана. По его словам, выражение *roi Pétaud* связано с одноименным прозвищем птицы-королька, встречающимся в французских говорах, в котором *Pétaud* имеет значение *péteur* (см. выше). По мнению Сенеана, *roi Pétaud* является синонимом *roitelet* (букв. маленький король)³³ — птицы, названной так из-за ее маленьких размеров и золотистого хохолка, висящего по обеим сторонам головы.

³² Эта традиция была отменена королем Генрихом III (1551—1589), но впоследствии снова восстановлена. Она сохранилась по сей день во Франции, где ежегодно избирается «король» ярмарочных торговцев, «король» поваров, «король» рыбаков и т. д.

³³ Следует отметить, что в современном французском языке *roitelet* обозначает также короля какого-нибудь очень маленького государства.

Исходя из этого исследователь толкует данное выражение как отражающее представление народа о дворе этого маленького короля, «где царят хаос и беспорядок, где все считают себя хозяевами»³⁴.

M a d a m e P e r n e l l e

Oui, je sors de chez vous fort mal édiflée:
Dans toutes mes leçons j'y suis contrariée,
On n'y respecte rien, chacun y parle haut,
Et c'est tout justement *la cour du roi Pètaud*

(M o l i è r e)

COURTE

54. **Courte et bonne** является девизом людей, стремящихся прожить веселую и легкую жизнь, даже если эта жизнь в результате допущенных ими излишеств будет короткой. Вот почему в этом фразеологизме подразумевается слово *vie* 'жизнь' (*vie courte et bonne*)

Это выражение приписывают герцогине де Берри (1695—1719), дочери Филиппа Орлеанского. Однажды на упрек в необузданности нрава, которой она укорачивает себе жизнь, герцогиня ответила упомянутыми выше словами.

Данный фразеологизм чаще всего выступает в форме **la faire courte et bonne** разг. 'вести, прожить легкую жизнь', где *la* заменяет существительное *vie*.

La devise du sage, ami, c'est *courte et bonne* (E. A u g i e r).
Il veut *la faire courte et bonne* (A c a d.).

³⁴ L. S a i n é a n. La langue de Rabelais, I. Paris, 1922—1923, стр. 235—238.

COUSIN

55. **Cousin à la mode de Bretagne** десятая вода на киселе (*букв.* кузен по-бретонски)

Выражение пошло от распространенного во французской провинции Бретань обычая называть кузенами самых дальних родственников.

По образцу этого фразеологизма употребляется *oncle (neveu, nièce и т. д.) à la mode de Bretagne* (*букв.* дядя, племянник, племянница и т. д. по-бретонски).

— *Mademoiselle est la nièce de M. Bellocq, dit-il.*

— *Sa nièce à la mode de Bretagne, dit Mariette (H. M a l o t).*
...*Ta famille avait tiré prétexte de la mort d'un oncle à la mode de Bretagne pour supprimer les fêtes nuptiales (F. M a u r i a c).*

COUTEAU

56. **Aller en Flandre sans couteau** приняться за какое-л. дело, не запасаясь всем необходимым (*букв.* отправиться во Фландрию без ножа)

Это идиоматическое выражение восходит к тем отдаленным временам, когда на многих постоянных дворах Фландрии³⁶ не хватало необходимой посуды для обслуживания постояльцев. Вот почему отправлявшиеся в эту страну путешественники считали нужным захватить с собой предметы домашней утвари, и в первую очередь ножи. Этот исторический факт отражен также в следующей старинной

³⁶ Фландрия — область в Западной Европе, охватывающая большую часть территории Бельгии, а также некоторые северные районы Франции (деп. Нор).

поговорке, частью которой является данный фразеологизм:

Qui va en Flandres sans couteau
Il perd de beurre maint morceau.

COUVERT

57. Mettre le couvert накрыть (на) стол

В средние века вся посуда на королевском столе имела крышки или колпачки. Они служили для того, чтобы предохранять от отравления предназначенные для короля и его семьи блюда.

Эти крышки и колпачки обозначались общим названием — *couvert* (букв. все, что служит для накрывания чего-л.). Накрывая на стол, приходилось прикрывать все тарелки, чаши и пр. Отсюда по ассоциации возникло выражение *mettre le couvert*.

Elle avait apporté un chiffon et faisait ménage... avait étalé sur mes genoux une serviette et s'apprêtait à *mettre le couvert*... (E. Triole t).

CRÉMAILLÈRE

58. Pendre la crémaillère справлять новоселье

Crémaillère собственно означает 'крюк в камине для подвешивания котла над огнем'. По существовавшему в прошлом обычаю люди, поселившиеся в новом доме, первым делом вешали в камине такой крюк.

Pillerault avait loué... une petite maison de campagne à Sceaux, et l'ancien quincaillier voulut y *pendre* joyeusement la *crémaillère* (B a l z a c).

Ils pendaient la crémaillère, installés seulement depuis trois jours (Z o l a).

CROIX

59. **Il faut aller le chercher avec la croix et la bannière** его трудно уговорить на какое-л. дело (*букв.* за ним нужно идти с крестом и хоругвями). Употребляется часто в усеченной форме: **il faut la croix et la bannière** это очень трудно

В основе выражения лежит старинный обычай, соблюдавшийся в прошлом в некоторых католических епархиях во Франции, и в частности в церковном округе Бовэ (деп. Уаза). По этому обычаю, если кто-нибудь из каноников не являлся к заутрене, его собратья направлялись к нему с крестом и хоругвями, чтобы привести его в церковь.

Afin de la guérir, ta grand'mère lui faisait boire, tous les matins, une cuillerée d'huile de foie de morue. Ça n'est pas bon... et, je te l'ai dit, ta tante était gourmande. Pour la décider *il fallait la croix et la bannière* (O. M i r b e a u).

CROUPIÈRE

60. **Tailler des croupières à qn. прост.** 1) *устар.* преследовать по пятам; 2) причинить кому-л. большие неприятности (*букв.* обрезать наспинные ремни) Это выражение в собственном смысле употреблялось в отношении всадника, вплотную преследовавшего другого и ударом шпаги разрубавшего наспинные ремни (*croupières*) его лошади. Таким образом, всадник, «преследуя по пятам» своего врага, «причиняет ему большие неприятности».

К 1 значению:

Les ennemis, pensant *nous tailler des croupières*,
Firent trois pelotons de leurs gens à cheval (M o l i è r e).

К 2 значению:

Non content de *nous tailler des croupières*, il prit enfin nettement figure hostile (A. C h u q u e t, cité par M. Rat).
Je crains que Laurence ne nous *taille encore des croupières* (B a l z a c).

D

D

1. Le système D *прост.* находчивость; умение устраиваться, выкрутиться из любого положения
В этом фразеологизме *D* (произносится *dé*) является начальной буквой выражения *débrouille-toi* (*букв.* выкручивайся).

Mais il ne s'agit pas de perdre son temps à parler. Il s'agit de se débrouiller et de brûler les autres: *le système D*, à toute force et en vitesse (*B a r b u s s e*).

DÉLUGE

2. Après moi (*или nous*) le déluge! *погов.* после меня (*или нас*) хоть потоп!

Эти слова обычно приписывают Людовику XV (1710—1774) как отражающие присущий ему эгоизм. По другой версии, они принадлежат фаворитке Людовика XV маркизе де Помпадур, которая произнесла их в присутствии художника Латура, сообщившего впоследствии об этом факте.

В ноябре 1757 г. Людовик XV, опечаленный поражением своих войск в битве при Россбахе, зашел к своей фаворитке, портрет которой в этот момент писал художник Латур. Заметив грустный вид короля, она сказала ему: «Не нужно сокрушаться. Вы можете заболеть; после нас хоть потоп». Историк Артур Шюке высказывает предположение, что, произнося эти слова, маркиза де Помпадур имела в виду

письмо, полученное ею от французского математика Мопертюи (1698—1759), в котором последний предсказывал на 1757 или 1758 г. величайшее бедствие для человечества: столкновение кометы с нашей планетой должно было положить конец жизни на земле, вызвав всемирный потоп.

Вскоре это изречение стало крылатым и вошло в поговорку. Уже в 1782 г. Фридрих II приводил его в письме к принцу Генриху Прусскому.

...Quand l'esclave tient le maître, rien n'égale son pouvoir. Elle est tout, — jusqu'au jour où elle n'est plus rien. Noémi le savait; mais elle se sentait sûre de sa jeunesse et de son charme, pendant bien des années. *Après nous le déluge!*... Et puis, elle veillait (R. R o l l a n d).

3. *Passons au déluge* разг. перейдем к делу, давайте короче (*букв.* перейдем к потопу). Встречается также в более полной форме: *avocat, passons au déluge* (*букв.* адвокат, перейдем к потопу)

Это выражение, вошедшее в поговорку, взято из комедии Расина «Сутяги», злой сатиры на французские судебные нравы XVII в. В одной из сцен третьего действия комедии секретарь суда Интиме, взяв на себя роль защитника, начинает свое выступление с рассказа о сотворении мира. Судья Данден прерывает оратора и предлагает ему «перейти к потопу», т. е. сократить свою речь, избегая подробностей, не относящихся к делу.

— Ecoute bien, dit Edward, et surtout ne t'avise pas de m'interrompre. Autrefois quand les hommes vivaient trois cent ans et plus, et avaient huit pieds de haut...

— *Avocat, passez au déluge.* Le pied n'avait alors que six pouces.

— J'ai prié l'assistance de ne pas m'interrompre (A. K a r r).

DÉRATÉ

4. **Courir comme un dératé** бежать сломя голову, бежать как сумасшедший (*букв.* бежать как человек с удаленной селезенкой)

В основе этой идиомы лежит существовавшее у древних греков и римлян поверье, будто человек с удаленной селезенкой способен бегать с максимальной быстротой. Об удалении селезенки писал в своей «Истории естествознания» Плиний Старший (23—79 гг.). По его словам, для этого применялся хвощовый отвар, который якобы разъедал селезенку бегуна, принявшего его после воздержания от жирной пищи в течение суток. Основываясь на показаниях этого же древнеримского ученого-натуралиста, в конце XVII в. некоторые хирурги провели опыты по удалению селезенки на собаках. И, если верить свидетельствам того времени, собаки, подвергшиеся подобной операции, становились более проворными и подвижными, что, очевидно, привело к возникновению фразеологического варианта указанного выше образного сравнения *courir comme un chien dératé* (*букв.* бежать как собака, у которой удалена селезенка).

...Clotaire a perdu la tête...le voilà qui *court comme un dératé*, devant lui, tout droit... (М. А у m é).

DESSOUS

5. **Tomber dans le troisième dessous** 1) провалиться [*o nъесе*]; 2) попасть в бедственное положение; прийти до полной нищеты

В театральной терминологии *dessous* означает находящееся под сценой театра подполье, где помещаются разные аксессуары, бутафория, механиче-

ские приспособления для передвижения декораций и т. п. В старом оперном театре Парижа было три таких подполья на разных уровнях, причем третье располагалось в самом низу. Поэтому о какой-нибудь освистанной пьесе говорили, что она «провалилась в третье подполье». Позже, в результате ассоциативного сближения, развилось второе значение фразеологизма, который стал применяться ко всякого рода неудачам и провалам.

Данное выражение иногда встречается в форме *tomber dans le trente-sixième dessous*, что является гиперболическим распространением первого.

К 1 значению:

Il n'aurait jamais cru que sa pièce, dès la première représentation *serait tombée dans le troisième dessous* (A. O r c o r t e. Gallicismes et locutions familières françaises).

К 2 значению:

Ce jeune homme *était tombé dans le troisième dessous* (Z o l a).

DIABLE

6. **Au diable Vauvert** (или *vauvert*) разг. у черта на куличках [*чаще всего с глаголами aller, envoyer, logger* и т. д.]

Vauvert — это название расположенного недалеко от Парижа замка, с которым связано происхождение данного идиоматизма. По существовавшему в средние века суеверному преданию, в этом замке водилась нечистая сила, поселившаяся там с тех пор, как в нем стал жить после своего отлучения от церкви французский король Филипп Август (1165—1223).

По другой версии ³⁶, в XIII в. замком *Vauvert* стремились завладеть монахи-картезианцы, у ко-

³⁶ A. V. T h o m a s. Dictionnaire des difficultés de la langue française. Paris, 1956, стр. 129.

торых по соседству были владения. С этой целью они инсценировали появление в нем чертей и привидений, чтобы заставить набожного короля Людовика IX (1214—1270), прозванного святым, подарить им этот замок. Так легенда о существовании нечистой силы в замке Vauvert и его большая отдаленность в прошлом от Парижа привели к возникновению упомянутой выше идиомы, первоначальная форма которой была *au diable de Vauvert*, как это отмечено у Рабле.

Данное выражение встречается также в виде *au diable vert* и *au diable au vert*³⁷, которые следует рассматривать как искажения основной формы *au diable Vauvert*.

C'est comme ça qu'on va parfois chercher une femme et l'amour *au diable vauvert*, quand vous avez votre bonheur à côté de vous (E. Triollet).

Il m'entraîna dans la campagne, *au diable vert* (E. A bout).

7. **Faire le diable à quatre** производить адский шум, неистово шуметь; перевернуть все вверх дном (*букв.* разыгрывать дьявола вчетвером)

Источником выражения явились средневековые драматические представления и пьесы — *diableries*, названные так потому, что в них изображались дьяволы (*diabes*). Страшные, отвратительные, эти дьяволы метались по сцене, корчились, орали, производили ужасный шум. Среди этих пьес — *diableries* — различались малые (*petites diableries*), в которых участвовало два дьявола, и большие (*grandes diableries*), с участием четырех дьяволов. В последнем случае шума на сцене, естественно,

³⁷ Согласно Ж. Ансу, этот вариант в современном французском языке вышел из употребления (J. H a n s e. Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques. Bruxelles, 1949, стр. 742).

было намного больше, ибо «разыгрывали дьявола вчетвером» (т. е. *faisaient le diable à quatre*).

Je ferai le diable à quatre pour faire accepter sa pancarte (V o l t a i r e).

8. **La beauté du diable** очарование молодости. Говорится о людях, обладающих внешним обаянием, связанным не столько с красотой, сколько со свежестью молодости (букв. дьявольская красота)

Источником этого выражения послужила поговорка *le diable était beau quand il était jeune*, в основе которой лежит легенда о том, что некогда дьявол жил в раю среди ангелов и был ангельски красив. Впоследствии он был изгнан из рая и брошен в ад, где и принял свой «дьявольский облик».

Sans être belle, elle avait l'éclat de la jeunesse et de la santé, l'œil ouvert, les dents bien blanches, le nez au vent, des joues où l'on eût mordu comme dans un brugnon: en un mot, *la beauté du diable* (J. S a n d e a u).

Cora Pearl avait ce qu'on appelle *la beauté du diable*, c.-à.-d. je ne sais quoi de provocant et d'attirant dans ses traits... (A. W o l f f).

9. **Loger le diable dans (или en) sa bourse** не иметь ни гроша (букв. приютить черта в своем кошельке)

Большинство исследователей дают этому фразеологизму следующее толкование. В прошлом в течение долгого времени французские монеты чеканились с изображением короля на одной стороне и креста — на другой. А так как, по народному поверью, черт боится креста, то считали, что он водится лишь в пустых кошельках, ибо в них нет страшного для него изображения. Вот почему о человеке, оставшемся без гроша, говорят, что он «дает приют черту в своем кошельке».

Un homme qui n'avait ni crédit, ni ressource,
Et logeant le diable en sa bourse,

C'est-à-dire n'y logeant rien,
S'imagina qu'il ferait bien
De se pendre... (L a F o n t a i n e).

10. **Tirer le diable par la queue** *разг.* быть в крайней нужде, бедствовать, еле перебиваться (*букв.* тянуть черта за хвост)

Выражение основано на следующем поверье. Человек, оставшись без гроша и исчерпав все средства добыть деньги, вынужден обратиться за помощью к самому черту. Но нечистый отказывает бедняку и поворачивается к нему спиной. Несчастный человек, стараясь остановить черта, в отчаянии тянет его за хвост.

C a r o l i n e.— ...Le pauvre Joseph ne mangeait pas tous les jours à sa faim; à ce moment-là, *il tirait le diable par la queue* et avait du mal à joindre les deux bouts (M. D u r a n).

DIEUX

11. **Jurer (sur) ses grands dieux** *разг.* клясться всеми святыми, божиться

Выражение ведет свое начало от античного мира. Древние греки и римляне делили богов на великих (например, олимпийских) и на малых. Когда клялись великими богами (*grands dieux*), то клятва считалась более торжественной и священной; обещание, данное под такую клятву, подлежало обязательному выполнению.

Le maire et le juge de paix *jurèrent leurs grands dieux* que le citoyen Baujard n'avait jamais mis les pieds à Souilly (A. T h e ū r i e t).

12. **Etre le dindon de la farce** остаться в дураках, быть в глупом положении

Источником идиомы явились средневековые легкие комедии — фарсы. В этих комедиях часто изображались доверчивые отцы, которых высмеивали и дурачили избалованные сыновья. Вот почему подобным отцам давали прозвище *pères dindons* (букв. отцы-индюки), так как эти птицы издавна считаются олицетворением глупости (ср. *bête comme un dindon*).

Dans un mois, vous aurez, en découvrant Pierre pour couvrir Paul, mangé vos derniers million, et *je serai le dindon de la farce* (J. Claretie).

DOIGT

13. **Mon petit doigt me l'a dit** *ногов.* я все знаю (*букв.* мизинчик мне это рассказал)

Эти слова обычно говорят детям, скрывающим что-то от своих родителей.

Полагают, что выражение произошло от обычая прикладывать к уху мизинец (называемый поэтому во франц. языке *auriculaire* 'ушной палец'), делая при этом вид, что он рассказывает вам какой-нибудь детский секрет.

Voilà *mon petit doigt qui m'a dit* que vous avez vu quelque chose et que vous ne m'avez pas dit (Molière).

14. **Savoir (или connaître) qch. sur le bout du doigt** знать как свои пять пальцев, знать назубок (*букв.* знать что-л. на кончике пальца)

Источником этой идиомы явилось латинское выражение *ad unguem* (франц. *à l'ongle* 'на ноготке'),

которое римляне употребляли для характеристики отлично выполненной работы. Образ заимствован из терминологии каменщиков, которые проводили ногтем по месту стыка мраморных плит, чтобы определить качество их спайки. Позже, когда выражение *à l'ongle* в качестве специального термина перестало быть понятным, оно было заменено выражением *sur le bout du doigt*, которое и дошло до нас.

Hé! mon Dieu! *je sais mon don Juan sur le bout du doigt* (M o l i è r e).

Juliette *connaissait* maintenant Lyon *sur le bout du doigt* (E. T r i o l e t).

DRAGÉE

15. **Tenir la dragée haute** 1) дразнить; 2) заставлять долго ждать, манежить; 3) заставлять дорого платить (*букв.* держать конфету-драже высоко)

Согласно П. Китару, выражение берет начало от игры, в которой дети стараются поймать ртом подвешенную на веревке круглую конфету-драже.

По другой версии, в этом фразеологизме речь идет о конфете-драже, которой дразнят животных, в частности собак, заставляя их, прыгая ловить висящую над ними конфету.

К 2 значению:

Où, on est persuadé que *vous lui tenez la dragée haute* pour le mener devant monsieur le maire... (Z o l a).

К 3 значению:

Je l'avais; il [*Phili*] était à moi; il m'appartenait: je restais maître de l'argent; *je lui tenais la dragée haute* (F. M a u r i a c).

EAU

1. *Croyez cela (или ça) et buvez de l'eau* разг. как бы не так, держи карман шире (*бука.* поверьте этому и выпейте воды). Говорится о чем-л. неправдоподобном, не внушающем доверия

По мнению большинства исследователей, выражение построено на ассоциативном сближении какого-нибудь неправдоподобного факта или рассказа с застрявшей в горле твердой пищей, которую нельзя проглотить, не выпив воды.

Любопытно, хотя и сомнительно, толкование, предложенное Ш. Низаром. По его мнению, возникновение идиомы связано с пыткой водой, которой некогда подвергали еретиков, чтобы заставить их вернуться «в лоно истинной веры». Эта пытка заключалась в том, что обвиняемому засовывали в рот тряпку, одновременно закрывавшую ему нос. Тряпку поливали водой, которую обвиняемый вынужден был непрерывно глотать, чтобы не задохнуться. При этом палач якобы говорил своей жертве: «Веруйте или пейте воду». Таким образом, согласно Низару, первоначальная форма фразеологизма была *croyez cela ou buvez de l'eau*, где раздельный союз *ou* в результате искажения был заменен впоследствии соединительным союзом *et*.

— ...Laissez A. sortir un instant; il viendra vous retrouver.
— Oui! *crois ça et bois de l'eau*. Je veux qu'il vienne à l'instant!
(Н. М у р г е r).

2. **Les eaux sont basses** в кармане пусто (*букв.* вода спала)

Это метафорическое выражение построено на ассоциативном сближении опустевшего кошелька с обмелевшей рекой, лишенной богатств, т. е. рыбы.

— As-tu du quibus?

Il [*Fabrice*] parut inquiet, il ne comprenait pas le mot «quibus». La gcôlière, voyant ce mouvement, jugea que *les eaux étaient basses*... (S t e n d h a l).

ÉCHELLE

3. **Après lui, il faut** (*или on peut*) **tirer l'échelle** его не перепрыгнешь, не переплюнешь; он всех за пояс заткнет (*букв.* после него нужно [*или можно*] убрать лестницу)

Происхождение этого фразеологизма восходит к средним векам, когда, по существовавшему во Франции обычаю, из нескольких преступников, осужденных на смертную казнь, последним вешали самого опасного, после чего «нужно было убрать лестницу».

V a l è r e. — Oh, monsieur... nous vous avons amené le plus grand médecin du monde.

L u c a s. — Oh! morguennc! *Il faut tirer l'échelle après celui-là*, et tous les autres ne sont pas dignes de lui déchausser les souliers (M o l l i è r e).

ÉCOLE

4. **Faire l'école buissonnière** 1) прогуливать занятия в школе; 2) увиливать от работы, бить баклуши

Это выражение собственно применяется к ученикам, которые, отлынивая от уроков, уходят погулять в кустарниках и в лесу. Некоторые исследова-

тели связывают его с конкретными историческими фактами.

Так, по мнению одних, это выражение родилось в связи с уроками, которые в прошлом проводили некоторые педагоги на открытом воздухе за городом, чтобы не платить налог.

По мнению других, источником фразеологизма явились подпольные школы, некогда организованные лютеранами и кальвинистами в лесах и кустарниках, поскольку их педагогическая деятельность была запрещена законом.

П. Китар относит возникновение фразеологизма к XIII в. и связывает его с тайными церковными соборами альбигойцев — членов религиозной секты, основанной в XII в. на юге Франции.

Однако все перечисленные версии весьма спорны. Их общий недостаток — отсутствие серьезной аргументации.

К 1 значению:

...Je n'aurais jamais cru payer trop cher un si grand et rare plaisir. Enfin j'étais résolu à *faire l'école buissonnière* (F r a n c e).

G a s t o n. — Mais *je fais l'école buissonnière* et je ne serai pas reçu à mon examen (J. A n o u i l h).

ЕРЁЕ

5. **Se faire (tout) blanc de son épée** 1) *устар.* доказать на поединке свою правоту; 2) хвастать своим воображаемым могуществом (*букв.* обелить себя своей шпагой)

Белый цвет всегда считался и поныне считается символом невинности и чистоты. Это же переносное значение *blanc* ('невиновный, непорочный') имеет и в данном фразеологизме. Возникновение послед-

него связано с проводившимися в средние века так называемыми судебными поединками (*duels judiciaires*), на которых решался спор между судящимися сторонами. По законодательству той эпохи победитель поединка выигрывал дело и его признавали правым. Таким образом, судебный поединок давал возможность тем, кто был оскорблен или оклеветан, «обелить себя» (*se faire blanc*) своей шпагой.

К 2 значению:

Il jeta les yeux sur Cérisante, qui se faisait tout blanc de son épée (Talleyrand des Réaux).

ÉPERON

6. **Gagner ses éperons** отличиться при первой представившейся возможности; блестяще оправдать возложенные на тебя надежды (*букв.* добиться своих шпор)

Выражение произошло от существовавшего при феодализме обычая, по которому оруженосец, отличившийся в первом своем сражении, производился в рыцари и по этому случаю награждался золотыми шпорами.

ÉPINGLE

7. **Etre tiré à quatre épingles** одетый с иголки, подтянутый (*букв.* быть натянутым на четыре булавки)

Выражение восходит к существовавшему в прошлом обычаю затягивать одежду по фигуре при помощи четырех булавок. Так, при помощи четырех

булавок затягивали на спине перекинутый через плечи платок и скрепляли его крестообразно на груди.

Ce petit vieillard, gras, frais, trapu, fort, *était*, comme dit le peuple, toujours *tiré à quatre épingles*... (B a l z a c).

8. **Tirer son épingle du jeu** выйти из игры; ловко вернуться из затруднительного положения (*букв.* взять свою булавку из игры)

Некогда булавки являлись предметом роскоши. После XV в. они перестали считаться роскошью, но все же ценились дороже, чем в наши дни. В частности, молодые люди во время игры использовали булавки в качестве денежной ставки. Когда какой-нибудь игрок отказывался от игры, то брал назад свою булавку, т. е., не потерпев убытка, выходил из игры. Это и послужило источником возникновения данного идиоматизма.

— Permettez-moi de m'étonner qu'avec votre talent, vous n'ayez pas su mieux *tirer votre épingle du jeu* (E. A u g i e r).

ESCALIER

9. **Avoir l'esprit de l'escalier**: il a l'esprit de l'escalier он задним умом крепок (*букв.* у него лестничный ум)

Выражение характеризует поздно спохватившегося человека, к которому удачная мысль или нужный ответ приходит по окончании беседы или спора, когда он уже спускается по лестнице.

Décontenancé devant l'adversaire, le baron se ressaisit enfin: *il avait l'esprit de l'escalier* (H. L a v e d a n).

10. *Brûler l'étape* (или *une étape*) ехать, мчаться, не останавливаясь

Глагол *brûler* в этом фразеологизме употреблен в значении *brûler de hâte* 'гореть от спешки'. Следовательно, если речь идет о пассажире или всаднике, то *brûler l'étape* будет означать: 'он так спешил, что не заметил, как, не останавливаясь, проскочил какой-нибудь пункт (этап)'.

П. Гиро в порядке гипотезы допускает иное толкование данного выражения, основанное на старом значении существительного *étape* — 'склад продовольственных запасов'. Такие склады в прошлом обычно располагались по пути следования армии. Солдаты, быстро продвигаясь или отступая, не могли остановиться на данном этапном пункте и старались поджечь продовольственные склады (*brûler l'étape*) с тем, чтобы ими не завладел противник.

Идею поспешности глагол *brûler* выражает также в некоторых других фразеологизмах:

brûler le pavé мчаться во весь опор

brûler la politesse à qn. уйти не попрощавшись

Последнее выражение объясняется тем, что человек, горящий желанием уйти, в спешке забывает о правилах вежливости и уходит не прощаясь.

— Madame la comtesse est sortie. Elle pensait que son Excellence arriverait par le bateau le soir.

Le prince répondit:

— *J'ai brûlé une étape* (V. Cherbuliez).

D'Artagnan brûlait le pavé (A. Dumas).

— ...Dès qu'il vient quelqu'un ici... *tu lui brûles la politesse...* et tu t'en vas... Comme c'est agréable pour nous! (O. Mirbeau).

ÉTOFFE

11. Avo`r (de) l'étoffe иметь способности, иметь данные к чему-н.

Существительное *éttoffe* в старофранцузском языке имело более широкое значение, чем в наши дни, и обозначало любой материал, служивший для изготовления чего-л. Например, говорили: *cette maison est faite de bonne étoffe* 'этот дом построен из хороших материалов', *ce vase est d'une étoffe précieuse* 'эта ваза сделана из ценного материала'. Позже развилось переносное значение слова *éttoffe* — 'способность, положительное качество', сохранившееся лишь в данном выражении.

— C'est drôle, dit le commandant, vous êtes un des meilleurs jeunes chefs que j'aie rencontrés dans ma carrière. Vous avez l'étoffe... Et vous ne le savez pas (A. L a n o u x).

C'est un garçon sur lequel on peut compter: il a de l'étoffe (J. D u b o i s et a u t r e s. Dictionnaire du français contemporain).

ÊTRE

12. J'y suis, j'y reste раз уж я здесь, я здесь и останусь

Эти слова приписывают маршалу Мак-Магону (1808—1892), командовавшему французскими войсками во время Крымской войны. Они были сказаны при следующих обстоятельствах. 8 сентября 1855 г., после взятия Малахова кургана объединенными силами Франции, Англии и Турции, маршал Мак-Магон получил донесение, будто русские хотят взорвать это укрепление и, следовательно, дальнейшее пребывание там небезопасно. Офицеру, принесшему это сообщение, Мак-Магон вручил лист бумаги, на котором будто бы написал карандашом:

«*J'y suis, j'y reste*», очевидно, желая этим сказать, что он не собирается оставить занятые им позиции. По другой версии, Мак-Магон только произнес, а не написал упомянутую фразу.

Это объяснение, однако, следует считать спорным, так как сам Мак-Магон впоследствии отрицал, что эти слова принадлежат ему.

ÉTRIER

13. *Coup de l'étrier* [обычно с глаголом *boire*] последняя рюмка вина на дороге, посошок

Выражение восходит к старинному обычаю, по которому хозяин дома преподносил своему гостю стакан вина, когда тот, уезжая, заносил ногу в стремя (*étrier* 'стремя').

Après avoir bu le *coup de l'étrier*, tous deux enfourchèrent leur bidet (A. T h e u r i e t).

FAGOT

1. **Il y a fagot(s) et fagot(s)** *погов.* вещь вещи рознь, одно нельзя смешивать с другим (*букв.* есть вязанка и вязанка [*подраз.* вязанка вязанке рознь])
Источник фразеологизма — комедия Мольера «Леккарь поневоле». Указанные слова произносит главное действующее лицо пьесы Сганарель. (*См. пример ниже.*)

S g a n a r e l l e:— *Il y a fagots et fagots*, mais pour ceux que je fais, je ne pourrais vous les donner à moins de cent dix sous le cent (M o l i è r e).

B e t t i n e.— Que voulait dire alors ce danger dont vous me parliez?

Le M a r q u i s.— Ah! ce qu'il y a princesse et princesse, comme *il y a fagot et fagot* (M u s s e t).

2. **Sentir le fagot** 1) пахнуть ересью, крамолой; 2) внушать подозрение (*букв.* отдавать запахом хвоста [*подраз.* горелого])
Выражение восходит к тем временам, когда еретиков сжигали на костре.
(*См. также sentir le roussi*)

К 1 значению:

Les salons «nobles» d'aujourd'hui ne ressemblent plus à ses salons-là. Le faubourg Saint-Germain d'à présent *sent le fagot* (V. H u g o).

К 2 значению:

Le roi apprit la mort de la jeune reine d'Espagne, en deux jours, par de grands vomissements: cela *sent bien le fagot* (M^{me} de S é v i g n é).

FAIRE

3. **S'en faire** *разг.* беспокоиться, волноваться. Употребляется чаще в отрицательной форме: **ne pas s'en faire** 'не беспокоиться, не волноваться', а также в отрицательно-повелительной форме: **ne vous en faites pas** 'не беспокойтесь'.

Фразеологизм представляет собой местоименную конструкцию, заменяющую выражение *se faire de la bile* или *se faire du mauvais sang* 'портить себе кровь'.

— *T'en fais pas!* J'ai décroché le premier prix de gymnastique à l'école (J. Fréville).

— Pour ces gens-là, c'est comme si la guerre était à Madagascar, j'te jure qu'ils ne s'en font pas pour la campagne d'hiver (R. Dorgelès).

FEMME

4. **Cherchez la femme!** *погов.* ищите женщину — в ней все дело

Этот афоризм впервые отмечается в дневнике одного американца по имени Джеймс Галлатин (James Gallatin), проживавшего в Париже с 1816 по 1827 г. В связи с убийством герцога Берийского 16 февраля 1820 г. он пишет в своем дневнике: «Cherchez la femme, others say» (*букв.* ищите женщину, говорят иные), очевидно, желая сказать, что в этом преступлении была замешана женщина³⁸.

По мнению исследователей, большую роль в распространении данного изречения сыграла пьеса Александра Дюма-отца «Могикане Парижа», написанная в 1864 г. (*См. пример ниже.*)

³⁸ Diary of James Gallatin. New York, 1914, стр. 160.

M. J a c k a l

Que dis-je toujours, monsieur Salvator? «*Cherchez la femme!*»
Cette fois la femme est trouvée.

M-me D e s m a r e s t

Comment, la femme est trouvée? Vous croyez qu'il y a une femme dans cette affaire?

M. J a c k a l

Il y a une femme dans toutes les affaires; aussitôt qu'on me fait un rapport, je dis: «*Cherchez la femme*».

(D u m a s, père. Les Mohicans de Paris, acte III, scène 6).

FEU

5. **Faire long feu** 1) дать осечку; 2) провалиться, потерпеть неудачу, дать маху; 3) [*только в отриц. форме*] не быть долговечным, не продержаться, не устоять

В буквальном смысле выражение означает 'дать замедленный выстрел'.

Во время огнестрельных пороховых орудий заряд поджигали запалом. Случалось, что порох воспламенялся не сразу и выстрел получался «замедленным», т. е. неудачным. Отсюда и возникло данное идиоматическое выражение.

К 1 значению:

...Mon pistolet *avait fait long feu*... (A. d e V i g n y).

К 2 значению:

Le complot *fit long feu* (A. T h i e r s).

Ce projet *a fait long feu*, on n'en parle plus (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française).

M. de Loménie de Méjoulès aimait à se déculotter en public... C'était une plaisanterie de gamin qui *avait fait long feu* (A r a g o n).

К 3 значению:

Un héritage, aux mains d'un prodigue, *ne fait pas long feu* (Nouveau Larousse illustré).

...Je savais qu'elle *ne ferait pas long feu!* (F. M a u r i a c).

FIGUE

6. **Moitié figue, moitié raisin** ни рыба ни мясо; ни то ни се (*букв.* наполовину фига, наполовину виноград). Более употребительной формой в современном языке является **mi-figue, mi-raisin**

Предполагают, что выражение восходит к тем временам, когда жители древнегреческого города Коринфа вывозили известный во всем мире сушеный мелкий виноград-коринку (по-франц. *raisin de Corinthe*) в Венецию, с которой они вели оживленную торговлю. Однако, так как этот виноград в то время был редок и дорог, коринфские торговцы часто применяли к нему фиги. Таким образом, венецианцы получали «наполовину фиги, наполовину виноград», что и привело к возникновению данной идиомы.

Je l'embrassai avec un transport mêlé de tendresse et d'intérêt, *moitié figue, moitié raisin* (L e s a g e).

Le cultivateur ne cessait pas de sourire, *mi-figue, mi-raisin* (R. D o r g e l è s).

Il m'a fait un accueil *mi-figue, mi-raisin* (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française).

FIL

7. **Donner du fil à retordre à qn.** наделать хлопот кому-л., дать жару; заставить попотеть (*букв.* дать кому-л. нитки сучить)

Происхождение идиомы восходит к тем временам, когда еще не было прядильных станков, вследствие чего сучение ниток являлось крайне трудным делом, ибо производилось вручную.

Il avait vraiment l'air de les aimer, ces garnements, même ceux qui lui *donnaient du fil à retordre* (M. d u G a r d).

— Madame, dit-il à ma mère, voilà un élève qui me *donnera du fil à retordre* (V. C h e r b u l i e z).

8. **Mettre flamberge au vent** 1) обнажать шпагу, 2) вступить в бой, готовиться к бою

Flamberge — название меча Рено де Монтобана (Renaud de Montauban), героя старофранцузской эпической поэмы, позже фигурировавшего и в поэме Ариосто «Неистовый Роланд». Первоначальная форма слова была *Froberge*, перешедшая со временем в *Floberge*, откуда под влиянием *flamme* 'огонь' и *flamber* 'воспламенеть' образовалась современная форма *flamberge*. Последнее, таким образом, собственно означает меч, который сверкает, когда его вынимают из ножен.

К 1 значению:

En voyant le prince Natti *mettre flamberge au vent*, une femme s'était évanouie, d'autres avaient poussé des cris perçants (V. Cherbuliez).

К 2 значению:

...Lazare, au moment de l'affaire Dreyfus, *mit flamberge au vent* et assumait le rôle important que l'on sait (A. Gide).

FLEURETTE

9. **Conter fleurette(s)** говорить комплименты, любезничать, ухаживать за кем-л. *Варианты:* **chanter fleurette(s)** и **d're fleurette(s)**

Некоторые исследователи дают этому выражению следующее толкование. При французском короле Карле VI (1368—1422) была в ходу монета, которая называлась *fleurette* (букв. цветочек), так как на ней были изображены цветы. По мнению этих исследователей, *conter flequettes* употреблялось вместо *compter flequettes*, что означало отсчитывать монеты, т. е. давать деньги в уплату за благосклонность женщины.

Как видно, эта версия объясняет происхождение фразеологизма игрой слов *conter* 'рассказывать' и *compter* 'считать', являющихся этимологическими дублетами (от лат. *computare*). Здесь возникает вопрос: существовали ли оба упомянутых глагола во французском языке ко времени возникновения фразеологизма *conter fleurettes*, чтобы допустить возможность такого каламбура? Автор одного из наиболее авторитетных этимологических словарей французского языка А. Доза относит появление *conter* к XII в., а *compter* (дублет книжного происхождения) — к XV в. Таким образом, теоретически замена глагола другим была возможна, если учесть, что упомянутая выше монета имела хождение до 1422 г., т. е. до смерти Карла VI. Но все это лишь объясняет возможность каламбура, могущего лечь в основу идиоматизма, но отнюдь не доказывает обоснованность последнего.

Более правдоподобным следует считать объяснение М. Ра. По его мнению, *fleurette*, так же как и *fleur*, в этом выражении употреблено образно, в значении 'красивая, хорошая вещь'. При этом М. Ра ссылается на латинское выражение *rosas loqui* и на греческое *rhoda eirein*, означающие буквально 'говорить розы', т. е. говорить красивые слова.

Personne ne se fût avisé de venir *conter fleurette* à cette jeune paysanne [*Rosalie*]... Madame Enjalbert avait l'œil (P. G a m a r r a).

...ils [*les Français*]... s'émancipent un peu trop... et s'attachent, en étourdis, à *conter fleurettes* à toutes celles qu'ils rencontrent (M o l i è r e).

FLORES

10. Faire florès разг. произвести фурор, иметь успех, блистать в свете

Полагают, что происхождение фразеологизма связано с именем героя из популярного в XVI в. романа под названием «*Florès de Grèce*». А. Доза допускает также связь с лат. *flores* 'цветы'.

Balzac fait *florès* plus que jamais. Un conte, qu'il a mis dans la *Revue de Paris*, la *Femme de trente ans*, m'a paru charmant... (S a i n t e-B e u v e).

Puis s'adressant à Emma [*Bovary*] qui portait une robe de soie bleue à quatre falbalas:

— Je vous trouve jolie comme un amour! *Vous allez faire florès* à Rouen (F l a u b e r t).

FLÛTE

11. Se tirer (или jouer) des flûtes *прост.* удрать, дать тягу

О происхождении этой идиомы существуют две версии, отличающиеся одна от другой различным толкованием существительного *flûte*.

Некоторые исследователи (Э. Гуже, А. Тиммерман и др.) рассматривают это слово в значении 'ноги', которое оно имеет в разговорной речи. В таком случае данное выражение буквально означало бы 'удрать своими ногами' (ср. русск. *унести ноги*), причем сторонники этой версии обычно ссылаются на латинское слово *tibia* 'флейта', обозначавшее также по аналогии большую берцовую кость.

По мнению других, слово *flûte* следует истолковать как 'лодка' — значение, которое встречается у многих писателей XVI в. Сторонники этой версии предполагают, что выражение первоначально означало 'удрать вплавь'.

На наш взгляд, более правдоподобна первая версия, в пользу которой говорит и наличие синонимического варианта данного фразеологизма — *jouer des jambes*.

— Je vous gêne, mon ami?

— Du tout. Seulement je suis accablé de besogne, et ce sacré François en a profité pour *se tirer des flûtes* (W i l l y).

FOI

12. La foi du charbonnier простодушная вера (букв. вера угольщика)

Согласно Флёри де Белленжан (Fleury de Bellin-gen), это выражение основано на следующей легенде. Однажды дьявол явился к бедному угольщику с целью искусить его. «Во что ты веришь? — спросил он угольщика. — Я верю в то, во что верит святая церковь, — ответил тот. — А во что верит святая церковь? — решил сбить его с толку дьявол. — Она верит в то, во что верю я, — ответил простодушно угольщик». Так все попытки дьявола ввести бедняка в искушение провалились.

Cet homme avait *la foi du charbonnier*. Il aimait la Sainte Vierge comme il eût aimé sa femme (B a l z a c).

FOIN

13. Avoir du foin dans ses bottes разг. быть зажиточным; быть при деньгах (букв. иметь сено в сапогах)

Когда-то во Франции высота сапог являлась признаком сословного различия: чем выше были голенища, тем выше титул владельца. Подобные сапоги неплотно прилегали к ногам, особенно в голенище, что затрудняло ходьбу. Поэтому их заполняли сеном или соломой. Естественно, чем выше были сапоги, тем больше сена приходилось класть в них, что в свою очередь указывало на бóльшую состоятельность владельца.

К этому же источнику восходит выражение **mettre du foin dans ses bottes** разбогатеть, нажиться на чем-л.

— ...Allez! Allez! monsieur Homais, tant que le Lion d'or vivra, on y viendra. *Nous avons du foin dans nos bottes...* (F l a u b e r t).

Il est venu à Paris en sabots avec de la paille dedans, comme il dit, et maintenant *il a du foin dans ses bottes* (M. D o n n a y). Vous me mandâtes que tout le foin de la cavalerie du roi très Chrétien était soumis à votre juridiction: je souhaite que *vous en mettiez dans vos bottes* (V o l t a i r e).

FORÊT

14. **Forêt de Bondy** разг. небезопасное, разбойничье место, воровской притон. Часто употребляется в форме **c'est la forêt de Bondy**

Бонди — бывшая деревня под Парижем, ныне его предместье. Недалеко от него находится известный в истории Франции старый лес, неоднократно являвшийся местом кровавых сцен. В 675 г. в этом лесу был убит французский король Хильдерик II (Childérík II); там же от руки убийцы пал Обри де Мондидье (XIV в.), придворный вельможа при Карле V. Возникновение идиомы связано с дурной славой этого леса.

FORT

15. **De plus en plus fort comme chez Nicolet** — говорится о чем-л., что производит все нарастающее впечатление (*букв.* все сильнее и сильнее, как у Николэ). Встречается также в усеченной форме: **comme chez Nicolet** все сильнее и сильнее; все больше и больше. Николэ (1710—1796) был циркачом-балаганщи-

ком, выступавшим на ярмарках в парижских предместьях Сен-Лоран и Сен-Жермен. Представления с его участием пользовались неизменным успехом у публики, и вскоре артист завоевал большую популярность. В 1769 г. Николя построил на свои средства театр, назвав его *Théâtre de la Gaîté* («Театр веселья»). Здесь ставились пантомимы, буффонады и т. д. В антрактах выступали канатоходцы, жонглеры, эквилибристы, дрессированные животные, причем номера исполнялись в таком порядке, что интерес к ним постоянно возрастал. Сам директор театра поддерживал восхищение зрителей, выкрикивая: *«De plus en plus fort»*. Эти слова, столь многократно повторявшиеся Николя, распространились в народе и в конечном счете привели к возникновению фразеологизма *de plus en plus fort comme chez Nicolet*.

— Magnifique! s'écria-t-il [*Joseph*] Oh! mais voilà une toile... Celui-là ne les gâtait pas! Allons, *de plus en plus fort comme chez Nicolet...* (В а л з а с).

— Oui, continua le propriétaire dont la fureur allait *comme chez Nicolet* (Н. М у р г е р).

FOUR

16. *Faire (un) four* разг. провалиться [*о театральной постановке, литературном произведении и т.д.*]; потерпеть неудачу, погореть

Происхождение идиомы спорно. Приведем наиболее известные версии.

По мнению большинства исследователей (Э. Литтре, Л. Мартель, Л. Сенеан и др.), это выражение заимствовано из театральной жизни. В прошлом, если сборы не покрывали расходов на какой-нибудь спектакль, он отменялся. В зале гасили свет и

становилось «темно, как в печке» (т. е. *noir comme dans un four*).

Другая версия связывает возникновение фразеологизма с анекдотичным случаем из жизни французского писателя, автора водевилей Г. Теолона (1787—1841). Однажды Теолон задумал искусственно вывести цыплят. Для этой цели он построил специальную печь (*four*) в деревне недалеко от Парижа и в назначенный день пригласил своих друзей присутствовать при вылуплении цыплят. Однако эксперимент Теолона не удался: все яйца оказались круто сваренными. Таким образом, печь (*four*) Теолона стала синонимом неудачи, провала.

М. Ра пытается объяснить этот фразеологизм исходя из выражения *pièce de four*, которое некогда в собственном смысле обозначало пирог, испеченный в печи. Он предполагает, что это выражение по игре слов могло обозначать пьесу, показываемую в знойную летнюю погоду, когда в театре бывает очень мало зрителей, и, следовательно, пьеса не имеет успеха. Таким образом, первоначальная форма идиоматизма могла быть *faire une pièce de four*, сокращенная затем в *faire (un) four*.

Si les deux pièces qui nous précèdent allaient *faire four*, nous serions joués en février (F l a u b e r t).

Le roman *fit un four* (S a i n t e-B e u v e).

L'émission [*des actions*] *avait fait four* et l'Américain ne le disait pas! (J. C l a r e t i e).

FOURCHETTE

17. **Au hasard de la fourchette** наудачу, как попало, как бог на душу положит (*буков. по воле вилки*)

В прошлом во Франции были харчевни, где клиент мог за небольшую плату опустить вилку в котелок

и достать себе наугад («по воле вилки») какое-нибудь кушанье. По этому обычаю и сами харчевни были названы *au hasard de la fourchette*, что послужило источником возникновения данной идиомы.

...Je ne porte pas de flanelle, je n'attrape aucun rhume, le coffre est bon! Je vis tantôt d'une manière, tantôt d'une autre, en philosophe, *au hasard de la fourchette* (F l a u b e r t).

GALANT

1. *Vert galant* старый волокита

Полагают, что в основе выражения лежит *Verts Galants* — прозвище, которое в XV в. давали бандитам, прячущимся в лесах. Согласно Р. Томассону, оно объясняется тем, что эти бандиты слыли в народе порядочными людьми (*galants hommes*), так как нападали они преимущественно на ненавистных простому люду богачей и знатных людей. Таким образом, современное значение фразеологизма возникло в результате отождествления *galant homme* 'порядочный человек' с *homme galant* 'ухажер, волокита'. Возможно, что это отождествление произошло под влиянием старофранцузского языка, в котором место прилагательного было менее определенным, чем в современном языке. Прилагательное могло стоять как перед существительным, так и после него, не изменяя смысла.

...Nous n'avions alors que vingt-huit ans
Et nous étions, ma foi! tous deux de *verts galants* (M o l i è r e).

GALÈRE

2. *Qu'allait-il (или que diable allait-il) faire dans cette galère* разг. и угораздило же его! Зачем он ввязался в это дело? (букв. что же ему нужно было делать на этой галере?)

Источник выражения—комедия Мольера «Плутни Скапена» (*Les Fourberies de Scapin*). В одной из сцен второго действия Скапен, слуга молодого дворянина Леандра, старается выманить деньги у Жеронта, отца своего хозяина. С этой целью он сообщает Жеронту, что его сын задержан на турецкой галере и для его освобождения немедленно требуется выкуп в 5 тыс. экю. Прежде чем уплатить эту сумму, раздосадованный Жеронт семь раз повторяет слова, ставшие крылатыми: «*Que diable allait-il faire dans cette galère?*»³⁹.

On dit que les Français ont encore été frottés en Corse le 2 du mois. *Que diable allaient-ils faire dans cette galère?* (*V o l a i r e*).

3. **Vogue la galère** была не была! кривая вывезет! (букв. пусть плывет галера)

Это выражение, заимствованное из жаргона матросов, развилось из *vogue la galée*, где *galée* (от ст.-итал. *galèa*) является первоначальной формой существительного *galère*. В этом виде фразеологизм встречается у Рабле («Гаргантюа», кн. 1, гл. III) и, по свидетельству некоторых исследователей, служил припевом старинных матросских песен.

Ma foi, *vogue la galère!* Je n'ai pas peur de déranger mes affaires, elle le sont bien (*S c r i b e*).

GANT

4. **Vous n'en avez pas les gants разг.** не вы первый мне это говорите, это не ваше изобретение; не вы пер-

³⁹ 'Какого черта его понесло на эту галеру !?'

вый это сделали (*букв.* не вам достались перчатки) Возникновение выражения восходит к средним векам. По принятому в ту пору обычаю людям, принесшим какую-нибудь хорошую весть, дарили пару перчаток. Этот обычай был перенесен из Испании, где он назывался *paraguante* (*букв.* на перчатки). Ныне устаревшее слово *paraguante* вошло во французский язык со значением 'чаевые' и впервые отмечено в комедии Мольера «Шалый» (*L'étourdi*).

К этому же источнику восходит выражение *se donner les gants de* приписывать себе заслугу.

Certainement il n'y a que l'art, et la nature est une chimère; vous avez raison, mais *vous n'en avez pas les gants* (*V o l - t a i r e*).

Tout en décrivant ce livre dont on est jaloux et qu'on voudrait anéantir, *on se donne les gants de* la plus généreuse impartialité (*Th. G a u t i e r*).

GAUCHE

5. **Mariage de (la) main gauche** 1) *устар.* морганатический брак; 2) незаконное сожительство (*букв.* брак с левой руки)

Выражение восходит к прежним временам, когда им обозначали брак мужчины, принадлежащего к царствующему или дворянскому роду, с женщиной незнатного происхождения. В этом случае во время венчания жених подавал невесте вместо правой левую руку. Это означало, что его ранг и дворянский титул не могли передаваться по наследству ни жене, ни детям.

Второе значение фразеологизма развилось из первого, по всей вероятности, в связи с тем, что подобные неравные браки часто совершались и даже хранились в тайне.

Та же этимология лежит в основе фразеологизма *être de la main gauche* 1) происходить от мorganатического брака 2) быть незаконнорожденным.

К 1 значению:

Ces Lovenstein étaient de la maison palatine, mais d'une branche mésallée par un *mariage* qu'ils appellent *de la main gauche*... (S a i n t - S i m o n).

Sa naissance est un peu équivoque; sa mère *était de la main gauche* (Mme de S é v i g n é).

GEORGE

6. **Vous l'avez voulu, George Dandin** виноват сам — пенять не на кого; ты сам этого хотел! (*букв.* вы сами этого захотели, Жорж Данден). Употребляется также в форме **tu l'as voulu, George Dandin** Источники выражения — комедия в прозе Мольера «Жорж Данден». В пьесе показаны злоключения главного действующего лица — Жоржа Дандена, связанные с его женитьбой на женщине более высокого происхождения, чем он. Доведенный до отчаяния ее упреками и прихотями, Жорж Данден горько раскаивается в совершенной им ошибке, многократно повторяя: «Ты сам этого хотел...» (*см. пример ниже*).

G e o r g e D a n d i n. — Ah! que je... Vous l'avez voulu, *vous l'avez voulu, George Dandin*, vous l'avez voulu; cela vous sied fort bien, et vous voilà ajusté comme il faut! (M o l i è r e).

GIBET

7. **Malheureux comme un gibet** *устар.* глубоко несчастный (*букв.* несчастный как виселица)

Согласно Китару, возникновение этого образного сравнения связано с тем, что в старину виселицы

строили из некоторых пород деревьев, которые, по суеверному народному преданию, рассматривались как приносящие несчастье и назывались *malheureux* ⁴⁰. К числу таких деревьев относили, например, тополь, ольху, вяз, которые были прокляты и объявлены бесплодными. Это предание еще ярче отражено в старинном варианте данного идиоматизма: **plus malheureux que le bois dont on fait le gibet** (*букв.* более несчастный, чем дерево, из которого делают виселицу). О последнем выражении известный юрист эпохи Возрождения, Этьен Паскийе (1529—1615) утверждает, что оно имеет в виду созданную еще в XIII в. знаменитую в истории Франции виселицу в Монфоконе ⁴¹, которая якобы принесла несчастье всем, кто ее строил или восстанавливал.

GLOSE

8. **C'est la glose d'Orléans, plus obscure que le texte usé**. — поговорка, которая употребляется для характеристики какого-л. сложного и путаного объяснения, затуманивающего суть дела (*букв.* это — орлеанская глосса, более туманная, чем сам текст). Встречается также в форме **la glose d'Orléans est pire que le texte** (*букв.* орлеанская глосса хуже текста).

Глосса (*glose*) обозначает толкование непонятого слова или выражения преимущественно в древних памятниках письменности. Глоссы были особенно распространены в средние века. Вначале они представляли собой краткие примечания, обычно на-

⁴⁰ Слово *malheureux* означает как 'несчастный', так и 'приносящий несчастье'.

⁴¹ В прошлом — предместье Парижа, ныне входит в черту города.

писанные между строками текста, но со временем превратились в пространные комментарии и стали помещаться на полях рукописи. В XIII в. глоссы настолько разрослись, что заполняли всю рукопись. Широкой известностью в ту пору пользовались орлеанские глоссы, названные так потому, что применялись в юридических школах французского города Орлеана. С их помощью преподаватели этих школ, видные ученые своего времени, объясняли, в частности, юридические тексты, в которых были изложены положения салического закона ⁴². Однако часто эти глоссы были настолько пространны, что по своей сложности превосходили объясняемый текст, делая его, таким образом, менее понятным. Это послужило поводом считать, что «орлеанская глосса более туманна, чем сам текст».

GO

9. **Tout de go** *разг.* 1) сразу, немедленно; 2) напрямик, без обиняков; просто, бесцеремонно
Первоначальная форма выражения, отмеченного еще в XVI в., была *tout de gob*, где слово *gob*, перешедшее позже в *go*, является отглагольным существительным от *gober* 'глотать'. Таким образом, в буквальном смысле оно как бы означает 'одним глотком'.

К 1 значению:

J'épouserai *tout de go* la fille du gros Colas (Ph. D e s t o u c h e s).

N'allez pas lui avouer cela *tout de go* (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française).

⁴² Салический закон (Lex Salica) — сборник обычного права германского племени салических франков. Записан на искаженном латинском языке в начале VI в. при короле Хлодвиге I (465—511).

К 2 значению:

— Monsieur l'Amiral, dis-je *tout de go*, je crois savoir que sur un point vous ne transigerez pas (F. W a l d e r).
Il est entré *tout de go* (A c a d.).

GORGE

10. **Faire (или en faire) des gorges chaudes** потешаться, смеяться, насмехаться. Употребляется также в форме **faire une gorge chaude**

Происхождение идиомы связано с соколиной охотой, где *gorge chaude* обозначает еще теплое сырое мясо подстреленной добычи, которое дают хищным птицам, в данном случае соколу. Таким образом, говоря о птице-хищнице, *faire gorge chaude* собственно означает 'пожирать еще теплое мясо подстреленной добычи', откуда и развилось переносное значение 'насмехаться'.

Та же этимология лежит в основе выражения **rendre gorge**, означающего в собственном смысле 'вырвать проглоченное мясо' (о птице) и переносно — 'вернуть награбленное, захваченное'.

— Pouvons-nous supporter qu'il soit la fable de la ville et que *l'on fasse des gorges chaudes* sur son compte? (E. F a b r e).
...Le duc du Maine *fit* chez lui *une gorge chaude* fort plaisante de l'aventure de [madame] Fagon avec Le Brun (S a i n t-S i m o n).

...Je ferai *rendre gorge* à mon filou de père (F l a u b e r t).

...Il faudra bien faire *rendre gorge* à ces sangsues sacrées et à ces sangsues profanes: il est temps de soulager le peuple... (V o l t a i r e).

GRÂCE

11. **Coup de grâce** последний, решительный удар (букв. удар милосердия). Часто употребляется в форме **donner le coup de grâce** покончить, добить

В старину *coup de grâce* называли последний, смертельный удар палача. Этот удар считался «милосердным» потому, что избавлял человека, подвергавшегося пыткам, от дальнейших мучений.

Cet événement fut pour lui le *coup de grâce* (Q u i l l e t. Dictionnaire encyclopédique).

Alors mon père, sachant qu'il donne le *coup de grâce*:

— Faites-lui encore une piqûre, mademoiselle Le Gorec, je ne veux pas qu'elle souffre (J.-P. A u m o n t).

GRAPPIN

12. **Jeter (или mettre, attacher) le grappin sur qn.** взять власть над кем-л., подчинить себе кого-л.

В этой идиоме *grappin* обозначает крюк, с помощью которого в эпоху парусного флота моряки кораблей брали на abordage неприятельское судно. Такими крюками они цеплялись за борт и, вплотную приближаясь к кораблю противника, захватывали его в рукопашном бою. Отсюда, в результате метафорического переноса, возникло идиоматическое выражение *jeter le grappin sur qn.*

Je ne craignais pas que Richardet fût jamais gênant, c'était l'homme le moins fait pour *jeter le grappin sur moi* (V. C h e r b u l l i e z).

C'est un raseur, quand il a mis le *grappin sur vous*, il ne vous lâche plus (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique).

GRELOT

13. **Attacher le grelot** взять на себя почин, сделать первый шаг [обычно в каком-н. трудном или опасном деле] (букв. привязать колокольчик). Вариант: **accrocher le grelot**

Выражение взято из басни Лафонтена «Совет мышей» (*Conseil tenu par les rats*), содержание которой вкратце таково. Однажды мыши, воспользовавшись отсутствием кота, истребившего многих из них, собрались на совещание, чтобы решить, как избавиться от когтей и зубов грозного врага. Мышь-старейшина предложила привязать на шею кота колокольчик, с тем чтобы слышать его приближение. Таким образом, кот не смог бы застать их врасплох. Все единодушно одобрили эту мысль. Но когда возник вопрос о том, кто должен привязать этот колокольчик, никто не захотел взяться за это опасное дело. В конце концов мыши разошлись, не договорившись ни о чем. Как пишет Лафонтен, «*la difficulté fut d'attacher le grelot*».

Данное выражение встречалось и в более раннюю пору в сборнике басен итальянского писателя XVI в. Абстемия, а также у Габриэля Фаерне (1500—1561), издавшего на латинском языке «Сто басен, выбранных из древних авторов». Но распространение оно получило исключительно благодаря басне Лафонтена.

Ah! cher maître, vous, qui avez tant d'autorité, vous devriez bien *attacher le grelot* (F l a u b e r t).

GRENOUILLE

14. **Manger la grenouille** *прост.* совершить растрату, растратить чужие деньги (*букв.* съесть лягушку) Когда-то существовали копилки, имевшие форму лягушки с раскрытым ртом, куда опускали монеты. Впоследствии словом *grenouille* называли самое копилку. Таким образом, *manger la grenouille*

в прямом смысле означает 'съесть копилку', т. е. ее содержимое.

Как вариант этого выражения употребляется также **faire sauter la grenouille** (букв. разбить копилку).

— Est-ce vrai ... que tu as tué ton frère et oncle, ruiné ta famille, surhypoqué la maison de tes enfants et *mangé la grenouille* du gouvernement en Afrique avec la princesse? (B a l z a c).

Dans un éclair de souvenir, je me rappelai ce capitaine-trésorier qui *avait mangé la grenouille* (F. C o p p é e).

Il a fait sauter la grenouille de la société (L. R e y b a u d).

GRIPPE

15. Prendre qn. en grippe невзлюбить кого-л.

Первоначально существительное *grippe* означало 'когти' и, в переносном смысле, — 'ссора'. К XIV в. развилось значение 'неприятный случай, злоключение', а в конце XVII в. — 'внезапная прихоть, каприз'. Все перечисленные значения объединены общей идеей того, что «охватывает» человека⁴³. Полагают, что выражение *prendre en grippe*, возникшее к 1770 г., связано с ироническим употреблением *grippe* в значении 'внезапное увлечение, привязанность'. В этом случае буквальный перевод идиомы был бы: 'почувствовать к кому-л. внезапное «влечение»', т. е., иронически, 'почувствовать неприязнь к кому-л'.

Cette tante Séraphie *m'avait pris en grippe*, je ne sais pourquoi, et me faisait sans cesse gronder par mon père (S t e n d h a l).

Je n'ai jamais été bien forte pour lire les journaux, mais, à présent, *je les ai pris en grippe* (J.-P. S a r t r e).

⁴³ Любопытно, что значение 'грипп' произошло также оттого, что эта болезнь быстро «охватывает» человека.

16. **Eminence grise** тайный советчик влиятельного лица (*букв.* серое преосвященство)

Выражение связано с именем монаха-францисканца отца Жозефа (le père Joseph), известного в истории Франции по прозвищу «серое преосвященство». Будучи подручным и советником кардинала Ришелье, отец Жозеф выполнял его тайные поручения, принимал активное участие в разработке и осуществлении его планов. Прилагательное *серый*, по всей вероятности, объясняется тем, что монахи францисканского ордена носили рясы серого цвета.

On le considérait à peu près comme un greffier de génie. Il avait traduit cela, une fois pour toutes: *éminence grise* du camp (P. D a i x).

GUERRE

17. **Nom de guerre** прозвище, кличка; псевдоним (*букв.* военное имя)

Выражение восходит к существовавшему в старину обычаю поступать на военную службу под вымышленным именем.

Vous allez, dès demain, signer vos chroniques D. de Cantel... Ça se fait tous les jours dans la presse, et personne ne s'étonnera de vous voir prendre *un nom de guerre* (M a u p a s s a n t).

GUILLEDOU

18. **Courir le guilledou** разг. шататься по притонам, по злачным местам

Слово *guilledou*, употребляющееся ныне в западных и северо-западных районах Франции, впервые

отмечено в XVI в. (у писателя Агриппы д'Обинье) в форме *guildrou*. А. Доза полагает, что оно восходит к скандинавскому *kveldulr* 'ночной волк' и сближает его с *loup-garou*, обозначающим оборотня. Если принять предложенную А. Доза этимологию существительного *guilledou*, то указанная выше идиома дословно означала бы: 'идти (бегать) к волку-оборотню в ночную пору'. Один из сторонников этой версии, М. Ра связывает значение идиомы со старинным народным поверьем о волке-оборотне, отразившимся еще в выражении *avoir vu le loup*, которое употребляется в отрицательном смысле по отношению к людям, выдавшим виды, или к девушкам, «познавшим любовь». По другой версии (В. Вартбург), *guilledou* образовалось от старофранцузского глагола *guiller* 'обмануть' (восходит к *guille* 'хитрость, хитрый обман') и адвербиализованного прилагательного *doux* в значении 'любовный' (ср. *billet doux* 'любовная записка'). В этом случае *courir le guilledou* буквально означало бы: 'посещать такие места, где предаются «любовному обману»' (*guille* и *doux*).

Elle [*Madame Enjalbert*] avait promis à l'Antoine que sa fille ne courrait pas le guilledou (P. G a m a r r a).

— Chez moi, on ne sort jamais... Je ne paie pas des domestiques pour que, sous prétexte de voir leurs filles ils s'en aillent courir le guilledou (O. M i r b e a u).

Н

HARICOT

1. **La fin des haricots** *прост.* конец всему (*букв.* конец бобам). Употребляется также в форме **c'est la fin des haricots!** вот и конец всему; крышка
В прежние времена во многих французских пансионах, интернатах, семинариях и т. п. бобы являлись наиболее распространенной пищей. Когда их запас кончался, то не знали, чем кормить учеников. В связи с этим говорили, что наступил «конец бобам», желая этим подчеркнуть безвыходность создавшегося положения.

HARO

2. **Crier haro sur qn. или qch.** 1) выражать негодование против кого-л.; 2) осудить, заклеить что-л.
В средние века слово *haro* употреблялось в Нормандии как крик о помощи, как призыв к блюстителям порядка задержать нарушителя. Позже это выражение распространилось и на другие области Франции. По существовавшим в ту пору законам любой человек, оказавшийся в опасности или подвергшийся нападению, должен был кричать *haro*. При этом закон обязывал всех услышавших крик немедленно прийти на помощь пострадавшему и содействовать властям в задержании преступника и предании его суду.
Этимология самого слова *haro* является спорной. Одни предполагают, что его первоначальная форма

была *ha! Rollon* ⁴⁴, и пытаются связать его с именем нормандского предводителя Роллона (X в.), слывшего строгим и суровым судьей, к которому обращались за правосудием. Это толкование, однако, недостаточно аргументировано.

Другие связывают *haro* со старофранцузским глаголом *haroder* 'кричать', а также с древненемецким *haren* 'кричать' или *hara*, *herod* 'ко мне! иди сюда!' Более вероятно объяснение А. Доза, рассматривающего *haro* как звукоподражательное слово и сближающего его с *hare* — охотничьим термином, означающим 'ату его'.

К 1 значению:

A ces mots on cria haro sur le baudet...

Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout le mal.

Sa peccadille fut jugée un cas pendable.

Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!

(L a F o n t a i n e)

Le scandale était public, tous les voisins *crièrent haro* sur le malheureux (J. Du bois et autres. Dictionnaire du français contemporain).

К 2 значению:

...Il est bon de hausser la voix et de *crier haro* sur la bêtise contemporaine... (B a u d e l a i r e).

HERBE

3. **Employer** (*или mettre dessus*) **toutes les herbes de la Saint-Jean** 1) пустить в ход все средства; 2) соблюсти все формальности (*букв.* применить все травы Ивана Купалы)

Выражение произошло от старинного народного поверья, будто травы, собранные в ночь под праздник Ивана Купалы, обладают чудотворными лечебными свойствами. Такими травами считались, напри-

⁴⁴ По другим версиям — *ha Raoul* или *ha Rou*.

мер, укроп, белая лилия, зверобой и дикий портулак.

К 1 значению:

Cependant nous n'épargnons rien pour arriver à la vérité ... nous y mettrons toutes les herbes de la Saint-Jean (V. Н у г о).

К 2 значению:

— *Le papier est en règle, murmurait Girard... on a mis dessus toutes les herbes de la Saint-Jean. Regardez tous ces cachets (А. С h a m s o n).*

4. **Marcher sur une mauvaise herbe** быть не в духе, встать с левой ноги (*букв.* идти по сорной траве) В основе выражения лежит старинное народное поверье о чудодейственной силе трав. По этому поверью, некоторые травы действовали на психику или настроение тех, кто дотрагивался до них или ходил по ним.

С этим фразеологизмом этимологически связано разговорное выражение **sur quelle herbe avez-vous marché?** что с вами стряслось? что это на вас нашло?

(*См. также предыдущую статью*)

— *Sur quelle herbe avez-vous donc marché aujourd'hui? lui dit madame Vauquer. Vous êtes gai comme un pinson (В a l z a c).*

НІС

5. **Voilà (или c'est là) le hic!** разг. вот в чем загвоздка, вот где зарыта собака

Слово *hic* латинского происхождения и буквально означает 'здесь'. В данном словосочетании оно является сокращением выражения *hic est quaestio*, широко распространенного в средние века, когда преподавание в школах велось на латинском языке.

ке. В частности, им пользовались для того, чтобы обратить внимание учеников на какой-нибудь сложный вопрос или трудный отрывок из данного текста. Отсюда и значение выражения *voilà le hic!*

Se procurer des marchandises, ce n'est rien; les vendre, les bien vendre sans soupçons, *c'est là le hic* (Е. S u e).

HONNIR

6. **Honni soit qui mal y pense** позор тому, кто дурно об этом подумает

Это изречение явилось девизом Ордена Подвязки, основанного в Англии в 1344 г. О его возникновении существует две версии.

Согласно первой, графиня Солсбери, фаворитка английского короля Эдуарда III (1312—1377), однажды на балу уронила свою подвязку. Находившийся рядом король поднял ее, но, заметив насмешливые улыбки придворных, воскликнул: «*Honni soit qui mal y pense*»

По другой версии, указанное изречение возникло во время битвы при Креси (26 августа 1346 г.). Его произнес тот же король Эдуард III, привязав свою подвязку к пике в качестве знамени.

Il ne prit ni cocher, ni groom, ni gouvernante,
Mais (*honni soit qui mal y pense!*) une servante (M u s s e t)

IMPAIR

1. **Faire (или commettre) un impair разг.** ошибиться, сделать промах; допустить бестактность

Полагают, что выражение связано с игрой в чет и нечет (*jeu de pair ou impair*), в которой требуется угадать четное или нечетное число предметов, спрятанных в руке партнера. Когда игрок дважды подряд ошибается на нечетном числе, говорят: *il a fait un double impair*. Отсюда переносное значение слова *impair* для характеристики любого промаха или неловкости.

Любопытно, хотя и спорно, толкование П. Гиро. По его мнению, в этом выражении *impair* заменило существительное *gaffe*, которое в некоторых французских и провансальских диалектах имеет значение 'нечетное число'. Таким образом, *faire un impair* можно было бы рассматривать как синонимический вариант выражения *faire une gaffe*.

Il faut longtemps réfléchir pour ne pas commettre un impair
(M a u p a s s a n t).

INDEX

2. **Mettre à l'index** 1) налагать запрет, запрещать; изымать из обращения [*о вещах*]; 2) исключать, устранять [*человека опасного, подозрительного и т. д.*] 3) взять кого-н. на заметку как человека по-

дозрительного; 4) бойкотировать; не пропускать (букв. включать в индекс)

Index в этом фразеологизме является сокращением выражения *Index librorum prohibitorum* 'список запрещенных книг'. Подобные списки составлялись с XVI в. католической церковью и утверждались самим папой римским. В них включались книги, которые церкви казались «опасными и аморальными» для католиков. Первый такой список был составлен испанской инквизицией в царствование Филиппа II (1527—1598).

К 2 значению:

Si quelqu'un ici savait que vous avez fait le voyage dans la même voiture, vous seriez mise à l'*index* par le monde que vous voulez voir (B a l z a c).

Sa trahison le fit mettre à l'*index* par tous ses amis (J. D u b o i s et autres. Dictionnaire du français contemporain).

К 4 значению:

Elles mettaient à l'*index* toute partition sérieuse, et se vengeaient de Porpora en refusant ses opéras... (G. S a n d).

ISABELLE

3. **Couleur Isabelle** (или **isabelle**) бледно-желтый, бланжевый цвет [чаще всего о масти лошади] (букв. цвет Изабелла)

Некоторые исследователи (Э. Мартен, Р. Томасон и др.) полагают, что это выражение связано с именем эрцгерцогини Изабеллы Австрийской, дочери испанского короля Филиппа II (1527—1598). Они относят его происхождение к 1601 г., когда испанская армия, под водительством мужа Изабеллы Австрийской, эрцгерцога Альберта, подвергла фламандский город Остенде осаде, которая продолжалась более трех лет и стоила жизни тысячам людей. Эрцгерцогиня, сопровождавшая своего

супруга в его войнах против фламандцев и ставшая свидетельницей кровопролитных боев испанских солдат с защитниками осажденного города, поклялась не менять свою сорочку до тех пор, пока Остенде не будет взят. Но город пал лишь спустя три месяца после ее клятвы. За это время сорочка Изабеллы Австрийской приобрела грязно-желтый цвет, который с тех пор стали называть ее именем. Другая версия (О. Блок и др.) связывает возникновение этого выражения с именем королевы Кастилии Изабеллы I (1451—1504), прозванной Католичкой. В 1491 г. оплот мавров — Гренада была осаждена испанцами. Существует легенда, будто Изабелла, руководившая осадой, дала обет не менять свою сорочку до падения города.

Из указанных двух версий предпочтение следует отдать второй, ввиду того, что в новейших этимологических словарях наиболее ранний пример употребления данной идиомы относится к 1595 г. ⁴⁵

La plus grande partie du corps de l'animal est d'un brun rougeâtre tirant sur le vineux, et le reste est de *couleur isabelle* (B u f f o n).

⁴⁵ См: A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris, 1964, стр. 398.

JACQUES

1. **Maître Jacques** мастер на все руки (*букв.* метр Жак)

Maître Jacques — персонаж из комедии Мольера «Скупой». Его имя стало нарицательным для обозначения человека, умеющего все делать, так как он служил у своего хозяина Гарпагона одновременно и кучером и поваром.

Les fonctions de l'agent sont très variées: tour à tour avocat, avoué, courtier, expert, interprète, teneur de livres, commissionnaire, écrivain public, c'est le *maître Jacques* de la colonie (D a u d e t).

2. **Faire Jacques des Loges** *прост.* удрать, смыться
П. Гиро трактует это выражение как игру слов (*des Loges* — *déloger* 'переезжать на новую квартиру'), одновременно связывая его с именем французского поэта XV в. Франсуа Вийона.

Исследователями установлено, что настоящая фамилия Вийона была Монкорбье (Montcorbier) или де Лож (*des Loges*). Об этом свидетельствует, в частности, датированный 1456 г. документ, в котором говорится о помиловании «Франсуа де Монкорбье, он же де Лож»⁴⁶. Ссылаясь на этот документ, Гиро не без основания считает, что *des Loges* было одно из прозвищ Вийона, вполне соответствовавшее его образу жизни. Известно, что Франсуа Вийон

⁴⁶ P. Guiraud. Les locutions françaises. Paris, 1962, стр. 100.

был связан с воровским миром, участвовал в грабежах и убийствах, за что подвергался преследованиям со стороны властей. По этой причине ему частенько приходилось «переезжать на новую квартиру» (т. е. *déloger*), чтобы спастись от правосудия.

JAMBE

3. *Faire une belle jambe* (à qn.) разг. ирон. ни на что не годиться [обычно о каком-н. мнимом успехе, благополучии, достоинстве и т. д.]. Употребляется преимущественно в форме *cela lui (me, te, vous и т. д.) fait une belle jambe* что ему от этого, что толку ему от этого, ему от этого не легче. Эта идиома возникла в результате иронического употребления ныне устаревшего выражения *faire la belle jambe*. Последнее в прямом смысле означало 'выставлять напоказ свои красивые туфли' и в переносном значении — 'красоваться', ибо, поступая таким образом, человек как бы стремился показать себя в выгодном свете, подчеркивал свои преимущества. Поэтому есть основание полагать, что выражение *cela lui fait une belle jambe* буквально означает 'это не делает его туфли красивыми'. Его антонимическое значение хорошо проиллюстрировано в следующей цитате О. Мирбо (1848—1917):

Le Commissaire. — ...Enfin, mon brave homme, vous êtes un héros, quoi!

Jean Guenille. — Ça ne me fait pas la jambe plus belle... monsieur le commissaire.

(O. Mirbeau. Le Porte-feuille)

Cela lui ferait une belle jambe d'être bachelier (F. Coppée). Il m'a assuré de son estime, *cela me fait une belle jambe!* (Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique).

4. Rire jaune принужденно смеяться (букв. смеяться «желтым» смехом)

Выражение связано с тем, что у человека, смеющегося вопреки своей воле, от досады якобы усиленно выделяется желчь, что придает его лицу желтый оттенок. Поэтому «желтый смех» является синонимом принужденного, притворного смеха.

Любопытно отметить, что еще в старину желтый цвет считался цветом лжи и неискренности. Это народное поверье отражено в стихах средневекового французского поэта Гильома де Машо (ок. 1300—1377):

Le noir se monstre ⁴⁷ en la coulour ⁴⁸
Signifiance ⁴⁹ de doulour ⁵⁰;
Blanc, joie; vers ⁵¹, nouvelle ⁵²;
Et le jaune, c'est fausseté ⁵³.

Les musiciens *riaient jaune*. Ils affectaient un mépris écrasant pour un artiste qui jouissait d'appui des journaux... (R. R o l l a n d).

Fernant essayait de rire, mais *riait jaune* (H. D u v e r n o i s).

JEAN

5. Lent comme Jean de Lagny очень медлительный (букв. медлительный как Жан из Ланьи)

⁴⁷ montre.

⁴⁸ couleur.

⁴⁹ signification 'знак, признак'.

⁵⁰ douleur.

⁵¹ vert.

⁵² nouveauté.

⁵³ Ch. N i s a r d. Curiosités de l'étymologie française. Paris, 1863, стр. 64—65.

Это образное сравнение связано с именем бургундского герцога Иоанна Бесстрашного (1371—1419). В 1417 г., во время междоусобных войн во Франции, Иоанн Бесстрашный во главе своих войск предпринял наступление на Париж. Однако, дойдя до Ланьи, небольшого городка на Марне, он остановился и направил французскому королю послание, в котором требовал удовлетворения своих притязаний. Так как ответа долго не было, пришлось направить второе, а затем и третье послание. Между тем время шло, а бургундцы продолжали топтаться на месте. В конце концов, пробыв два месяца в Ланьи, Иоанн Бесстрашный был вынужден отступить, так ничего и не добившись. За эту медлительность, проявленную им при наступлении на столицу Франции, он был прозван в народе *Jean de Lagny* (т. е. Жан из Ланьи), что послужило источником данного сравнения.

Существует и другая, ныне устаревшая форма фразеологизма: *c'est Jean de Lagny qui n'a point de hâte* это ужасный копун (букв. этот Жан из Ланьи ничуть не торопится).

JOCRISSE

6. *Habit de Jocrisse* тришкин кафтан (букв. одежда Жокрисса)

Jocrisse в современном французском языке имеет значение 'простак, простофиля'. Впервые отмеченное в 1585 г., это имя особенно широко употреблялось в комедиях и водевилях XVIII и XIX в. для характеристики образа глупого и наивного человека. Возникновение идиомы, очевидно, связано с тем, что этот персонаж часто появлялся на сцене в причудливой и плохо скроенной одежде. Этимология слова *jocrisse* неясна. А. Доза и

В. Вартбург в порядке гипотезы сближают его со старофранцузским глаголом *joquer* (или *joquier*), означавшим 'сидеть на насесте' и в переносном смысле — 'бездельничать'.

Jocrisse входит также в состав идиоматического выражения *c'est Jocrisse qui mène les poules pisser прост.* он во все бабьи дела суется (букв. это Жокрисс ведет кур мочиться)

JOSEPH

7. *Faire son (или le) Joseph прост.* разыгрывать из себя скромника (букв. прикидываться Иосифом)

В основе выражения лежит библейская легенда об Иосифе Прекрасном, сыне Якова и Рахили. Проданный в рабство своими братьями, Иосиф был отправлен в Египет, где стал сановником египетского фараона. Его захотела соблазнить жена царского сатрапа Потифара. Иосиф не поддался чарам соблазнительницы и отверг ее притязания, но, уходя, забыл у нее свой плащ. Жена Потифара, решив отомстить Иосифу, использовала этот плащ, чтобы обвинить его перед своим мужем в попытке обесчестить ее. Доверчивый Потифар поверил жене и приказал бросить его в темницу:

...S'il n'avait pas appliqué, ma petite, j'aurais dû faire le Joseph vis-à-vis de sa femme (C. H. Hirsch).

JUSTICE

8. *Raide comme la justice* 1) словно аршин проглотил; натянутый, чопорный; 2) *прост.* пьян как стелька

Существительное *justice* в первом значении этого выражения употреблено в смысле 'виселица', встречаавшемся в старофранцузском языке. Ассоциативная связь *justice* 'правосудие' и *justice* 'виселица', очевидно, объясняется тем, что виселица долгое время в истории Франции, так же как и многих других стран, являлась основным орудием казни. Таким образом, буквальное значение фразеологизма было бы 'прямой как виселица', (*подраз.* как столб для виселицы).

Второе значение фразеологизма построено на ином образе. А. Тиммерман объясняет его тем, что часто пьяные, пытаясь скрыть свое нетрезвое состояние, стараются держаться прямо (*raide*) и этим как бы напоминают судей во время заседания.

К 1 значению:

Enfin le nom de Chatillon-Colignat fut prononcé... Les juges, nonchalamment accoudés ou adossés, devinrent en un instant *raides comme la justice* (H. P a r m e l i n).

К 2 значению:

Ces nocceurs-là étaient *raides comme la justice*... Le vin leur sortaient par les yeux... (Z o l a).

JUSTINE

9. Marier Justine *арго* быстро обтяпать дело (*буке*. выдать замуж Юстину)

И. Дюффо связывает возникновение идиомы с эпизодом, происшедшим в Парижском театре «Варьетэ» (Théâtre des Variétés) в первой половине XIX в., когда его директором был знаменитый в ту пору артист, исполнитель комических ролей Жан-Жозеф Брюне (1766—1851).

Шла премьера одноактного водевиля «Тибо и Юстина» (Thibault et Justine). Начало пьесы было принято зрителями довольно тепло. Но несколько

растянутые последние сцены вызвали в зале недовольство. Послышался неодобрительный шепот. Директор Брюнэ пожаловался режиссеру Огюсту: «Я ведь говорил, что пьеса слишком растянута; вот здесь бы и нужно было выдать замуж Юстину и закончить пьесу». Режиссер, видя, что спектаклю грозит провал, крикнул находившемуся в этот момент на сцене артисту Боскийё: «Выдавайте замуж Юстину». Примеру режиссера последовали также директор театра и даже авторы водевиля, и со всех сторон из-за кулис раздались возгласы: «Выдавайте замуж Юстину!».

Артист Боскийё, уже настороженный поведением публики в зале, понял, в чем дело. Приняв торжественную позу, он подозвал к себе Тибо и Юстину и провозгласил: «Перед лицом подобной любви нам остается только одно: выдать замуж Юстину».

К

KIF-KIF

1. C'est kif-kif *разг.* это что в лоб, что по лбу; это один черт

Выражение заимствовано из алжирского наречия арабского языка, где *kîf-kîf* означает 'то же самое'.

Les Goncourt, Daudet, *c'est kif-kif* (F. S a r c e y).

— Oh! mon Dieu! ... un peu plus ou un peu moins!... *C'est kif-kif*, allez! (G у p).

LACS

1. **Tomber dans le lacs** 1) *перен.* попасться в сети;
2) потерпеть провал, неудачу

В этом выражении слово *lacs*, являющееся архаизмом в современном языке, собственно означает 'петля, предназначенная для ловли дичи' и в переносном смысле — 'сети, ловушка'. Следовательно, применительно к дичи выражение *tomber dans le lacs* буквально означает 'попасть в расставленные охотником сети'.

Более употребительной формой данного выражения в современном языке является **tomber dans le lac** (только во 2 значении), где последнее слово следует рассматривать как искажение *lacs*. Предполагается, что это смещение произошло с тех пор, как существительное *lacs* [la] стало произноситься [lak] и тем самым стало омонимом *lac* 'озеро'. Этому способствовал и тот факт, что *lacs* со временем устарело и было заменено его уменьшительной формой *lacet*.

С этим идиоматизмом этимологически связан также **l'affaire est dans le lac** *разг.* дело табак

К 1 значению:

Il est tombé dans le lacs que lui ont tendu ces intriguants (A c a d.).

К 2 значению:

Son projet est tombé dans le lac (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique).

LAINÉ

2. **Se laisser manger la laine sur le dos** безропотно терпеть, сносить все; дать ободрать себя как липку. (*букв.* дать выщипывать шерсть со своей спины)
Некоторые пиццы любят выклеивать шерстинки со спин овец, которые, не имея возможности помешать им, «безропотно терпят своих обидчиков».

Je comprends maintenant pourquoi mon père avait toujours quelque procès: c'était pour ne pas *se laisser manger la laine sur le dos* (P.-L. C o u r i e r).

LANCE

3. **Baisser la lance devant qn.** признать себя побежденным сложить оружие (*букв.* опустить копье перед кем-л.)
Выражение восходит к эпохе средневековья, когда рыцарь, не решавшийся помериться силами с другим рыцарем, опускал перед ним копье в знак признания его превосходства.

LANDERNEAU

4. **Cela fera du bruit à Landerneau** (*букв.* это наделает шум в Ландерно) — говорится шутливо о какой-л. новости, хотя и незначительной, но могущей возбудить любопытство у людей. Употребляется также в форме *on en parlera à Landerneau*.
Выражение взято из одноактной комедии французского писателя Александра Дювала «Наследники». Его произносит один из персонажей комедии — слуга Ален. Узнав о неожиданном появлении морского офицера, родственники которого, считая его мертвым, собираются поделить между собой оставленное

им наследство, Алан восклицает: «Ну и шутка, я не буду ничего говорить, но это наделает шум в Ландерно».

Ландерно — небольшой город в Бретани, расположенный в устье реки Элорн, в департаменте Финистер.

LANLAIRE

5. **Envoyer faire lanlaire** разг. выпроводить, выставить за дверь и, в расширительном смысле, — послать ко всем чертям. Употребляется также в форме **aller se faire lanlaire**: *va te faire lanlaire* убирайся ко всем чертям, к черту

Слово *lanlaire*, употребляющееся лишь в этом выражении, встречается в припевах некоторых старинных народных песен. Его происхождение является спорным. Литтре рассматривает *lanlaire* как междометие, со временем перешедшее в существительное. Таким образом, буквальный перевод данной идиомы был бы: 'послать кого-л. петь припевы' (т. е. *lanlaire*).

J'ai eu beau prendre l'omnibus, le tramway ... entrer dans des magasins, traverser des maisons à double issue! *Va te faire lanlaire!* L'animal me rejoignait toujours (J. R i c h e p i n).

Je m'en soucie au point, que, si tu veux,
Tu peux *t'aller faire lanlaire!* (V e r l a i n e).

LANTERNE

6. **Eclairer sa lanterne** объясниться, пояснить свою мысль (*букв.* зажечь свой волшебный фонарь). Употребляется также в форме **éclairer la lanterne de qn.** пояснить, дать объяснение кому-л. и **oublier d'éclai-**

rer sa lanterne забыть самое главное (*букв.* забыть зажечь свой волшебный фонарь)

Выражение взято из басни Флориана (1755—1794) «Обезьяна, показывающая волшебный фонарь». Однажды обезьяна пригласила зверей на демонстрацию своего волшебного фонаря и, торжественно объявив об ожидающем их зрелище, потушила свет в зале. Однако «зрители», оставшись в темноте, ничего не увидели, так как обезьяна забыла «зажечь свой волшебный фонарь».

R o g e r.— Ecoutez-donc: je veux bien *éclairer votre lanterne*, mais vous ne direz jamais d'où vous viennent ces renseignements? (M. P a g n o l).

7. Envoyer (*или mettre*) à la lanterne казнить; отправить на виселицу (*букв.* отправить на фонарь)

Полагают, что имеется в виду знаменитый в истории Франции уличный фонарь на углу Гревской площади и улицы де ля Ванери. Начиная с 1789 г. на этом фонаре повесили многих врагов революции. В частности, после взятия Бастилии на нем был повешен Ж.-Ф. Фуллон, генеральный инспектор по финансовым делам при Людовике XVI (1754—1793).

LA PALICE

8. Vérité de La Palice (*или La Palisse*) азбучная истина, всем известная истина, старая песня (*букв.* истина Ла Палиса)

Ла Палис (псевдоним Жака де Шабань, 1470—1525 гг.) был видным французским полководцем при Франциске I. Он отличался отвагой и мужеством. Эти качества Ла Палис не раз проявлял в сражениях на поле брани; они и снискали ему любовь и уважение солдат. В частности, Ла Палис был од-

ним из героев знаменитой в истории Франции битвы при Мариньяне, где швейцарская армия в 1515 г. потерпела сокрушительное поражение от французов. Однако в 1525 г. в битве при Павии ла Палис пал, геройски сражаясь с врагом. В память о его подвигах солдаты сложили песню, где были такие слова:

Monsieur d'la Palice est mort,
Mort devant Pavie,
Un quart d'heure avant sa mort
Il était encore en vie.

Последние две строки этого четверостишья, где говорится о том, что «за четверть часа до своей смерти он [Ла Палис] был еще жив», несомненно, имеют переносное значение: они воспевают героизм, который проявил полководец в последние минуты жизни. Однако неправильное толкование этих строк, вызванное, очевидно, наивностью их изложения, послужило поводом для всяких насмешек и шуток и привело к возникновению идиоматического выражения *vérité de La Palice*.

LAPIN

9. *Poser un lapin à qn. прост.* 1) надуть, подвести; 2) не прийти на свидание (*букв.* положить кролика)
Согласно Л. Сенеану, возникновение идиомы связано с жаргоном кучеров почтово-пассажирских карет. Словом *lapin* они называли пассажиров, а также товары, которые перевозили тайком от своих хозяев. Вот почему *положить кролика* буквально означало 'принять безбилетного пассажира или перевезти незаконный товар'.

Второе значение идиомы, несомненно, является результатом дальнейшего переосмысления первого. К этому же источнику восходит фразеологизм *aller (или voyager) en lapin прост.* ехать зайцем.

К 1 значению:

[Luc]: — Nous ferions mieux, vous et moi, de surveiller Margot: m'est avis qu'elle nous pose un lapin (P. M a r g e r i t t e). Lui n'attend que de décret de l'Officiel pour filer à l'anglaise et ... *poser* à sa duchesse un de ces lapins! (D a u d e t).

К 2 значению:

Elle lui a posé un lapin et il ne l'a jamais revue depuis (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique).

LATIN

10. *Latin de cuisine* испорченная, «кухонная» латынь
Выражение восходит к эпохе средневековья, когда во Франции был широко распространен латинский язык. В частности, в коллежах того времени обязывали говорить по-латыни не только студентов, но и поваров, которые сильно ее коверкали. «Кухонная обработка», которой подвергалась латынь, и привела к появлению фразеологизма *latin de cuisine*.
11. (Y) *perdre son latin* растеряться, недоумевать, не знать, что думать (*букв.* потерять свою латынь);
Впервые это выражение отмечено в поэме⁵⁴, относящейся к 1338 г. В ту пору во Франции латынь являлась языком науки и юриспруденции. Все научные труды писались на латинском языке, который, таким образом, служил средством общения не только французских ученых между собой, но и с учеными других стран. Следовательно, «потерять латынь», т. е. лишиться способности говорить или писать на

⁵⁴ D. L o u b e n s. Proverbes et locutions de la langue française. Versailles, 1889, стр. 226.

ней, означало попасть в крайне затруднительное положение.

...Les docteurs *y perdaient leur latin* et écrivaient sur son cas dans des revues (P. D a i x).

Il découragea successivement la patience de trois précepteurs qui ... lâchèrent la partie après *y avoir perdu leur latin* (J. S a n d e a u).

LICE

12. Enter en lice вступить в борьбу, в спор

Выражение восходит к средним векам, когда словом *lice* называли огороженную территорию, предназначенную для проведения турниров и состязаний на копьях. Рыцарь, вступивший на эту территорию, тем самым вступал в борьбу со своими противниками, чем и объясняется значение идиомы.

Si on peut comparer la grandeur infinie avec la bassesse extrême, ce Dieu serait comme le roi Alexandre ou Scander, qui ne voulait *entrer en lice* qu'avec des rois (V o l t a i r e).

Nous entrons en lice à notre naissance et nous en sortons à la mort (J.-J. R o u s s e a u).

LIÈVRE

13. Lever le lièvre разг. первым поднять какой-н. вопрос; открыть, предложить что-л. новое и, в расширительном смысле, коснуться какого-л. щекотливого вопроса

Lever le lièvre собственно означает 'поднять зайца' и является охотничьим термином, из которого развился этот фразеологизм. Значение последнего, несомненно, возникло вследствие его ассоциативного

сближения с действиями охотника, который поднимает зайца и тем самым его обнаруживает.

... *Quel lièvre allait-elle encore lever cette femme ombrageuse, toujours prête à l'attaque?* (F. M a u r i a c).

— Suzanne, voyons, mon enfant!... Tu avais bien besoin de lever ce lièvre-là, toi... Voyons, qu'est-ce que tu sais? (E. P a i l l e r o n).

LINGE

14. **Laver son linge sale en famille** не выносить сор из избы (*букв.* стирать свое грязное белье у себя дома). Часто употребляется в форме **il faut laver son linge sale en famille** не нужно выносить сор из избы. Бальзак в своей книге «Евгения Гранде» приписывает это изречение Наполеону I. Последний, действительно, употребил его в речи, произнесенной 1 января 1814 г. перед Законодательным корпусом⁵⁵. Однако, как показывает О. Герлак, выражение возникло раньше и отмечено впервые в мемуарах знаменитого авантюриста XVIII в. Казановы (1725—1798). Вот отрывок, где встречается данное изречение: *Il y a une cinquantaine d'années qu'un sage me disait: «Toutes les familles sont tracassées dans leur intérieur par quelque comédie qui en trouble la paix. C'est à la prudence de ceux qui sont en tête d'empêcher que la comédie ne devienne publique, car il faut éviter de faire rire et de fournir matière à de mauvais commentaires, et aux sifflets du public, toujours ignorant et toujours malin». Cette sagesse se nomme en France: Savoir laver son linge sale en famille.* (M é-

⁵⁵ C h a r l e s R o z a n. Petites ignorances historiques et littéraires. Paris, 1888, стр. 333.

Antoine rentra découragé. Un avoué lui avait conseillé... de *laver son linge sale en famille*, après s'être habilement informé s'il possédait la somme nécessaire pour soutenir un procès (Z o l a).

Nous devons *laver notre linge sale en famille* et tâcher que les huissiers ne mettent pas le nez dans nos affaires (A. T h e u r i e t).

LISSETTE

15. Pas de ça, Lisette! разг. ну нет, шалишь (*букв.* только не это, Лизетта!)

Полагают, что выражение связано с именем героини многих песен Беранже — Лизетты, олицетворяющей образ народной Франции. Лизетта — простая гризетка, швея, полная жизнерадостности, веселья, простоты и искренности. В песнях Беранже она выступает как образ его музыки. Поэт влюблен в Лизетту, он видит в ней своего заботливого и преданного друга, духовного единомышленника. И хотя она легкомысленна и непостоянна в своих увлечениях, Беранже не сердится на нее, мирится с ее изменой. Но в песне «Нет, ты не Лизетта!» он предостерегает свою героиню от измены честной бедности, советует ей не продаваться, чтобы стать графиней. Именно эта песня, по всей вероятности, послужила непосредственным источником данного выражения.

Encore un amant, pour qu'il vous plante là, quand il en aura assez, n'est-ce pas? Et peut-être avec un second bébé. *Pas de ça Lisette!* (F. C o p p é e).

Vous croyez les tenir, — *pas de ça, Lisette!* Ils vous glissent entre les doigts comme des anguilles (E. R o d).

16. **Brûler ses livres à qch.** сделать все ради достижения цели, ничего не жалеть для успеха дела (*букв.* сжигать свои книги). Чаше всего употребляется в форме *j'y brûlerai mes livres* я все сделаю ради достижения этой цели, я ничего не пожалею для этого. Согласно М. Ра, это выражение связано с именем французского философа-алхимика аббата Андре Морелé (1727—1819), который в поисках философского камня исчерпал весь свой запас угля и, чтобы согреться, стал топить печь книгами.

N é r i n e. ...Le seul nom de monsieur Pourceaugnac m'a mise dans une colère effroyable... Quand il n'y aurait que ce nom-là, monsieur de Pourceaugnac, *j'y brûlerai mes livres* ou je romprai ce mariage; et vech [*Julie*] ne serez point madame de Pourceaugnac (*M o l i è r e*).

LOUP

17. **Entre chien et loup** в сумерках или в сумерки (*букв.* между собакой и волком)
В собственном смысле это выражение обозначает время суток, когда нельзя отличить собаку от волка. Согласно толкованию некоторых исследователей (П. Китар, Л. Мартель и др.), под словами «между собакой и волком» следует подразумевать время между наступлением сумерек, когда пастухи выпускают овчарок для охраны стада, и наступлением ночи, когда волки выходят из своих берлог в поисках добычи.

Aussi eurent-ils ensemble une conversation assez longue, et lorsque la femme de chambre vint retrouver M-me de Champrosé, le jour était-il *entre chien et loup* (*Th. G a u t i e r*).

18. Il y a belle lurette разг. давненько, давным-давно

Употребляется также в форме *depuis belle lurette*. Первоначальная форма этого выражения была *il y a belle heurette*, где слово *heurette* (уменьшительное от *heure* 'час') со временем перешло в *lurette*. Это искажение объясняется тем, что в некоторых французских говорах, распространенных на севере и востоке страны, слова *heure* и *heurette* произносятся, соответственно, *hure* и *hurette*. Что касается согласной *l*, то она, очевидно, появилась под влиянием прилагательного *belle*.

Lisette de Lizac? *Il y a belle lurette* que nous ne l'avons pas vue ici. . . (C. V a u t e l).

Du café? *Depuis belle lurette* on en a perdu le goût (J. F r é v i l l e).

MAILLE

1. **Avoir maille à partir avec qn.** не ладить с кем-л.; не поделить чего-л. с кем-л.

Maille — это старинная французская мелкая монета из низкопробного серебра, бывшая в обращении в царствование Капетингов (X—XIV вв.). Глагол же *partir* в этом выражении употребляется в своем первоначальном значении 'поделить' (от лат. *partire*, откуда в современном французском языке *répartir*). Поскольку упомянутая выше монета была самой мелкой из всех остальных, любые попытки поделить ее приводили неизменно к ссоре. Этим и объясняется значение фразеологизма.

Слово *maille* лежит также в основе идиоматических выражений **n'avoir ni sou ni maille** не иметь ни гроша в кармане и **ne pas valoir une maille** не стоит ломаного гроша.

— Mais pour ce qui est de l'argent, cela regarde le père... c'est avec le père que *vous aurez maille à partir* (H. L a v e d a n).

Quant au juge d'instruction, elle avait eu raison de se l'enchaîner, à une époque où on ne sait jamais si *on n'aura pas un jour ou l'autre maille à partir avec la justice de son pays* (A. H e r m a n t).

— ...Charles ne nous est de rien, *il n'a ni sou ni maille*; son père a fait faillite (B a l z a c).

MAIN

2. **En mettre sa (или la) main au feu** дать голову на отсечение (*букв.* положить руку на огонь). Чаще всего употребляется в форме *j'en mettrais ma main au feu* — я голову бы дал на отсечение.

Выражение связано с испытанием огнем, которому в средние века подвергали обвиняемых, чтобы проверить правдивость их показаний. Обвиняемый должен был в правой руке пронести несколько шагов накаленный докрасна железный брусok или же всунуть руку в раскаленную латную рукавицу. По суеверным представлениям той эпохи, если обвиняемый был невиновен, то бог исцелял его ожоги за три дня.

— ...On a fait courir le bruit que mademoiselle Gerbert avait un rendez-vous avec votre fils, dans l'endroit le plus solitaire du parc.

— Mais les a-t-on vus?

— Par hasard! répondit le général: *j'en mettrais ma main au feu* (J. de la Brète).

Je mettrais ma main au feu qu'il a encore oublié de le prévenir (J. Dubois et autres. Dictionnaire du français contemporain).

3. **Ne pas y aller de main morte** сильно ударить, не щадить кого-л.; действовать круто

Это выражение связано с детской игрой, называемой *main morte* (*букв.* мертвая, т. е. безжизненно повисшая рука), в которой играющие шлепают друг друга по ладони. О том, кто обладает крепкой рукой и, следовательно, сильно бьет, говорят: *il n'y va pas de main morte* (*букв.* он бьет не мертвой рукой, т. е. бьет сильно).

— Mille écus! *Vous n'y allez pas de main morte*; trois mill francs! Comme cela, tout de suite, du jour au lendemain (A. T h e u r i e t).

— ...Doublon, mon huissier... *n'ira pas de main morte* (B a l z a c).

MAIRE

4. Passer devant (Monsieur) le maire *разг.* жениться, выйти замуж (*букв.* пройти перед [господином] мэром)

По принятому во Франции обычаю, мэры, главным образом небольших городов и деревень, лично приветствуют вступающих в брак, вручая им брачные свидетельства.

MANCHE

5. C'est une autre paire de manches *разг.* это совсем иное дело, это совсем другой разговор (*букв.* это другая пара рукавов)

Выражение восходит к существовавшему в прошлом обычаю, по которому возлюбленные в знак любви и верности дарили друг другу рукава ⁵⁶. Но так как они часто меняли предмет своей любви, то вместе с ним приходилось менять и рукава. Тогда и вошло в привычку говорить о новых рукавах: *C'est une autre paire de manches*. П. Китар приводит следующую французскую старинную поговорку, подтверждающую правдоподобность этого объяснения: *On se fait l'amour, et quand l'amour est fait, c'est une autre paire de manches* ⁵⁷.

⁵⁶ Речь идет о так называемых фальшивых рукавах, которые прикрепляли поверх настоящих как украшение.

⁵⁷ P. Q u i t a r d. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. Paris, 1842, стр. 521.

...Votre Beato Angelico a décidément le cœur et la palette trop tendre pour mon goût. Quant aux Flamands, *c'est une autre paire de manches* (F r a n c e).
Quand j'étais petit, ahl par exemple, *c'était une autre paire de manches* (F. C o p r é e).

6. **Du temps qu'on se mouchait sur la manche** во время на простых нравов; в доброе старое время (*букв.* в те времена, когда сморкались в рукав)
Полагают, что выражение восходит к тем временам, когда существовал обычай носить носовой платок на руке. Э. Мартен ⁵⁸ приводит данные, свидетельствующие о том, что еще в XVI в. большинство жнецов носили носовые платки на левой руке, с тем чтобы легче было его достать правой рукой.
По свидетельству того же автора, в начале XVIII в. в церкви аббатства св. Лукьяна в Бовэ ⁵⁹ находилась статуя св. Магдалины, изображенной с платком на руке. Подобные же статуи можно было видеть на могилах некоторых аббатис. Ссылаясь на эти факты, Э. Мартен высказывает предположение, что именно этот старинный обычай носить носовые платки на руке или в рукавах⁶⁰ (которые, кстати, в то время были гораздо шире, чем в наши дни) явился источником возникновения данного идиоматизма.

MANDARIN

7. **Tuer le mandarin** разг. обогащаться путем разорения неизвестных людей; пойти на преступление ради наживы, будучи уверенным в своей безнаказанности (*букв.* убить мандарина)

⁵⁸ E. M a r t i n. Deux cents locutions et proverbes. Paris, 1925, стр. 115.

⁵⁹ Главный город департамента Уаза, к северу от Парижа.

Источником выражения явилось следующее суждение Шатобриана: «Если бы ты мог одним желанием убить человека в Китае и унаследовать его богатства в Европе... согласился бы ты изъявить такое желание?»⁶⁰

Это суждение, в несколько измененной форме, высказывает Бальзак в романе «Отец Горио» устами одного из своих героев — Растиньяка, употребляя при этом вместо слова *человек* — *мандарин*, которое укрепилось в данном фразеологизме. Однако автор «Человеческой комедии» приписывает его Руссо. Такой точки зрения придерживаются и некоторые исследователи (Д. Лубенс, Э. Мартен и др.). Но версия эта весьма сомнительна, так как такого выражения в произведениях великого философа никто не обнаружил.

On l'avait entendu tout un soir... soutenir que la vieille morale est une douairière caduque, la vertu une duègne, et qu'un homme qui ne *tuerait pas le mandarin* dans la vie, ne serait qu'un imbécile (J. Claretie).

MARAIS

8. *Neveu à la mode du Marais* незаконный сын (*букв.* племянник по обычаю Марэ [*старинный квартал в Париже*])

Выражение связывается с именем французского писателя П. Скаррона (1610—1660). Одна из его сестер, жившая в парижском квартале Марé, имела незаконного сына от придворного вельможи де Трема, который выдавал его за своего племянника. Это вызвало

⁶⁰ «Si tu pouvais par un seul désir tuer un homme à la Chine et hériter de sa fortune en Europe... consentirais-tu à former ce désir?» (Chateaubriand. Le Génie du christianisme, 1^{re} partie, livre VI, chap. 2).

у многих удивление, поскольку всем было известно, что у де Трема не было ни женатых братьев, ни замужних сестер. Когда один из его друзей высказал перед ним свои сомнения, то «дядя» ответил ему: «Это мой племянник по обычаю Маре».

MARMOT

9. *Croquer le marmot* разг. долго ждать

О происхождении этого идиоматического выражения существует множество версий. Из них наиболее известны следующие.

Литтре толкует выражение как 'рисовать мальчи́ка'. По его мнению, так поступали просители и ходатаи, которые в ожидании приема рисовали фигурки мальчиков (*marmot* 'мальчик') на стенах передней, чтобы коротать время.

М. Ра связывает выражение со старинным феодальным обычаем. Вассал, пришедший на поклон к своему сеньору, должен был в случае его отсутствия выразить ему почтение, многократно целуя молоток закрытой двери, который изображал какую-нибудь смешную фигурку — поэтому назывался *marmot*. Поскольку подобная процедура длилась иногда довольно долго, то создавалось впечатление, будто вассал «грызет молоток двери» (*croque le marmot*). Заслуживает внимания объяснение П. Гиро, на наш взгляд наиболее обоснованное и правдоподобное. Ссылаясь на достоверные источники и примеры, Гиро констатирует, что ко времени появления фразеологизма (конец XVI в.) глагол *croquer* еще сохранял свое первоначальное значение 'стучать, бить'. Исходя из этого исследователь приходит к выводу, что *croquer le marmot* собственно означает 'ждать у двери, стучась в нее молотком'.

Un détail nous a beaucoup amusés hier soir: le domestique est venu dire que le ministre des finances *croquait le marmot* depuis un quart d'heure dans l'antichambre... (F. S a r c e y). Monsieur le nouveau secrétaire ... prenez, s'il vous plaît, patience. *Vous croquerez bien le marmot*, avant que vous le fassiez croquer aux autres (L e s a g e).

MARQUIS

10. Allons, saute, marquis! пляши от радости, будь доволен собой (*букв.* ну, прыгай, маркиз). Употребляется также в сокращенной форме: saute, marquis! Выражение взято из комедии Реньяра (1655—1709) «Игрок» (Le Joueur), впервые поставленной в 1696 г. Его многократно произносит в четвертом и пятом действиях самодовольный маркиз, восхищаясь и любуясь самим собой, своими мнимыми достоинствами.

Ar le qu'in [à Lisette].—...Avant notre connaissance, votre dot valait mieux que vous; à présent, vous valez mieux que votre dot. Allons, saute, marquis! (M a r i v a u x).

11. Marquis d'Argencourt разг.-шутл. нищий барон В основе идиомы лежит игра слов, построенная на сходстве в звучании *Argencourt* — вымышленного географического названия и выражения *à court d'argent* 'без денег, без средств'. На аналогичной игре слов построено и другое выражение с тем же значением: *marquis de la Bourse Plate* (*bourse plate* 'пустой кошелек').

Monsieur de V ... était un noble ruiné, un marquis de la bourse plate (J. S a n d e a u).

MARRE

12. **En avoir marre:** *j'en ai marre прост.* мне надоело, осточертело

Выражение возникло сравнительно недавно — к концу XIX в., но происхождение его неясно. Согласно А. Доза, оно, возможно, построено на ироническом употреблении (антифразе) просторечного глагола (*se*) *marrer* 'забавляться, развлекаться'.

Любопытно, хотя также спорно, объяснение Л. Сенеана. Он сближает *marre* с существительным *marée* (иногда *mare*), означающим в просторечии 'отвращение', откуда и возник глагол *marer* и его орфографический вариант *marrer* 'почувствовать отвращение, скучать'. Что касается удвоения согласной *r* в последнем глаголе, то Л. Сенеан объясняет его влиянием прилагательного со сходным значением — *marri* 'огорченный, раздосадованный'.

— Ecoute, Chanteloube, tes sermons, *j'en ai marre!* (J.-P. Chabrol).

J'en avais marre des embusqués de l'arrière et j'ai demandé à repartir (R. Dorgelès).

Il n'a pas encore fait ce que je lui ai dit; je commence à *en avoir marre* (J. Dubois et autres. Dictionnaire du français contemporain).

(Пример см. также В-37)

MARRON

13. **Tirer les marrons du feu pour qn.** таскать для кого-л. каштаны из огня.

Источник выражения — басня Лафонтена «Обезьяна и кошка» (*Le singe et le chat*). Обезьяна и кошка сидят у огня, в котором жарятся каштаны. Желая отведать лакомства, обезьяна подговаривает кошку

достать каштаны из огня. Та усердно принимается за дело, но всякий раз, когда тянется к огню, обжигает себе лапы. Все же ей удастся достать пять каштанов, которые обезьяна тут же съедает. Вдруг появляется слуга хозяина и, схватив кошку за ухо, бьет ее, в то время как настоящий виновник — обезьяна ловко увильивает от наказания.

Басня Лафонтена дала сюжет для двух комедий: «Bertrand et Raton» Э. Скриба (1791) и «Le marron du feu» Альфреда де Мюссе, что, несомненно, способствовало распространению данной идиомы.

Le Marquis. — ...J'aime, moi, cette honnête bourgeoisie qui a pris la Révolution en horreur depuis qu'elle n'a plus rien à y gagner, qui voudrait figer le flot qui l'apporta et refaire à son profit une petite France féodale. Laissons lui *retirer nos marrons du feu*... (E. Augier).

MATINÉE

14. **Faire (или dormir) la grasse matinée** проспять все утро; долго спать, спать допоздна

Литтре толкует *grasse* в этом выражении как форму женского рода прилагательного *gras* 'жирный'. По его мнению, *grasse matinée* буквально означает 'утро, когда человек жиреет' [*подраз.* от долгого сна] (*une matinée où l'on s'engraisse*).

Более убедительным является объяснение Ж. Шевалле, с которым согласны также другие авторы — лексикографы и этимологи. Шевалле рассматривает *grasse* как искажение прилагательного *grande* и на этом основании определяет исходную форму приведенного выше выражения как *dormir la grande matinée* (*букв.* спать большое [*т. е.* целое] утро). (*См. подробнее на стр. 322—324*).

Yvette entraînait dans la chambre des parents: cela sentait un peu le renfermé là-dedans, et aussi une autre odeur, familière, qu'Yvette avait toujours connue, depuis que toute petite ils la prenaient le dimanche, quand *on faisait la grasse matinée* entre eux deux, dans le grand lit (E. T r i o l e t).
Quant à Victorine et à madame Couture, *elles dormirent la grasse matinée* (B a l z a c).

MÈCHE

15. **Vendre la mèche** *разг.* выдать тайну; выболтать секрет [*обычно какого-л. заговора*] (*букв.* продать фитиль)

Слово *mèche* собственно означает шнур для воспламенения зарядов при взрывах. Часто заговорщики пользуются им для осуществления своих замыслов. И если кто-нибудь из них «продает» шнур врагу, то этим выбалтывает секрет заговора.

С этим выражением этимологически связано и другое: *éventer* (*или découvrir*) *la mèche* разоблачать тайный заговор или замысел.

Le même journal «Combat» d'ailleurs, *vendant la mèche*, tient à souligner que l'attitude des cardinaux est dictée par le souci de «faire face à la concurrence dangereuse du communisme» («L'Humanité», 14 fév. 1959).

...La conspiration était découverte... Ni Gaudissart, ni personne ne soupçonna jamais le brave père Canfuoëlle *d'avoir éventé la mèche* (B a l z a c).

Ah! Michaud se mêle de nos petites affaires!... c'est lui qui *a découvert la mèche*... (B a l z a c).

16. **Il n'y a mèche** *прост.* можно, возможно. Чаше употребляется в отрицательной форме: *il n'y a pas mèche* или просто *pas mèche* нет никакой возможности; бесполезно

По мнению Сенеана (Le Langage parisien au XIX siècle, стр. 195), в этом выражении *mèche* (*букв.*

фитиль) заимствовано из жаргона типографских рабочих и означает 'работа' ⁶¹. Переосмысление это Сенеан объясняет тем, что в прошлом фитиль, являющийся важной принадлежностью свечи и лампы, был жизненно необходим для работы наборщика. Не было фитиля — не было и заработка. Так, в среде типографских рабочих бытовало выражение *у a-t-il tèche?* 'есть ли (выгодная) работа?' Исходя из этого *il y a tèche* можно буквально перевести как 'есть возможность заработать' и, соответственно, *il n'y a pas tèche* — 'нет возможности заработать'.

Armand habite du côté des casernes ... une chambre mansardée ... Son voisin est un tringlot qui ramène des poules: *pas tèche* de dormir (A r a g o n).

— ...Vous voulez danser avec la petite Sannoy ... dit madame Livry qui se lève suivie d'Auberive—mais *il n'y pas tèche!* (G у р).

MENDIANT

17. **Les quatre mendiants** десерт из винных ягод, орехов, миндаля и изюма (*букв.* четверо нищих)

В данном выражении речь идет о четырех католических монашеских орденах, возникших в XIII в., а именно: орден августинцев, кармелитов, доминиканцев (или якобинцев) и францисканцев. Члены этих орденов — монахи давали обет (который, однако, далеко не всегда выполняли) не иметь никакого имущества и жить исключительно на подаяния верующих. Вот почему эти четыре ордена были названы нищенствующими.

Происхождение идиомы связано с тем, что представители этих орденов, часто шедшие рядом во время

⁶¹ Ср. *chercher tèche* (арго) 'искать работу'.

религиозных процессий, носили рясы разных цветов, приблизительно напоминающих цвет винных ягод, орехов, миндаля и изюма. Таким образом и возникла в представлении народа ассоциативная связь между «четырьмя нищими» и указанным выше десертом из четырех сортов фруктов.

On s'attardait aux *quatre mendiants* du dessert (П. Дувенуа).

МЕР

18. *C'est la mer à boire* *урон.* это очень трудное дело (*букв.* это все равно, что выпить море). Часто употребляется в отрицательной форме: *ce n'est pas la mer à boire* это не такое уж трудное дело

Лафонтен в книге об Эзопе⁶² рассказывает следующий эпизод из жизни древнегреческого баснописца, якобы послуживший источником данного выражения. Однажды философ Ксанф, у которого Эзоп был рабом, в пьяном виде похвастал перед народом, что выпьет все море. Все рассмеялись, но Ксанф настаивал на своем. Он заявил, что готов поспорить на свой дом, и в доказательство серьезности своих слов снял с руки кольцо и отдал его присутствующим.

Наутро протрезвевший Ксанф с удивлением заметил, что на руке у него нет кольца. Эзоп напомнил хозяину о заключенном им накануне пари и о том, что, проиграв его, он лишится своего дома. Встревоженный Ксанф, оказавшись под угрозой полного разорения, попросил своего раба помочь ему выпутаться из создавшегося положения. Эзоп придумал способ спасти незадачливого философа.

⁶² La Fontaine. Œuvres complètes en 2 volumes. Paris, 1858, t. I, стр. 14.

Когда назначенный для выполнения пари день наступил, весь народ направился на берег моря, чтобы быть свидетелем позорного-поражения Ксанфа. Однако тот обратился к собравшимся и сказал: «Я обещал выпить море, но не реки, впадающие в него. Так пусть тот, который поспорил со мной, отведет их течение, и я выполню свое обещание». Так благодаря находчивости своего раба Ксанф спасся от позора и разорения.

Si j'apprenais l'hébreu, la science, l'histoire,
Tout cela *c'est la mer à boire*
(L a F o n t a i n e).

...Salvayre, avec brio, s'était mis à traduire un texte, d'ailleurs peu difficile, de César...

Quand ce fut fini:

— Tu vois que *ce n'était pas la mer à boire*, dit Salvayre...
(P. V a i l l a n t-C o u t u r i e r).

MERCI

19. Etre (или rester, se trouver) à la merci de qn. быть в чьей-л. власти, зависеть от ...

Слово *merci* восходит к народнолат. *merces* 'цена'. В частности, в старофранцузском языке оно обозначало цену, за которую побежденный мог добиться пощады и выкупа у своего победителя.

Таким образом, *être à la merci de qn.* собственно означало 'быть во власти победителя и принять его условия выкупа'.

Этой же этимологией объясняется и фразеологизм *se rendre (или se mettre) à la merci de...* отдаться на милость победителя, признать себя побежденным.

Il [l'homme] *est à la merci du sort* (M a l h e r b e).

Ne lui commandez [à l'élève] rien... Ne lui laissez même pas imaginer que vous prétendiez avoir aucune autorité sur lui. Qu'il sache seulement qu'il est faible et que vous êtes

fort; que, par son état et le vôtre, *il est nécessairement à votre merci* (J.-J. R o u s s e a u).

Il est évident que le roi... devait chercher à conserver son autorité en tenant ces deux factions aux prises. En écraser une, c'était *se mettre à la merci* de l'autre (M é r i m é e).

MERLE

20. **Dénicheur de merles** ловкий человек, проныра (*букв.* разоритель гнезд дроздов). Говорится о человеке, который пользуется удобным случаем, чтобы обмануть кого-нибудь в неблагоприятных целях. Употребляется также в форме *à d'autres, dénicheur de merles!* дураков больше нет; дудки, больше не проведешь

Французский писатель XVII в. Э. Бурсо (1638—1701) в своей книге «Lettres à Babet» связывает происхождение этого фразеологизма со следующим анекдотом.

Молодой крестьянин сознался на исповеди в том, что сломал изгородь своего соседа в поисках находящегося на его участке гнезда дроздов. Исповедник спросил его, украл ли он дроздов. «Нет, — ответил крестьянин, — я их нахожу еще слишком слабыми, я пойду разрушить их гнездо только в субботу вечером». Но в указанный день гнезда на месте не оказалось: кто-то унес дроздов раньше. Молодой крестьянин нисколько не усомнился в том, что это дело рук священника.

Через несколько месяцев молодой человек вновь явился к тому же духовнику на исповедь и признался, что полюбил молодую девушку, которая ответила ему взаимностью и одарила своей благосклонностью. Священник спросил, красива ли она. «О да, — ответил крестьянин, — она самая красивая во всей деревне». Тогда исповедник быстро спросил

его: «А где она живет?», на что так же быстро получил ответ: «Дудки, разоритель гнезд! Я не дам поймав себя дважды».

Спорность подобного толкования вполне очевидна. Но если даже признать, что этот анекдот не объясняет происхождение фразеологизма, то все же он весьма удачно раскрывает его значение, почему мы и сочли нужным привести его.

MESSE

21. **Paris vaut bien une messe!** Париж стоит мессы! Употребляется часто, когда речь идет о сделке с совестью ради личной выгоды.

Большинство историков приписывают это выражение Генриху Наваррскому, который в 1593 г. отрекся от протестантской веры и перешел в католическую, что дало ему возможность вступить в Париж и занять французский трон. Однако, как отмечает О. Герлак, это утверждение является спорным, ибо оно не подтверждается никакими документальными данными. В книге «*Saquets de l'assouchée*», вышедшей в 1622 г., эти слова приписываются министру и другу Генриха IV, герцогу Сюлли. В другой книге, посвященной мемуарам графа де Бриенна и опубликованной в 1719 г. в Амстердаме, изречение это приписывается Генриху IV, только в иной форме: «*Ventre Saint gris! la couronne de France vaut bien une messe!*»⁶³.

⁶³ «Черт возьми! Корона Франции стоит мессы!».

22. Chercher midi à quatorze heures искать невозможно-го, попусту ломать себе голову; перемудрить (букв. искать полдень в четырнадцать часов)

Это выражение произошло от старинной системы счета времени, при которой исчисление часов в сутках велось подряд от 1 до 24. При этом сутки начинали считать с восхода солнца. Таким образом, по этой системе полдень приходился на 16 часов и позже, в зависимости от времени года, но никак не на 14 часов. Поэтому «искать полдень в 14 часов» было равносильно тому, чтобы искать чего-то невозможного.

L'apothicaire.—...C'est un homme qui sait la médecine à fond... Oui, il suit toujours le grand chemin, le grand chemin, et ne va point chercher midi à quatorze heures (Molière).

Tu alambiques, ma petite, tu cherches midi à quatorze heures. Trop subtil pour moi, tout ça (A. Arnoux).

MIEUX

23. A qui mieux mieux наперегонки, взапуски; стараясь превзойти друг друга

Этот фразеологический оборот первоначально выступал в форме *qui mieux mieux*. Ср. у Э. Дешана (1325—1421):

Mais au fort ⁶⁴ chascuns ⁶⁵ s'assambla ⁶⁶;
Qui mieulx mieulx a la chace ⁶⁷ ala ⁶⁸.

(Eustache Deschamps.

Le miroir de mariage, ст. 931—933).

⁶⁴ enfin.

⁶⁵ chacun.

⁶⁶ s'assembler 'собратся'.

⁶⁷ chasse.

⁶⁸ alla.

Ж. и Р. Лебидуа (G. et R. L e B i d o i s. *Syntaxe du français moderne*, Paris, 1935—38, § 10, § 509) рассматривают его как эллиптическую конструкцию с двумя опущенными глаголами («двойной эллипсис» — *ellipse double*): *qui [pourra] mieux [fera] mieux*. Например, предложение «*chascun y courut, qui mieuz mieuz*» упомянутые выше авторы анализируют как «*qui mieux put courir courut mieux*». В XV в. этот оборот стал употребляться с предлогом *à*, вначале в форме *à mieux mieux*, а затем — *à qui mieux mieux*. Последнее, по мнению Ж. и Р. Лебидуа, образовалось в результате «контаминации»⁶⁹ двух весьма различных оборотов: *à qui mieux* (например, *rivaliser à qui mieux fera* или *dira*) и *qui mieux mieux*... Прибавление *à* в этом словосочетании объясняется идеей направленности, устремления» (Там же).

Употребление предлога *à* в фразеологизме *à qui mieux mieux* некоторые исследователи связывают также с галлицизмом *à qui*, выражающим соперничество, соревнование. Ср. у Корнеля (1606—1684) и Расина (1639—1699):

Et tous trois à l'envi s'empresser ardemment
A qui dévoreroit ce règne d'un moment.

(C o r n e i l l e. Othon, 43—44)

Entre Sénèque et vous disputez-vous la gloire
A qui m'effacera plus tôt de sa mémoire?

(R a c i n e. Britanicus, 147—148)

Оборот *à qui* встречается также у более поздних авторов. Ср. у В. Гюго (1802—1885): «*Joutons à*

⁶⁹ Контаминация — скрещение, взаимодействие близких по значению или по звучанию языковых единиц (обычно слов или словосочетаний), приводящее к возникновению новых единиц или к развитию у одной из исходных единиц нового значения.

qui créera la chose la plus belle» (V. H u g o. Lédende des siècles, I, Puissance égale Bonté). Этот же галлицизм входит в состав некоторых словосочетаний: *c'est à qui pis fera* 'каждый старается сделать хуже', *c'est à qui arrivera le premier* 'каждый старается прибыть первым', *c'était à qui parlerait* 'каждый старался говорить громче других, перекричать других'.

Au premier arrêt des mâchoires on sert des plaisanteries obèses. Ils se bousculent tous et criaillent à *qui mieux mieux* pour placer leur mot (B a r b u s s e).

Les passagers du bateau à vapeur ... démentaient à *qui mieux mieux* la réputation de gravité imperturbable qu'ont les Espagnols dans le reste de l'Europe (Th. G a u t i e r).

MINE

24. **Faire bonne mine** (*или figure*) à (*или au*) **mauvais jeu** делать веселую мину при плохой игре

Выражение связано с карточной игрой и в собственном смысле применяется к игроку, который, получив плохие карты, старается казаться веселым, чтобы не выдать себя.

Peu s'en fallut que je ne mourusse d'ennui dans mon village; mais j'étais un garçon de ressource: *je fis bonne mine à mauvais jeu*, et je finis par gagner la partie (V. C h e r b u l i e z). Le comte d'Artois essayait de *faire bonne figure à mauvais jeu*, mais le futur Louis XVIII ... appréciait médiocrement cette façon d'aller et semblait de fort méchante humeur (A. T h e u r i e t).

MOLLET

25. **Il a été à Saint-Malo (les chiens lui ont mangé les mollets)** *шутл.* у него очень тонкие ноги — и, в расширительном смысле, — он очень худ

(букв. он был в Сен-Мало, собаки отгрызли ему икру ноги)

Происхождение выражения связано с историей Сен-Мало, ныне главного города одного из округов в департаменте Иль-е-Вилен (Бретань). В XI в. большинство жителей старинного бретонского города Сен-Сервана (*Saint-Servant*), спасаясь от бесконечных нападений пиратов, переселились на расположенный в устье реки Ранс скалистый остров и основали там город, который назвали по имени своего епископа — *Saint-Malo* (букв. святой Мало). Окруженный множеством оборонительных сооружений, этот город в скором времени превратился в неприступную крепость. Чтобы оградить себя от внезапного удара, жители Сен-Мало каждую ночь выпускали собак, специально дрессированных для охраны крепости. Эти дозорные собаки набрасывались на всех, кого встречали у крепости, и, естественно, прежде всего кусали их за ноги. Отсюда и возникло поверье, послужившее источником данного выражения.

MORCEAU

26. *Manger le morceau прост.* проболтаться, признаться, выдать сообщников (букв. съесть кусок)

М. Ра дает этому выражению следующее толкование. В прошлом во Франции обвиняемых пытали голодом, чтобы заставить их признаться в совершенных преступлениях и выдать своих сообщников. Действительно, не выдержав голода, многие обвиняемые в конце концов признавались, чтобы «съесть кусок» (хлеба, мяса и т. п.). Это и привело к возникновению данного фразеологизма.

Julien a eu tort de raconter à Valentin ... mais pour sûr, il ne pensait pas que Valentin irait *manger le morceau* (P. M a r g u e r i t t e).

MOUCHE

27. **Etre (или faire, jouer) la mouche du coche** 1) преувеличивать свои заслуги в каком-л. деле; 2) во все вмешиваться; 3) суетиться без толку

Источник выражения — басня Лафонтена «Le coche et la Mouche» ⁷⁰, где муха, летая вокруг запряженных в большую дорожную карету лошадей, «всем жужжит, что только лишь она о всем заботится одна» ⁷¹. Хорошо раскрывают значение фразеологизма последние строки басни, содержащие также ее мораль:

Ainsi, certaines gens, faisant les empressés,
S'introduisant dans les affaires,
Ils font partout les nécessaires,
Et partout importuns devraient être chassés.

— M. Marin fait tout. Il conseille la magistrature... Sa fureur est d'être pour quelque chose dans tout ce qu'il se fait: *il est l'omnis homo, la mouche du coche* (B e a u m a r c h a i s).

MOUCHOIR

28. **Jeter le mouchoir à qn.** остановить свой выбор на ком-л. [*преимущественно о женщинах*] (букв. бросить платок кому-л.)

Полагают, что выражение связано с обычаем турецких султанов бросать платок той из своих жен, которой отдавали предпочтение.

⁷⁰ В русском переводе И. А. Крылова басня называется «Муха и дорожные».

⁷¹ Перевод И. А. Крылова. См. «Басни Лафонтена. Полное собрание», т. I. СПб., 1901, стр. 320.

К этому обычаю восходит также выражение *refuser le mouchoir* отказать в своей благосклонности (мужчине).

...Il sera d'autant plus content de votre aimable nièce, qu'il aime plus que toute autre chose la danse et le chant; il pourrait bien même être tenté de lui *jeter le mouchoir* (L e s a g e).

MCUTARDIER

29. *Se croire le premier moutardier du pape* разг. важничать, возомнить о себе, задирать нос (буков. считать себя первым изготовителем горчицы у папы римского)

П. Ларусс связывает это выражение с именем папы Иоанна XXII (1245—1334). Этот папа, резиденция которого находилась во французском городе Авиньоне, будто бы имел большое пристрастие к горчице и потреблял ее со всеми блюдами. Он и учредил должность первого изготовителя горчицы, которую доверил одному из своих племянников.

Многие исследователи ставят под сомнение это толкование, не без основания считая его спорным.

Э. Мартен, ссылаясь на исторические материалы, относящиеся ко времени понтификата Иоанна XXII, констатирует, что нигде в них не упоминается о существовании должности изготовителя горчицы. Кроме того, вызывает возражение и следующий немаловажный факт: папа Иоанн XXII умер в 1334 г., а указанное выражение впервые отмечено в 1771 г. в Словаре Треву (*Dictionnaire de Trévoux*). Таким образом, больше 400 лет отделяют его появление в языке от предполагаемого источника, что делает предложенную Ларуссом этимологию этой идиомы весьма сомнительной.

La qualité de Mme la consule de Nîmes l'avait rendue si fière qu'elle se croyait la première moutardière du pape (M. D u n o y e r, cité par M. Rat).

MOUTON

30. **Moutons de Panurge** панургово стадо, стадо баранов, бессмысленные подражатели. Выражение входит также в состав образного сравнения *être (или faire, sauter) comme les moutons de Panurge* слепо следовать за кем-л., следовать за кем-л., как панургово стадо; слепо подражать кому-л.

Происхождение идиомы связано с эпизодом из романа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» (кн. IV, VIII). Один из главных героев этого романа — Панург во время своего путешествия по морю ссорится с торговцем баранами Дендено. Чтобы отомстить ему за нанесенные оскорбления, Панург покупает у Дендено одного барана и бросает его в море. Остальные животные, движимые стадным инстинктом, следуют примеру своего «собрата» и прыгают в воду. Дендено бессилен остановить их. Последний из баранов, которого он тщетно пытается удержать, увлекает его за собой, и торговец Дендено становится жертвой морских волн.

Les critiques, de nos jours, sont plus ou moins comme les *moutons de Panurge* (S a i n t e- B e u v e).

31. **Revenir (или retourner) à ses moutons** вернуться к предмету разговора (*букв.* вернуться к своим баранам). Употребительной формой является *revenons à nos moutons!* вернемся к предмету нашего разговора.

Источник идиомы — французский средневековый фарс «Адвокат Патлен», содержание которого вкрат-

це таково. Адвокат Патлен покупает у торговца суконными товарами Гильома кусок ткани, за который обещает заплатить вечером того же дня. Но когда Гильом приходит к нему за деньгами, Патлен уклоняется от платы, притворяясь тяжело больным. Вскоре Гильом возбуждает судебное дело против своего пастуха, обвинив его в краже баранов. На суде в защитнике ответчика он узнает своего должника. От изумления и растерянности Гильом путает факты и начинает говорить не о краже баранов, а об обмане Патлена. Судья, сбитый с толку торговцем суконными товарами, призывает его «вернуться к своим баранам», т. е. к рассматриваемому вопросу.

Заметим, что первоначальная форма выражения, отмеченная в указанном фарсе, была *revenons à ces moutons*. Позже развились более употребительные в современном языке формы: сначала — *retournons à nos moutons* (Р а б л е. Гаргантюа, 1), а затем — *revenons à nos moutons* (у В. В у а т ю р а, 1598—1648).

Pour en *revenir à nos moutons*, je veux, comme je vous l'expliquais tout à l'heure, réparer la maladresse que j'ai faite (G у р).

MULE

32. **Fermer la mule** 1) извлекать прибыль незаконными способами [о посреднике при покупке]; брать взятки [за всякие услуги]; 2) прост. подрабатывать на стороне, работать «налево» (букв. подковать мула)
- Существуют две версии о происхождении этого выражения. Первая связывает его с анекдотом из жизни римского императора Веспасиана (7—79 гг.). Один римлянин, желая встретиться с императором, обратился за содействием к его кучеру, пообещав ему

взятку за услугу. Кучер согласился помочь и однажды, когда Веспасиан ехал в карете, остановил ее якобы для того, чтобы «подковать мулов». Тем временем ходатай подошел к Веспасиану и изложил ему свою просьбу. Но император разгадал хитрость своего кучера и якобы потребовал у него половину обещанной ему взятки.

Согласно второй версии, возникновение фразеологизма восходит к тем временам, когда судьи отправлялись в суд на мулах. Пока шло судебное заседание, их лакеи, присматривавшие за животными, от скуки играли в карты и пили вино, а затем, чтобы уплатить связанные с этим расходы, требовали у своих хозяев денег за «подковку мулов», якобы произведенную в их отсутствие.

К 1 значению:

Il était aussi maître d'hôtel, et faisait la dépense, c'est-à-dire *ferrait* peut être *la mule* (P. S c a r r o n).

MULET

33. **Garder le mulet** долго ждать кого-л. (*букв.* присматривать за мулом). Употребляется также в форме **faire garder le mulet à qn.** заставлять кого-л. ждать себя

В прошлом, когда еще не было современных средств передвижения, врачи, судьи и другие должностные лица отправлялись в дорогу на мулах. При этом их всегда сопровождали лакеи, которые сторожили мулов своих хозяев, пока те занимались делами. И поскольку присматривать за мулами зачастую приходилось слишком долго, то указанное выше выражение вскоре получило распространение и стало употребляться для обозначения долгого ожидания.

MULOT

34. **Endormir le mulot** *прост.* отвлекать кого-л., чтобы застигнуть его врасплох, обмануть (*букв.* усыпить лесную мышь)

В прошлом для борьбы с лесными мышами применяли смесь эфирного масла с серным цветом, которую сжигали в тех местах, где водились грызуны. Выделявшийся при этом запах мог поначалу показаться приятным, но затем он действовал на мышей одурманивающе, «усыплял» их.

La meilleure politique est d'*endormir le mulot* (M^{ine} de T e n c i n, citée par M. Rat).

NAGE

1. **Etre (tout) en nage** быть (весь) в поту

По мнению М. Ра, первоначальная форма этого выражения была *être en age*, где последнее слово имело значение *eau* 'вода' (от лат. *aqua*). Со временем *age* вышло из употребления и в результате народно-этимологического смешения было заменено существительным *nage*⁷². Если согласиться с этим объяснением, допускаемым и П. Гиро, буквальное значение данного выражения будет 'быть (весь) в воде', т. е. 'быть (весь) мокрый'.

Та же этимология лежит в основе выражения **mettre en nage** вогнать в пот.

...*Il était en nage*. Au milieu du couloir, le souvenir de la baignoire lui revint (M. du Gard).

Vers minuit nous arrivâmes *tout en nage* sur le bord de la mer... (Bernardin de Saint-Pierre).

NÈGRE

2. **Faire comme le nègre** продолжать заниматься своим делом (*букв.* поступать как негр)

Возникновение фразеологизма связано с именем маршала Мак-Магона (1808—1893). Будучи президентом Франции, он однажды посетил военную школу в Сен-Сире, где ему представили первого

⁷² Аналогичным способом образовалось выражение *il y a belle lurette* из *il y a belle heurette* (см. L-24).

выпускника, обычно называемого на школьном жаргоне «негром». Обращаясь к нему, Мак-Магон произнес следующие слова: «*C'est vous le nègre? Eh bien continuez*»⁷³. По случайному совпадению упомянутый выше «негр» оказался чернокожим мулатом. Получилась игра слов, которая способствовала тому, что ничем не примечательное высказывание Мак-Магона стало крылатым и привело к появлению идиоматического выражения *faire comme le nègre*.

NEZ

3. Tirer les vers du nez à qn. выведать что-л. у кого-л.; вырвать, выведать у кого-л. секрет

О происхождении этого выражения нет единого мнения. Некоторые исследователи полагают, что оно содержит намек на подвизавшихся в прошлом знахарей-шарлатанов, которые «извлекали червей из носа» больного, чтобы исцелить его от головных болей. По другой версии, выражение применялось к фокусникам-обманщикам, которые ловко выведывали тайны своих «клиентов», чтобы предсказать им будущее и тем самым выманить у них деньги.

Любопытно толкование П. Китара. По его мнению, слово *vers* в этой идиоме восходит к галло-романскому *ver* (от лат. *verus*), имевшему значение *vrai* 'правда, истина'⁷⁴. При этом первоначально говорили *li vers* (конечное *s* являлось флективной формой им. падежа существительных ед. числа), но позже, в результате замены артикля *li* артиклем мн. числа *les*, образовалась современная форма.

⁷³ Это вы «негр»? Ну что ж, продолжайте!

⁷⁴ В этом же значении слово *ver* отмечено в старопровансальском языке. Ср. *A vous dire lou vèr* вместо соврем. франц. *à vous dire la vérité* (F. M i - s t r a l. Dictionnaire provençal-français).

Таким образом, если принять это объяснение, буквальное значение идиомы было бы 'извлечь истину у кого-л. из носа'. Что касается выражения *tirer du nez*, Китар предполагает, что оно употреблено как эквивалент глагола *étoucher*, имевшего в старофранцузском языке фигуральное значение 'ловко выведать что-н.'

Ш. Низар безоговорочно принимает предложенную Китаром этимологию слова *vers*, но возражает против сближения глагола *étoucher* с выражением *tirer du nez*. Последнее, по его словам, связано с историческим фактом. По существовавшему в Нормандии старинному обычаю обвиненные в клевете люди должны были публично признать свою вину, держась за нос ⁷⁵, что создавало впечатление, будто они «извлекали истину из носа».

George Dandin.— Je ne te veux dire qu'un mot.
Lubin.— Nennin, nennin. Vous avez envie de me *tirer des vers du nez* (Molière).
Je pense que ce maraud veut nous *tirer les vers du nez* (Dominiq ue, cité par P. Robert).

NIORT

4. **Aller à Niort** *арго* отрицать (*букв.* идти в Ниор).
Вариант: *prendre le chemin de Niort*

Выражение представляет собой игру слов, построенную на сходстве в звучании глагола *nier* 'отрицать' и *Niort* — названия города в западной Франции (провинция Пуату).

Enfants, si vous voyez qu'on se joue,
Prenez le chemin de Niort

(C. Marot).

⁷⁵ Этот обычай лежит также в основе фразеологизма *prenez-vous par le bout du nez* (см. В-35).

NOBLESSE

5. **Nobleese oblige** *погов.* (высокое) положение обязывает (*букв.* благородство обязывает)

Это выражение, автором которого является французский писатель герцог де Левис (1764—1830), приводится в его сборнике изречений и мыслей (*Maximes et réflexions*), изданном в 1808 г. Будучи потомком старинного дворянского рода, де Левис в упомянутом выше изречении хотел подчеркнуть, что принадлежность к «благородному сословию» (т. е. дворянству) обязывает человека быть порядочным в своем поведении.

...Les bourgeois plutôt libres-penseurs, qui sont ainsi devenus gentilshommes, n'ont pas manqué de retourner aussitôt à la religion de leurs ancêtres... *Noblesse oblige!* (C. V a u t e l).

NOCE

6. **Noces de Gamache** пир на весь мир (*букв.* свадьба Гамаша)

Источником фразеологизма послужил известный роман Сервантеса «Дон Кихот». В гл. 20 ч. II этой книги описывается свадьба богатого крестьянина Гамаша с красавицей Квитерией. Устроенный по этому случаю свадебный пир, на котором присутствовали также Дон Кихот и Санчо Панса, отличался исключительной пышностью и изобилием яств. Как говорится в романе, ими можно было «накормить целую армию».

NOIR

7. *Bête noire* самое ненавистное, предмет особой ненависти и отвращения (*букв.* черный зверь)

Выражение по происхождению неясное. Некоторые исследователи предполагают, что в основе его лежит словосочетание *bête noire*, которым некогда называли дикого кабана и волка — хищников, наводивших ужас на крестьян.

Более правдоподобной следует считать версию, по которой прилагательное *noire* в этом фразеологизме является лишь гиперболическим распространением. В самом деле, М. Ра приводит примеры из некоторых французских авторов XVII и XVIII в., свидетельствующие о том, что слово *bête* еще тогда употреблялось для обозначения ненавистного человека, т. е. имело то же значение, что и *bête noire* ⁷⁶.

...Il y avait dans notre ville un vieux jésuite qui était la *bête noire* de mon oncle Sosthène (M a u p a s s a n t).

Cet ouvrage est la *bête noire* de certaines femmes (S t e n d h a l).

NORMAND

8. *Répondre en Normand* ответить уклончиво, дать двусмысленный ответ, не сказать ни да ни нет (*букв.* ответить как нормандец)

Принято считать, что хитрость и осторожность являются характерными чертами жителей французской провинции Нормандии. Эти качества нормандцев и отразились в данной идиоме. Существует широко распространенное мнение, что когда нормандцу задают какой-нибудь вопрос, он всегда отвечает

.....

⁷⁶ М. R a t. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957, стр. 50.

уклончиво или двусмысленно. Отсюда также и выражение *réponse Normande*.

...Je ne vous *réponds* ni oui ni non, *en vrai Normand* (F l a u b e r t).

NUIT

9. *Passer une nuit blanche* провести бессонную ночь (букв. провести белую ночь)

Предполагают, что это выражение восходит к старинному обычаю, по которому будущие рыцари в ночь накануне сражения должны были молиться, облаченные в белое, подобно новообращенным. Так, 'провести ночь в белом одеянии' в результате метонимического переноса видоизменилось в выражение 'провести белую ночь', что привело к появлению данной идиомы.

Э. Мартен хотя и допускает связь выражения с упомянутым выше обычаем, все же возражает против его толкования. Он рассматривает *blanche* как выражающее отрицание слово со значением 'недействительный, безрезультатный, напрасный', которое встречается в некоторых французских устойчивых сочетаниях, как *coup blanc* 'безрезультатное действие', *voix blanche* 'беззвучный голос', *mariage blanc* 'фиктивный брак' и т. д. Исходя из этого Э. Мартен утверждает, что значение выражения *nuit blanche* связано не с белой одеждой, в которой будущие рыцари проводили ночь, а с тем, что «они были лишены того, что обычно дает ночь, т. е. отдыха и сна» ⁷⁷.

Et ce fut Maurice qui se montra le plus mal en point: il avait dû ... *passer une nuit blanche* à réfléchir... (H. B a z i n).

⁷⁷ Е. М а р т и н. Deux cents locutions et proverbes, Paris, 1925, стр. 121—122.

CEIL

1. **Avoir l'œil américain** иметь наметанный глаз (*букв.* иметь американский глаз)

Выражение связано с тем, что американские индейцы благодаря условиям своей жизни, вольной, но полной опасностей, обладали очень развитым и острым зрением. Так, они умели якобы одновременно смотреть прямо и, не поворачивая головы, видеть то, что находилось или происходило по сторонам.

Ce manège n'échappa point au capitaine, qui *avait l'œil américain* (Mérimée).

— J'ai vu ça, moi, du premier coup, en entrant. *J'ai l'œil américain* (Flaubert).

OIE

2. **Contes de ma mère l'oie** (бабьи) рассказы, басни, детские сказки, вздор (*букв.* сказки моей мамашин-гусыни)

Это выражение заимствовано из одного старинного фаблио⁷⁸, в котором гусыня рассказывает своим гусятам сказки, полные небылиц и вздора.

(Пример см. В-18)

⁷⁸ Небольшой, чаще всего юмористический рассказ, один из основных жанров французской литературы средних веков.

OLIFANT

3. Sonner l'olifant шуметь, трубить о чем-л.

Происхождение фразеологизма связано со старофранцузским эпосом «Песнь о Роланде» (XII в.), где словом *olifant* назван рог героя поэмы — рыцаря Роланда. Этот рог, сделанный из слоновой кости, мог издавать чрезвычайно сильные и оглушительные звуки, которые были слышны на большом расстоянии. Вот что говорится об этом в поэме:

Свой Олифан Роланд руками стиснул

Поднес ко рту и затрубил с усилием.

Высоки горы, звонок воздух чистый,

Протяжный звук разнесся миль на тридцать ⁷⁹.

Что касается этимологии слова *olifant*, то оно является искажением существительного *éléphant*, чем объясняется его значение 'рог из слоновой кости'.

ONGLE

4. Rogner les ongles à qn. лишить кого-л. выгод, власти; осадить кого-л.; убавить кому-л. спеси (букв. обрезать кому-л. когти)

Источник выражения — басня Лафонтена «Влюбленный лев» (*Le lion amoureux*). Лев встречает пастушку и влюбляется в нее. Он идет к отцу девушки и просит ее руки. Отец пастушки предпочитает иметь «менее грозного зятя», но все же, не осмеливаясь открыто сказать льву об этом, предлагает ему:

«Послушай-ка, зятек,

Ведь дочь моя нежна, как фея сказки,

⁷⁹ Перевод Ю. Б. Корнеева. См. «Песнь о Роланде». М. — Л., 1964, стр. 55.

А твой-то ноготок
Совсем устроен не для ласки.
Так вот, коль хочешь зятем быть,
То, не боясь за целость шубы,
Изволь-ка когти обрубить
Да подпилить получше зубы.
Твой поцелуй тогда не будет грубый,
Да и жена
С тобою будет более нежна. ...» ⁸⁰.

Ослепленный красотой девушки, лев тут же соглашается, но, лишившись когтей и зубов, он лишается своей силы и власти над другими и становится жертвой набросившихся на него собак.

Puisque vous êtes, monsieur, à portée de rendre service aux belles-lettres, *ne rognez pas* de si près *les ongles* de nos écrivains (V o l t a i r e).

Quand il s'agit de *rogner les ongles* à la liberté, les gouvernements s'écrient qu'il y a péril en la demeure (L.-J. L a r - c h e r, cité par Larousse).

OR

5. **Valoir son pesant d'or** разг. цениться на вес золота, дорого стоить

О происхождении этой идиомы нет единого мнения. Некоторые исследователи (П. Китар, Л. Мартель и др.) рассматривают *pesant* как субстантивированное причастие, имеющее значение *poids* 'вес'. Следовательно, по их мнению, *valoir son pesant d'or* буквально означает 'стоять своего золотого веса'. Сторонники этой версии связывают приведенное выражение с существовавшим у варваров древ-

⁸⁰ Перевод В. В. Жукова.

ним обычаем, по которому совершивший убийство человек должен был заплатить за свою жертву столько золота (или серебра), сколько весил ее труп. Только так он мог умоливать родственников убитого и избавиться от их мести.

В христианскую эпоху этот вид выкупа применялся, чтобы добиться от бога исцеления больного родственника: «всевышнему» преподносили золото, серебро или воск, вес которых должен был быть равен весу больного.

Другие исследователи предполагают, что *pesant* является народноэтимологическим искажением слова *besant* (от лат. *bysantium*), обозначавшего вычеканенную в Византии монету. Эта монета, имевшая хождение во Франции при Капетингах, делилась на серебряную (*besant d'argent*) и золотую (*besant d'or*), причем последняя стоила в четыре раза дороже серебряной.

Je vous dis que votre père *vaut son pesant d'or* (M^{me} d e S é v i g n é).

La référence d'un magistrat *vaut son pesant d'or* (P. l e B a i l l y).

Ce petit cheval était une jument nommée Bichette, elle mangeait peu... elle était infatigable, *elle valait son pesant d'or* (B a l z a c).

OREILLE

6. **Montrer (или laisser passer) le bout de l'oreille** разг. невольно выдать свои намерения (*букв.* показывать кончик уха)

Источник идиомы — басня Лафонтена «Осел в львиной шкуре» (*L'âne vêtu de la peau du lion*)⁸¹. Осел,

⁸¹ Сюжет заимствован из басни Эзопа.

надевший львиную шкуру, наводил страх на всех людей, изображая царя зверей. Однако скоро обман обнаружился — осла выдал торчавший из-под шкуры кончик уха. Тогда, как говорится в басне, «погонщик без стеснения погнался его, как всех ослов».

J'ai lu la brochure de l'abbé... *Il montre tellement le bout de l'oreille*, qu'il doit passer pour un enfant terrible à Rome, où ce n'est ni le bon sens ni la finesse qui manquent (M é r i m é e).

7. *Se faire tirer l'oreille* *разг.* заставлять себя упрямиться, упрямыться (*букв.* заставлять дергать себя за ухо)

По законам древнего Рима, если какой-либо свидетель не являлся в суд для дачи показаний, то заинтересованная в его присутствии сторона имела право привести его за ухо. Однако это было делом нелегким, ибо свидетель заставлял себя упрямиться и упрямылся, «заставляя дергать себя за ухо». Отсюда и значение указанного фразеологизма.

Que de fois n'ai-je pas entendu Madame de ... dire à France, le dimanche: «Récitez-nous telle histoire». *Il ne se faisait pas tirer l'oreille* (J.-J. B r o u s s o n).¹

J'ai eu besoin d'argent, il m'a envoyé ce que je lui demandais *en se faisant tirer l'oreille* (H. B e s q u e).

ORFÈVRE

8. *Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse* — крылатое выражение, означающее 'вы в этом деле заинтересованное лицо' (*букв.* вы ведь золотых дел мастер, господин Жосс). Говорится о человеке, дающем какой-н. совет исключительно из корыстных побуждений

Выражение взято из комедии Мольера «Любовь-целительница» (*L'amour médecin*). Главное действующее лицо этой пьесы, Сганарель, состоятельный мещанин, хочет развлечь свою дочь, томящуюся тоской. Он обращается за советом к своим друзьям. Один из них, по профессии золотых дел мастер, советует ему купить ей красивый убор из бриллиантов, изумрудов и рубинов, на что Сганарель отвечает: «Вы, господин Жосс, золотых дел мастер, и в вашем совете чувствуется человек, которому хочется сбыть свой товар».

Boilleau ... se connaissait en gloire, et faisait peu de cas de celle d'Alexandre. Il le traitait de fou, d'enragé. «Ah! il était poète.— D'accord. — *Vous êtes orfèvre, monsieur Josse* (P.-L. Courier, cité par M. Rat).

ORME

9. **Attendre sous l'orme** *ирон.* ждать у моря погоды (*буков.* ждать под вязом). Часто употребляется в форме **attendez-moi sous l'orme!** после дождичка в четверг!

Выражение ведет свое начало от эпохи феодализма, когда существовал обычай перед входом в замки и церкви сажать вяз. На этом месте устраивали собрания, развлекались, танцевали. Здесь же, на открытом воздухе, судьи вершили правосудие, поскольку в то время еще не было специальных судебных помещений. Однако часто судящиеся стороны долго заставляли себя ждать, а иногда и вовсе не являлись на «судебное заседание», что и привело к возникновению данного словосочетания.

Vous n'avez, ajouta le fils de Lucinde, qu'à nous attendre sous ces saules; nous ne tarderons pas à vous venir rejoindre,

A d'autres, seigneur don Raphaël, m'écriai-je en riant; dites-nous plutôt de vous *attendre sous l'orme*! Si vous nous quittez, nous avons bien la mine de ne vous revoir de longtemps (L e s a g e).

Vous vous imaginez que j'irai à cette réunion, *attendez-moi sous l'orme* (A c a d.).

OURS

10. **Ours mal léché** 1) нескладный, плохо сложенный; 2) неотесанный человек, грубиян

В основе идиомы лежит старинное народное поверье, будто медвежата рождаются бесформенными и только благодаря тщательному вылизыванию своей матери-медведицы приобретают медвежью форму.

С этим поверьем связано и происхождение следующих идиоматических выражений:

lécher un ours пытаться воспитать неотесанного человека (*букв.* облизывать медведя)

lécher l'ours (или son ours) работать над отделкой, шлифовкой какого-нибудь произведения (обычно искусства или литературы)

К 1 значению:

— Que sont les hommes avant qu'ils passent par nos mains? Des corps tout d'une pièce, *des ours mal léchés*; mais nos leçons [*de danse*] les développent peu à peu, et leur font prendre insensiblement une forme (L e s a g e).

К 2 значению:

Il avait vécu dans le monde; il avait des talents, quelque savoir, de la douceur, de la politesse; il savait la musique, et comme j'étais de chambrée avec lui, nous nous étions liés de préférence au milieu des *ours mal léchés* qui nous entouraient (J.-J. R o u s s e a u).

11. **Prenez mon ours!** — так говорят, когда предлагают кому-л. вещь, от которой хотят*избавиться (*букв.* берите моего медведя)

Источник этого изречения — одноактный водевиль Э. Скриба (1791—1861) «Медведь и Паша» (*L'Ours et le Pacha*). Марекá, советник паши Шахавахама, хочет приобрести белого медведя взамен потерянного его господином. Лаженжол предлагает ему другого медведя «точь-в-точь похожего на пропавшего, с той лишь разницей, что он черный». Марека хочет также приобрести рыбку, чтобы развлечь ею своего господина. Лаженжол и тут предлагает ему своего медведя. Вот отрывок из водевиля (сцена 6), где встречается данное выражение:

L a g i n g e o l e. — *Parbleu j'ai votre affaire. Prenez mon ours!*

M a r é c a t. — *Comment, votre ours fera le poisson?*

L a g i n g e o l e. — *C'est son état... c'est un ours marin.*

...les Grecs ne proposent pas de bonnes affaires aux Troyens sans y gagner quelque chose. Autrefois ils disaient: *Prenez mon cheval!* Aujourd'hui nous disons: *Prenez mon ours...* (*B a l z a c*).

Р

PAF

1. **Etre paf прост.** быть пьяным, быть под мухой
Слово *paf* является звукоподражательным междометием, обозначающим резкий и сильный треск, шум от падения и т. п. (ср. в русском языке *трах, бац*). Его значение 'пьяный' возникло по ассоциации с шумом, который издает при падении пьяный человек. Следовательно, *être paf* собственно означает 'быть пьяным до такой степени, чтобы упасть с треском — *paf!*'

— *Vous avez été joliment paf, hier. Ah! papa Camusot, d'abord, moi je n'aime pas les hommes qui boivent* (B a l z a c).

PAGE

2. **Etre hors de page** быть свободным, независимым; не нуждаться в опеке (*букв.* выйти из возраста пажей)

В средние века юноши знатного происхождения 14—16 лет, прослужившие положенный срок в качестве пажей, производились в щитносцы. Тем самым они становились более свободными и независимыми, ибо выходили из-под опеки людей, у которых состояли пажами. В день посвящения в щитносцы отец юноши вел его к алтарю, где паж получал из рук священника меч и пояс. По окончании этой церемонии юноша считался вышедшим из возраста пажей (*hors de page*).

С этим фразеологизмом этимологически связан и **mettre hors de page** эмансипировать, сделать независимым.

Je vous ferai bien voir que *je suis hors de page* (Th. Corneille).

Louis XV avait des maîtresses depuis bien des années, mais en écolier toujours et sous le bon plaisir du cardinal [*Richelieu*]; il lui en fallait une qui fût réellement maîtresse et qui le *mît hors de page* (Sainte-Beuve).

Б э л и с е

Il faut se relever de ce honteux partage,
Et *mettre* hautement notre esprit *hors de page*.

(Molière).

ПАИЛЛЕ

3. Homme de paille подставное лицо

Полагают, что в основе этого выражения лежит старинный обычай, по которому при продаже имущества или поместья покупателю вручалась палочка или соломинка. Этим знаменовался акт инвеституры, т. е. ввод нового собственника во владение приобретенными им землями. Фразеологизм объясняется тем, что часто получивший соломинку человек (*homme de paille*) выступал как представитель и по поручению другого лица, в пользу которого он заключал сделку.

Forestier, rédacteur politique, n'était que l'*homme de paille* de ces hommes d'affaires, l'exécuteur des intentions suggérées par eux (Maupassant).

— ...Il [*Nucingen*] achète des terrains nus sous son nom, puis il y fait bâtir des maisons par des *hommes de paille* (Balzac).

4. Rompre la paille (avec quelqu'un) устар. разорвать союз, порвать договор, окончательно рассориться с кем-л. (букв. сломать соломинку)

Выражение ведет свое начало от старинного обычая, по которому люди, желающие порвать отношения с кем-либо, ломали соломинку и бросали ее на землю. Часто так поступали вассалы, выражая этим свой отказ от дальнейшей службы у сеньора.

В истории Франции известно множество примеров, в которых отразился этот обычай. Один из них связан с именем французского короля из династии Каролингов — Карла III Простоватого (879—929). В 911 г. по договору с предводителем норманнов Роланом он уступил последнему на правах наследственного герцогства Нормандию. Это вызвало недовольство французских феодалов, которые в 923 г. явились к королю и, подойдя к его трону, бросили каждый по сломанной соломинке к своим ногам. Так феодалы разорвали союз с Карлом III и перестали признавать его своим королем.

G r o s-R e n é.— Pour couper tout chemin à nous rapatrier,
Il faut *rompre la paille* (M o l i è r e).

5. **Tirer à la courte paille** тянуть жребий

Выражение связано со старинной игрой *courte-paille* (короткая соломинка), в которой один из игроков держал в руке соломинки разной длины, так чтобы видны были лишь их головки. Тот, кто вытягивал короткую соломинку, выигрывал или проигрывал, в зависимости от договоренности между игроками.

Quand ils eurent bien discuté, ils tirèrent à la courte paille et le sort tomba sur Landry (G. S a n d).

— ...Vous laisseriez régir Cinq-Cygne à monsieur d'Hauteserre, et vous tireriez à la courte paille à qui de vous deux serait le mari de cette belle héritière (B a l z a c).

PAIN

6. **Avoir du pain sur la planche** жить зажиточно, в достатке, а также быть обеспеченным на будущее (*букв.* иметь хлеб на полке)

Выражение пошло от существующего у крестьян обычая складывать запасы хлеба на полке у потолка.

F o r m i c h e l. — Qu'est-ce que vous ferez de ce gaillard-là, quand il sera bachelier?

B e n o î t o n. — Ah! Je n'en sais rien! Le polisson sait trop bien qu'il a du pain sur la planche! (V. S a r d o u).

PANIER

7. **Panier percé** *разг.* 1) беспамятный человек, дырявая голова; 2) мот; бездонная бочка (*букв.* дырявая корзина)

Согласно П. Китару, глупых и забывчивых людей издавна сравнивали с дырявой корзиной. В доказательство он приводит старинное греческое выражение: «Глупый похож на дырявую корзину». Образ, лежащий в основе идиомы *panier percé*, построен на ассоциативном сближении дырявой корзины, из которой все вываливается, с человеком, в памяти которого ничего не задерживается. Отсюда развилось второе значение идиомы для характеристики людей с «дырявым карманом».

С этим выражением этимологически связано и образное сравнение *soit comme un panier (percé)* глуп как пробка (*букв.* как дырявая корзина).

К 1 значению:

...Sa mémoire commençait à baisser. Henri le lui disait souvent: C'est par là, que tu finirais, ma pauvre, comme un *panier percé*! (P. G a m a r r a).

Sa mémoire est un *panier percé*: il ne se souvient de rien (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique).

К 2 значению:

Bahorel était un être de bonne humeur et de mauvaise compagnie, brave, *panier percé*, prodigue... (V. H u g o).

La tante méprisa M. Givray de s'être ruiné. Elle le tint pour un irréparable «*panier percé*» (C. H. H i r s c h).

PARFUM

8. Etre au parfum *арго* быть в курсе, быть посвященным в дела (обычно темные)

Это выражение возникло в послевоенные годы. Г. Эно в своем «Историческом словаре арготизмов» (1965) связывает образ идиомы с псовой охотой, хотя объяснения этой связи не дает. Можно предположить, что выражение имеет в виду охотничьих собак, почуявших какой-нибудь «приятный запах» (*parfum*), т. е. запах дичи.

Et ce ne sont pas les affirmations de M. Frey qui parviendront à faire oublier que dès l'origine de l'affaire Ben Barka, *il était au «parfum»* (L o u i s L u c. — «L'Humanité», 9 fév. 1966).

PAS

9. Il n'y a que le premier pas qui coûte *погов.* труден только первый шаг; главное — это сделать первый шаг

Автором выражения является маркиза Дюдеффан (1697—1780), известная своей перепиской с Вольтером и другими видными писателями XVIII в. По свидетельству самой маркизы, отстаивавшей право на авторство этого изречения в своем письме к Даламберу от 7 июля 1763 г., оно было сказано ею

при следующих обстоятельствах. Однажды кардинал Полиньяк (1661—1741) в присутствии маркизы рассказывал о мученической смерти св. Дионисия, первого епископа Парижа. Этот святой, будучи обезглавлен на монмартрской возвышенности, якобы, взял свою голову и понес ее в руках до места, где впоследствии было основано аббатство, носящее и поныне его имя. В связи с тем, что кардинал выражал удивление по поводу длинного пути, который прошел обезглавленный епископ, Дюдеффан заметила ему: «Ваше высокопреосвященство, в подобных делах главное — это сделать первый шаг»⁸².

Вольтер в своем письме к Дюдеффан от 27 января 1764 г. также упоминает о данном выражении как принадлежащем маркизе⁸³.

— Ah! monsieur le régent, c'est rudement difficile à expliquer!

— Allez toujours! *Il n'y a que le premier pas qui coûte* (Е. R o d).

ПАТТЕ

10. **Graisser la patte à qn. разг.** подмазать, дать взятку кому-л. (*букв.* смазать салом чью-л. руку)

Полагают, что происхождение этого идиоматического выражения восходит к эпохе царствования Клотария I (VI в.), когда церковь получила право собирать десятинный налог (*dîme*) в натуре с торговцев свининой. В более позднюю пору по решению Парижского капитула ежегодно на паперти собора святой богородицы устраивалась ярмарка

⁸² M. Maloux. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. Paris, 1960, стр. 95.

⁸³ См. подробнее: Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. Крылатые слова. М., 1960, стр. 604.

свинных изделий (*Foire aux Jambons*), предназначенная для облегчения сбора этого налога. Многие торговцы, чтобы уклониться от налога, подкупали сборщиков, всовывая им в руку кусок сала (которое, кстати, в то время являлось ценным продуктом питания), т. е. «смазывали им руку».

P e t i t - J e a n

Il [*le juge Dandin*] fit couper la tête à son coq, de colère,
Pour l'avoir éveillé plus tard qu'à l'ordinaire:
Il disait qu'un plaideur dont l'affaire allait mal
Avait graissé la patte à ce pauvre animal (*R a c i n e*).

11. **Montrer patte blanche** подать условный знак, чтобы быть допущенным куда-л.; доказать свою благонадежность (*букв.* показать белую лапу)

Выражение взято из басни Лафонтена «Волк, коза и козленок». Коза, уходя из дома, закрыла дверь на засов и наказала своему козленку открыть ее лишь тому, кто произнесет слова: «Провались ты, волк». Волк, подслушав этот разговор, запомнил пароль и тотчас же после ухода козы постучал в дверь и, изменив голос, произнес его. Однако, услышав пароль, недоверчивый козленок не удовлетворился им и потребовал от волка также «показать белую лапу».

Jotte a sonné deux fois, comme il était convenu, pour *montrer patte blanche* (*A. L i c h t e n b e r g e r*).

PAVÉ

12. **Tenir le haut du pavé** быть на привилегированном положении *или* первенствовать (*букв.* идти по высокой части мостовой)

В прошлом во Франции тротуаров на улицах не было. Улицы прокладывали из двух пологих скатов,

спускавшихся к середине мостовой, где проходила сточная канава. Та часть улицы, которая прилегала непосредственно к домам или стенам, была выше и называлась *le haut du pavé*, в противоположность низкой части, называвшейся *le bas du pavé*. По существовавшим в то время правилам этикета пешеходы должны были уступать дорогу людям, старшим по возрасту, званию, а также занимавшим видное положение в обществе, предоставляя им честь «идти по высокой части мостовой».

Таким образом, как отмечает Д. Лубенс, «право идти по высокой части мостовой являлось привилегией», а пользующиеся этим правом люди как бы подчеркивали свое превосходство над другими. Это хорошо отражено в значении идиомы *tenir le haut du pavé*, с которой этимологически связаны выражения *céder le haut du pavé* 'уступить дорогу' и в переносном смысле 'уступить первенство', а также *disputer le haut du pavé* 'оспаривать первенство'.

M. Poirel de la Voulte *tenait le haut du pavé* dans Véziers (M a u p a s s a n t).

Dans la société où tout s'achète, l'argent asservit les intelligences, confère qualités et droits... Les plus riches *tiennent le haut du pavé*... (J. F r é v i l l e).

Je vous assure que Rodolphe se respectait plus qu'un roi ... et qu'il n'aurait pas cédé le haut du pavé à un empereur (Th. G a u t i e r).

PEAU

13. Faire peau de chagrin съежиться, сократиться

Источником фразеологизма послужил роман Бальзака «Шагреновая кожа». Главный герой этого романа, Рафаэль де Валантен, получил в качестве талисмана кусок шагреновой кожи, обладавшей чудодейственной силой удовлетворять все его желания.

Однако с каждым выполненным желанием кожа уменьшалась, и, наконец, когда она совсем исчезла, Рафаэль умер.

Le domaine de jadis, passé comme tant d'autres à ses fermiers
a fait peau de chagrin (H. B a z i n).

14. **Faire peau neuve** *разг.* изменить свой облик; совершенно переродиться, стать новым человеком, круто изменить взгляды, образ жизни

Выражение в собственном смысле означает 'менять кожу, слинять' и употребляется по отношению к змеям.

C'est dur de *faire peau neuve* à cinquante ans (F l a u b e r t).
S'évader, disparaître, *faire peau neuve* en quelque pays neuf,
Amérique, Australie ou Argentine? ... (P. M a r g u e r i t t e).

PENDU

15. **Aussitôt pris, aussitôt pendu** *погов.* сказано-сделано (*букв.* как поймали, так и вздернули). Говорится о каком-н. быстро принятом решении. Употребляется также в форме *sitôt pris, s'tôt pendu*

Это идиоматическое выражение пошло от существовавшего в старину обычая тут же вешать преступников, пойманных на месте преступления. Так, в XVI в. и позже во Франции конная жандармерия, называвшаяся *maréchaussée*, сопровождалась всегда судьями, которые на месте судили пойманных жандармами воров, причем вынесенный приговор немедленно приводился в исполнение.

PERRUQUE

16. **Donner une perruque à qn.** *прост.* дать нагоняй кому-л., задать жару (*букв.* дарить парик кому-л.)

В прошлом монахи некоторых орденов (например, бенедиктинцы), по принятым в их монастырях правилам, брили головы наголо. Если кого-нибудь из вновь поступивших в монастырь монахов признавали недостойным духовного сана, его изгоняли из монастыря, даря ему из милости парик. Таким образом, *donner une perruque à qn.* первоначально означало 'дарить парик монаху, исключенному из братии, и тем самым наказать его за недостойное поведение'. Отсюда и развилось современное значение идиомы.

17. *Maître André, faites des perruques погов.* — говорится о людях, претендующих на осведомленность в какой-л. области, в которой они в действительности являются полными невеждами. Употребляется также в усеченной форме: *faites des perruques.*

Возникновение этого выражения связывают со следующим эпизодом из жизни Вольтера. Один парикмахер из города Лангр, по имени Шарль Андре, написал пятиактную пьесу в стихах под названием «Землетрясение в Лиссабоне» и в 1670 г. направил ее Вольтеру вместе с посланием, в котором называл великого писателя своим «коллегой». Вольтер ответил парикмахеру письмом на четырех страницах, которое состояло лишь из одной фразы, повторенной сто раз: *Maître André, faites des perruques* (букв. мастер Андре, делайте парики!).

PIÈCE

18. *Faire pièce à qn.* сыграть с кем-л. плохую шутку, насолить кому-л.

В этом выражении *pièce* является сокращением от *pièce de vers* и имеет значение 'стихотворение'. В прошлом на юге Франции, в Провансе, существовал обычай сочинять и перекладывать на музыку сатирические стихи. В пользу этой версии П. Китар приводит старинное провансальское выражение *dire son vers à qn.*, означавшее 'сказать кому-л. правду-матку' (*букв.* прочитав кому-л. свои стихи).

Clarisse m'a fait pièce (C o r n e i l l e).

Nous allons là pour nos affaires ... pour faire pièce à nos seigneurs ... (E r c k m a n n - C h a t r i a n).

PIED

19. Ne pas se moucher du pied: *il ne se mouche pas du pied* *прост.* 1) он важный человек; 2) у него губа не дура; у него большие претензии; 3) его не проведешь, он всех за пояс заткнет; он в грязь лицом не ударит (*букв.* он не сморкается ногой)

Некоторые исследователи видят в этом выражении простую метафору: человек, который сморкается ногой, недостоин называться почтенным. Это объяснение, однако, может быть применено лишь к первому значению.

Более вероятно толкование, предложенное Ф. Жененом. По его мнению, выражение *se moucher du pied* в прошлом применялось к бродячим акробатам и означало 'проделать ловкую штуку', которая заключалась в том, что акробат обеими руками быстро подтягивал ногу к носу, что создавало впечатление, будто он «сморкается» ею. Отсюда возникло первое значение фразеологизма, употребляющееся для характеристики важных и солидных людей, которые, естественно, не позволили бы себе «смор-

каться ногой». В результате расширения смысла из первого значения развилось второе. Что касается третьего значения, то оно, несомненно, объясняется той ловкостью, с которой акробат проделывает свой трюк.

К 1 значению:

Certes, Monsieur Tartuffe, à bien prendre la chose,
N'est pas un homme, non, qui *se mouche du pied* (M o l i è r e).

К 2 значению:

— ...Vous ne m'avez toujours pas dit Van-Welde, ce que vous souhaiteriez pour votre Noël.

— Moi, j'voudrais un arrosoir.

— Eh bien, *vous ne vous mouchez pas du pied*... (A. L a n o u x).

К 3 значению:

— Il m'a trouvé épatant...

— Mazette! ... *Tu ne te mouche pas du pied!*

— Si tu aimes micux: il m'a fait quelques compliments
(C. H. Н и р с ч).

20. **Pied plat** презр. пизкий человек, подлец (*букв.* плоская ступня)

Когда-то высота каблука являлась одним из отличительных признаков сословной принадлежности. Так, простой люд носил туфли только на низких каблуках или вовсе без каблуков, в то время как у дворян они были высокие. Это различие между условиями и отразилось в данном фразеологизме.

On sait que ce *pied plat*, digne qu'on le confonde,
Par de sales emplois, s'est poussé dans le monde (M o l i è r e).

— Ceux qui se suicident sont des lâches!

— Et ceux qui vivent, des *pieds plats*! (R. D o r g e l è s).

PIERRE

21. **Faire d'une pierre deux coups** одним ударом убить двух зайцев (*букв.* одним камнем сделать два удара) Происхождение фразеологизма связывают с расска-

зом, возможно, вымышленным, об одном весельчаке, который больше всего в жизни любил женщин и вкусную еду. Поскольку и то и другое было ему одинаково дорого, он придумал способ совмещать эти два удовольствия.

Весельчак снял комнату, расположенную над рестораном. Этажом выше, над ним, жила его возлюбленная. Он бросал в потолок камень, который затем падал на пол, что одновременно служило условным знаком и для возлюбленной и для хозяина ресторана. Таким образом, он «одним камнем делал два удара».

Et d'ailleurs, je voulais être à la fois son père, son bienfaiteur, et, lâchons le mot, son amant; *faire d'une pierre deux coups*, une bonne action et une bonne amie (В а л з а с).

22. **Jeter des pierres dans le jardin de qn.** бросать камень в чей-л. огород

Источником выражения явилось распространенное еще в древности преступление, называвшееся *scorpélisme* (от греч. *scopelos* 'камень'), которое заключалось в том, что преступник бросал камни на землю враждовавшего с ним человека, чтобы сделать ее неплодородной. Это преступление каралось очень сурово, вплоть до смертной казни.

J'irai voir ces coquins [*les Bretons*] qui *jettent des pierres dans le jardin* du patron [*le duc de Chaulnes, gouverneur de la Bretagne*] (M^{ine} de S é v i g n é).

Il n'ose me blâmer en face, mais il ne cesse de *jeter des pierres dans mon jardin* (E. P r a d e z. Dictionnaire des gallicismes).

PION

23. **Damer le pion à qn.** разг. превзойти кого-л., утереть кому-л. нос; заткнуть кого-л. за пояс.

Выражение взято из игры в шашки, где *damer le pion* означает 'провести шашку в дамки'. Игрок, добившийся этого, получает значительное превосходство над своим партнером, чем и объясняется указанный фразеологизм.

Eh bien! ... vous prétendez donc vous habiller magnifiquement et *damer le pion* aux élégants de Tolède (L e s a g e).
Il damait le pion à tous ces fils de la bourgeoisie, et, ayant conscience de sa supériorité, il se montrait indulgent et bon camarade (A. T h e u r i e t).

PIPE

24. *Casser sa pipe прост.* сыграть в ящик, дать дуба (букв. сломать свою трубку)

И. Дюфло приводит следующий анекдот из театральной жизни, якобы послуживший источником этого выражения.

Французский актер Мерсье, долгое время исполнявший в одной бульварной пьесе роль знаменитого французского корсара второй половины XVII в. Жана Бара ⁸⁴, по ходу действия курил трубку. Однажды во время спектакля трубка вывалилась из рук артиста, а сам он упал на пол. Когда подбежали к Мерсье, он был мертв. На следующий день, рассказывая о том, как умер Мерсье, парижане говорили, что он «сломал свою трубку».

Эту версию следует отвергнуть, но не потому, что она связывает происхождение идиомы с анекдотом. История языка знает немало примеров, когда какой-нибудь забавный анекдотичный случай приводил к возникновению выражения, получавшего впо-

⁸⁴ Jean Bart (1651—1702) — Жан Бар, известный французский корсар и капитан военных кораблей.

следствии распространение в народе. Но *casser sa pipe* в указанном выше значении встречается в многомном сборнике памфлетов и сатирических песен, известном под названием «*Mazarinades*» и опубликованном еще в XVII в., т. е. гораздо раньше того времени, когда жил и выступал Мерсье.

Иное толкование дает этому фразеологизму Л. Риго⁸⁵. По его мнению, происхождение выражения *casser sa pipe* связано с обычаем, некогда соблюдавшимся при похоронах епископов. Согласно этому обычаю, в похоронной процессии, наряду с другими реликвиями покойного епископа, несли также его сломанный скипетр, что символизировало оборванную жизнь.

Другой исследователь, Ф. Мишель⁸⁶, рассматривает указанный фразеологизм как синонимичный выражению *se casser le cou* 'сломать себе шею', поскольку, как он утверждает, слово *pipe* когда-то имело значение 'шея'.

Две последние версии также весьма спорны, поэтому выражение *casser sa pipe* ждет еще своего объяснения.

Papa avait beaucoup de blessures et, un jour, *il cassa sa pipe*... (J. Méry).

— A propos, vous savez que Monsieur Mulot est mort?

— Oui, *il a cassé sa pipe*, le pauvre homme (L. Fabre).

PIQUE

25. *As de pique прост.* 1) гузка птицы, 2) нескладный, неуклюжий (человек), 3) глупец, дурак (*букв.* пиковый туз)

⁸⁵ L. Rigaud. Dictionnaire d'argot moderne. Paris, 1881, стр. 294.

⁸⁶ См. L. Sainéan. Le langage parisien au XIX siècle. Paris, стр. 367.

Это идиоматическое выражение заимствовано из жаргона картежников. Его первое значение объясняется тем, что гузка птицы напоминает форму пикового туза. С этим связан и уничижительный оттенок второго и третьего значений фразеологизма.

К 3 значению:

Prenez bien garde à ce soldat, ou plutôt à ce grand *as de pique* (S c a r r o n).

Taisez vous, *as de pique* (M o l i è r e).

PLAIE

26. Ne rêver que plaie(s) et bosse(s) вечно искать повода к ссорам, ввязываться во все драки (*букв.* мечтать только о ранах и шишках)

По мнению М. Ра, первоначальная форма выражения была *ne rêver que plaids et bosses*, где *plaid* (от лат. *placitum*) имело значение 'судебный процесс'. Таким образом, выражение дословно означало 'мечтать только о судебных процессах и шишках'. В дальнейшем, когда слово *plaid* в упомянутом значении устарело и вышло из употребления, оно в результате народноэтимологического сближения было заменено омонимичным *plaie*. Однако, несмотря на изменение лексического состава фразеологизма, значение последнего сохранилось, так как существительное *plaie* по смыслу оказалось весьма подходящим для такой замены.

Votre père vous avait parlé sans doute de Dumais, l'anarchiste de notre coin... de ces gens qui *ne rêvaient que plaies et bosses!* (A. W u r m s e r).

PLEIN

27. **Battre son plein** быть в (полном) разгаре, достичь высшей точки; идти полным ходом

В этом выражении, по всей вероятности, взятом из терминологии моряков, слово *plein* следует рассматривать как существительное, заменяющее *pleine mer* 'открытое море'. Так, о приливе, достигшем наивысшего, т. е. «полного», уровня, говорят: *la marée bat son plein*. Отсюда в результате метафоризации и развилось переносное значение — 'достичь наивысшей точки, быть в полном разгаре'.

La fête battait son plein (F l a u b e r t).

Les grands travaux annuels que la terre impose aux paysans battaient leur plein (M. P r é v o s t).

La tempête battait son plein (H. B o s c o).

...la féerie de leur capitale *bat son plein* (P. L o t i).

...les causeries *battaient leur plein* (A. G i d e).

La grève battait son plein (J. R o m a i n s).

PLUIE

28. **Faire la pluie et le beau temps** делать погоду, задавать тон (*букв.* вызывать дождь и хорошую погоду)

В этом фразеологизме нашло свое отражение старинное предание, особенно распространенное в народе в средние века. По этому преданию астрологам приписывали сверхъестественные способности, умение предсказывать судьбу людей и влиять на ход событий. Известно, что многие короли и властители держали при своем дворе астрологов, к которым обращались за советом в самые критические минуты царствования. Это предание наделяло астрологов также таинственной властью над явлениями природы. Считалось, что они не только знали причину воз-

никновения дождя и хорошей погоды, но и сами могли вызывать их. Отсюда и произошло идиоматическое выражение *faire la pluie et le beau temps*.

[*Mme Marèze*]. — Garnoteau est très influent à l'Académie des Beaux-Arts. *Il y fait la pluie et le beau temps* (J. Le maître).

Il savait trop bien que Mme de Feuchère, toute puissante sur l'esprit du vieux prince, *faisait la pluie et le beau temps* à la cour du duc de Bourbon (M. Boulenger).

POIL

29. **Prendre (или reprendre) du poil de la bête** разг. выкарабкаться из беды; вновь поднять голову, воспрянуть духом; оправиться (от болезни) (букв. взять шерсть животного)

В основе этой идиомы лежит старинное народное поверье, будто шерсть некоторых животных способна исцелять раны, вызванные их же укусом. Это поверье нашло также отражение в ряде других языков. Так, итальянцы говорят: *del can que morde el pelo sana* (букв. шерсть кусающей собаки исцеляет), а англичане — *take a hair of the same dog that bit you* (букв. берите шерсть той самой собаки, которая укусила вас).

Loin de sa femme, ce petit quadragénaire gras reprenait du poil de la bête (F. Mauriac).

30. **Un brave à trois poils** разг. храбрец, brave молодец (букв. храбрец с тремя бородками)

Выражение восходит к эпохе царствования Карла IX (1550—1574). В ту пору оно служило для обозначения забияк, названных так потому, что они носили длинные усы с заостренными концами и такой же заостренной формы тонкий пучок волос на

подбородке. Таким образом, создавалось впечатление, будто у них три бородаки (*trois poils*).

M a s c a r i l l e.— Savez-vous, mesdames, que vous voyez dans vicomte un des vaillants hommes du siècle? C'est un brave à trois poils (*M o l i è r e*).

C'est un brave à trois poils, continua le capitaine; mais ma-lepestel il avait la tête chaude (*M é r i m é e*).

POINT

31. **Pour un point, Martin perdit son âne** погов. даже маленькое упущение может погубить дело; от копеечной свечки Москва загорелась (букв. из-за одной точки Мартин потерял своего осла)

Возникновение этой поговорки связывают со следующим анекдотом. Когда-то в Италии жил аббат по имени Мартин, настоятель монастыря Азелло (*Asello*). Он распорядился, чтобы на дверях монастыря была сделана надпись: *Porta patens esto. Nulli claudaris honesto*, т. е. «Дверь, будь открытой. Не будь закрытой ни для одного доброго человека». Однако художник в указанной надписи поставил точку после *nulli*, вследствие чего был искажен ее смысл. На самом деле слова приобрели противоположное значение, а именно: «Дверь, ни для кого не будь открытой. Будь закрытой для доброго человека» (*Porta patens esto nulli. Claudaris honesto*). Узнав о допущенной оплошности, папа римский возмутился и лишил аббата Мартина должности настоятеля, считая его виновным в происшедшем. Тогда стали говорить: «*Pour un point Martin perdit son Asello*» (букв. из-за одной точки Мартин потерял свое Азелло, т. е. свое аббатство). Но поскольку слово *asello* по-латыни означает 'ослик', то оно было заменено французским *âne*, что и привело к образованию современной формы поговорки.

По другой версии ⁸⁷, аббат Мартин умышленно изменил надпись, чтобы избавиться от многочисленных посетителей, которых привлекало ее первоначальное содержание.

POIRE

32. **Entre la poire et le fromage** под конец обеда, за десертом (*букв.* между грушей и сыром)

Выражение восходит к тому периоду (XIV — XVI вв.), когда во Франции существовал обычай есть за обедом фрукты раньше, чем сыр.

A table, chez lui, il aimait conter des histoires un peu lestes, *entre la poire et le fromage* (M a u p a s s a n t).

Nous nous retrouverons là et dînerons ensemble. *Entre la poire et le fromage* nous causerons physiologie (V. C h e r b u l i e z).

POLONAIS

33. **Soûl (или ivre) comme un Polonais** разг. пьян как стелька (*букв.* пьян как поляк). *Вариант: ivre comme toute la Pologne* (*букв.* пьян как вся Польша). Полагают, что источником этого образного сравнения послужило стихотворение Вольтера «Послание Екатерине» (Epître à Catherine), где встречается такая строка:

Quand Auguste buvait, la Pologne était ivre.

В этой цитате речь идет о польском короле Августе II Сильном (1670—1733), который, по утверждениям буржуазных историков, якобы пользовался популярностью и любовью народа. По мнению

⁸⁷ J. M o r a w s k i. Trois proverbes. Revue du seizième siècle, t. XVII, 1930.

П. Ларусса, приведенная выше цитата означает, что «между государем (т. е. королем Августом.— А. Н.) и его подданными существовало единство чувств; они пьянели от его успехов и радовались его радостям» (L a r o u s s e. Grand dictionnaire universel, vol. I). Таким образом, Ларусс считает, что слова *la Pologne était ivre* из вольтеровского стиха имеют переносное значение и, следовательно, должны быть переведены как «Польша была пьяна от радости». Однако ввиду того, что они в народной этимологии были истолкованы буквально, смысл фразы исказился, в результате чего и возникло идиоматическое выражение *ivre comme toute la Pologne* и *soûl (или ivre) comme un Polonais*.

— ...Tu t'es fait mener par le cousin Ch'Gus, qui était... *saoul comme un Polonais!* (Н. P a r m e l i n).

ПОММЕ

34. *Tomber dans les pommes прост.* упасть в обморок, лишиться чувств

По мнению М. Ра, эта идиома восходит к старинному французскому выражению *tomber dans les pâmes*, где слово *pâmes*, соответствующее современному *râtoison* 'обморок', в результате народноэтимологического искажения перешло в сходно звучащее *potmes* (букв. яблоки).

— ...c'est lui [*le docteur Baumat*] qu'on appelait rue de la Pompe pour s'occuper des gars qui *étaient tombés dans les potmes* (S. de B e a u v o i r).

ПОНТ

35. *Couper dans le pont разг.* глупо попасться, попасть на удочку, «клюнуть»

Выражение взято из игры в карты. Некоторые картежники применяют шулерский прием, заключающийся в том, что, раздавая карты, игрок слегка сгибает одну или несколько из них желобком, чтобы именно на них разделилась колода при снятии. Место, где положена согнутая карта, называется *pont*. О партнере, который поддается на подобную уловку и снимает карту именно на этом месте, говорят: *il a coupé dans le pont*.

— ...Si vous croyez que *je coupe dans ce pont*, vous vous trompez, mon petit monsieur (Cl. H u g u e s).

PONT-NEUF

36. *Se porter comme le Pont-Neuf* разг. чувствовать себя превосходно, быть в отличном состоянии здоровья (буков. чувствовать себя как Новый Мост)

Возникновение этого образного сравнения восходит ко второй половине XVI — началу XVII в., когда в Париже был построен большой каменный мост через Сену, охвативший оба рукава реки. Он был назван новым по отношению к пяти другим мостам, построенным ранее, и это его название сохранилось и поныне, хотя с тех пор в Париже появилось множество подобных сооружений.

Строительство Нового Моста началось в 1578 г. при Генрихе III и длилось до 1607 г. Парижане, наблюдавшие за ним в течение 29 лет, имели возможность убедиться в высоком качестве как строительных работ, так и материалов. Когда же мост был закончен, то за ним окончательно укрепилась слава самого прочного. В самом деле, в то время как другие мосты неоднократно уносило течением

в половодье или при наводнениях, Новый Мост оставался невредимым. Вот почему его название стало нарицательным для обозначения чего-то прочного и крепкого, что привело к возникновению образных сравнений *se porter comme le Pont-Neuf* и *solide comme le Pont-Neuf* крепкий как дуб.

В более позднюю эпоху, когда Новый Мост, вопреки своему названию, оказался самым старым каменным мостом в Париже, родилось выражение *vieux (ou âgé) comme le Pont-Neuf* стар как мир.

Il y a des gens qui sont finis, usés, vides à cinquante ans. D'autres qui, à quatre-vingts, *se portent comme le Pont-Neuf* et ont l'esprit plus clair que celui de bien des gamins (M. D r u o n).

— Toi, mourir! tu blagues: tu es *solide comme le Pont-Neuf* (E. S u e).

Comment! c'est pour un pareil masque que ce nigaud-là me fait des traits! Mais je la connais moi, sa comtesse; elle est *agée comme le Pont-Neuf* (H. M u r g e r).

PONTOISE

37. **Avoir l'air de revenir de Pontoise** иметь растерянный вид (*букв.* иметь вид человека, возвратившегося из Понтуаза)

По мнению большинства исследователей, это выражение связано с историей Парижского парламента — высшего судебного учреждения до буржуазной революции 1789 г. За время своего существования парламент трижды переезжал в Понтуаз, в прошлом небольшой город к северо-западу от Парижа (ныне главный окружной город в департаменте Сена-и-Уаза). В первый раз парламент был переведен в Понтуаз в 1652 г. при Мазарини (1602—1661), когда в Пари-

же господствовала фронда ⁸⁸. В 1720 и 1753 г. Парижский парламент в полном составе был переведен в Понтуаз в наказание за непокорность королю, выразившуюся, в частности, в отказе утверждать изданные им указы. По словам Э. Мартена, именно в этот период и родилось выражение *avoir l'air de revenir de Pontoise*, первоначально применявшееся к членам парламента, которые, возвращаясь из ссылки в Париж, имели растерянный вид, ибо были похожи на людей, «сыгравших перед народом более или менее смешную роль» ⁸⁹.

М. Ра считает это толкование спорным и предлагает иное. По его мнению, в указанном выражении, так же как и в выражении *ahuri de Chaillot* (см.), отразилось насмешливое отношение парижан к деревенским жителям как к людям отсталым, которые, приезжая в какой-нибудь большой город, имеют растерянный вид и ошеломлены всем, что там видят. Слово *Pontoise* явилось также источником следующих идиоматических выражений:

D'ici à Pontoise разг. очень далеко, у черта на куличках

envoyer qn. à Pontoise разг. отправить кого-н. к черту на кулички

Значение обоих выражений легко понять, если учесть, что во времена их возникновения столица Франции занимала гораздо меньшую площадь, чем в наши дни, а отсутствие современных средств передвижения и хороших дорог еще более удлиняло расстояние, отделявшее его от других городов. Поэтому были все основания рассматривать Понтуаз как отдаленное от Парижа место.

⁸⁸ Социально-политическое движение во Франции (1648—1653 гг.), направленное против укрепившегося в середине XVII в. абсолютизма.

⁸⁹ E. Martin. Deux cents locutions et proverbes. Paris, 1925, стр. 22.

— Moi, fit-il en prenant une figure étonnée.

— Oui, oui, toi. *N'aie donc pas l'air de revenir de Pontoise* (E. Chavette).

PORTE

38. **Sortir par la belle (или grande) porte** уйти с честью с занимаемой должности или в отставку (*букв.* выйти через парадную дверь)

Согласно Китару, возникновение выражения связано с обычаем, соблюдавшимся в прошлом в Парижском парламенте — высшем судебном учреждении столицы Франции. По этому обычаю заключенных, признанных невиновными и подлежащих освобождению, с почетом провожали через парадную дверь, которая выходила на широкие лестницы двора и называлась *belle porte*.

POT

39. **Découvrir le pot aux roses** открыть секрет, раскрыть тайну

Различные авторы по-разному истолковывают это выражение, происхождение которого и поныне остается спорным.

Р. Томассон⁹⁰ считает, что в основе фразеологизма лежит выражение *pot au rose* 'баночка с румянами', которые употребляют женщины, чтобы скрыть изъяны на своем лице. Следовательно, *découvrir le pot aux roses* (*букв.* открыть баночку с румянами) означало бы 'открыть секрет женской красоты' и, в результате расширения смысла, 'раскрыть какую-н. тайну'.

⁹⁰ R. Thomasson. Les curiosités de la langue française. Paris, 1938, стр. 183

М. Ра⁹¹ высказывает предположение, что, возможно, речь идет о горшке с цветами (*pot aux roses* 'горшок с розами'), который украшал окно или балкон какой-нибудь красавицы и под которым ее возлюбленный прятал предназначенные ей любовные письма. Ревнивый муж мог обнаружить письмо и открыть секрет своей жены. Спорность этого толкования признает сам автор его.

Подробное толкование этого выражения мы находим у П. Гиро⁹². Решительно отвергнув предыдущие версии, он пытается установить его происхождение, проследив семантическое развитие глагола *découvrir* с ранних пор и до возникновения фразеологизма. Так, Гиро констатирует, что *découvrir* первоначально означало 'снять покров' и фигурально — 'открыть кому-л. то, что ему неизвестно' (значение 'обнаружить, вывести' появилось только в XVI в.), а *découvrir le pot* означало 'открыть кому-л. тайну'. Сопоставляя и сближая это выражение с другими, синонимичными ему, в которых образ горшка со снятой крышкой служит для раскрытия какой-либо тайны, Гиро приходит к выводу, что в указанном фразеологизме *pot* ничего нового не прибавляет к значению глагола *découvrir*, а лишь усиливает и конкретизирует уже привычную метафору. Что касается словосочетания *pot aux roses*, то исследователь рассматривает его как «гиперболическое расширение» (*amplification hyperbolique*), ссылаясь при этом на латинское выражение *sub rosa* 'тайно', распространенное во многих западноевропейских языках, в котором роза выступает как символ таинственности. Здесь возникает вопрос: каково же точное значение слова *rose* в фразе-

⁹¹ М. R a t. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957, стр. 321.

⁹² P. G u i r a u d. Les locutions françaises. Paris, 1961, стр. 58.

зеологизме *découvrir le pot aux roses* и на чем основано его ассоциативное сближение с чем-то таинственным? В этом вопросе Гиро присоединяется к гипотезе, высказанной ранее Сенеаном⁹³. Согласно этой гипотезе, выражение *découvrir le pot aux roses* связано с парфюмерным производством, где *rose* означает розовую эссенцию, а *pot* — посуду, в которой она изготовлялась. Известно, что розовая эссенция, как предмет женского туалета, когда-то была очень ценным и редким парфюмерным изделием. Изготовители, естественно, старались никому не открывать секрет ее производства. Вот почему снять перед кем-нибудь крышку с посуды, в которой изготовлялась розовая эссенция, означало выдать профессиональную тайну. Отсюда вследствие метафоризации развился и поныне употребительный идиоматизм *découvrir le pot aux roses* 'открыть секрет, раскрыть тайну'.

Следует отметить, что версия Гиро, несмотря на кажущуюся правдоподобность, тоже основана преимущественно на предположениях и догадках. Окончательное и полное объяснение данной идиомы — дело будущего.

En notre absence, la douane aura fait une visite à bord du Pharaon et elle aura découvert le pot aux roses (Dumas, père).

Un particulier nommé Cinna s'avise de vouloir tuer un empereur... avec un autre appelé Maxime. Mais il arrive qu'un certain quidam va découvrir le pot aux roses (A. Furetière).

40. Pot au lait (de Perrette) химеры, несбыточные мечты (букв. кувшин с молоком)

Выражение взято из басни Лафонтена «La laitière

⁹³ L. S a i n é a n. La langue de Rabelais, t. I. Paris, 1922, стр. 400.

et le Pot au lait»⁹⁴. Молодая крестьянка Перетта несет на рынок кувшин молока, продажа которого позволит ей осуществить свои мечты. Она думает о цыплятах, поросенке, корове, теленке... Однако, увлекшись грезами, Перетта роняет кувшин. Он разбивается вдребезги, и вместе с ним разбиваются ее мечты.

То же происхождение имеет и выражение *casser* (или *briser*) *le pot au lait* разбить мечты (букв. разбить кувшин с молоком).

Que de jeunes abbés ont sur la tête *le pot au lait de Perrette!* (V. H u g o).

Mais j'avoue que je regrette les «milles» francs que j'aurais pu gagner. Mon petit *pot au lait est brisé*. Je voulais renouveler le mobilier de Croisset, bernique! (F l a u b e r t).

POTAGE

41. Pour tout potage разг. всего-навсего

Слово *potage* (от *pot* 'горшок') первоначально обозначало все, что кладется в горшок. Впоследствии, поскольку в горшке варили пищу, состоящую из овощей, зелени, мяса и т. п., значение этого слова сузилось и оно стало обозначать 'суп, бульон'. Таким образом, *pour tout potage* собственно означало 'лишь один суп' (подразумевается для обеда) и, расширительно, — 'лишь одно блюдо'⁹⁵, откуда и развилось переносное значение этого фразеологического оборота.

Vous verrez des femmes dont les maris ont six mille francs d'appointements *pour tout potage*, et qui dépensent plus de dix mille francs à leur toilette (B a l z a c).

Vous n'êtes *pour tout potage* qu'un faquin de cuisinier (M o l i è r e).

⁹⁴ В русском переводе В. Жукова басня называется «Молочница и горшок с молоком».

⁹⁵ Это значение фигурирует у Литтре.

42. Dès (le) potron-minet с раннего утра, спозаранку [обычно с глаголом *se lever*]

Происхождение идиомы спорное.

Некоторые исследователи связывают *potron* с *poltron* (или *poultre*), имевшим в старофранцузском языке значение 'жеребенок' (от народнолат. *pulliter*, восходящего в свою очередь к *pullus* в классической латыни) и в результате расширения смысла — 'детеныш любого четвероногого животного' (ср. *pullus* 'молодое животное'). Если исходить из такого толкования, буквальное значение *potron-minet* будет 'маленькая кошка' (*minet* 'кошка'), а фразеологизма в целом — '(вставать) вместе с котятами' или 'как только встают котята'. Сторонники этой версии обосновывают свою гипотезу привычкой кошек рано вставать. Отметим, что этот же образ лежит в основе распространенного в современном языке синонимичного вышеприведенному выражения *dès les chats*, по всей вероятности, являющегося упрощенной формой *dès [quel] les chats [sortent или se lèvent]*.

Как орфографический вариант данной идиомы часто употребляется *dès patron-m'net* (или *patron-minette*). Некоторые исследователи рассматривают последнюю форму как исходную и считают ее искажением глагола *paître* 'пасться'. На основании этого они заключают, что *dès patron-minet* собственно означает 'как только кошки выходят пасться'. Однако это толкование малоубедительно хотя бы потому, что кошки, как известно, плотоядные.

Иное объяснение дают авторы двух новейших этимологических словарей французского языка ⁹⁶. Они

⁹⁶ A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris, 1964; O. Bloch et W. von

производят *potron* от *poitron* (ст.-франц. *poistron* < народнолат. *posterio*), обозначавшего 'зад', и определяют буквальное значение идиомы 'как только кошка показывает зад', т. е. 'рано утром'. Если принять эту версию, то форму *dès (le) patron-minet* (или *minette*) следует считать народноэтимологическим искажением.

В качестве лексического варианта данного выражения употребляются также *dès (le) potron-jaquet*, где слово *jaquet*, заимствованное из нормандского диалекта, означает 'белка'. Это выражение также имеет свой орфографический вариант — *dès (le) patron-jaquet*, что следует рассматривать как искажение основной формы.

Dès le patron minet, il me fallut galoper d'un bout à l'autre de la ville, et de la rade, pour préparer l'absurde voyage (C. F a r r è r e).

— ...Vos pensionnaires avaient bien le diable au corps; ils ont tous décanillé *dès le patron-jacquette*.

— Parle donc bien, Sylvie, reprit madame Vauquer: on dit *le patron-minette* (B a l z a c).

POUCE

43. *Mettre (или coucher) les pouces разг. сдаться, уступить*

По мнению многих исследователей, данное выражение связано с применявшейся в прошлом особой пыткой, которой подвергались преступники и бандиты. Она состояла в том, что большие пальцы обеих рук подсудимого зажимались в тиски до тех пор, пока ужасная боль не заставляла его «сдаться и уступить», т. е. признаться в совершенных им преступлениях.

W a r t b u r g. Dictionnaire étymologique de la langue française, 4^e éd. Paris, 1964.

Отвергая эту версию, М. Ра относит происхождение фразеологизма к XIII—XIV вв. и связывает его с обычаем, по которому рыцарь, признавший себя побежденным в поединке, опускал большие пальцы обеих рук к земле; это означало, что он сдается своему противнику.

L'ennemi finira bientôt par *mettre les pouces* (M. B a r r è s). Si tu as Suzette, tu pourras dicter tes conditions. Et tu ne leur feras savoir où elle est que s'ils *mettent les pouces*. Suzette sera un otage (E. B r i e u x).

44. *Et le pousse прост.* с гаком (букв. и большой палец)

В старину для подсчета люди пользовались преимущественно пальцами. В частности, торговцы и продавцы вели счет по двенадцатиричной системе на косточках-фалангах четырех пальцев. Как известно, таких косточек 12, по три на каждом пальце (не считая большого). За каждые две дюжины товаров и больше торговец добавлял покупателю «и большой палец», т. е. давал бесплатно лишний предмет. Со временем это стало настолько привычным, что за каждые 25 купленных предметов покупатели требовали «и большой палец»⁹⁷. Отсюда, по аналогии с упомянутым выше обычаем, возникло идиоматическое выражение *et le pousse*, означающее в собственном смысле 'что-то больше положенного'.

— Elle dit avoir vingt-neuf ans.

— Oui, *et le pousse!* (H. D u v e r n o i s).

Ça revient bien à mille francs.— Oui, *et le pousse* (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique).

⁹⁷ Это послужило источником другого, ныне устаревшего, выражения **quatre au cent**, обозначавшего премию оптовому покупателю из расчета четыре предмета на сотню купленных.

45. **Jeter de la poudre aux yeux à qn.** пускать пыль в глаза; обманывать, вводить в заблуждение

Источником выражения послужили соревнования в беге, проводившиеся в древнем Риме. Бегун, шедший впереди, поднимал пыль, которая попадала в глаза тех, кто следовал за ним, и таким образом затруднял бег своих противников.

Интересна история этого фразеологизма. Первоначально он вошел во французский язык в виде *mettre de la poudre* (или *de la poussière*) *aux yeux de qn.* (что являлось переводом латинского выражения *pulverem oculis effundere*), но в значении 'превзойти кого-л. своим талантом и способностями'.

В конце XVII в. это выражение, вследствие переосмысления его этимологии, стало также обозначать 'вводить в заблуждение'. Одновременно оно подверглось лексическому изменению и приобрело новую форму: *jeter de la poudre aux yeux à qn.* Некоторое время оба значения сосуществовали, но вскоре первое вышло из употребления и уже в Словаре Французской Академии 1717 г. больше не значилось. Таким образом, осталось второе значение, которое и дошло до нас.

— Ils gagnent un argent fou, mais ils mènent trop grand train, disait maman. Tout passe dans les écuries, dans la livrée. Ils préfèrent *jeter de la poudre aux yeux*, plutôt que de mettre de côté... (F. M a u r i a c).

46. **Poudre de perlimpinpin** 1) шарлатанское лекарство; 2) бесполезная вещь, негодное средство

Так называли в прошлые времена порошок, который шарлатаны продавали как «чудодейственный». Поэтому есть основание полагать, что *perlimpinpin*

является вымышленным словом, которое произносили как заклинание над этим снадобьем.

К 2 значению:

Je me suis alors permis de répondre que vous étiez trop bon calculateur pour changer votre argent contre de la *poudre de perlimpinpin* (B a l z a c).

47. Prendre la poudre d'escampette разг. удрать, смотать удочки

Escampette (от ст.-франц. *escamper*) буквально означает 'бегство с поля'. *La poudre d'escampette* — это пыль (*poudre*), которая поднимается при бегстве с поля (*escampette*).

Любопытно толкование П. Гиро. По его мнению, выражение *la poudre d'escampette* связано с чудодейственными порошками, которые некогда продавали торговцы шарлатанскими лекарствами. Поскольку *escamper* является старой формой *décamper* 'удрать', то *la poudre d'escampette* могло обозначать лекарство против заключения, помогающее убежать (*décamper*) откуда-либо.

— Pauvre père! Tu t'imagines que cette pure enfant a pris toute seule la *poudre d'escampette*? (H. D u v e r n o i s).

J'ai pris, l'un de ces derniers jours,
La poudre d'escampette (V e r l a i n e).

POUILLE

48. Chanter pouille(s) à qn. разг. попрекать, поносить, ругать кого-л. Употребляется также с глаголом в местоименной форме: *se chanter pouilles* грызться, поносить друг друга

Некоторые исследователи рассматривают *pouille* в этом выражении как производное от существительного *pouil* (от народнолат. *pēduculus*), являвшегося

старофранцузской формой *pou* 'вошь'. Что касается глагола *chanter*, то он является здесь синонимом *dire*⁹⁸, о чем свидетельствует ранее существовавший вариант данного фразеологизма — *dire des pouilles*.

Таким образом, буквальное значение идиомы *chanter pouille(s) à qn.* было бы 'говорить кому-л., что он вшивый'. В пользу этой версии можно привести близкое по значению выражение *chercher des poux à (la tête de) qn.* *прост.* придиратся к кому-л. (*букв.* искать вшей у кого-л.).

П. Гиро высказывает предположение, что *pouille* представляет собой искажение существительного *pouil*, являвшегося, наряду с *pouil* и *pou*, диалектной формой лат. *pullus* 'молодой петух'. Исходя из этого он толкует *chanter pouille(s) à qn.* как синонимичное выражению *chanter le coq*, употребляющемуся в современном французском языке по отношению к женщине, стремящейся задавать тон в доме.

Un jour, je ne sais quelle femme l'attendit à sa porte et lui *chanta pouilles* (*Tallemant des Réaux*).

...Je ne voulais lui *chanter pouilles* dans une maison de misere (H. Bazin).

PRÉ

49. *Aller sur le pré* драться на дуэли. Употребляется также в форме *se rendre sur le pré* (*букв.* идти на луг)

Происхождение идиомы восходит к средним векам. В ту пору рядом с аббатством Сен-Жермен-де-Пре, на левом берегу Сены, находился большой луг, куда начиная с 1163 г. ходили поиграть и пораз-

⁹⁸ Ср. в разговорной речи: *Qu'est-ce que vous me chantez là* 'что вы мне рассказываете?'

влечься ученики, которых тогда называли *clercs*, в связи с чем и сам луг впоследствии был назван *Pré-aux-Clercs*. Позже, при Генрихе IV и Людовике XIII, западная часть луга, тоже прилегающая к стенам аббатства, стала местом дуэлей, что и послужило источником происхождения фразеологизма *aller sur le pré*, где последнее слово является сокращением *Pré-aux-Clercs*.

Bergerac ne passait pas un jour sans *aller sur le pré* (Th. Gautier).

PRETENTAINЕ

50. **Courir la pretentaine**⁹⁹ *разг.* слоняться, шляться
Слово *pretentaine*, впервые засвидетельствованное в 1645 г., по своему происхождению неясно. Некоторые исследователи предполагают, что оно развилось от глагола *prétendre*. Бешерель видит в этом слове звукоподражание шуму, производимому копытами скачущих лошадей. Другие сближают *pretentaine* с устаревшим словом *pretintaille*, обозначавшим кружевное украшение, которое в XVII и XVIII вв. надевали женщины поверх платья, идя на свидание. Все эти толкования, однако, носят гипотетический характер.

A soixante-cinq ans, la marquise court encore *la pretentaine* (P. Laclos).

PRUNE

51. **Pour des prunes** *прост.* зря, даром; попусту, из-за пустяков (*букв.* из-за слив)

⁹⁹ В качестве орфографического варианта встречается также *pretantaine*.

Большинство исследователей дают этой идиоме следующее объяснение. Когда-то сливы очень дешево ценились. По этой причине они вошли в язык как синоним чего-то незначительного и пустякового. Об этом свидетельствует и приведенная П. Китаром старинная французская поговорка «*Mangez de nos prunes, nos pourceaux n'en veulent plus*»¹⁰⁰ (букв. кушайте сливы, наши свиньи больше не хотят их есть). Характерно, что выражение *pour des prunes* чаще всего употребляется в отрицательном предложении. Это, возможно, объясняется тем, что в старофранцузском языке *prune* нередко выступал в роли второго элемента отрицания (после *ne*), наподобие *mie, goutte, mot* и т. д. Вот пример из «Романа о розе» (XVIII в.), иллюстрирующий подобное употребление:

Le deu lairas qui ci t'a mis,
E ne priseras une prune
Toute la roe de Fortune.

(Roman de la Rose, ст. 5844—46)

Le bruit même a couru que ce monsieur de Martigny qui était là, l'autre jour, ne s'y trouvait pas *pour des prunes* (G. Duval).

Sgaranelle. — Si je suis affligé, ce n'est pas *pour des prunes* (Molière).

PRUSSE

52. **Travailler pour le roi de Prusse** разг. работать задаром (букв. работать на прусского короля)

Выражение содержит намек на скупость прусских королей. В частности, Фридрих II (1712—1786),

¹⁰⁰ P. Quillard. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. Paris, 1842, стр. 618—619.

прозванный «великим», платил своим солдатам жалование только за 30 дней в месяц. Таким образом, в последний день месяцев, имеющих 31 день, солдаты работали бесплатно, т. е. «работали на прусского короля».

О скупости Фридриха II упоминает также в своих письмах Вольтер, который, будучи его гостем, имел возможность лично убедиться в этом. Не исключено, как предполагает Д. Лубенс, что данное выражение вошло в язык и стало крылатым именно благодаря Вольтеру.

Согласно некоторым авторам, распространению данного выражения во многом способствовал также припев одной песни, сложенной в XVIII в. и высмеивавшей маршала французской армии при Людовике XV принца Субиза, потерпевшего позорное поражение от Фридриха II в битве при Росбахе (1757 г.). В этой песне о принце Субизе говорилось: *«Il a travaillé, il a travaillé pour le roi de Prusse»*.

Et ce Sternau, qui est au mieux avec la Préfecture ... qui invite chez lui les autorités; est-ce qu'il ne travaille pas ... pour le roi de Prusse? (P. M a r g u e r i t t e).

QUART

1. **Le quart d'heure de Rabelais** момент уплаты долгов и, в расширительном смысле, неприятная критическая минута (*букв.* четверть часа Рабле)
 Это выражение связывают с эпизодом, возможно, вымышленным, из жизни великого французского писателя эпохи Возрождения — Франсуа Рабле. Существует анекдот о том, что Рабле, возвращаясь из Рима в Париж, остановился в одной из гостиниц Лиона. Однако не имея денег, чтобы расплатиться с хозяином гостиницы и продолжать свой путь, он придумал хитрый способ, позволивший ему добраться до столицы. Знаменитый писатель разложил в своем номере свертки с надписями «*poison pour le roi*», «*poison pour la reine*», «*poison pour le daufin*», т. е. «яд для короля», «яд для королевы», «яд для дофина». Хозяин гостиницы, увидев эти надписи, принял своего постояльца за «опасного заговорщика» и тут же послал за стражей. Таким образом Рабле был отправлен (разумеется, за счет государства) под конвоем в Париж, где он, раскрыв свою уловку судьям, был выпущен на свободу. Говорят, что король Франциск I, узнав о проделке Рабле, с которым он лично был знаком, рассмеялся и пригласил «своего отравителя» к себе на ужин.

Quand sonnait le quart d'heure de Rabelais, il payait rubis sur l'ongle... (E. Rod).

Cette catastrophe de l'évacuation, qui est le quart d'heure de Rabelais du triomphateur (Ch. Nodier).

QUATRE

2. **Se mettre en quatre (quartiers) pour qn. разр.** быть готовым разорваться на части ради кого-л. *Вариант: se couper en quatre pour qn.*

Происхождение этого фразеологизма связано с применявшейся в старину казнью — четвертованием. По-французски это называлось *mettre qn. en quatre quartiers* или *en quartiers*. Отсюда в результате метафорического переноса развилось идиоматическое выражение *se mettre en quatre (quartiers) pour qn.*, что дословно означает 'разрываться на четыре части ради кого-л.'

Elle s'était mise en quatre pour bien faire selon les goûts de son fils adoré (J. Guillemot).

Aussi Corentin s'aperçut-il que l'aubergiste s'était, pour nous servir d'une expression populaire, mis en quatre, afin de plaire aux étrangers (Balzac).

Ils se sont mis en quatre pour nous faire plaisir (Robert).
Dictionnaire alphabétique et analogique).

QUENOUILLE

3. **Tomber en quenouille** 1) перейти по наследству в женские руки; 2) угаснуть, выродиться

Эта идиома является усеченной формой распространенного в средние века выражения *tomber de lance en quenouille*. Последнее применялось к феодеу, перешедшему по наследству из мужских рук в женские, и объяснялось тем, что копьё (*lance*), как наиболее распространенное оружие рыцарей, служило символическим обозначением мужчины, а прялка (*quenouille*) — женщины.

К 1 значению:

Le royaume de France, en vertu de la loi salique, ne pouvait tomber en quenouille (J. Michelet).

К 2 значению:

...La critique d'art tombe en quenouille (H. P a r m e l i n).
C'est terrible, un homme qui tombe en quenouille. Antoine est fini (A. M a u r o i s).

QUERELLE

4. Querelle d'Allemand ссора из-за пустяков

Некоторые исследователи (Леру де Ленси, Литтре и др.) связывают происхождение этого фразеологизма с именем могущественного феодального рода Аллеманов (*A lleman*), которому в XIII—XIV вв. принадлежали крупные владения и множество замков в провинции Дофине (юго-восточная Франция). Члены этого рода слыли вспыльчивыми и сварливыми людьми, из-за малейшей обиды они брались за оружие, что, по мнению сторонников этой версии, и явилось источником возникновения данного выражения.

По другой версии (П. Китар, М. Ра), с нашей точки зрения, более обоснованной, в этом выражении нашло свое отражение издавна сложившееся во Франции мнение о немцах как о людях вспыльчивых и драчливых. В самом деле, еще в средние века бытовала поговорка: «*Li plus ireux sont en Allemaingne*»¹⁰¹, а французский поэт XVI в. Ронсар назвал немцев «*gent prompte au tabourin*», т. е. «народом, predisposed к буйству».

Mon hôte me battit froid, me fit une *querelle d'Allemana*
et me pria un beau matin de sortir de sa maison (L e s a g e).

QUEUE

5. A la queue leu leu разг. гуськом, друг за другом

В этом идиоматизме второе *leu* является старофранцузской формой существительного *loup* 'волк'.

¹⁰¹ «Наиболее склонные к гневу люди находятся в Германии».

Первое же *leu* следует рассматривать как искажение определенного артикля *le*, что подтверждается наличием более раннего синонимического варианта — *à la queue le leu*. Современная форма фразеологизма была бы *à la queue du loup* (букв. на хвосте волка). Отсутствие предлога объясняется тем, что в старофранцузском языке для выражения принадлежности, в особенности если определяющее существительное обозначало одушевленное лицо, предлог *de* часто опускался. Ср. *le cors Rollant* вместо современного *le corps de Roland* 'тело Роланда' («Песнь о Роланде», ст. 613)¹⁰². В современном французском языке такая беспредложная конструкция при выражении отношений принадлежности сохранилась в топонимике (*Bourg le Duc, Bourg-la-Reine*) и в некоторых сложных словах: *Hôtel-Dieu* вместо *Hôtel de Dieu*.

Что касается значения идиомы *à la queue leu leu*, то оно объясняется привычкой волков идти друг за другом.

Dans ce terrain plein d'embûches, ils avançaient à la queue leu leu (M. d u C a m p).

Il alluma sa lanterne, et ils desendirent, frissonnants, à la queue leu leu, dans la spirale glacée de l'escalier noir (J. K. H u y s m a n s).

6. **Couper la queue à (или de) son chien** совершать эксцентричные поступки, чтобы обратить на себя внимание (букв. отрезать хвост своей собаке). **Вариант:** *couper la queue du chien d'Alcibiade*

Выражение связано с именем афинского военачальника Алкивиада (450—404 гг. до н. э.), любимого ученика Сократа. У Алкивиада была большая красивая собака. Однажды он отрезал ей хвост. Услы-

¹⁰² Ср. также *la fille le roi* вместо *la fille du roi*.

шав от близких, что весь город говорит о его поступке, Алкивиад рассмеялся и заявил, что именно этого он и добивался, уродуя своего пса.

Il ne ferait pas *couper la queue de son chien*, parce que ce scandale est usé, mais il couperait la tête de son père pour le plaisir de faire parler de lui (E. A b o u t).

7. **Finir (или tourner) en queue de poisson** 1) *разг.* окончиться ничем; лопнуть, провалиться; 2) внезапно оборваться, остаться неоконченным (*букв.* оканчиваться рыбьим хвостом). Употребляется также в сокращенной форме: **queue de poisson** *разг.* 1) провал (какого-л. дела), крах [*надежд и т. п.*]; 2) неожиданный обрыв [*повествования*] (*букв.* рыбий хвост)

Выражение связано с тем, что, по сложившимся представлениям, красивое тело русалки «внезапно обрывается» и оканчивается рыбьим хвостом.

К 1 значению:

Ces jeunes gens sont les hommes de la Paix. Nous avons été ceux d'une bataille perdue, d'une guerre qui *finit en queue de poisson* (J.-P. S a r t r e).

On ne m'a pas arrêté, et l'affaire a *tourné en queue de poisson* (G у р).

К 2 значению:

Quelques rues de Paris, ainsi que la rue Montmartre, ont une belle tête et *finissent en queue de poisson* (B a l z a c).

RÉGENCE

1. **Mœurs régence** распущенность нравов (*букв.* нравы эпохи регентства)

Выражение восходит ко времени регентства Филиппа Орлеанского (1715—1723).

В 1715 г., ввиду несовершеннолетия французского короля Людовика XV, было установлено регентство герцога Филиппа Орлеанского, длившееся до 1723 г. и характеризовавшееся быстрым падением нравов всего французского общества. Сам Филипп Орлеанский подавал пример, устраивая ежедневно при дворе кутежи и оргии.

RÉJOUISSANCE

2. **Avoir plus de réjouissance que de viande: elle a plus de réjouissance que de viande** у нее одна кожа да кости

В этом выражении существительное *réjouissance* (*букв.* радость) употреблено в значении 'кость'. Каким же образом произошло подобное изменение его смысла? Ш. Робер дает следующее объяснение. Французский король Генрих IV, ввиду чрезмерно высоких цен на мясо в его царствование, дал распоряжение продавать низкие сорта мяса без костей. Но чтобы от этого не пострадали мясники, он одновременно приказал добавлять к высшим сортам мяса кости, оставшиеся от низших сортов.

От подобного «упорядочения цен» выиграли прежде всего бедные слои населения, потреблявшие преимущественно низкие сорта мяса, что не могло не вызывать у них радости (*réjouissance*). Так возникла ассоциативная связь между двумя различными понятиями, в результате которой существительное *réjouissance* приобрело в данном фразеологизме значение 'кость'. Следовательно, *avoir plus de réjouissance que de viande* дословно означает 'иметь больше костей, чем мяса'.

Хотя это объяснение довольно удачно раскрывает значение данной идиомы, все же его нельзя признать вполне удовлетворительным.

RENARD

3. **Piquer (или faire) un renard** *прост.* рвать
Эта идиома развилась как синонимический вариант ныне устаревшего выражения *écorcher un renard*¹⁰³ (*букв.* драть шкуру с лисицы), которое объясняется тем, что свежевание лисицы вызывает у человека рвоту.

...J'ai été un des plus gaillards, si ce n'est le plus gaillard des passagers. Il n'en est pas de même de Maxime [*du Camp*] ni de Sasetti qui ont piqué une assez grande quantité de renards!¹ (F l a u b e r t).

RETOURNER

4. **Savoir de quoi il retourne** *разг.* знать, в чем дело, чем тут пахнет

¹⁰³ Ср. у Рабле: «[*Gargantua*] escorchoit le regnard».

Выражение заимствовано из игры в карты, где оно собственно означает 'знать открываемую карту, являющуюся козырем'.

Je le verrai, je l'interrogerai et *je saurai de quoi il retourne* (E. A u g i e r).

Il se renseignait et tâchait de *savoir de quoi il retournerait* exactement (L. F a b r e).

RIPAILLE

5. *Faire ripaille* *прост.* кутить, пировать

Многие исследователи связывают происхождение идиомы с именем антипапы ¹⁰⁴ Феликса V, который после своего свержения с папского престола в 1449 г. удалился в расположенный на берегу Женевского озера замок Рипай (*château de Ripaille*), где якобы предавался безудержным кутежам и попойкам. Следовательно, по этой версии выражение буквально означает 'кутить и пировать, как в замке Рипай'.

Более правдоподобно толкование П. Гиро. Ссылаясь на новейшие этимологические данные, он устанавливает, что словосочетание *faire ripaille* в своей первоначальной форме, восходящей к 1579 г., являлось военным термином и означало 'пойти поесть и обзавестись провизией у кого-л.'. Таким образом, *ripaille* называли пищу, которую солдаты принимали на привале. От этого значения в результате метафоризации развилось современное значение *ripaille* 'пирушка, кутеж', которое и закрепилось за ним в данной идиоме.

¹⁰⁴ Антипапа — папа, незаконно избранный и не признанный римско-католической церковью.

Что касается происхождения самого слова *ripaille*, то Гиро полагает, что оно образовалось путем скрещивания синонимичного вышеуказанному существительного *ripache* (имеющего варианты формы *repache*, *repue*, *repaisse*) и глагола *riper* 'скоблить, оцарапать' и, в результате расширения смысла, 'утащить, украсть'.

*Ils firent tous ripaille;
Chacun d'eux eut sa part au gâteau*

(L a F o n t a i n e).

— Allons, mes amis, la journée est à nous, *faisons ripaille*. La cave des moines est bonne, allons la visiter (M é r i m é e).

ROCHE

6. **La roche Tarpéienne est près du Capitole** от славы до позора один шаг (*букв.* Тарпейская скала недалеко от Капитолия). *Вариант: le Capitole est proche de la roche Tarpéienne*

Это крылатое изречение принадлежит Мирабо (1749—1791), который употребил его в своей речи в Учредительном собрании 22 мая 1790 г.

Капитолий — один из семи холмов в древнем Риме, на вершине которого стоял храм Юпитера. В этом храме римляне венчали победителей и прославившихся граждан Римской империи. Но недалеко от этого места находилась Тарпейская скала, с которой сбрасывали изменников и государственных преступников. Указанное выше изречение возникло в связи с тем, что нередко людей, достигших вершины славы, но затем попавших в немилость, сбрасывали с Тарпейской скалы.

7. *Faire le rodомont* разг. бахвалиться, пыжиться
Rodomont (букв. грызущий гору, от итал. *rodo* > *rodere* 'грызу' и *monte* 'гора') — персонаж из поэмы Ариосто (1474—1533) «Неистовый Роланд». Будучи королем Алжира, он отличался надменностью и заносчивостью, не упускал случая, чтобы подчеркнуть свои достоинства и превосходство над другими. По этой причине его имя стало нарицательным для обозначения бахвалов и хвастунов.

Следует отметить, что прототипом этого персонажа Ариосто послужил аналогичный образ, созданный другим итальянским поэтом — Боярдо (1434—1494) в его поэме «Влюбленный Роланд» (1486). Только у Боярдо данный персонаж называется *Rotomonte* (букв. сворачивающий гору, от итал. *roto* > *rotare* 'катить, своротить' и *monte* 'гора').

Le cavalier qui faisait tant de rodомont se nommait don Luc de Ribeira (L e s a g e).

ROI

8. *Le roi n'est pas son cousin* ему сам черт не брат (букв. король ему не кузен)

В прошлом французские короли имели обыкновение дарить титул «кузена» принцам крови, пэрам, кардиналам, маршалам и т. д. Таким образом, приведенное выше выражение собственно означает 'он до такой степени горд, что даже короля не считает достойным себя родственником'.

Quand il se vit ces quatre mille écus, il croyait, tant il était aise, que le roi n'était pas son cousin (T a l l e m a n t d e s R é a u x).

9. Roi de (la) fève бобовый король

Выражение ведет свое начало от сохранившейся поныне старинной французской традиции, в свою очередь связанной с древнеязыческими празднествами — сатурналиями. По этой традиции в крещенский вечер в память о волхвах ¹⁰⁵ (rois mages) подают пирог с запеченным в него бобом, называемым **le gâteau des Rois**. Пирог режут на равные доли, по числу людей за столом. Тот, кому достается кусок с бобом, объявляется «бобовым королем». Король выбирает королеву и пьет за ее здоровье. Все присутствующие следуют его примеру, произнося: «*Le Roi boit! Vive le Roi*». Если боб достается девушке или женщине, то она объявляется королевой и выбирает себе короля. Та же церемония повторяется, и все восклицают: «*La Reine boit! Vive la Reine!*».

Le roi boit! Le roi boit! Respectons une tradition très vieille, et versons à boire au *roi de la fève*, qui vient de buter de la dent sur un haricot... (C o l e t t e).

Au dessert, on apporta *le gâteau des Rois* (M a u p a s s a n t).

ROUSSI

10. Sentir le roussi быть заподозренным в ереси и, в расширительном смысле, быть крамольником (букв. пахнуть горелым, паленым)

В прошлом это выражение применялось к заподозренным в ереси людям, которым угрожало сожжение на костре. О таких людях говорили, что от них «пахнет горелым».

Данный фразеологизм употребляется также в форме

¹⁰⁵ В евангельской легенде — три пророка, по звездам предсказавшие рождение Христа и отправившиеся на поклонение ему в Вифлеем.

ça sent le roussi *прост.* пахнет жареным, плохи дела.

(*См. также sentir le fagot*)

Les philosophes aussi

Déjà *sentent le roussi* (B é r a n g e r).

Tout en tenant la barre, j'ai regardé les autres et j'ai vu qu'ils étaient armés. *Ça sentait le roussi* (A. L a n o u x).

RUBIS

11. **Boire rubis sur l'ongle** *прост.* выпить до последней капли. Встречается также в форме **faire rubis sur l'ongle!**

В прошлом это выражение употреблялось в форме *boire goutte sur l'ongle*, что лучше раскрывает его происхождение. Оно пошло от существовавшего когда-то во Франции обычая выливать последнюю каплю вина на ноготь большого пальца руки в доказательство того, что стакан или бокал пуст. Поскольку капля вина на ногте обычно имеет рубиновый цвет, то слово *goutte* 'капля' по ассоциации было заменено существительным *rubis* 'рубин'.

С этим выражением этимологически связано другое — **payer rubis sur l'ongle** 'заплатить все до последней копейки и в срок', возникшее в результате метафорического переноса.

Le bonhomme *payait* toujours *rubis sur l'ongle* (B a l z a c).
— Ce pauvre monsieur Vautrin... Un homme gai comme ça, qui prenait du **gloria** pour quinze francs par mois, **et qui payait rubis sur l'ongle!** (B a l z a c).

(Пример см. также Q-1)

SAC

1. *Homme de sac et de corde* негодяй, разбойник, висельник [*Во мн. числе: gens de sac et de corde*]

Происхождение выражения спорное. По мнению некоторых исследователей (П. Китар, Л. Мартель и др.), оно восходит к эпохе царствования Карла VI (1366—1422) и Людовика XI (1423—1483). Тогда существовал обычай, по которому обвиняемого в мятеже или оскорблении личности короля завязывали в мешок и бросали в Сену¹⁰⁶. Что касается веревки (*corde*), то, как известно, она долгое время являлась (да и в наши дни кое-где является) орудием казни через повешение. Таким образом, *homme de sac et de corde* в собственном смысле означает 'человек, заслуживающий быть утопленным или повешенным'.

Согласно другой версии, указанное выше выражение первоначально применялось к тем солдатам, которые грабили завоеванные ими города (*mettaient les villes à sac*) и бесчинствовали в них, чем заслуживали веревки, т. е. смертной казни через повешение.

On l'avait vu arriver par le boulevard Gassendi et rôder dans les rues à la brune. *Un homme de sac et de corde* avec une figure terrible (V. H u g o).

¹⁰⁶ Следует отметить, что еще в древнем Риме подобной казни подвергали отцеубийц и матереубийц: их завязывали в мешок вместе с собакой, петухом, гадюкой и обезьяной и бросали в Тибр.

2. **L'affaire est dans le sac** разг. дело в шляпе (букв. дело в мешке)

В старину документы, относящиеся к какому-либо судебному делу, складывали не в папки, как в наши дни, а в мешки (*sacs*). Когда в них были собраны все материалы, необходимые для начала данного процесса, то говорили, что «дело в мешке». Это означало, что все готово для разбирательства дела, что оно скоро будет закончено.

С этой идиомой этимологически связаны и следующие:

voir le fond du sac проникнуть в самую глубь, в суть вещей (букв. видеть дно мешка)

juger sur l'étiquette du sac судить по внешности (букв. судить по этикетке на мешке)

Последнее выражение объясняется тем, что к мешкам с судебным делом прикрепляли ярлыки с номером дела и обозначением его характера. Этот обычай сохранялся вплоть до XVIII в.

— Oui, *l'affaire est dans le sac*! répondit Fraisier. Vous pourrez marier sans crainte votre petite fille à Poullain... (В а л з а с).

Sur l'étiquette du sac, on peut fort bien *juger* que c'est un homme de bon sens et de bon esprit (M^{me} de Sévigné).

SAINT-GLINGLIN

3. **A la Saint-Glinglin** (или **Saint-Glin-Glin**) разг.-упр. до второго пришествия, после дождичка в четверг. В этом выражении М. Ра рассматривает *Saint* как искажение существительного *seing* в его древнем значении 'сигнал' (*signal*). Ссылаясь на Г. Эно, он приходит к заключению, что первоначальная форма идиомы была *le signal qui glingue*, где последнее слово в старофранцузском языке означало

‘звучать’. Следовательно, выражение буквально означало ‘сигнал, который звучит’, причем речь шла о сигнале трубы, который, по религиозному преданию, должен известить о наступлении дня «страшного суда».

— Tu vas pas le répéter jusqu’ à la *Saint-Glinglin*? (C. H. H i r s c h).

Avec lui il faut s’attendre à être payé à la *saint-glinglin* (R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique).

SAINT-MARTIN

4. **Eté de la Saint-Martin** 1) бабье лето; 2) вторая молодость (*букв.* лето святого Мартина)

Происхождение идиомы связывается с христианской легендой, по которой в день смерти святого Мартина (ок. 316—397 гг.)— 11 ноября (впоследствии религиозный праздник, посвященный этому святому) произошло «чудо»: несмотря на позднюю осень, природа вновь расцвела, наступили теплые и погожие дни, что явилось ее «второй молодостью».

К 1 значению:

Nous avons un petit *été de la Saint-Martin* ... que j’aime mieux que la pluie (M^{me} de S é v i g n é).

К 2 значению:

G a s t o n. — Une passion de l’an dernier que je croyais morte de froid et qui, après mon mariage, a eu son *été de la Saint-Martin* (E. A u g i e r et J. S a n d e a u).

— Que diable voulez-vous? mon *été de la Saint-Martin* ne veut pas finir! Je n’y puis rien (X. de M o n t é p i n).

SAINT-ROCH

5. **C’est Saint-Roch et son chien** *погов.* это неразлучные друзья; их водой не разольешь (*букв.* это св. Рох и его собака)

Возникновение этого выражения связано с эпизодом из легенды о жизни св. Роха (XIII в.). Посвятив себя лечению больных чумой, св. Рох сам заболел этой болезнью и, чтобы не быть никому в тягость, уединился в безлюдном месте в ожидании смерти. Но его обнаружила собака некоего дворянина по имени Готар, который и вылечил отшельника. С тех пор собака стала неразлучным спутником св. Роха, и он в христианской иконографии всегда изображается вместе с собакой.

SALADE

6. **Donner (или passer) une salade à qn.** дать нагоняй кому-л.

В этом выражении *salade* (от итал. *celata*) означает вид шлема, который в средние века носили всадники. По существовавшему в ту пору военному обычаю шлем надевали на головы провинившихся солдат, которых затем наказывали ударами алебард. Этот обычай и явился источником данного фразеологизма, означавшего в прямом смысле 'надеть на чью-л. голову шлем'.

7. **Panier à salade** разг. «черный ворон», полицейский фургон (букв. корзина для салата)

Объяснение этого выражения, перешедшего в разговорный язык из аргю, мы находим у Бальзака. «Прозвище «корзина для салата» — пишет он, — произошло от того, что первоначально это была открытая повозка, огороженная решеткой, поверх которой торчали, покачиваясь от тряски, как салат в корзине, головы узников»¹⁰⁷.

Crainquebille... passa la nuit au violon et fut transféré, le matin, dans le *panier à salade*, au Dépôt (F r a n c e).

¹⁰⁷ Б а л ь з а к, Оноре де. Блеск и нищета куртизанок, ч. III.

8. Mettre (*или* asseoir, faire asseoir, tenir) qn. sur la sellette *разг.* допрашивать кого-л., выпытывать что-л. у кого-л.

Слово *sellette* собственно обозначает низкую скамью, на которую в прошлом сажали подсудимого для последнего допроса перед вынесением приговора.

С этим фразеологизмом этимологически связан и *être sur la sellette* быть в положении обвиняемого, быть на скамье подсудимых.

Elle se trouvait blessée d'*être mise sur la sellette* par ce juge (B a l z a c).

...Danton *était mis sur la sellette* devant les Comités de Défense et de Sûreté générale (A. M a t h i e z).

Du Bousquier ... *était sur la sellette* sans avocat pour le défendre (B a l z a c).

SENS

9. Sens dessus dessous 1) вверх дном, вверх ногами; 2) *перен.* вверх дном, в беспорядке; кувырком

Первоначально этот фразеологический оборот выступал в форме *s'en dessus dessous*, представлявшей собой сокращение выражения *ce [qui était] en dessus [étant mis] dessous*. Эта форма отмечается еще довольно часто во французской литературе XVI в., а в XVII в. у классиков *s'en* заменяется омонимическим *sens*, вследствие чего выражение принимает свою современную форму. Эту замену М. Ра объясняет тем, что слово *sens* по сравнению с *s'en* оказалось более понятным. Заметим, что и по смыслу оно весьма подходило для подобной трансформации (*sens* 'сторона, направление').

Существует и третий, менее употребительный вариант этого фразеологизма — *sans dessus dessous*

(букв. без верха, без низа), который следует рассматривать как искажение основной формы.

К 1 значению:

— Tu n'as encore rien compris à la vie, dit-il [Letourneau]. Tu mets tout *sens dessus dessous*. Tu regardes le monde la tête à l'envers... (R. V a i l l a n t).

К 2 значению:

Huit jours avant, tout était *sens dessus dessous* dans la maison (O. M i r b e a u).

SIÈGE

10. Avoir son siège fait заранее составить свое мнение о чем-л., пренебречь новыми данными и советами, упорствовать в своем мнении (букв. закончить свою осаду)

Выражение связано с именем аббата Верто (1655—1735), автора книги «История рыцарей-госпитальеров святого Иоанна Ерусалимского» (Histoire des Chevaliers Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem). В одной из глав книги описывается знаменитая осада города Родоса в 1522 г. (на одноименном греческом острове) турецкими войсками во главе с Сулейманом II (1494—1566). Говорят, что Верто закончил эту главу, не дождавшись затребованных им материалов, которые проливали свет на некоторые подробности осады. Когда же он получил эти материалы, то ответил: *«J'en suis fâché, mais mon siège est fait»*¹⁰³.

Ce voyage est le premier que j'ai jamais fait, et j'en rapporte cette conviction, que les auteurs de relations n'ont pas seulement mis le bout du pied dans les pays qu'ils décrivent; ou que, s'ils y ont déjà été, ils avaient, comme l'abbé de Vertot, leur siège fait d'avance (Th. G a u t i e r).

¹⁰³ «Мне досадно, но я свою осаду закончил».

11. **Malin comme un singe** хитрый как лиса (*букв.* хитрый как обезьяна)

Если для англичан, русских и др. обезьяна является исключительно символом ловкости, то во французской литературе и фольклоре она олицетворяет также хитрость и лукавство. Как пример можно привести известную басню Лафонтена «Обезьяна и кошка», в которой обезьяна заставляет кошку вытаскивать для себя каштаны из огня. При появлении же слуги хозяина она ловко увиливает от наказания, в то время как кошка подвергается жестокому избиению.

Têtu comme une mule, malin comme un singe ... il n'avait pas son pareil pour casser un carreau à vingt ans, quel que fût le mode de projection du caillou (L. P e r g a u d).

12. **Payer (qn.) en monnaie de singe** не заплатить, обмануть; отделываться шутками (*букв.* платить обезьяньей монетой)

Происхождение этого выражения восходит к эпохе царствования Людовика IX (1214—1270). Согласно изданному им указу фокусники с обезьянами освобождались от пошлины, взимаемой за переход по Малому Мосту в Париже, если их обезьяны делали какой-нибудь трюк перед сборщиками.

Le vieux filou paya ses créanciers en monnaie de singe (S. M e r c i e r).

J'ai eu l'idée d'écrire une nouvelle pour mon hôtesse, que je voulais payer en monnaie de singe (M é r i m é e).

SUISSE

13. **Faire (le) suisse** *пост.* 1) пить или есть в одиночку, не приглашая других; 2) держаться в стороне, особняком (*букв.* поступать как швейцарец)

В прошлом во французской армии служили швейцарские наемники. В частности, большой известностью пользовалась созданная Карлом VIII (1470—1498) швейцарская гвардия, называвшаяся *les Cent-Suisses*. После ее расформирования в 1792 г. многие швейцарцы, оставшиеся во Франции, поступили на службу в церкви и гостиницы в качестве охранников, которых с тех пор и стали называть *suisses* (ср. русск. *швейцар*). По другой версии, указанные служители назывались так потому, что носили одежду, напоминающую форму бывших швейцарских гвардейцев.

Выражение *faire (le) suisse* связано с тем, что швейцарские гвардейцы, а позже и швейцары гостиниц, имели привычку есть и пить в одиночку.

К 1 значению:

J'ai du bon à boire et ça m'ennuie de faire suisse
(С. Н. Н и р с ч).

К 2 значению:

...On voit que dans l'ensemble, ce ne sont vraiment pas des méchants. Il y en a qui chantent, d'autres qui blaguent, et ceux qui *font suisses*, c'est sans doute par mélancolie (А r a g o n).

SUIVRE

14. **Qui m'aime me suive** погов. кто меня любит, пусть следует за мной!

Происхождение поговорки связано с эпизодом из жизни французского короля Филиппа VI (1293—1350). Готовясь в поход на Фландрию, Филипп VI встретил настойчивые возражения со стороны некоторых дворян, считавших выбранное время года весьма неблагоприятным для начала военных действий. Король обратился за советом к главнокоман-

дующему французской армией Готье де Шатийону. Последний, на вопрос Филиппа VI, можно ли начать войну, ответил: «У кого храброе сердце, тот всегда найдет подходящее время для сражения»¹⁰⁹. При этих словах главнокомандующего король якобы обнял его и воскликнул: «*Qui m'aime me suive!*»

Alors le baron [*Joseph de Croissard*], poussant un rire de triomphe, cria: «*Qui m'aime me suive!*». Et il disparut dans les taillis, comme si la forêt l'eût englouti (M a u p a s s a n t).

¹⁰⁹ «Qui a bon cœur trouve toujours bon temps pour la bataille» (O. G u e r — l a c. Les citations françaises. Paris, 1961, стр. 258).

Т

ТАБАК

1. **Passer à tabac** *прост.* отдубасить, избить. Это выражение, по словам М. Ра, заимствовано из аргю, где *filer, fourrer, coller du tabac* собственно означает 'бросить табак в глаза тому, кого хотят повалить на землю'.

Ф. Мишель объясняет происхождение идиомы игрой слов. По его мнению, *passer à tabac* значит 'бить противника так, чтобы он оказался внизу', по-франц. *qu'il soit à bas (tabac)*.

— On a pris Pierrot ... La Gestapo a fait une descente cher le bistrot où il logeait... *Ils l'ont passé à tabac* dans le bistrot même (E. Triole t).

— ...Nous l'avons gardé à votre disposition et vous pourrez venir le chercher au commissariat quand il vous plaira.

— *L'avez-vous passé à tabac?* demanda la voix sèche (J.-P. S a r t r e).

TABLE

2. **Se mettre à table** *арго* сознаться, заговорить, выдать сообщников (*букв.* сесть за стол)

Выражение объясняется тем, что в прошлом в тюрьмах Франции узников морили голодом, чтобы заставить их говорить. Обвиняемым разрешали «сесть за стол» лишь тогда, когда они признавались в совершенных преступлениях и выдавали своих сообщников.

На аналогичном образе построено и другое идиоматическое выражение — *manger le morceau* (см.), имеющее такое же значение.

Le comte. — ...*En cinq minutes, il se mettait à table — comme disent mes mouchards. Je veux dire qu'il avouait tout* (J. Cocteau).

TALON

3. **Talon rouge** 1) придворный французского короля; 2) разг. человек, претендующий на элегантность, на изысканные манеры, франт (*букв.* красный каблучок)

Выражение возникло в эпоху Людовика XIV (1638—1715) и Людовика XV (1710—1774) в связи с тем, что придворные вельможи тех времен носили туфли на высоких каблуках.

К тому же источнику восходит выражение **faire le talon rouge** 1) корчить из себя вельможу, 2) подчеркнуто изысканно одеваться.

К 1 значению:

Son ton léger, son chapeau de travers, son air d'enfant prodigue en joyeuse humeur, vous eussent fait revenir en mémoire quelque «talon rouge» du temps passé (Mussé).

К 2 значению:

Elle écoutait les fadeurs du beau talon rouge avec une complaisance singulière (G. Sand).

TEMPLIER

4. **Boire comme un templier** (*или Templier*) пить как сапожник (*букв.* пить как тамплиер)

Происхождение идиомы связано с историей духовно-рыцарского католического ордена тамплиеров

(*букв.* храмовников, от *temple* 'храм'), созданного в Иерусалиме в 1119 г.

После неудачного окончания крестовых походов тамплиеры перебрались в Европу и обосновались во Франции. Но французский король Филипп IV Красивый (1268—1314), обеспокоенный ростом их могущества, решил уничтожить орден. В 1307 г. были арестованы все члены ордена, находившиеся в Париже и в провинции, и против них был возбужден судебный процесс. Помимо обвинения в мятеже, им вменяли в вину богохульство, разврат и прочие грехи. Действительно, тамплиеры, хотя и являлись членами религиозного ордена, вели отнюдь не монашеский образ жизни: они проводили время в постоянных кутежах, устраивали пьяные оргии. Именно эти их пороки нашли свое отражение в приведенном выше выражении, так же как и в образном сравнении **jurer comme un templier** ругаться как извозчик (*букв.* ругаться как тамплиер).

Le Petit Chose est très heureux. Il boit comme un Templier-mange comme un Hospitalier, et trouve encore moyen de raconter, entre deux coups de dents, qu'il vient d'entrer dans l'Université... (D a u d e t).

TEMPS

5. **Au (или du) temps du roi Dagobert** в незапамятные времена, при царе Горохе (*букв.* во времена короля Дагобера)

В данном выражении речь идет о короле Дагобере I (ок. 600—639) из династии Меровингов. Он управлял западной частью франкского государства (Нейстрия), а в 632 г. был провозглашен королем всех франков.

TÊTE

6. **Laver la tête à qn.** разг. намылить голову, задать головомою кому-н. (*букв.* вымыть кому-н. голову)

Многие исследователи связывают это выражение с языческим обычаем, распространенным у древних греков и римлян. По этому обычаю, человек, совершивший какой-нибудь проступок, должен был по велению жрецов вымыть голову, чтобы получить прощение богов. Так, в древнем Риме люди, кааявшиеся в грехах, мыли голову в водах Тибра, а наиболее суеверные женщины искупали малейшую провинность, допущенную ими, тем, что даже в морозную погоду окунали голову в прорубь.

Sylvie, malade, convoquée à l'instruction, *lava la tête* au magistrat (R. R o l l a n d).

— Nous avons beaucoup trop ménagé cette fille. Demain, Jotte, après mon départ, tu la feras comparaître et *tu lui laveras la tête*... (A. L i c h t e n b e r g e r).

TIRE-LARIGOT

7. **Boire à tire-larigot** разг. пить мертвую, хлестать вино

Происхождение этой идиомы было и до сих пор остается предметом больших споров. Приводим краткое изложение основных версий.

В одном из старейших толковых словарей французского языка — *Dictionnaire de Trévoux* (1704) утверждается, что в основе этого выражения лежит каламбур, построенный на сходно звучащих *tire-larigot* и *tire-la-Rigaud*, и его происхождение связывается с именем лионского каноника XIII в. Одона

Риго (*Odon Rigaud*). Этот каноник, будучи архиепископом города Руана, якобы подарил местному собору огромный колокол и приобрел виноградник, который должен был обеспечить вином звонарей. Таким образом, *boire à tire-la-Rigaud* употреблялось как синонимичный вариант широко известного метафорического сравнения *boire comme un sonneur* (букв. пить как звонарь).

П. Борель в своей книге «*Trésors des antiquités françaises*» истолковывает *larigot* как искаженную форму старинного слова *larigaud*, означавшего 'глотка'. По его мнению, первоначальная форма фразеологизма была *boire à tire-larigaud*, т. е. 'пить большими глотками'. Следует, однако, отметить, что существование слова *larigaud*, к тому же в указанном выше значении, ни в каком другом источнике не засвидетельствовано.

Третья версия (Линдфорс-Норден) связывает *larigot* с греческим словом *larugx*, *-uggos* 'гортань'. Оно, возможно, первоначально обозначало 'музыкальный инструмент, из которого извлекают [*tirent*] звуки гортанью'. Этой связью, допускаемой и Доза, можно было бы объяснить устаревшее слово *larigot* 'вид сельской флейты, флажолет', которое в этом значении встречается у Рабле, Ронсара и др. Исходя из этого толкования М. Ра высказывает предположение, что *boire à tire-larigot* собственно означает 'пить как флейтист', ибо флейтисты, пишет он, с древних времен пользовались «репутацией пьющих».

...Et pour l'apaiser [*Gargantua*], lui donnèrent à boire à *tire-larigot* (R a b e l a i s).

Depuis que sa femme était morte, il buvait à *tire-larigot* (R e s t i f de L a B r e t o n n e).

TOIT

8. **Crier sur les toits** *разг.* во всеуслышание заявлять о чем-л.; трубить на всех перекрестках, раззвонить повсюду (*букв.* кричать на крышах)

В древней Иудее большие и высокие здания имели плоские крыши, с которых ораторы часто обращались с речью или воззванием к народу. Согласно Э. Мартену, именно этот обычай, о котором неоднократно упоминается в священном писании, послужил источником возникновения данного фразеологизма.

— Ne comptez-vous pas vous remarier?

— Tout le monde le sait donc?

— Madame Andryane l'a crié sur les toits.

Claude serra les dents (P. M a r g u e r i t t e).

Ce sont des gens, comme vous savez, qui ne peuvent rien faire, sans *crier sur les toits* ce qu'il font (R. R o l l a n d).

TOUPET

9. **Avoir du toupet** *разг.* быть нахальным, дерзким, наглым. Употребляется также в форме **avoir le toupet de...** иметь наглость (сделать что-л.)

Toupet собственно значит 'пучок волос над лбом, чуб'. Согласно Литтре, это выражение связано с тем, что некогда в Италии наемные убийцы отращивали себе длинный чуб, который прятали под шляпой. Совершая преступление, они, чтобы остаться неузнанными, опускали волосы на лоб, закрывая ими лицо.

— Le duc de Maugis ... ce grand serin... *a le toupet* de se présenter contre moi ... aux élections (O. M i r b e a u).

Il a eu le toupet de me dire ça (J. D u b o i s et a u r e s. Dictionnaire du français contemporain).

TRAFALGAR

10. **Coup de Trafalgar** *прост.* 1) тревога, волнение; 2) неожиданная катастрофа
Выражение содержит намек на знаменитое в истории Трафальгарское морское сражение 1805 г., явившееся для французов «неожиданной катастрофой» и вызвавшее у них «тревогу и волнение».

TRAMONTANE

11. **Perdre la tramontane** *разг.* 1) потерять ориентир, потерять дорогу; 2) растеряться, потерять голову
Tramontane заимствовано из итальянского *tramontana* 'полярная звезда' (букв. заальпийская) ¹¹⁰. В старину, когда еще не было компасов, полярная звезда служила ориентиром для мореплавателей. Потерять ее означало потерять дорогу.

К 2 значению:

— ...Ah! Dieu, si maman me voyait ...elle en perdrait la tramontane (G. R é v a l).

L'indignation, la fureur, le délire, s'emparèrent de moi: je perdis la tramontane. Ma tête se bouleversa (J.-J. R o u s s e a u).

TRENTE

12. **Se mettre sur son trente et un** *прост.* разодеться, расфуфыриться
Большинство исследователей рассматривают первую часть идиомы — *se mettre sur* — как устаревшую форму современного оборота *mettre sur soi*

¹¹⁰ *Tramontane* восходит к лат. *trans montes* 'по ту сторону гор'.

‘надеть на себя’. Но их мнения резко расходятся в вопросе об этимологии выражения *trente et un*. Э. Мартен связывает это выражение с игрой в карты, называемой *trente et un*. Игрок, набравший в сумме 31 очко, выигрывал, вследствие чего это число считалось счастливым и как таковое по ассоциации было перенесено в указанный выше фразеологизм. М. Ра объясняет *trente et un* народноэтимологическим искажением существительного *trentain*, обозначающего в прошлом вид дорогостоящего сукна. По его мнению, *se mettre sur son trente et un* собственно означало ‘надеть дорогостоящее сукно’, а затем, в результате расширения смысла, — ‘надеть лучшую свою одежду’.

Л. Сенеан сопоставляет *trente et un* с другими численными обозначениями, выражающими в неопределенной форме большое количество чего-н., и приводит некоторые фразеологизмы, синонимичные указанному выше и аналогичные ему по структуре: *se mettre sur son dix-huit*, *se mettre sur ses trente-six*, *se mettre sur son quarante-deux*.

Нетрудно заметить, что все выдвинутые версии построены в основном на предположениях и догадках. Их аргументация слишком слаба, чтобы можно было говорить о каком-либо научно обоснованном толковании. Поэтому происхождение выражения *se mettre sur son trente et un* пока остается невыясненным.

Monsieur le Duc s'était mis sur son trente et un (H. L a v e d a n).

Moi, je m'étais mis sur mon trente-et-un pour ce repas d'où devait dépendre tout mon avenir (R. O' M o n r a y).

— Marcel, ne remarquez-vous pas que papa s'est mis sur son trente-et-un?

En effet, M. Roissy avait fait sa toilette: veston élégant, cravate neuve, fleur à la boutonnière (H. de R é g n i e r).

TRINITÉ

13. **A Pâques ou à la Trinité** *разг.* после дождичка в четверг (*букв.* на пасху или в троицын день)

Происхождение идиомы восходит к XIII и XIV вв. В ту эпоху французские короли для покрытия своих чрезмерных расходов нередко занимали большие суммы у частных лиц. Они издавали специальные указы, в которых торжественно обязывались вернуть свои долги на пасху или в троицын день. Но праздники проходили, а монархи свои обещания не выполняли. В конце концов это привело к тому, что пасха и троицын день стали нарицательными для обозначения какого-нибудь очень отдаленного и почти никогда не наступающего срока.

VACHE

1. *La vache à Colas* *прост. уничиж.* протестантство (*букв.* корова Кола). Употребляется также в форме *être de la vache à Colas* быть протестантом (*букв.* происходить от коровы Кола)

Исследователи связывают происхождение этого идиоматического выражения со следующим забавным эпизодом, произошедшим в сентябре 1605 г. во французском городе Орлеане.

Однажды виноградарь по имени Кола Панье (*Colas Pannier*), проживавший на окраине Орлеана, потерял свою корову. Все его поиски оказались безуспешными. Заблудившаяся корова, оказывается, направилась к находившейся неподалеку протестантской церкви и вошла в ее открытую дверь.

Молящиеся протестанты, усмотрев в этом осквернение своей религии католиками, в ярости набросились на корову, убили ее и поделили между собой мясо.

Кола Панье, узнав об участи своей коровы, немедленно пожаловался городскому судье. Последний вынес приговор, по которому все протестанты Орлеана и его окраин должны были уплатить владельцу коровы ее стоимость. Весть о случившемся быстро распространилась по всей стране. Протестанты стали предметом всеобщих насмешек. Дело кончилось тем, что им дали прозвище *vache à Colas*.

2. *Parler français comme une vache espagnole* *разг.* очень скверно говорить по-французски, говорить

на ломаном французском языке (*букв.* говорить по-французски как испанская корова)

По мнению некоторых исследователей, слово *vache* в этом образном сравнении является искажением устаревшего *basse* 'служанка'. Исходя из такого толкования существительного *vache* буквальное значение идиомы определяют как 'говорить по-французски словно испанская служанка', что мотивируется плохим знанием французского языка испанскими служанками.

Более убедительна и обоснованна версия Б. Легоарана (*Nouveau dictionnaire critique de la langue française*. Paris, 1858), принятая также многими другими исследователями и лексикографами.

По этой версии, *vache* здесь является искажением существительного *basque* 'баск'. Как известно, баски живут на севере и на юге от Пиренеев, и, естественно, живущие в Испании плохо говорят по-французски. Это дает основание полагать, что первоначальная форма данного идиоматизма была *parler français comme un Basque espagnol* или *une Basque espagnole*, а возможно, и, как утверждают некоторые авторы, *parler français comme un Basque l'espagnol* (*букв.* говорить по-французски, как баск по-испански), поскольку баски также плохо говорят по-испански.

Можно смело утверждать, что изменение *basque* на *vache* произошло под влиянием провансальского языка и южнофранцузских диалектов. Так, в современном гасконском и беарнском диалектах *une basque* 'баскская женщина или девушка' одновременно имеет значение 'корова' (Simin Palay. *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. Paris, 1961). Это омонимическое столкновение, на наш взгляд, произошло благодаря сходству в звучании между двумя столь разными по значению

словами— ‘баск’ и ‘корова’. Так, существительное ‘баск’ в провансальском языке передается через *Basco* (от лат. *Vasco*), а ‘корова’ — словами *basco*, *baque*, *vasco*, *vacho* (Frédéric Mistral. Dictionnaire provençal-français). Можно предположить, что именно переосмысление *basco* как *basco*, а затем и как *vasco* и *vacho* привело к искажению первоначальной формы указанной идиомы и изменению существительного *basco* в *vache*.

VAU-L’EAU

3. **Aller à vau-l’eau** 1) плыть по течению, отдаться на волю волн; 2) провалиться, пойти прахом. Употребляется также в форме *laisser aller à vau-l’eau* оставить, бросить на произвол судьбы

Слово *vau*, сохранившееся лишь в этом выражении, образовалось от ст.-франц. *avau* путем выпадения начальной гласной, перешедшей в предлог *à*; *avau* в свою очередь развилось из *aval* (*a* + *val* ‘долина’)¹¹¹ и в старофранцузском языке имело значение ‘вниз по...’. Например, говорили: *avau le pays*, *avau le vent* и т. п. Таким образом, *aller à vau-l’eau* буквально означает ‘идти вниз по течению’, откуда в результате метафоризации возникло его переносное значение ‘провалиться, пойти прахом’.

К 2 значению:

Il perdit un vaisseau

Et vit aller le commerce à vau-l’eau (La Fontaine).
...Les pouvoirs publics ... *laissent* la recherche française,
en linguistique comme ailleurs, *aller à vau-l’eau* («La Pensée»,
nov.— déc. 1956).

¹¹¹ По этому образцу образовался также антоним этого слова *amont* (*a* + *mont* ‘гора’) ‘вверх по...’.

4. **Tuer le ver** *прост.* выпить натошак рюмочку водки или белого вина (*букв.* убить червя)

Выражение восходит к средним векам и ведет свое происхождение от народного поверья, будто от глистов можно избавиться, выпив натошак водки или белого вина.

...Il [Duroy] avait conservé l'habitude militaire de *tuer le ver* chaque matin (M a u r a s s a n t).

VERT — *существ.*

5. **Employer le vert et le sec** *разг.* пускать в ход все средства

Существительное *vert* в этом выражении собственно обозначает 'зеленый фураж, подножный корм для скота' (ср. *mettre un cheval au vert* 'перевести лошадь на подножный корм'), а *sec* — 'сухой корм для скота'. Следовательно, буквальный перевод идиомы — 'применить и подножный, и сухой корм'.

...les adversaires de Mademoiselle Diosaz *emploieraient le vert et le sec* pour embrouiller les choses (M. P r é v o s t).
— ...*Employons le vert et le sec* pour éviter un désastre (A. T h e u r i e t).

6. **Prendre qn. sans vert** застичнуть врасплох. Источником этого фразеологизма послужила старинная игра, в которую играли преимущественно в начале весны. По условиям игры участвующие в ней в течение определенного времени должны были носить с собой зеленую ветку. Тот, кто заставлял своего партнера без ветки, выигрывал очко. По истечении заранее установленного срока проигравший обязан был платить какой-нибудь фант. Таким образом,

prendre qn. sans vert в собственном смысле означает 'поймать кого-л. без зеленой ветки'.

— Cet homme-là est un malin, mais à malin, malin et demi! *Il ne me prendra point sans vert!* (A. T h e u r i e t).

А cette question, si imprévue, de la jeune fille timide, notre peintre fut sur le point d'être pris sans vert (S t e n d h a l).

VERT — прилаг.

7. **Langue verte** воровское аргю; блатной язык (букв. зеленый язык)

Этими словами первоначально обозначали жаргон картежников, которые играли за игорным столом, покрытым зеленым сукном и поэтому называемым *tapis vert* (букв. зеленое сукно). Полагают, что выражение *langue verte* стало крылатым благодаря Альфреду Дельво (Alfred Delvau), назвавшему свой словарь арготизмов «*Dictionnaire de la langue verte*» (см. Библиографию).

La petite Doral ... exprima, en *langue verte*, son désir de se carapater (P. M a r g u e r i t t e).

8. **Trouver les raisins trop verts** — говорится о человеке, который поносит (или делает вид, что поносит) то, чего сам не может добиться (букв. находить виноград слишком зеленым). Употребительной формой является *il trouve les raisins trop verts* (букв. он находит виноград слишком зеленым)

Источник выражения — басня Лафонтена «Лиса и виноград». Голодная лиса видит высоко висящие кисти винограда, однако, не имея возможности достать их, говорит: «*Ils sont trop verts*» (букв. они слишком зеленые).

Prendre des vessies pour des lanternes погов. жестоко обмануться, попасть пальцем в небо (букв. принять пузыри за фонари)

Возникновение этой поговорки обычно относят к тем древним временам, когда люди использовали мочевые пузыри некоторых животных (*vessies*) в качестве фонарей. Принять эти пузыри за настоящие фонари значило совершить большой промах. Сторонники этой версии обычно ссылаются на римского поэта Марциала (ок. 40—104 гг.), автора эпиграммы «*Lanterna ex vesica*» («Фонарь из мочевого пузыря»), в которой встречаются такие строки:

Cornea si non sum, numquid sum fuscior? Aut me
Vesicam contra qui venit esse putat? ¹¹²

Любопытна версия П. Гиро, рассматривающего *lanterne* и *vessie* в данном фразеологизме как слова с метафорическим значением 'вздор, глупость, чепуха', засвидетельствованным у французских писателей Возрождения. Исходя из подобного толкования и сближая упомянутые выше слова с синонимическими им словами (*foufe, bellue, blague*), Гиро приходит к выводу, что поговорка *prendre des vessies pour des lanternes* собственно означает 'принять одну глупость за другую' и тем самым жестоко обмануться.

Un rude malin, ce docteur Méérgraf. Il vous a des yeux qui se moquent de tout et qui ne prennent pas des vessies pour des lanternes (V. Cherbuliez).

¹¹² «Если я [т. е. фонарь.—А. Н.] не из рога, разве я от этого становлюсь менее светящимся? И тот, кто идет ко мне, разве принимает меня за мочевой пузырь?»

10. **Remporter** (или *ramasser*) *une veste* *разг.* сесть в лужу, в калошу; потерпеть неудачу (*букв.* унести куртку)

И. Дюфло¹¹³ объясняет возникновение этой идиомы эпизодом, происшедшим в середине XIX в. в парижском Театре Водевиля (Théâtre du Vaudeville). Шла премьера трехактной феерии под названием «Звезды» (Les étoiles). Главные роли исполняли известные в то время артисты Лагранж (Lagrange) и Сико (Sico). С самого начала пьеса, несмотря на богатые декорации и пышные костюмы исполнителей, не понравилась публике. В зрительном зале все чаще слышался неодобрительный шепот. И вот в гнетущем акте разразилась буря, непосредственным поводом к которой послужил диалог между артисткой Сико, изображавшей Венеру, и Лагранжем, исполнявшим роль пастуха.

«— Ночь темна, время удобно для отдыха, посиди на этом травянистом бугорке», — сказал пастух.

— Трава влажна от слез росы, — ответила Венера.

— Тогда садись на мою куртку, — предложил галантный пастух»...

Свист и громкий смех зрителей прервали пьесу на этом месте. Публика потребовала опустить занавес. Растерявшемуся Лагранжу ничего не оставалось, как уйти со сцены, унеся с собой свою куртку. Так выражение *remporter une veste* приобрело значение 'потерпеть неудачу'.

По словам И. Дюфло, впоследствии артисту Лагранжу еще не раз приходилось «уносить свою куртку» на этом же месте пьесы.

¹¹³ Joachim Duflot. Les secrets des coulisses des théâtres de Paris. Paris, 1865, стр. 237—239.

По другой версии (А. Доза, В. Вартбург), *veste* в данной идиоме заменило по игре слов существительное *carote* 'шинель'. Последнее в качестве карточного термина означает также 'ход, которым игрок не дает возможности своему партнеру брать взятку' (ср. *faire qn. carot* 'не дать ни одной взятки'). Поскольку такой ход часто приводит к проигрышу одного из партнеров, то он стал ассоциироваться с идеей неудачи и поражения. Отсюда и переносное значение существительного *carote*, передавшееся по игре слов его синониму *veste* в объясняемом выражении.

Небезынтересно отметить, что аналогичное значение имеет и немецкое слово *karutt*, исторически восходящее к франц. *carot*, из которого развилось *carote*.

Je crois que le filou qui compterait trop sur cette robe, ne remporterait qu'une veste (H. Monnier).

La veste que j'ai remportée dans ma guerre contre l'opérette (A. Wolff).

VEUVE

11. **Epouser la veuve** арго 1) устар. быть повешенным; 2) быть гильотинированным (букв. жениться на вдове)

Veuve на арго первоначально обозначало виселицу, а впоследствии так стали называть гильотину, которая во Франции заменила виселицу как орудие смертной казни. Что касается ассоциативной связи между *veuve* 'вдова' и *veuve* 'гильотина', то она построена на следующем метафорическом образе: гильотина является «вдовой» всех, кто «женится на ней», т. е. погибает под ее ножом.

Mon père a épousé la veuve (V. Hugo).

12. **Etre amoureux des onze mille vierges** бегать за каждой юбкой (*букв.* быть влюбленным в одиннадцать тысяч девственниц)

О происхождении этой идиомы существует несколько версий, значительно отличающихся друг от друга, хотя все они связывают выражение с именем св. Урсулы, по христианской легенде, жившей в IV или V в.

Самая ранняя из этих версий объясняет возникновение идиомы эпизодом из жизни св. Урсулы, которая якобы с одиннадцатью тысячами девушек на корабле отправилась из Англии в Бретань, где ее ждал жених, один из местных вождей. Однако корабль, застигнутый бурей, был выброшен к устью р. Рейн. Многотысячная армия девушек во главе с Урсулой доплыла до Кельна и основала вблизи города монастырь. Но вскоре Урсула и ее спутницы попали в плен к гуннам и были убиты ими. По другой версии, св. Урсула со своими девушками попала в плен, возвращаясь из Рима, куда она совершила паломничество. Урсула якобы была убита вождем гуннов Атилой за то, что отказалась стать его женой. Это объяснение неприемлемо прежде всего по историческим основаниям. Дело здесь не только в явных преувеличениях (девственниц могло быть и гораздо меньше, как заявляют некоторые исследователи), но в полном отсутствии исторических данных, которые подтвердили бы правдоподобность приводимых фактов. Более того, у авторов жизнеописания св. Урсулы нет единого мнения о дате ее смерти (предлагаются три даты: 383, 385 и 453 гг.).

Сторонники другой версии считают, что данное выражение — результат неправильного чтения надписи *S. S. Ursula et Undecimilla*, встречавшейся в

одном мартирологе — сборнике религиозных повествований о христианских мучениках. По их мнению, ошибка заключается в том, что имя св. *Undecimilla* было истолковано как *undecim milla*, что по-латыни значит 'одиннадцать тысяч'. Однако и это объяснение очень спорное, прежде всего потому, что существование самой св. *Undecimilla* ничем не доказано.

Более правдоподобной представляется версия, объясняющая происхождение этого фразеологизма неправильной расшифровкой надписи *S. Ursula et XI M. V.*, где последние две буквы являются сокращением латинских слов *martir* (франц. *martyr*(e) 'мученик, мученица') и *virgo, virginis* (франц. *vierge* 'девственница' или 'девственный'). Таким образом, полный текст надписи на французском языке был бы представлен в следующем виде: *Sainte Ursule et onze matryres vierges*, т. е. 'святая Урсула и одиннадцать мучениц девственниц'. Но ошибочное истолкование сокращения М. как *mille* привело к появлению «одиннадцати тысяч девственниц» (*mille vierges*). В пользу этой гипотезы говорит также сочинение бенедиктинца Луки д'Амери (1609—1685), известное под названием *Spicilegium*¹¹⁴, в котором содержится упоминание о реликвиях одиннадцати святых девственниц (глава «*De reliquiis S. S. undecim virginum*»).

A cet âge-là, M. le chevalier était amoureux des onze mille vierges. Aujourd'hui, il est décati (P o n s o n d u T e r r a i l). Je ne veux point donner ma fille à ces débauchés et à ces amoureux des onze mille vierges. Je veux un homme qui soit bon mari et qui gagne bien sa vie (A. F u r e t i è r e).

¹¹⁴ *Spicilegium* в переводе с латинского означает 'сборник разных актов, трактатов и пр.'

13. *Mettre au violon прост.* посадить в кутузку
Происхождение этого старинного выражения до сих пор остается не выясненным, несмотря на наличие множества версий о его возникновении.

Самым распространенным среди исследователей является предположение о том, что это выражение основано на ассоциативном сближении решеток тюрьмы со струнами скрипки.

Французский писатель XIX в. Амедей де Баст (1795—1892) дает этому идиоматизму иное толкование. Когда-то, по его словам, тюрьма при Дворце Правосудия в Париже служила только для заключения в нее пажей, лакеев и т. п., которые своим шумным поведением, криками и озорством мешали заседаниям суда. В этой тюрьме якобы имелась скрипка, предназначенная для развлечения задержанных во время их кратковременного заключения. «Именно от этого обычая, восходящего к временам Людовика XI, — пишет Амедей де Баст, — повелось называть скрипками временные тюрьмы при каждом караульном помещении».

Согласно Франсуа Женену, фразеологизм произошел от старинного выражения *mettre au psaltérion* (*psaltérion* — первоначальная форма существительного *psautier*), что означало ‘посадить кого-л. на псалтырь’, т. е. посадить в такое место, где провинившийся мог бы «поразмышлять и покаяться», непрерывно читая псалмы. Однако ввиду того, что слово *psaltérion* в ту пору одновременно обозначало и вид смычкового струнного инструмента, то оно со временем было заменено существительным *violon* ‘скрипка’. Так возникло широко распространенное по сей день в разговорной речи выражение *mettre au violon*.

La police empoignait les siffleurs et les mettait au violon (L. Veilliot).

14. **Violon d'Ingres** скрипка Энгра (т.е. увлечение, слабость какого-л. знаменитого человека). Употребляется чаще всего в форме **avoir son violon d'Ingres**. Выражение связано с именем известного французского художника XIX в. Доминика Энгра (1780—1867). Кроме живописи, Энгр увлекался музыкой и в часы досуга играл на скрипке. Это и послужило источником возникновения данной идиомы.

D a s t é.— ...dès qu'il [Bouquet] a une minute, il joue de la flûte.

L a p e t i t e V é r a.— C'est son *violon d'Ingres* (J. Giraudou).

VISIÈRE

15. **Rompre en visière** à (или avec) quelqu'un 1) резко порвать отношения с кем-л., пойти на разрыв с кем-л.; 2) бросить вызов кому-л., вызвать кого-л. на бой

Выражение родилось в средние века. Первоначально оно означало 'ударить кого-л. копьём в забрало' и применялось к воинам и рыцарям, которые бросались на своего противника во время боя или поединка. Отсюда развилось переносное значение идиомы, ибо, поступая так, воин (или рыцарь) «бросал вызов» своему противнику и «резко порывал с ним отношения».

К 1 значению:

Je ne puis souffrir que vous osiez noircir sa réputation... En achevant ces mots, il rompit en visière à toute la compagnie... (L e s a g e).

К 2 значению:

Depuis la guerre, on rencontre un plus grand nombre de provinciales qui osent *rompre en visière* à l'étiquette (F. M a u r i a c).

VOULOIR

16. **En vouloir à qn.** сердиться на кого-л., питать неприязнь к кому-л.

Этот фразеологический оборот является эллиптической конструкцией, в которой *en* заменяет *du mal*. Следовательно, его полная форма будет *vouloir du mal à qn.* (букв. желать зла кому-л.)

Grand Dieu, chère amie, j'ai la main malheureuse avec cet enfant, et *vous allez encore m'en vouloir* (S t e n d h a l).

De toute la Revue, Manheim continua, seul, à *n'en pas vouloir* à Christophe: il s'était amusé de lui tout son soûl (R. R o l l a n d).

*Некоторые вопросы
этимологии
идиоматических
выражений
французского языка*

Когда говорят о богатстве какого-нибудь языка, прежде всего подразумевают многообразие выразительных средств, которыми он обладает. Эти средства делают нашу речь красивой и образной, гибкой и эмоциональной, способной передать любые оттенки человеческой мысли. Созданные народом и отшлифованные им в течение веков, они составляют его сокровищницу, в которой одной из самых крупных жемчужин, бесспорно, является идиоматика¹. Ее блеск никогда не тускнеет, ибо

¹ К идиоматике мы относим свойственные лишь данному языку фразеологические единицы, которые в статье обозначаются терминами «идиома», «идиоматизм», «идиоматическое выражение». Общим и обязательным признаком идиом мы считаем их национальную форму, т. е. присущий только им лексико-грамматический и стилистический способ образования. Идиомы могут быть одновременно и национальными по содержанию, если для передачи их значения в других языках нет фразеологических эквивалентов. Например, французской идиоме *prendre des vessies pour des lanternes* (бука. принять пузыри за фонари) в русском языке соответствует словосочетание с иной образной основой — *попасть пальцем в небо*. Последнее тоже является идиомой, ибо в этой своей форме присуще лишь русскому языку. Другое французское идиоматическое выражение — *faire danser l'anse du panier* (бука. заставлять плясать [т. е. трясти] ручку корзины) — является национальным и по форме и по содержанию, так как не имеет равнозначного фразеологического эквивалента в других языках. Такие идиомы переводятся в словарях описательно, т. е. дается краткое объяснение их значения. Так, *faire danser l'anse du panier* переводится «обсчитывать хозяев на покупке провизии».

Если один и тот же фразеологизм встречается в разных языках, он является интернациональным. Такие выражения нельзя считать идиомами ни для одного из языков, в которых они имеют хождение. Но если фразеологизм заимствован из какого-нибудь языка в виде кальки, то для этого языка он продолжает оставаться идиомой. Фразеологизм *убить время* не относится к идиоматике русского языка, но сохраняет свой идиоматический характер во французском языке, с которого он скалькирован.

Таким образом, в нашей статье мы употребим термин «фразеологизм», «фразеологическая единица» как общее название семантически преобразованных устойчивых словосочетаний (как идиоматических, так и неидиоматических), относящихся к французской фразеологии, а термины «идиома», «идиоматизм», «идиоматическое выражение» закрепим за фразеологизмами, свойственными лишь французскому языку.

народ хранит ее как редчайшую драгоценность своего духовного богатства. В самом деле, идиоматические выражения, уходящие подчас своими корнями в глубь веков, в большинстве случаев выдержали испытание времени и поныне живут и «здравствуют».

Чем же объясняется столь большая живучесть этих выражений? Прежде всего тем, что в них, как в зеркале, отражены мысли и думы народа, его быт, история и культура, его дух и образ мышления. Идиоматические выражения являются как бы синтезом духовных ценностей народа, они воссоздают верную картину его прошлого, раскрывают его характер, знакомят нас с его нравами, обычаями и национальными чертами. Все это определяет тот глубокий интерес, который представляет этимология указанных выражений для изучения жизни, быта и культурной истории народа — носителя данного языка.

Однако было бы ошибкой полагать, что этимология идиоматизмов имеет лишь познавательное значение. Она в не меньшей степени способствует более глубокому осмыслению этих идиоматизмов, и, следовательно, их более правильному употреблению. Вот что пишет по этому поводу К. С. Горбачевич в статье, посвященной готовящемуся к изданию академическому словарю русской фразеологии: «Историко-этимологические справки, кроме познавательной ценности, помогут читателю словаря точнее понять смысл фразеологических выражений. Знание того, как произошло то или иное выражение, сделает восприятие фразеологизма более точным и глубоким»².

Наконец, нельзя не отметить ту большую научную ценность, которую имеют историко-этимологические сведения для изучения и разработки общелингвисти-

² «Проблемы фразеологии» (исследования и материалы). Под ред. А. М. Бабкина. М.—Л., 1964, стр. 206.

ческих проблем вообще и проблем фразеологии в частности. Мы бы хотели указать на интересную статью Б. А. Ларина «Очерки по фразеологии»³, в которой автор весьма убедительно показывает необходимость исторического метода исследования фразеологических выражений. Применяя этот метод при анализе становления фразеологизмов русского и литовского языков, Б. А. Ларин приходит к некоторым ценным выводам относительно причин и условий, кристаллизующих идиоматику языка.

К сожалению, необходимость исторического подхода к явлениям фразеологии не всегда и не всеми признавалась. Достаточно сказать, что такой крупный лингвист, как Ш. Балли, у которого неоспоримые заслуги в выделении фразеологии в самостоятельный раздел языкознания, не только отрицал необходимость привлечения этимологических данных при изучении фразеологии, но считал их даже вредными для исследования этой лингвистической дисциплины в синхронном плане⁴. Будучи учеником Ф. де Соссюра и убежденным сторонником синхронного языкознания, Ш. Балли рассматривал фразеологию исключительно в ее статике, как совершенно отрешенную от исторических тенденций. Он утверждал, что «слишком глубокие лингвистические познания мешают проникновению в дух языка»⁵. С подобным тезисом вряд ли можно согласиться. Говоря о породивших его причинах, Р. А. Будагов пишет: «У автора «Французской стилистики» он (этот тезис. — А. Н.) был вызван односторонним пониманием синхронного состояния языка, будто бы совершенно отрешенного от тенденций его исторического развития. Между

³ Б. А. Л а р и н. Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов). «Уч. зап. ЛГУ», 1956, № 198.

⁴ См.: В. Н. Т е л и я. Что такое фразеология. М., 1966, стр. 15—16.

⁵ Ш. Б а л л и. Французская стилистика. М., 1961, стр. 101.

тем всякие познания в области языка, в том числе и в сфере исторического прошлого, способствуют пониманию языка, тех или иных его особенностей»⁶. Следует признать, что этого одностороннего понимания синхронии, о котором пишет Р. А. Будагов, не лишены также некоторые представители новейших лингвистических течений. В связи с этим нам представляется уместным хотя бы кратко рассмотреть вопрос о двух методологических аспектах в современном языкознании — диахронии и синхронии и показать их роль в изучении фразеологии.

Как известно, более чем полвека назад швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр выдвинул теорию синхронного изучения языка, т. е. изучения языка в его современном состоянии. Его величайшей заслугой явилось разграничение диахронии и синхронии, закономерность и значение которого сегодня ни у кого не вызывает сомнения. Это разграничение сыграло важную роль в развитии науки о языке и позволило по-новому и глубже осветить такие разделы лингвистики, как фонетика и грамматика. Однако Соссюр и в дальнейшем его последователи, слишком прямолинейно истолковавшие понятие синхронии, подменили разграничение синхронии и диахронии их резким противопоставлением⁷. В результате язык оказался отрезанным от своих истоков, отрешенным от исторического развития.

На неправомочность подобного противопоставления указывали многие видные лингвисты как у нас, так и за рубежом. Один из крупнейших советских языковедов, Г. О. Винокур, в своей статье «О задачах истории языка» весьма убедительно показал, что изучение язы-

⁶ Р. А. Будагов. Вступительная статья. В кн.: Ш. Балли. Указ. соч., стр. 10.

⁷ «Противопоставление двух точек зрения — синхронической и диахронической — совершенно абсолютно и не терпит компромисса» (Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики. М., 1933, стр. 90).

ка на любом этапе его развития является историческим, ибо «в каждом данном состоянии языка есть такие факты, которые с точки зрения более позднего состояния языка представляются его зародышем»⁸. Г. О. Винокур пришел к выводу, что противопоставление синхронии и диахронии является мнимым и лишенным всякой исторической реальности⁹. В действительности, диахрония и синхрония образуют цепь, в которой синхрония является конечным и постоянно обновляющимся звеном. Однако за постоянным взаимодействием, существующим между синхронией и диахронией, все же нельзя не видеть того различия, которое сохраняется между ними¹⁰. В зависимости от специфики изучаемой отрасли языкознания преобладающим аспектом может быть как диахрония, так и синхрония. Неправомерность противопоставления двух указанных языковых аспектов становится особенно очевидной, когда речь идет о фразеологии, ибо даже синхронное изучение фразеологических единиц немыслимо без знания и ясного понимания того историко-семантического процесса, который определил образование и развитие этих единиц¹¹. В свою очередь диахронное изучение фразеологии тесно связано с синхронным, так как объекты их исследования реализуются в современном языке. Кроме того, именно этимологический и семантический анализ фразеологических и идиоматических выражений позволяет выявить присущие их историческому развитию закономерности и тенденции, которые часто про-

⁸ «Уч. зап. Моск. гос. пед. ин-та», 1941, т. 5, вып. 1.

⁹ См. также: Э. Косериу. Синхрония, диахрония, история. «Новое в лингвистике», вып. 3. М., 1963, стр. 145.

¹⁰ См. подробнее: Р. А. Будогов. Проблемы развития языка. М.—Л. 1965; Он же. Фирдинанд де Соссюр и современное языкознание. «Русский язык в школе», 1966, № 3, стр. 5—21.

¹¹ Ср. у Е. Н. Толикиной: «Анализ семантического и структурного признака фразеологической единицы непременно обращает поиски в сторону момента исторического их становления» («Проблемы фразеологии». Под ред. А. М. Бабкина, стр. 161).

являются, хотя и в измененном виде, в современном языке. Вот почему, несмотря на преобладание диахронического аспекта при этимологических исследованиях, последние имеют большое теоретическое и практическое значение также для изучения языка в его современном состоянии.

2

Большое значение для исторического анализа фразеологических единиц имеет связь этимологии с семасиологией, ибо, «хотя этимологические и семасиологические исследования имеют различные задачи, они взаимозависимы и нередко опираются друг на друга»¹². От правильного понимания этой связи во многом зависит и эффективность этимологических исследований в области фразеологии. Этимология является отправным пунктом любого семасиологического исследования, между тем как последнее существенно дополняет и уточняет первую. Одна этимология, в ее узком понимании, не может полно и всесторонне осветить смысловую историю идиоматизмов: ведь последние, подобно отдельным словам, претерпевают в своем развитии значительные изменения структурного и семантического порядка. Знание этих изменений не менее важно для осмысления разбираемых идиоматизмов, чем знание их источников¹³.

¹² Р. А. Б у д а г о в. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). Изд-во МГУ, 1963, стр. 21.

¹³ Это отнюдь не означает, что этимологические показания не имеют существенного значения для семасиологии. Не надо забывать, что семасиологические исследования, основанные на неверной этимологии, неминуемо приводят к неверным выводам. Характерно, что современные лингвисты-семасиологи в своих исследованиях вынуждены оперировать словами, происхождение которых не вызывает сомнений. Этим они гарантируют себя от заведомо ложных выводов и заключений. Но если учесть, что количество слов и выражений с неясной и спорной этимологией составляет в языке довольно большой процент, то придется констатировать, что упомянутые исследователи охватывают в своих трудах не всю лексику, а лишь часть ее. А это, естественно, снижает ценность исследований, делает их выводы менее убедительными. Между тем более полный охват лексики в семасиологических исследованиях, несомненно, позволил бы вскрыть новые закономерности и тенденции в развитии языка.

Здесь возникает необходимость в более широком истолковании понятия «этимология идиоматических выражений», с тем чтобы она могла включить в себя не только собственно этимологию, но и описание семантического развития идиоматизмов. Этого мнения придерживается К. Бальдингер, который считает, что «современная этимология должна быть биографией слова»¹⁴. Применяя это положение к фразеологии, мы можем сказать, что этимология идиоматических выражений должна быть их биографией. А таковой она может быть лишь в «содружестве» с семасиологией.

Однако между этимологией отдельных слов и этимологией идиоматических выражений наряду со сходными чертами имеется и значительное различие. Идиоматические выражения, в отличие от слов, обозначают понятия и явления более широкие и сложные, поэтому для их этимологизации приходится в гораздо большей степени привлекать данные других отраслей языкознания и гуманитарных наук. В лингвистическом же плане этимология слова (если понимать ее шире) сводится в основном к объяснению его лексико-семантических изменений, между тем как этимология фразеологизмов должна также объяснять генетическую связь между фразеологизмами и свободными словосочетаниями, поскольку «фразеологические единицы — результат исторического развития свободных синтаксических сочетаний»¹⁵.

* * *

Эффективность этимологических изысканий как отдельных слов, так и идиоматических выражений во мно-

¹⁴ «Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises», 1959, N 11, стр. 71.

¹⁵ М. С. Г у р ы ч е в а. Очерки по синтаксису новофранцузского языка. М., 1965, стр. 71.

гом зависит от применяемого метода исследований. Хотя этимология, как лингвистическая дисциплина, существует давно, но заметных успехов она добилась лишь с появлением и распространением в первой половине XIX в. сравнительно-исторического метода в языкознании. Согласно этому методу, при этимологических исследованиях учитываются фонетические изменения, равно как изменения значения слова (или выражения) в истории языка. Но если необходимость применения этих двух критериев ныне признается почти всеми лингвистами, то вопрос о соотношении фонетики и семантики при установлении этимологии является предметом споров, продолжающихся уже несколько десятков лет ¹⁶.

Как же обстоит дело с этимологией идиоматических выражений? Какому из двух принципов следует отдать предпочтение при ее определении? Чтобы правильно ответить на этот вопрос, нужно учесть специфику этимологии идиоматизмов. Последняя, как уже говорилось выше, в широком понимании включает не только определение источника данного выражения, но и объяснение его смысловой истории. Стало быть, семантический принцип является преобладающим. Однако если даже признать за ним определенный приоритет, то никак нельзя пренебрегать и фонетическим принципом, который в отдельных случаях может даже оказаться на первом плане. Подобное явление чаще всего наблюдается при этимологизации выражений с одним лишь переосмысленным компонентом, являющимся фразеологическим центром.

Так, в идиоме *maître Aliboron* 'осел; невежда, самонадеянный дурак' фонетический состав слова *Aliboron* указывает на его связь с *ellébore* (от лат. *helleborum*).

¹⁶ См.: Р. А. Б у д а г о в. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки), стр. 9—13.

Тот же фонетический принцип позволяет нам восстановить первоначальную форму *hago* в идиоматизме *crier hago sur quelqu'un* 'выражать негодование против кого-л.' Однако установления первоначальных форм слов *Aliboron* и *hago* недостаточно для этимологизации соответствующих идиоматизмов. Необходимо еще объяснить их значение. Здесь-то и вступает в силу семантический принцип. Таким образом, фонетика и семантика вместе служат одной цели — этимологизации фразеологических выражений. И вообще говоря, сочетание фонетического и семантического принципов — явление, весьма характерное для этимологии идиоматических выражений, причем в зависимости от особенностей последних преобладающим может оказаться то один, то другой принцип.

Однако применение упомянутых выше принципов еще не избавляет исследователя-этимолога от множества трудностей, которые подстерегают его на каждом шагу. Эти трудности главным образом связаны со сложностью и многообразием исследуемого материала, их преодоление в значительной степени зависит от эрудиции этимолога и глубины его знаний по истории, литературе, фольклору, этнографии и т. д. народа — носителя данного языка. Виднейшие французские фразеологи — авторы словарей, исследований и теоретических трудов были не только незаурядными лингвистами, но и прекрасными филологами. Тем не менее и этим фразеологам далеко не всегда удавалось справиться со своей задачей — найти научно обоснованное объяснение происхождения идиоматических выражений. Здесь следует особо остановиться на идиоматизмах с неясной или спорной этимологией, поскольку именно в них ярче всего нашли отражение те трудности, о которых упоминалось выше.

Дело в том, что, несмотря на явные успехи, достигнутые французскими и иными исследователями в этимологии-

зации фразеологизмов французского языка, происхождение значительного числа этих выражений до сих пор неясно, а имеющиеся их толкования носят гипотетический характер. Так, о происхождении фразеологизма *se moquer comme de l'an quarante* 'вовсе не считаться с чем-л.; или с кем-л.; думать о чем-л. как о прошлогоднем снеге' (*букв.* смеяться над кем-чем-л. как над сороковым годом) существует четыре версии, из которых ни одну нельзя считать исчерпывающей. Но значит ли это, что мы должны отвергать любую выдвинутую гипотезу. Отнюдь нет. Гипотеза, как метод исследования, широко используется в науке, ею не пренебрегает даже математика, эта точная наука *par excellence*.

Велика роль гипотезы и в этимологии идиоматических выражений, происхождение которых по сей день остается неясным. Здесь хорошая гипотеза, основанная на всестороннем учете особенностей и на детальном структурно-семантическом анализе рассматриваемого выражения, может пролить дополнительный свет на его происхождение. Когда предполагаемую этимологию идиоматизма нельзя доказать документально и подкрепить примерами или фактами, то очень важно показать ее возможность. Это может существенно продвинуть исследование идиоматизма и приблизить нас вплотную к установлению его точной этимологии. На самом деле, история французской фразеологии знает немало случаев, когда толкование какого-нибудь идиоматизма, вначале спорное, впоследствии подтверждалось достоверными фактами и примерами. Правда, нередко и случаи, когда авторы некоторых книг предлагают совершенно необоснованные объяснения, цель которых скорее развлечь читателя, нежели установить верную этимологию идиоматизма. К таким произведениям, разумеется, нельзя относиться серьезно. Но это вовсе не значит, что нужно впасть в другую крайность и заведомо отвергать все версии, объясняющие происхождение

фразеологизмов каким-нибудь забавным фактом или анекдотом. Такой взгляд на фразеологию не только ошибочен, но и вреден, ибо он может затормозить развитие этой интересной языковедческой дисциплины. Его необоснованность становится особенно очевидной, если учесть, что в фразеологии французского языка отразились врожденное остроумие и юмор французского народа, его склонность к иронии, шуткам и каламбурам. А все это не только не исключает возможности образования идиоматизмов на основе шутки, анекдота или забавной истории, но и делает такое образование закономерным. Подобное явление связано со спецификой материала, служащего основой фразеологических исследований. Для фразеологии, как и для любой другой научной дисциплины, существенны факты. От того, какой характер носят эти факты — забавный или серьезный, они не утрачивают своей ценности, не перестают быть фактами.

Для примера возьмем употребительное в современном французском языке шутливое выражение *payer en monnaie de singe* 'не заплатить, обмануть; отделяваться шутками' (букв. платить обезьяньей монетой). Его возникновение относится к XIII в. Согласно указу, изданному французским королем Людовиком IX (1214—1270), фокусники с обезьянами освобождались от пошлины, взимаемой за переход по Малому мосту в Париже, если их обезьяны делали какой-нибудь трюк перед сборщиками. Как видно, объяснение этого идиоматизма мало чем отличается от анекдота, однако его происхождение не вызывает никаких сомнений, ибо оно засвидетельствовано в многочисленных документах.

Не менее смешным может показаться и выражение *faire danser l'anse du panier* 'обсчитывать при закупке провизии' (букв. заставить плясать ручку корзины). Оно связано с тем, что служанки, обсчитывая своих хозяев, трясут за ручку корзины с продуктами, т. е.

«заставляют плясать ручку корзины», с тем чтобы создать видимость обилия продуктов.

Примеров подобного рода можно было бы привести множество, но и эти два достаточно убедительно подтверждают наш тезис о том, что шутливое и забавное содержание идиоматических выражений не исключает возможности установления их точной этимологии, если это содержание отражает исторически сложившиеся факты и явления. Сказанное, однако, не означает, что данный тезис следует применять лишь к фразеологизмам с вполне достоверным источником. Если подходить объективно и без предвзятого мнения к вопросу этимологизации идиоматических выражений, то последние и в спорных случаях могут восходить к какому-нибудь анекдоту. И здесь главное в том, чтобы гипотеза основывалась на учете и анализе всех тех факторов, которые могут способствовать окончательному выяснению происхождения разбираемого выражения.

Фразеологизм *le quart d'heure de Rabelais* 'момент расплаты; неприятная критическая минута' обычно объясняют анекдотом из жизни великого французского писателя эпохи Возрождения Франсуа Рабле. Однажды Рабле, возвращаясь из Рима в Париж, остановился в одной из гостиниц Лиона. Однако, не имея денег, чтобы расплатиться с хозяином, он придумал хитрый способ, позволивший ему добраться до столицы. Знаменитый писатель разложил в своей комнате свертки с надписями: «*poison pour le roi*», «*poison pour la reine*», «*poison pour le daufin*», т. е. «яд для короля», «яд для королевы», «яд для дофина» (наследника престола). Хозяин гостиницы, увидев эти надписи, принял своего постояльца за опасного заговорщика и тут же послал за стражей. Таким образом, Рабле был отправлен (разумеется, за счет государства) под конвоем в Париж, где он, раскрыв свою уловку судьям, был выпущен на свободу. Говорят, что король Франциск I, узнав о проделке Рабле, с кото-

рым он лично был знаком, рассмеялся и пригласил «своего отравителя» к себе на ужин.

На первый взгляд, это объяснение может показаться неправдоподобным. Рабле, однако, действительно ездил в Италию (причем не один раз) и многократно бывал в Лионе. Кроме того, он нередко в своей жизни испытывал денежные затруднения и, следовательно, вполне мог остаться без средств после столь длительного для той эпохи путешествия, к тому же связанного с большими расходами. И, наконец, Рабле, прирожденный шутник, обладавший веселым нравом и чувством тончайшего юмора (его книга «Гаргантюа и Пантагрюэль» — красноречивое свидетельство тому), вполне мог придумать хитрость, описанную в анекдоте.

Таким образом, объяснение идиоаматизма *le quart d'heure de Rabelais* анекдотом не лишено оснований, и хотя оно не является исчерпывающим, тем не менее возможность такого объяснения допустима.

* * *

Большое значение для этимологизации фразеологизмов имеет их датировка. На самом деле, подлинно научное объяснение идиоматических выражений немислимо без установления более или менее точной даты их возникновения. А между тем именно трудности в датировке во многих случаях являются препятствием для определения этимологии идиоматических выражений, часто ставят исследователя в тупик. Многие идиоматизмы, восходящие к далекому прошлому, а также идиоматизмы, вошедшие в литературный язык из диалектов, местных говоров и профессиональных жаргонов, не могут быть документированы в их исходной форме с достаточной точностью и полнотой. Все это лишний раз подчеркивает сложность задач, стоящих перед исследователями.

Несмотря на важность датировки, все же ее нельзя считать основным критерием установления источника идиоматизма. Многие этимологи первый пример употребления фразеологизма в языке считают и моментом его возникновения. Подобный принцип нельзя считать правильным, по крайней мере для всех случаев. Для правильного и всестороннего объяснения фразеологизмов важно не только (и не столько) время их документации или проникновения в литературу, но и дата их рождения и распространения в языке. Между этими двумя датами, в зависимости от ряда причин социально-исторического и языкового порядка, может существовать более или менее длительный промежуток времени. Как правило устойчивое выражение, прежде чем попасть в письменный памятник, определенное время бытует в устной речи¹⁷. Вот почему при этимологизации идиоматических выражений в определенных случаях исследователь должен предусмотреть своего рода «допуск», т. е. должен учесть, что происхождение источника объясняемого фразеологизма может предшествовать по времени указанной в литературе или в словарях датировке этого фразеологизма.

Для примера возьмем фразеологизм *tour de maître Gonin* 'хитрая проделка'. Это выражение было довольно употребительным в XVI—XVIII вв. Оно встречается у М. Ренье (1573—1613): *Il faut en devinaille [pour deviner] être maître gonin* (Régnier, *Satire X*). Его употреблял и Вольтер: *Il est bien avéré que Mlle Dubois a joué à la pauvre Durancy un tour de maître gonin*¹⁸. Многие исследователи-лингвисты (в том числе Пьер Ларусс, Литтре и др.) связывают происхождение этого идиоматического выражения с «династией фокусников»,

¹⁷ «Исторически факт речи всегда предшествует языку». (Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики, стр. 42).

¹⁸ Оба примера заимствованы из словаря Литтре

подвизавшихся во Франции в XVI—XVII вв. В самом деле, в книге известного французского писателя-мемуариста Пьера Брантома (1540—1614) «*Vies des dames galantes*» содержится упоминание о двух лицах по имени Gonin. Первый из них, по словам Брантома, был фокусником при дворе Франциска I (1494—1547); второй, внук предыдущего, жил при Карле IX (1550—1574). Позже в литературе упоминалось и о третьем фокуснике с тем же именем; он выступал на Новом мосту в Париже во время царствования Людовика XIII (1601—1643).

На первый взгляд, это объяснение может показаться убедительным. Ведь оно связывает происхождение фразеологизма с историческим фактом, достоверность которого никто не оспаривает. К тому же этот факт хорошо раскрывает значение фразеологизма. Действительно, фокусник и хитрец (*maître Gonin*) — понятия не только близкие, но и взаимно дополняющие друг друга. Однако тщательный анализ этого выражения и сопоставление ряда фактов показывают, что это объяснение имеет много слабых сторон.

Возможно, читатель обратил внимание на то, что в приведенных выше двух примерах слово *Gonin* написано со строчной буквы. Может быть, Ренье и Вольтер допустили ошибку? Но такое же написание встречается и у других авторов. Более того, в первом издании словаря Французской академии (1694) данное слово тоже фигурирует со строчной буквы. Возможно, речь идет об опечатке? Это исключено, ибо такое же написание сохранено во всех последующих изданиях. Возможно, слово *Gonin* превратилось в нарицательное и в связи с этим прописное *G* в нем было заменено на строчное? В таком случае должно было быть единое написание. Но этого мы не наблюдаем. Наоборот, разные авторы, принадлежавшие к одной эпохе, пишут по-разному. То же самое можно сказать о словарях. Котгрэйв, автор

первого французско-английского словаря (1611), пишет Gonin, а составители упомянутого выше словаря Французской академии — gonin. С большой буквы фигурирует слово и в словарях Бешереля и Литтре. Таким образом, налицо разнбой в написании слова, заключающего в себе разгадку целого выражения. А этот разнбой ставит под сомнение первое объяснение, допуская возможность существования другого. В самом деле, хотя в словаре Французской академии не даются этимологические справки, это вовсе не значит, что его составители при определении орфографии слова gonin не могли исходить из этимологии, отличной от приведенной.

Рассмотрим данное выражение в историко-хронологическом плане. Самый ранний пример его употребления мы нашли у писателя Бонавантюра Десперье (ок. 1500—1544): *Quel Proteus ou maistre Gonin tu es!* Книга, в которой встречается этот пример («Кимвал мира», диалог II), впервые была опубликована в 1537 г., а упомянутый выше фокусник жил в период царствования Франциска I (1515—1547). Итак, образование разбйраемого выражения по имени фокусника теоретически было возможно, поскольку и фокусник и писатель, употребивший это выражение, жили в одну и ту же эпоху. Однако ряд соображений, приводимых ниже, заставляет нас усомниться в такой возможности.

Во-первых, сведения, приводимые Пьером Брантомом о фокуснике по имени Gonin очень скудны. Из них нельзя узнать, было ли имя этого придворного фокусника к 1537 г. настолько известным, чтобы Бонавантюр Десперье не только знал о нем, но и ввел его в свое творчество. По мнению одного из лучших биографов этого писателя — Луи Лакура, упомянутый фокусник пользовался популярностью в конце первой половины XVI в.¹⁹

¹⁹ Œuvres françoises de Bonaventure Despériers, revues sur les éditions originales et annotées par M. Louis Lacour, t. I. Paris, 1856, стр. 315.

Во-вторых, это выражение относилось к просторечному стилю (во всех изданиях словаря Академии оно сопровождается пометой *populaire*) и имело широкое распространение в разговорном языке, что дает основание полагать, что оно, прежде чем войти в литературу, бытовало в устной речи.

В-третьих, окончательно не доказано, действительно ли цитата из книги Деперье является первым примером употребления выражения *maître Gonin* в литературе. Но даже если допустить такую возможность, то хронологическое сопоставление данного выражения с его предполагаемым источником не дает нам удовлетворительного ответа на вопрос: могло ли это выражение за такой сравнительно короткий для истории языка срок приобрести фразеологическую устойчивость и проникнуть в литературу? Ведь в указанной цитате Деперье *maître Gonin* выступает как вполне устойчивое и фразеологизированное словосочетание. Между тем хорошо известно, что процесс фразеологизации происходит не сразу, а в течение более или менее длительного срока. Как справедливо отмечает Н. Н. Амосова, «фразеологическая единица никогда не возникает в языке сразу, путем мгновенного качественного превращения переменного сочетания в постоянное»²⁰.

Таким образом, анализ изложенного выше показывает, что и по историческим основаниям данная версия малоубедительна. Слишком уж много в ней «темных мест». Однако это, возможно, еще не значит, что мы должны отвергать всякую связь выражения *maître Gonin* с фокусником, носившим то же имя. В порядке гипотезы можно допустить, что это выражение, восходящее к какому-нибудь более раннему источнику, в дальнейшем было связано с именем придворного фокусника, благо-

²⁰ Н. Н. Амосова. Основы английской фразеологии. ЛГУ, 1963, стр. 110.

даря чему получило широкое распространение в языке. Этим можно было бы объяснить и написание *Gonin* с большой буквы. В истории французского языка нередки случаи, когда возникновение идиоматизма связывалось с одним источником, а его распространение в языке — с другим, более поздним (например, *gai comme Roger Bontemps; attacher le grelot* и др.). Но для обоснованного, подлинно научного объяснения идиоматических выражений важно прежде всего определить их непосредственный источник. Именно из этого требования исходит один из виднейших французских исследователей-фразеологов XIX в., П. Китар, при толковании выражения *maître Gonin*. Отвергая предыдущую версию, он относит возникновение идиоматизма к более ранней эпохе. Слово *Gonin*, по утверждениям Китара, произошло от *gone*, в старофранцузском языке обозначавшего рясу монаха и, в результате метонимического переноса, — самого монаха. Следовательно, заключает он, *tour de maître Gonin* в собственном смысле значит 'проделка монаха'.

Попытка П. Китара объяснить данное выражение плутовством и лукавством монахов не лишена оснований. Кроме того, в лингвистическом плане словообразование *gone—gonin* вполне закономерно для старофранцузского языка, где суффикс *-in* был довольно продуктивным при образовании существительных. Ср. *Colin* (от *Colas*), *Mathurin*, *Saturnin*. Однако, несмотря на некоторую правдоподобность, трактовка эта тоже спорна, ибо утверждение Китара о более раннем происхождении идиоматизма *tour de maître Gonin* не подтверждено никакими фактами или примерами.

В порядке гипотезы можно предложить и третье объяснение, основанное на сближении *Gonin* с *conin* — старофранцузским существительным, употреблявшимся вместо современного *lapin* 'кролик'. Переход глухого согласного [k] в звонкий [g] — явление, довольно частое

в историческом образовании французских слов. Ср. gratter от франкского krattôn, guitare от греческого kithara, graisse от народнолатинского crassia и т. д. Таким образом, если истолковать Gonin как фонетическое переоформление conin, то можно предположить, что в основе выражения maître Gonin (возможно, образованного по образцу или под влиянием maître renard) лежит метафорическое значение lapin — ‘хитрец’, сохранившееся в современном языке (ср. c’est un vieux lapin ‘это хитрец, пройдоха’).

Итак, всесторонний анализ идиоматизма tour de maître Gonin показывает, как сложна и многогранна задача исследователя-фразеолога, как многочисленны и разнообразны факторы, которые он должен учитывать в своей работе.

3

Французский язык, как один из самых развитых языков современности, обладает чрезвычайно богатой идиоматикой. Источники происхождения идиоматических выражений французского языка восходят к разным эпохам, в них отражены почти все аспекты духовной, материально-культурной и общественно-экономической жизни французского народа.

В этом разделе мы дадим историко-этимологическую классификацию фразеологизмов французского языка на основе собранного и исследованного нами материала, который изложен в данной работе. Но прежде уместно было бы сказать несколько слов о двух видах фразеологических единиц, представленных, хотя и не в одинаковой степени, в этой книге: о безобразных и образных идиоматических выражениях.

Безобразные фразеологические единицы — это устойчивые словосочетания, образование которых обусловлено преимущественно лингвистическими факторами.

Исторически они восходят к свободным синтаксическим сочетаниям. В отличие от образных устойчивых выражений, возникших на основе метафоризации, безобразные фразеологические единицы преимущественно являются результатом грамматизации и лексикализации составляющих их компонентов. Этимологизация этих фразеологических единиц заключается в том, чтобы установить и объяснить генетическую связь между ними и свободными синтаксическими сочетаниями, из которых они развились, а также, в более широком плане, наметить основные этапы развития этих словосочетаний от свободных к устойчивым.

Словосочетание *à la portée* (от *porter* 'носить') первоначально означало 'при ношении'. Ср. у Рабле: *...elles estoient quelque peu trop pesantes à la portée*²¹. В результате грамматизации и лексикализации этого сочетания, сопровождавшихся изменением его семантической структуры, оно приобрело форму *à* (иногда *à la*) *portée de...* и превратилось в устойчивое фразеологическое выражение со значением 'на расстоянии...' (ср. *à la portée de fusil* 'на расстоянии ружейного выстрела', *à portée de (la) voix* 'на расстоянии человеческого голоса') и 'доступный'. Ср. у А. Франса: *Hier j'ai mené Suzanne à Guignol..., c'est un théâtre à la portée de notre esprit (Le livre de Suzanne)*. Как видно из этого примера, связь между значением фразеологизма и свободным словосочетанием, из которого он развился, не совсем утрачена. Но даже в тех случаях, когда эта связь не ощущается, она может быть установлена путем структурно-семантического анализа.

Многие безобразные устойчивые выражения во французском языке связаны с употреблением архаизмов или архаических конструкций. Например, в выраже-

²¹ Пример взят из кн.: М. С. Г у р ы ч е в а. Очерки по синтаксису новофранцузского языка. М., 1965, стр. 35.

нии *peu ou prou* 'мало-мальски, хоть сколько-нибудь' слово *prou* восходит к старофранцузскому *prod* (лат. *prode*), означавшему 'много'. Таким образом, *peu ou prou* буквально переводится 'мало или много' (*peu ou beaucoup*).

Признаком архаичности является также неупотребление артикля, в частности в фразеологизмах, образованных от глагола и существительного в качестве прямого дополнения. Например, *prendre congé* 'попроситься, откланяться', *faire pièse* 'насолить кому-л.', *faire face* 'оказать сопротивление, противостоять' и т. д. В некоторых фразеологизмах этого рода восстановление артикля способствует их переходу в свободные словосочетания. Ср. *prendre un congé* 'взять отпуск', *faire une pièse* 'создать, сочинить пьесу' и т. д.

Заметим, что удельный вес безобразных фразеологических единиц во французском языке довольно велик. В словарной части этой книги рассматриваются лишь те, которые в силу ряда особенностей своего лексического состава и грамматической структуры не могут быть поняты без этимологической справки. В большинстве же случаев значение подобных выражений сравнительно легко выводится из составляющих их компонентов, поэтому они не нуждаются в специальном объяснении. Образные фразеологические единицы, в отличие от безобразных, возникли в результате метафорического переосмысления — полного или частичного — свободных словосочетаний. Образы, которые лежат в их основе, порой настолько прозрачны, что понимание фразеологизма не представляет особых трудностей. Например, *mettre la charrue devant les bœufs* 'начинать не с того конца, делать шиворот навыворот' (*букв.* поставить плуг перед волами); *tourner la page* 'переменить тему разговора, переменить пластинку' (*букв.* перевернуть страницу). Однако значительная доля образных устойчивых выражений французского языка связана с реа-

лиями, их смысл нельзя понять из буквального значения.

Национальные по форме (по образной основе), а нередко и по содержанию (по обозначаемому понятию), эти выражения представляют наибольший интерес для изучения французской идиоматики. Поэтому главным образом на них и будет сосредоточено внимание читателей в предлагаемой ниже классификации фразеологических единиц французского языка по историко-этимологическому принципу.

ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

I. Происхождение значительного числа фразеологизмов восходит к прошлым эпохам и связано с каким-нибудь историческим фактом или событием. В этих выражениях отражена история французского народа во всех ее проявлениях. Здесь можно встретить упоминание о королях (*faire Charlemagne* 'выйти из игры после выигрыша', *au temps du roi Dagobert* 'при царе горохе'), о королевах (*couleur Isabelle* 'бледно-желтый цвет', *au temps où la reine Berthe filait* 'с незапамятных времен'), о полководцах (*vérité de la Palice* 'старая песня, азбучная истина'), об исторических личностях (*coup de Jarnac* 'неожиданный, вероломный удар', *ah! le bon billet qu'a La Châtre* 'пустые слова! пустые обещания!'), о войнах и сражениях (*coup de Trafalgar* 'тревога, волнение; неожиданная катастрофа'), о социально-политических событиях (*envoyer à la lanterne* 'казнить, отправить на виселицу', *ahuri de Chaillot* 'неотесанный болван'), о нравах и обычаях прошлого (*opiner du bonnet* 'соглашаться с мнением других', *mener une vie de bâton de*

chaise 'вести беспокойный, рассеянный образ жизни') и т. д.

Среди этой категории можно выделить следующие группы:

1. Выражения, относящиеся к а н т и ч н о м у м и р у. Например, идиома *jurer (sur) ses grands dieux* (разг.) 'клясться всеми святыми, божиться' восходит к тем временам, когда у древних греков и римлян было принято делить богов на великих и малых. Клятва считалась более торжественной и священной, когда клялись великими богами (*grands dieux*); обещание, скрепленное такой клятвой, подлежало обязательному выполнению. В основе образного сравнения *courir comme un dératé* (букв. бежать как человек, у которого удалена селезенка) лежит поверье, существовавшее у древних греков и римлян, будто бегун с удаленной селезенкой способен бегать с максимальной быстротой. Отсюда и значение данного выражения — 'бежать сломя голову'.
2. Выражения, относящиеся к с р е д н е в е к о в ь ю и ф е о д а л и з м у. Например, происхождение идиоматизма *après lui, il faut (или on peut) tirer l'échelle* 'его не перепрыгнешь, не переплунешь' (букв. после него нужно [или можно] убрать лестницу) восходит к средним векам, когда по существовавшему во Франции обычаю из нескольких преступников, осужденных на смертную казнь, последним вешали самого опасного, после чего «нужно было убрать лестницу». Другое распространенное выражение — *bâtir des châteaux en Espagne* 'строить воздушные замки' (букв. строить замки в Испании) — восходит к концу XI в., когда развитие феодализма сопровождалось особенно интенсивным строительством замков, которые в ту эпоху были символом величия, силы и богатства ²².

²² См. происхождение этой идиомы в словарной части (С-15).

3. Выражения, относящиеся к новой и новейшей истории. Например, фразеологизм *baiser Lamourette* 'всеобщее, но временное примирение; непрочный мир' восходит ко времени Французской буржуазной революции XVIII в. и связано с именем аббата Андриена Ламуретта (1742—1794). Выражение *repartir comme en quatorze* 'вновь с жаром приняться за дело' имеет в виду начало войны 1914 г.

Отметим, что, по сравнению с другими этимологическими разрядами, самый высокий процент идиом с неясной и спорной этимологией приходится на выражения, восходящие к древности и средним векам.

К выражениям, связанным с историей, относятся также устойчивые словосочетания, источниками которых явились исторические фразы и цитаты, принадлежащие более или менее известным личностям. Эти фразы и цитаты вначале бытовали в народе как крылатые выражения, но затем, приобретя переносно-обобщенное значение, вошли в фразеологический фонд языка. Знание того, в каких условиях и в какой ситуации впервые употреблены эти фразы и цитаты, имеет большое значение для их осмысления и практического применения. Например: *il n'y a que le premier pas qui coûte* 'труден только первый шаг' [принадлежит маркизе Дюдеффан (1697—1780)]; *je prends mon bien (partout) où je trouve* 'хорошей мыслью, хорошим примером не грех воспользоваться' [принадлежит Мольеру]; *qui m'aime me suive!* 'кто меня любит, пусть следует за мной' [принадлежит французскому королю Филиппу VI (1293—1350)].

Ряд исторических цитат в процессе фразеологизации подвергся частичным изменениям как лексического, так и грамматического (морфологического и синтаксического) порядка. Выражение *tout est perdu, fors l'honneur* 'все потеряно кроме чести', принадлежащее Франциску I, является переделкой его слов: *de toutes choses ne*

m'est demeuré que l'honneur (*букв.* из всего, что было у меня, осталась лишь одна честь).

Следует заметить, что авторство многих исторических фраз и цитат, укрепившихся в языке как фразеологические единицы, является предметом споров. Так, выражение *Paris vaut bien une messe!* 'Париж стоит мессы' некоторые исследователи приписывают Генриху IV, а другие — его министру и другу герцогу Сюлли (1560—1641). Другое выражение — *après nous le déluge* 'после нас хоть потоп' по одной версии принадлежит Людовику XV, по другой — его фаворитке маркизе де Помпадур (1721—1764).

II. Фольклор и художественная литература явились источником многих фразеологических единиц, среди которых выделяются следующие группы.

1. Фразеологизмы, в основе которых лежит какое-нибудь народное поверье, предание или анекдот. Рассмотрим в отдельности каждый из этих разрядов.

а) Выражения, связанные с народным поверьем, в большинстве случаев восходят к далекому прошлому. Но, несмотря на это, их объяснение не представляет особой трудности, так как поверья, послужившие источником данных выражений, хорошо нам известны: они либо отражены в письменных памятниках, либо сохранились в народе по сию пору. Выражение *avoir de la corde de pendu dans sa poche* (*букв.* держать веревку повешенного у себя в кармане) произошло от старинного поверья, будто веревка повешенного приносит счастье тем, кто носит ее с собой. Отсюда значение данной идиомы — 'быть удачливым в жизни'. Суеверное народное предание о чудодейственной силе некоторых лечебных трав, собранных в ночь под праздник Ивана Купалы, отразилось в фразеологизме *employer toutes les herbes de la Saint-Jean* 'пустить в ход все средства'.

б) Выражения, связанные с народным преданием, также относятся к далеким временам. Но, в отличие от выражений предыдущего разряда, их происхождение труднее поддается объяснению. Дело в том, что в них часто упоминается об исторических фактах, достоверность которых не всегда установлена. Например, в основе очень употребительного в современном языке выражения *au diable Vauvert* 'у черта на куличках' лежит легенда, связанная с реально существовавшей исторической личностью. По распространенному в средние века суеверному преданию, в замке *Vauvert* якобы появилась нечистая сила, после того как в нем поселился отлученный от церкви французский король Филипп Август (1165—1223). Так легенда о существовании нечистой силы в замке *Vauvert* и его большая отдаленность в прошлом от Парижа привели к возникновению упомянутой идиомы.

Отметим, что многие выражения этого рода связаны с какой-нибудь легендой о чёрте: *faire comme le valet du diable* 'чрезмерно угодничать', *la beauté du diable* 'очарование молодости', *le diable bat sa femme et marie sa fille* 'идет грибной дождь' и др.

в) Выражения, связанные с каким-нибудь анекдотом или анекдотическим рассказом, имеют довольно широкое употребление во французском языке.

В основе многих фразеологизмов этого рода тоже лежат какие-нибудь исторические факты, связанные с тем или иным забавным эпизодом из жизни известных личностей. Эти факты могут показаться неправдоподобными. Но, как уже говорилось выше, все это не исключает возможности возникновения фразеологизма на основе анекдота. Задача исследователя-фразеолога состоит в том, чтобы путем всестороннего анализа содержащихся в анекдоте фактов определить, насколько они могут служить источником данного выражения как по историческим, так и по лингвистическим основаниям.

2. Источником многих фразеологизмов явилась греческая мифология. Например: *lit de Procruste* 'прокрустово ложе', *boîte de Pandore* 'ящик Пандоры', *les écuries d'Augias* 'авгиевы конюшни', *fort comme Hercule* 'сильный как Геркулес' и др. Выражения этой группы в данной работе не представлены, так как они в подавляющем большинстве являются интернациональными и поэтому не относятся к идиоматике французского языка.

3. Значительное число фразеологических единиц возникло из литературы, относящейся к разным эпохам и жанрам. Их источники во многих случаях позволяют нам уточнить и дополнить смысл данных выражений, знакомят нас с особенностями их употребления. Знание ситуации и контекста, в которых впервые употреблено разбираемое выражение, способствует его лучшему пониманию и, следовательно, более удачному его применению.

Для примера возьмем идиому *attacher le grelot*, источником которой является басня Лафонтена «Совет мышей» (*Conseil tenu par les rats*). Это выражение во всех словарях переводится как «взять почин». Однако знакомство с его источником показывает, что оно не является абсолютно однозначным русскому эквиваленту. В самом деле, в русском языке *взять почин* имеет более широкое значение, в то время как *attacher le grelot* (букв. привязать колокольчик) применяется исключительно в тех случаях, когда речь идет о каком-либо трудном деле, часто связанном с риском или опасностью. Этот смысловой оттенок весьма удачно раскрывается содержанием басни²³.

²³ Вот краткое изложение басни. Однажды мыши, воспользовавшись отсутствием кота, истребившего многих из них, собрались на совещание, чтобы решить, как избавиться от своего злейшего врага. Мышь-старейшина предложила привязать колокольчик на шею кота, с тем чтобы слышать его приближение. Все единодушно одобрили эту мысль, но когда возник вопрос о том, кто должен привязать этот колокольчик, никто не захотел «взять на себя почин».

Среди этой группы можно выделить следующие разряды:

а) Выражения, вошедшие в язык в виде л и т е р а т у р н ы х ц и т а т: *vous êtes orfèvre, Monsieur Josse* 'вы в этом деле заинтересованное лицо' (из комедии Мольера «Любовь-целительница»); *allons, saute marquis!* 'пляши от радости, будь доволен собой' (из комедии Реньяра «Игрок») и др. Некоторые выражения этого рода вошли в язык с известной переделкой, чаще всего затрагивающей лексическую и морфологическую структуру цитаты, реже — синтаксическую. Например, источником широко распространенного в современном языке выражения *revenons à nos moutons* 'вернемся к предмету нашего разговора' явился средневековый фарс об адвокате Патлене, хотя в этом фарсе данное выражение выступает в форме *revenons à ces moutons*.

б) Выражения, связанные с л и т е р а т у р н ы м и п е р с о н а ж а м и: *fier comme Artaban* 'гордый как сатана' (*букв.* гордый как Артабан, персонаж из романа Ля Кальпренеда «Клеопатра»); *faire le rodomont* (*разг.*) 'бахвалиться, пыжиться' (Родомонт — образ надменного хвастуна из поэмы Ариосто «Неистовый Роланд») и др.

в) Выражения, возникшие из б а с е н, в частности из басен Лафонтена: *éclairer la lanterne* 'дать понять, пояснить свою мысль' (из басни Флориана «Обезьяна, показывающая волшебный фонарь»); *être la mouche du coche* 'преувеличивать свои заслуги в каком-л. деле; во все вмешиваться' (из басни Лафонтена «Муха и дорожные»); *tirer les marrons du feu pour qn.* 'таскать для кого-л. каштаны из огня' (из басни Лафонтена «Обезьяна и кошка») и др.

III. Значительное число фразеологических единиц имеет б и б л е й с к о е п р о и с х о ж д е н и е или связано с и с т о р и е й х р и с т и а н с т в а. Эти выражения являются более или менее общими для народов,

принявших в свое время христианское вероисповедание. Они употребляются по сей день, несмотря на то, что породившие их социально-исторические условия давно исчезли. Это объясняется тем, что в результате переосмысления этих выражений их прежняя форма наполнилась новым содержанием.

Среди этой категории можно выделить следующие группы:

1. Выражения, возникшие из б и б л и и: l'alpha et l'omega 'альфа и омега, начало и конец' (Апокалипсис I, 8); jeter des perles devant les pourceaux 'метать бисер перед свиньями' (Матфей VII, 6); terre promise 'обетованная земля'. Многие из них связаны с евангельским мифом о сотворении мира, «всемирном потопе», о жизни святых и т. д. Например, fruit défendu 'запретный плод' произошло от библейской легенды о древе познания добра и зла, плоды которого бог запретил есть Адаму и Еве (Бытие II, 16—17). С такой легендой связано и выражение s'en laver les mains 'умыть руки'. Пилат, умыв руки, отдал Иисуса толпе на расправу и сказал: «Не виновен я в крови праведника сего» (Матф. XXVII, 24). Отсюда значение фразеологизма — 'снять с себя всякую ответственность в чем-л., за что-л.'

Следует отметить, что фразеологизмы этого рода не всегда имеют равнозначное по своему образу соответствие в русском языке. Так, выражению vieux comme Négoде в русском языке соответствует 'стар как мир' (букв. стар как Ирод), tenter Dieu — 'испытывать, искушать судьбу' (букв. испытывать бога), c'est parole d'Évangile — 'это святая истина' (букв. это — евангельское слово) и т. д. Наблюдается также обратное явление: русскому выражению *притча во языцех*, взятому из Библии (Второзаконие XXVIII, 37), соответствует 'la fable du quartier' (букв. молва кварталов).

2. Выражения, связанные с б и б л е й с к и м и и м е н а м и. Как правило фразеологизмы этого рода не

имеют в русском языке эквивалентов, совпадающих с ними по своему образу: *la nacelle de Saint-Pierre* 'Римская католическая церковь' (*букв.* челнок святого Петра); *tirer l'épée comme saint Georges* 'быть отличным фехтовальщиком' (*букв.* владеть мечом как Георгий Победоносец). Некоторые из этих выражений присущи лишь французскому языку и относятся к его идиоматике: *été de la Saint-Martin* 'бабье лето; вторая молодость' (*букв.* лето святого Мартина); *c'est saint Roch et son chien* 'это неразлучные друзья, их водой не разольешь' (*букв.* это святой Рох и его собака) и др.

3. Выражения, связанные с религиозными обрядами и обычаями: *jeter l'anathème sur qn.* 'предать кого-н. анафеме', *savoir une chose comme son Pater* 'знать что-л., как отче наш, знать назубок'. Среди них также встречаются идиомы. Так, выражение *coiffer sainte Catherine* 'остаться старой девой' восходит с существовавшему у католиков обычаю надевать головные уборы на находящиеся в церквях статуи святых. Ввиду того, что святая Екатерина (от греч. *katharos* 'непорочный') была покровительницей девственниц, наряжать ее поручалось только девушкам. Отсюда возникло значение идиомы, ибо девушки «надевали головной убор на святую Екатерину» до тех пор, пока не выходили замуж. Любопытно отметить, что хотя этот обычай распространен во всех странах, где католицизм является господствующей религией, он, однако, отразился лишь в указанном французском выражении.

IV. Многие фразеологизмы связаны с повседневной жизнью, правами и обычаями людей. Отражая бытовые особенности французского народа, эти выражения в подавляющем большинстве относятся к идиоматике французского языка и поэтому требуют объяснения.

Так, выражение *pendre la crémaillère* 'справлять ново-

селье' восходит к существовавшему в прошлом народному обычаю, по которому люди, поселившиеся в новом доме, первым делом устанавливали в камине крюк для подвешивания котла над огнем (*crémaillère*). Другое очень употребительное в современном языке выражение — *être tiré à quatre épingles* 'одетый с иголочки' произошло от старинного обычая затягивать одежду по фигуре при помощи четырех булавок.

Идиоматизмы такого рода отличаются большой живучестью, несмотря на то, что во многих случаях обычаи, к которым они восходят, давно устарели. Так обстоит дело с выражениями *se rendre la corde au cou* 'отдать себя на милость кому-л.' (*букв.* явиться с петлей на шее); *coup de grâce* 'последний, решительный удар' (*букв.* удар милосердия [имеется в виду смертельный удар, которым палач избавлял казнимого от мучений]) и др. Следует отметить, что некоторые выражения этой категории восходят к далекому прошлому (порой к дописьменному периоду), нигде не документированы, вследствие чего их этимологизация представляет значительные трудности.

V. Большое место в фразеологии французского языка занимают выражения, отражающие общественно-экономическую, производственную и культурную жизнь народа как в прошлом, так и в настоящем. Они как правило восходят к свободным словосочетаниям, употреблявшимся — во многих случаях употребляющимся и сейчас — в прямом смысле. Например, выражение *rompre les chiens* связано с псовой охотой, где оно означает 'остановить гонящихся за добычей собак'. Отсюда развилось его переносное значение 'прервать затеянный некстати разговор'.

Среди выражений этой категории особенно велик удельный вес идиом. Некоторые из них прошли довольно сложный путь структурно-семантического разви-

тия, прежде чем дойти до нас. Идиоматизм *filer un mauvais coton* 'дышать на ладан; испытывать большие затруднения, неприятности' восходит к выражению *jeter un vilain coton*, применявшемуся в прошлом к пораженному болезнью хлопчатнику, который давал плохую пряжу. Позже, с появлением прядильных станков, глагол *jeter* был заменен *filer* и словосочетание в своей новой форме (*filer un mauvais coton*) стало применяться к станкам, плохо работающим и поэтому выдающим некачественную продукцию.

Фразеологические единицы этой категории можно разбить на следующие группы:

1. Выражения, связанные с военным делом: *de but en blanc* ²⁴ 'напрямик, в упор; сразу, ни с того, ни с сего'; *tirer à boulets rouges sur qn.* 'безжалостно нападать на кого-л., травить кого-л.' и др.
2. Выражения, связанные с жизнью моряков и мореплавателей: *veiller au grain* (*прост.*) 'действовать с оглядкой, быть настороже'; *perdre la tramontane* (*разг.*) 'растеряться, потерять голову' и др.
3. Выражения, связанные с охотой: *donner le change à qn.* 'обмануть, подвести кого-л.'; *faire des gorges chaudes* 'потешаться, насмехаться' и др.
4. Выражения, связанные с различными ремеслами: *savoir qch. sur le bout du doigt* 'знать как свои пять пальцев, знать назубок' [связано с каменной кладкой]; *donner du fil à retordre à qn.* 'наделать хлопот кому-л., дать жару' [связано с сучением ниток, когда-то производившимся вручную] и др.
5. Выражения, связанные с юриспруденцией и судопроизводством: *faire amende honorable* 'принести повинную, публично покаяться, признать свою ошибку'; *l'affaire est dans le sac* 'дело

²⁴ О происхождении этого выражения, а также и последующих см. соответствующие статьи в словарной части книги.

в шляпе' (*букв.* в мешочке, в котором хранились документы, относящиеся к судебному делу).

6. Выражения, связанные с театральн о й ж и з н ь ю: *tomber dans le troisième dessous* 'провалиться [*о пьесе*]; попасть в бедственное положение'; *faire (un) four (разг.)* 'провалиться [*о театральном представлении*]; потерпеть неудачу' и др.

7. Выражения, связанные со с п о р т о м. Среди них можно выделить:

а) выражения, связанные со с п о р т и в н ы м и и г р а м и, и в частности с и г р о й в м я ч (*jeu de paume*): *la manquer belle (разг.)* 'упустить благоприятный случай'; *faire faux bond (à)* 'подвести, обмануть' и др.

б) выражения, связанные с в е р х о в о й е з д о й: *tenir la corde* 'быть в выгодном положении'; *tailler des croupières à qn.* 'преследовать по пятам; причинять кому-л. неприятности' и др.

8. Выражения, связанные с и г р а м и (детскими, салонными, карточными): *avoir barre(s) sur qn.* 'иметь перевес, преимущество над кем-л.'; *faire un impair (разг.)* 'ошибиться, сделать промах; допустить бестактность'. Карточная игра послужила источником значительного числа употребительных в современном языке идиом: *le jeu n'en vaut pas la chandelle* 'игра не стоит свеч'; *être sous la coupe de qn.* 'быть во власти кого-л.'; *couper dans le pont (разг.)* 'глупо попасться' и др.

VI. Значительное число устойчивых фразеологических словосочетаний во французском языке связано с н а з в а н и я м и ч а с т е й ч е л о в е ч е с к о г о т е л а. Большинство этих выражений национальны по форме (по образной структуре) и относятся к идиомам. В этой группе представлены преимущественно те выражения, которые связаны с важнейшими органами деятельности человека, с органами мышления и движе-

ния. Вот краткий перечень наименований частей тела, расположенных согласно удельному весу фразеологических единиц, источниками которых они явились²⁵: main (369) — рука: en mettre sa (или la) main au feu ‘дать голову на отсечение’; tête (333) — голова: laver la tête à qn. (разг.) ‘намылить голову, задать голово-мойку кому-л.’; œil (282) — глаз: se mettre le doigt dans l’œil (разг.) ‘ошибиться, попасть пальцем в небо’; pied (272) — нога: faire un pied de nez (разг.) ‘показать нос; оставить с носом; посмеяться над...’; sœur (255) — сердце: donner du sœur à qn. ‘приободрить, воодушевить’; nez (139) — нос: tirer les vers du nez à qn. ‘выве-дать что-л. у кого-л.; выведать у кого-л. секрет, тайну’ и др.

VII. Образы многих фразеологических единиц связаны с природой или отражают явления природы. Большинство из них свойственно лишь французскому языку. Выражения этого рода можно разбить на следующие группы:

1. Фразеологизмы, источником которых явилась неживая природа. В этой группе широко представлены идиомы, связанные с понятиями «вода», «земля», «море», «камень», «почва». Вот примеры к этим словам, расположенные в соответствии с их удельным весом: eau (174) — вода: tomber dans l’eau ‘прова-литься’ [о плане, деле]; terre (104) — земля: mettre plus bas que terre ‘втапывать в грязь’; mer (46) — море: porter de l’eau à la mer ‘в лес дрова возить; в колодец воду лить’; pierre (35) — камень: jeter la pierre à qn. ‘хулить кого-л.’; terrain (23) — почва: aller sur le terrain ‘драться на дуэли’.

²⁵ Здесь и далее удельный вес определяется по данным «Французско-русского фразеологического словаря» (под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963), являющегося наиболее полным пособием подобного рода, изданным в нашей стране. Цифра в скобках указывает на число фразеологических единиц с данным словом, приведенных в упомянутом словаре.

2. Фразеологизмы, в которых отражены явления природы: vent (84) — ветер: avoir le vent en poupe 'идти попутным ветром; быть в благоприятных условиях'; nuit (38) — ночь: passer une nuit blanche 'провести бессонную ночь'; matin (28) — утро: tel rit le matin qui le soir pleurera 'рано пташечка запела, как бы кошечка не съела'; pluie (18) — дождь: faire la pluie et le beau temps 'делать погоду'; aller du tonnerre (12) 'идти отлично, как по маслу' и др.

3. Фразеологизмы, источником которых явился растительный мир: manger son blé en herbe 'проживать заранее свои доходы'; le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre 'яблоко от яблони недалеко падает'. Выражения этой группы могут быть связаны: а) с названиями деревьев: sapin (8) — ель: sentir le sapin 'быть при смерти, глядеть в гроб'; chêne (7) — дуб: solide comme un chêne 'крепкий как дуб' и др.;

б) с названиями овощей, плодов и фруктов: chou (34) — капуста: envoyer qn. planter des choux 'уволить кого-л., дать отставку'; pomme (23) — яблоко: haut comme trois pommes 'от горшка два вершка'; noix (16) — грецкий орех: vieille noix 'дурень, недотепа' и др.;

в) с названиями цветов: rose (22) — роза: voir tout couleur de rose 'видеть все в розовом цвете'; lis (3) — лилия: royaume des lis 'королевство лилий' [о Франции] и др.

4. Фразеологизмы, образы которых взяты из животного мира. Выражения этого рода обычно отражают какой-нибудь признак, характерный для данного животного, насекомого или птицы и поэтому легко осмысляются. Некоторые из них встречаются во многих языках. Ср.: à pas de tortue 'черепашьим шагом', fidèle comme un chien 'верный как пес', fier comme un coq 'гордый как петух'. Однако наблюдается немало устой-

чивых словосочетаний, которые присущи лишь французскому языку. Так, в выражении *malin comme un singe* 'хитрый как лиса' отразилось отношение французского народа к обезьяне как в животному хитрому и умному. В другой идиоме — *bête comme un rhinocéros* (*букв.* глуп как носорог) сказанся национальный образ мышления французов, сделавших носорога символом глупости за то, что он «рогоносец».

В фразеологизмах этой категории представлены, хотя и не в одинаковой степени, почти все виды и отряды животных и птиц. Их можно разбить на следующие группы:

а) Выражения, связанные с домашними животными и птицами. Они имеют самый большой удельный вес. Выражения этого рода, многие из которых являются идиомами, очень живучи, несмотря на то, что их возникновение относится к далекому прошлому. Это, несомненно, объясняется тем, что домашние животные играли большую роль в жизни человека.

Вот краткий перечень названий домашних животных и птиц — источников фразеологизмов с указанием их удельного веса:

chien (собака) — 164; *cheval* (лошадь) — 93; *chat* (кошка) — 67; *âne* (осел) — 49; *vache* (корова) — 37; *poule* (курица) — 34; *bœuf* (вол, бык) — 32.

б) Выражения, связанные с дикими животными: *loup* (46) — волк: *entre chien et loup* 'в сумерках, в сумерки'; *lièvre* (30) — заяц: *avoir une mémoire de lièvre* 'иметь девичью память' и др.

в) Выражения, связанные с лесными, перелетными и хищными птицами: *merle* (14) — дрозд: *siffler comme un merle* 'хорошо, искусно петь'; *hirondelle* (9) — ласточка: *regarder voler les hirondelles* 'зевать по сторонам, считать ворон'; *aigle* (6) — орел: *il n'est pas un aigle* (*разг.*) 'он звезд с неба не хватает'.

г) Выражения, связанные с насекомыми: mouche (41) — муха: faire mouche 'бить в цель, попасть в самую точку'; puce (10) — блоха: avoir la puce à l'oreille 'испытывать беспокойство, тревожиться'.

д) Выражения, связанные с названиями рыб: carpe (13) — карп: muet comme une carpe 'нем как рыба'; hareng (12) — сельдь: la caque sent toujours le hareng (погов.) 'яблоко от яблони недалеко падает; горбатого (одна) могила исправит'; anguille (8) — угорь: il y a anguille sous roche (разг.) — 'тут что-то неладно; тут что-то кроется' и др.

4

Говоря об источниках происхождения фразеологических единиц французского языка, нельзя не упомянуть о той весьма многочисленной категории идиоматических выражений, образование которых обусловлено преимущественно лингвостилистическими факторами. Среди них можно выделить три основные группы:

1) выражения, возникшие в результате народноэтимологического переоформления или искажения;

2) выражения, связанные с употреблением архаизмов или архаических конструкций;

3) выражения, построенные на игре слов (каламбуре). Учитывая значительный вес этих выражений в фразеологическом фонде французского языка, а также большую роль лингвостилистических способов образования устойчивых словосочетаний в историческом становлении французской идиоматики, представляется целесообразным остановиться, несколько подробнее на каждой из перечисленных выше групп в отдельности. Народноэтимологическое переоформление или искажение, как средство образования идиоматизмов, восхо-

дит к наиболее раннему периоду истории французского языка. Оно состоит в том, что один из компонентов идиомы заменяется либо каким-нибудь омонимом, либо фонетически близким ему словом, в результате чего степень немотивированности всего выражения резко возрастает. Этимологизация подобных идиоматизмов заключается в том, чтобы путем историко-семантического анализа восстановить их исходную форму и объяснить изменения, происшедшие в лексическом составе данных выражений. Эта задача подчас оказывается чрезвычайно трудной, ибо переоформление или искажение нередко сопровождается сложными процессами фонетического и семантического развития заменяемого компонента. Чтобы успешно справиться с подобной задачей, исследователь должен хорошо знать историческую грамматику и фонетику, учитывать все языковые особенности эпохи, к которой восходит возникновение разбираемого выражения.

Для примера возьмем широко известное в современном французском языке выражение *dormir la grasse matinée* 'проспать все утро, долго спать, спать допоздна'. Согласно объяснению Ж.-Б. Шевалле (J.-B. Chevallet), принятому многими лексикографами и этимологами, *grasse* здесь является искажением прилагательного *grande*. На этом основании исходную форму идиоматизма Шевалле определяет как *dormir la grande matinée* (букв. спать большое, т. е. целое, утро). Действительно, такая форма в старофранцузском языке встречается (см. пример ниже), но чтобы понять, как произошло или могло произойти подобное искажение, нужно хотя бы коротко остановиться на некоторых грамматических и фонетических особенностях прилагательных старофранцузского языка.

Характерным признаком прилагательных в старофранцузском языке было различие в способе образования женского рода. У некоторых прилагательных катего-

рия женского рода была выражена при помощи окончания -е (например, в мужском роде ед. числа *bons*, в женском роде — *bone*). Другая группа прилагательных не имела окончания -е в женском роде²⁶. К ним относилось и *grant* (от народнолат. *grandis*). Это прилагательное в косвенном падеже мн. числа выступало в форме *granz*, где последняя буква изображала аффрикату *ts*. Именно в этой форме, на наш взгляд, следует искать объяснение идиомы *dormir la grasse matinée*. Известно, что еще в XIII в. аффрикаты в старофранцузском языке упростились: $[ts] > [s]$; $[tʃ] > [ʃ]$; $[dʒ] > [ʒ]$. В связи с этим *z* стала в написании передавать тот же звук $[s]$, что и буква *s*, и поэтому начала употребляться наравне с *s*. Так рядом с *granz* появился его морфологический вариант *grans*, что видно из следующего примера:

*Elles vont chascun jour au moustrier*²⁷ oïr²⁸ messe
 Mais c'est près de midi, pour ce qu'el²⁹ n'aient presse;
 Car el se couchent tart, por³⁰ ce fault³¹ qu'on les laisse
 Dormir *grans matinées* por norrir en leur gresse³².

(Nouveau recueil de contes, XIII s., dans Littré)

Начиная с XIV в. в прилагательных французского языка наблюдается тенденция к унификации. Прилагательные, не имевшие до этого специальных форм образования женского рода, начинают употребляться с флек-

²⁶ Они восходили к прилагательным народной латыни одного окончания, т. е. не имеющим родового различия.

²⁷ 'собор'

²⁸ 'слышать, слушать'

²⁹ *elles*

³⁰ *pour*

³¹ 'ошибка'

³² 'жир, сало'

сией -е. По всей вероятности, именно этот процесс унификации и вызвал искажение прилагательного *grans*, обусловив его переход в *grasse*. Этому, несомненно, способствовало выпадение согласного *n* перед *s* — явление, довольно распространенное в старофранцузском языке³³. Таким образом, есть все основания полагать, что прилагательное *grans* в результате указанных фонетических изменений превратилось в *gras* и стало омонимом *gras* в значении 'жирный'. Затем, согласуясь в роде с существительным *matinée*, оно приобрело свою современную форму — *grasse*, которая и закрепилась в выражении *dormir la grasse matinée*.

В пользу этой версии говорит и наличие во французском языке ныне устаревшего лексического варианта указанного идиоматизма — *dormir belle matinée*, где *belle* является синонимом *grande*³⁴. Ср. у А. Гребана (ок. 1410 — ок. 1471):

Je t'en croy, ce sont leur coustumes³⁵
De dormir belle matinée

(A. G r é b a n. *Mystère de la Passion*, ст. 21538).

Выше говорилось о том, что при народноэтимологических переоформлениях и искажениях один из компонентов идиомы заменяется каким-нибудь омонимом или фонетически близким ему словом. Например, *tomber dans le lac* вместо *tomber dans le lacs* 'потерпеть провал', *noir comme geai* вместо *noir comme jais* 'черный как смоль' и т. д. Однако наблюдения показывают, что

³³ По фонетическим правилам старофранцузского языка согласные *n*, *m*, *p*, *k*, *f*, *v* не звучали перед *s*.

³⁴ Заметим, что прилагательные *belle* и *grande* и в современном языке часто выступают как контекстуальные синонимы. Ср. *sortir par la belle* (или *grande*) *porte* 'уйти с честью с занимаемой должности' (букв. выйти через большую, подраз. парадную, дверь), а также *belle fortune* и *grande fortune*, *beau talent* и *grand talent* и т. д.

³⁵ *coutume*.

во многих случаях замена компонента, подвергавшегося искажению, происходит не только на основе фонетического сходства, но и под влиянием семантических факторов.

Так, в метафорическом сравнении *amis comme cochons* 'друзья-приятели, закадычные друзья' *cochon* является искажением старофранцузского существительного *soçon* 'друг' (от лат. *socius*), отмеченного также в форме *sochon*³⁶. Хотя этому искажению, несомненно, способствовало сходство в звучании *sochon* и *cochon*, все же с точки зрения семантики выбор существительного *cochon* 'свинья' для такой замены нельзя считать произвольным, если учесть, что данный идиоматизм употребляется для характеристики друзей, допускающих в своих отношениях чрезмерную и бесцеремонную фамильярность.

Таким же образом в фразеологизме *sens dessus dessous* 'вверх дном', этимологически восходящем к *s'en dessus dessous*, существительное *sens* 'сторона, направление' весьма удачно заменило *s'en*, в результате чего идиома не только не изменила своего значения, но, наоборот, приобрела большую экспрессивность.

Вопрос о причинах народноэтимологического переоформления и искажения очень мало изучен. Некоторые объяснения по этому поводу, содержащиеся в работах отдельных авторов, не могут нас удовлетворить. Так, говоря о народноэтимологических переоформлениях, М. Ра объясняет их «искажающей фантазией народного языка» (*fantaisie déformante de la langue populaire*)³⁷. По его мнению, народ по своему усмотрению заменяет в выражениях устаревшие и непонятные для него слова, с тем чтобы они стали ему понятны.

³⁶ См. пример в статье С-31.

³⁷ М. R a t. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957, стр. 317.

Подобный взгляд нельзя считать правильным для всех случаев без исключения. Например, в идиоме *tomber dans les rommes* 'упасть в обморок' последнее слово заменило устаревшее существительное *râmes*, означающее 'обморок'. Но если *rommes* оказалось понятнее, чем *râmes*, то выражение в целом стало гораздо труднее для осмысления, чем его первоначальная форма. Точно так же употребление *vache* вместо *basque* в идиоматическом выражении *parler comme une vache espagnole* нисколько не способствовало лучшему пониманию этого выражения.

Наши наблюдения дают основание полагать, что народноэтимологические переоформления и искажения вызваны главным образом психологическими факторами. Они отражают стремление народа сделать свою речь более образной, экспрессивной, живой и яркой, придав ей шутливые, гротескные формы. Этим можно объяснить, почему французы говорят *parler français comme une vache espagnole* 'говорить скверно по-французски' вместо *parler français comme un Basque espagnol*; *faire chou blanc* 'потерпеть полную неудачу' вместо *faire coup blanc*; *plein comme une bourrique* 'пьян в стельку' вместо *plein comme une barrique*; *bouffer des briques* 'голодать' вместо *ne bouffer rien* и т. д.

* * *

Архаизмы или архаические конструкции, встречающиеся в ряде идиоматизмов, отражают лексико-грамматические особенности старофранцузского или новофранцузского языка. Этимологизация выражений этого рода предполагает: 1) объяснение устаревшей формы или конструкции; 2) объяснение смысла данного выражения; 3) объяснение причин употребления данного архаизма или архаической конструкции.

Следует отметить, что не всегда можно найти удовлетворительный ответ на все эти вопросы. В частности, объяснение причин возникновения и употребления архаизмов и архаических конструкций связано с значительными трудностями. Эти трудности усугубляются еще и тем, что архаические конструкции часто сопровождаются народноэтимологическим переоформлением или искажением одного из компонентов выражения. В этом случае задача исследователя, несомненно, расширяется, а в некоторой степени и затрудняется. Поясним сказанное на примере выражения *à la queue leu leu* 'гуськом, друг за другом'.

В этой идиоме второе *leu* является старофранцузской формой существительного *loup* 'волк'. Первое же *leu* следует рассматривать как искажение определенного артикля *le*, что подтверждается наличием более раннего синонимического варианта *à la queue le leu*. Современная форма идиомы была бы: *à la queue du loup* (букв. на хвосте волка). Отсутствие предлога объясняется тем, что в старофранцузском языке для выражения принадлежности, в особенности если определяющее существительное обозначало одушевленное лицо, предлог *de* часто опускался. Ср. *le cors Rollant* вместо современного *le corps de Roland* 'тело Роланда' («Песнь о Роланде», ст. 613). В современном французском языке такая беспредложная конструкция при выражении принадлежности сохранилась в топонимике (*Bourg le Duc*, *Bourg-la-Reine*).

Что касается значения идиомы, то оно объясняется привычкой волков идти друг за другом, как бы «держась за хвост».

Это объяснение, однако, нельзя еще считать исчерпывающим. Выше говорилось, что более ранний вариант этого выражения выступал в форме *à la queue le leu*. Здесь возникает вопрос, почему и каким образом артикль *le* перешел в *leu*.

На наш взгляд, здесь сказалась тенденция народа к ритмическим созвучиям, являющимся весьма распространенным средством образования фразеологических единиц (ср. *n'avoir ni feu ni lieu* 'не иметь ни кола ни двора'; *battre comme plâtre* 'бить смертным боем' и др.). Искажению *le* и его переходу в *leu*, несомненно, способствовало большое сходство в звучании этих двух слов. Известно, что артикль *le* во французском языке произносится [lœ], т. е. немое *e* в нем передает такой же звук, что и сочетание *eu*. Поэтому есть все основания полагать, что написание *leu* вместо *le* в указанном идиоматизме зафиксировало уже существовавшее произношение.

Этот пример, как бы он ни был характерен, не может отразить все многообразие проблем, относящихся к этимологизации выражений с архаической конструкцией. В каждом отдельном случае перед исследователем могут возникнуть новые проблемы, решение которых потребует привлечения новых фактов из истории языка.

* * *

Выше говорилось, что в французской фразеологии отразились характерные черты французского народа, в том числе его чувство юмора и склонность к шутке. Эти черты наиболее ярко выражены в весьма распространенных в современном языке идиомах, построенных на игре слов (к а л а м б у р е). Этот стилистический способ образования устойчивых словосочетаний является одним из самых продуктивных. Будучи плодом народного воображения, выражения, построенные на игре слов, имеют широкое хождение в народе. Ими не пренебрегают и писатели, которые используют их как важное средство образной и экспрессивно-эмоциональной характеристики.

Среди выражений этого рода следует различать следующие разновидности:

1) Выражения, построенные на **д в о я к о м з н а ч е н и и** одного из компонентов. Например, фразеологизм *gris comme un cordelier* 'пьян как стелька' построен на двойком значении прилагательного *gris* — 'серый' и 'пьяный'. Монахи францисканского ордена (*cordeliers*) носили рясы серого цвета.

2) Выражения, построенные на **о м о н и м и ч е с к о й з а м е н е** одного из компонентов. Во многих случаях замененное слово легко восстанавливается. Например, в образном сравнении *raisonner comme un tambour crevé* 'нести вздор' (*букв.* рассуждать как лопнувший барабан) глагол *raisonner* употреблен вместо омонимичного *résonner* 'звучать', что хорошо видно из буквального значения идиомы. Однако часто омонимическая замена не ощущается и обнаружить ее удается лишь путем этимологического анализа данного фразеологизма. Так, в идиоме *avoir un chat dans la gorge* 'говорить хриплым голосом' существительное *chat* обозначает не всем знакомое домашнее животное, а комок или сгусток, образующийся в различных веществах. Следовательно, *chat dans la gorge*, собственно, означает 'какую-нибудь катаральную секрецию'³⁸, в результате которой закладывает горло и появляется хрипота.

3) Выражения, построенные на сходстве в звучании между каким-нибудь глаголом и географическим названием, действительным или вымышленным — «г е о г р а ф и ч е с к и е к а л а м б у р ы»: *aller à Niort* 'отрицать' построено на сходстве в звучании *nier* 'отрицать' и *Niort* — названия города в западной Франции (провинция Пуату); *envoyer à Vatan* 'вытурить, выгнать взащей' построено на сходстве в звучании

³⁸ P. Guiraud. Les locutions françaises. Paris, 1962, стр. 94.

выражения *va-t-en!* 'убирайся' и названия главного города одного из кантонов департамента Эндр; *aller à Dormillon* 'ложиться спать' построено на игресходно звучащих слов *Dormillon* — вымышленное географическое название и *dormir* 'спать'.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье были рассмотрены некоторые вопросы, связанные с этимологией фразеологических, и в частности идиоматических, выражений французского языка. Поднимая эти вопросы, многие из которых ждут по сей день своего разрешения, автор стремился прежде всего показать их важность и значение как для практического изучения фразеологии, так и для разработки ее теоретических основ. Эта задача была сильно затруднена почти полным отсутствием в нашей стране специальных трудов по данной теме применительно к французскому языку. Вопросы исторического становления фразеологических единиц французского языка никогда не были объектом специальных исследований, они до сих пор рассматриваются отрывочно в связи с проблемами общей этимологии, семасиологии, лексикологии, исторического синтаксиса и т. п. Что касается работ, опубликованных за рубежом, и в частности во Франции, то они представляют в гораздо большей степени практический интерес, нежели теоретический. Кроме того, и в методологическом отношении эти работы отнюдь не лишены недостатков.

Все это, естественно, не могло не сказаться на данной статье; некоторые положения ее, возможно, покажутся читателю спорными. Следует также отметить, что ограниченный объем книги, задуманной прежде всего как справочное пособие, не позволяет автору глубже и всесторонне анализировать приведенные в ней факты. Вот почему, несмотря на использование большого

материала и на собственные наблюдения, автор не претендует на исчерпывающее и полное освещение поднятых в этой работе проблем. Он также не считает полной предложенную им историко-этимологическую классификацию фразеологизмов французского языка. Дальнейшие исследования этимологической структуры устойчивых словосочетаний, несомненно, выявят новые генетические типы и разряды фразеологических единиц.

Все же анализ изложенного в этой книге материала позволяет нам сделать некоторые общие выводы относительно сущности, роли и значения этимологии фразеологических и идиоматических выражений.

1. Этимология фразеологических и идиоматических выражений относится к диахронической лингвистике, но ее показания имеют большое значение и для синхронного изучения языка, поскольку объекты ее исследования — фразеологические единицы — реализуются преимущественно в современном языке.

2. Этимология фразеологических и идиоматических выражений тесно связана с фразеологией современного языка, так как любой анализ фразеологических единиц неминуемо затрагивает вопрос об историческом становлении этих единиц.

3. Этимология фразеологических и идиоматических выражений предусматривает как установление источника возникновения выражения, так и объяснение его семантической истории. Для этой цели она должна опираться на данные других смежных наук и дисциплин, и в первую очередь на семасиологию и лексикологию.

4. При этимологизации фразеологических и идиоматических выражений учитываются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, определившие историческое образование этих выражений. Причем в зависимости от генетического типа или разряда данной фразеологической единицы в некоторых случаях могут

преобладать лингвистические факторы (например, в выражениях, связанных с народноэтимологическим переоформлением, с употреблением архаизмов, диалектизмов и т. д.), в других случаях — экстралингвистические факторы (например, в выражениях, связанных с каким-нибудь историческим фактом или событием).

5. Этимология фразеологических и идиоматических выражений имеет большое значение для разработки теоретических основ фразеологии. В частности, учет особенностей морфологической и синтаксической структуры генетических антиподов фразеологических единиц — свободных словосочетаний — является необходимым, хотя и не единственным, условием структурно-семантической классификации этих единиц.

6. Этимология фразеологических и идиоматических выражений играет большую роль в практическом изучении фразеологии. Знакомство с источником фразеологических единиц способствует более глубокому их осмыслению, следовательно, и более правильному их употреблению.

Приложения

A bâtons rompus B-11
 A brûle-pourpoint B-39
 Accrocher le grelot G-13
 A Chaillot! C-7
 A cor et à cri C-37
 A corps perdu C-44
 A d'autres, dénicheur de mer-
 les! M-20
 Agé comme le Pont-Neuf P-36
 Ah! le bon billet (qu'a La Châ-
 tre)! B-19
 Ahuri de Chaillot C-7
 Ajourner aux calendes grecques
 C-3
 A la queue leu leu Q-5
 A la Saint-Glinglin (*улу* Saint-
 Glin-Glin) S-3
 Aller à Niort N-4
 Aller à vau-l'eau V-3
 Aller cahin-caha C-2
 Aller en Flandre sans couteau
 C-56
 Aller en lapin L-9
 Aller se faire lanlaire L-5
 Aller sur le pré P-49
 Aller sur les brisées de qn. B-38
 Allons, saute, marquis! M-10
 Amis comme cochons C-31
 A mon (ton, son) corps défen-
 dant C-44
 Amuser par les bagatelles de
 la porte B-3

Ane de Buridan A-9
 A Pâques ou à la Trinité T-13
 Appeler le ban et l'arrière-ban
 B-6
 Après moi (*улу* nous) le dé-
 luge! D-2
 Après lui, il faut (*улу* on peut)
 tirer l'échelle E-3
 Après vous, Messieurs les An-
 glais A-10
 A propos de bottes B-30
 A qui mieux mieux M-23
 Arriver en trois (*улу* quatre)
 bateaux B-10
 As de pique P-25
 Asseoir qn. sur la sellette S-8
 Attacher le grappin sur qn.
 G-12
 Attacher le grelot G-13
 Attendre sous l'orme (*а мак-
 же* attendez-moi sous l'orme)
 O-9
 Au diable Vauvert (*улу* au di-
 able vert, au diable au vert)
 D-6
 Au (*улу* du) temps du roi Da-
 gobert T-5
 Au (*улу* du) temps où (*улу* que)
 (la reine) Berthe filait B-18
 Au hasard de la fourchette F-17
 Aussitôt pris, aussitôt pendu
 P-15
 Avocat, passons au déluge D-3

Avoir barre(s) sur qn. B-9
 Avoir de la corde de pendu
 (dans sa poche) C-38
 Avoir (de) l'étoffe E-11
 Avoir du foin dans ses bottes
 F-13
 Avoir du pain sur la planche
 P-6
 Avoir l'œil américain O-1
 Avoir du plomb dans l'aile A-3
 Avoir du toupet (*a так же* avoir
 le toupet de) T-9
 Avoir l'air de revenir de Pon-
 toise P-37
 Avoir la tête près du bonnet
 B-24
 Avoir le bonnet près de la tête
 B-24
 Avoir l'esprit de l'escalier E-9
 Avoir maille à partir avec qn.
 M-1
 Avoir plus de réjouissance que
 de viande R-2
 Avoir son siège fait S-10
 Avoir son violon d'Ingres V-14
 Avoir un béguin pour qn. B-16
 Avoir un chat dans la gorge C-13

 Baiser Lamourette B-5
 Baisser la lance devant qn.
 L-3
 Bâtir des châteaux en Espagne
 C-15
 Battre la campagne C-5
 Battre son plein P-27
 Bête noire N-7
 Boire à tire-larigot T-7
 Boire comme un templier (*или*
 Templier) T-4

Boire le coup de l'étrier E-13
 Boire rubis sur l'ongle R-11
 Boîte à bachot B-22
 Bouffer des briques B-37
 Bouillon d'onze (*или* de onze)
 heures B-33
 Briser le pot au lait P-40
 Brûler la politesse E-10
 Brûler le pavé E-10
 Brûler l'étape (*или* une étape)
 E-10
 Brûler ses livres à qch. L-16

 Camarades comme cochons C-31
 Caquet(s) de l'accouchée A-1
 Ça sent le roussi R-10
 Casser le pot au lait P-40
 Casser sa pipe P-24
 Céder le haut du pavé P-12
 Cela fera du bruit à Lander-
 neau L-4
 Cela lui (me, te, vous) fait une
 belle jambe J-3
 Ce sont les bagatelles de la por-
 te B-3
 C'est bonnet blanc et blanc
 bonnet B-25
 C'est Jocrisse qui mène les pou-
 les pisser J-6
 C'est jus vert et vert jus B-25
 C'est kif-kif K-1
 C'est la forêt de Bondy F-14
 C'est la glose d'Orléans, plus
 obscure que le texte G-8
 C'est là le chiendent C-25
 C'est là le hic! H-5
 C'est la fin des haricots! H-1
 C'est la mer à boire (*a так же* ce

n'est pas la mer à boire) M-18
 C'est Saint-Roch et son chien S-5
 C'est son épée de chevet C-19
 C'est une autre paire de manches M-5
 Chanter fleurette(s) F-9
 Chanter pouille(s) à qn. P-48
 Charbonnier est maître chez lui (ulu chez soi) C-11
 Cherchez la femme! F-4
 Chercher midi à quatorze heures M-22
 Coiffer sainte Catherine (ulu Sainte-Catherine) C-6
 Combattre qn. à armes courtoises A-13
 Comme chez Nicolet F-15
 Commettre un impair I-1
 Connaître le tour du bâton B-12
 Connaître qch. sur le bout du doigt D-14
 Construire des châteaux en Espagne C-15
 Conter fleurette(s) F-9
 Contes bleus C-34
 Contes de ma mère l'oie O-2
 Convoquer le ban et l'arrière-ban B-6
 Cordon bleu C-42
 Cordon, s'il vous plaît! C-43
 Cote mal taillée C-46
 Coucher à la corde C-39
 Coucher les pouces P-43
 Couleur Isabelle (ulu isabelle) I-3
 Coup de grâce G-11

Coup de Jarnac C-49
 Coup de l'étrier E-13
 Coup de pied de l'âne C-51
 Coup de Trafalgar T-10
 Coup du père François C-50
 Couper dans le pont P-35
 Couper la queue à (ulu de) son chien (a *мажсе* couper la queue du chien d'Alcibiade) Q-6
 Courir comme un dératé (ulu comme un chien dératé) D-4
 Courir le cachet C-1
 Courir la pretentaine (ulu pretentaine) P-50
 Courir le guilledou G-18
 Courir sur les brisées de qn. B-38
 Courte et bonne C-54
 Cousin à la mode de Bretagne C-55
 Crier haro sur qn. H-2
 Crier sur les toits T-8
 Croquer le marmot M-9
 Croyez cela (ulu ça) et buvez de l'eau E-1
 Damer le pion à qn. P-23
 De but en blanc B-41
 Découvrir la mèche M-15
 Découvrir le pot aux roses P-39
 Demander le cordon C-43
 Dénicheur de merles M-20
 De plus en plus fort comme chez Nicolet F-15
 Depuis belle lurette L-18
 Dès (le) potron-jquet ulu patron-jquet P-42

Dès (le) potron-minet *uuu*
patron-minet (minette) P-42

D' ici à Pontoise P-37

Dire fleurette(s) F-9

Disputer le haut du pavé P-12

Disputer sur la pointe d'une
aiguille A-2

Donner du fil à retordre F-7

Donner le change(à) C-10

Donner un coup de grâce G-11

Donner une perruque à qn. P-16

Donner une salade à qn. S-6

Dormir à la corde C-39

Dormir la grasse matinée M-14

Dur comme (du) chiendent C-25

Du temps qu'on se mouchait
sur la manche M-6

Eclairer la lanterne de qn. L-6

Eclairer sa lanterne L-6

Eminence grise G-16

Employer le vert et le sec V-5

Employer toutes les herbes de
la Saint-Jean H-3

Emporter le chat C-14

En avoir dans l'aile A-3

En avoir marre M-12

Endormir le mulot M-34

En être baba B-2

Enlever qn. comme un corps
saint C-45

Enlever qn. comme un corsin
C-45

En mettre sa (*uuu* la) main au
feu M-2

En rupture de ban B-7

Entre chien et loup L-17

Entre la poire et le fromage
P-32

Entrer en lice L-12

En vouloir à qn. V-16

Envoyer à la lanterne L-7

Envoyer faire lanlaire L-5

Envoyer qn. à Chaillot C-7

Envoyer qn. à Pontoise P-37

Epée de chevet C-19

Epouser la veuve V-11

Été de la Saint-Martin S-4

Et le pouce P-44

Etre à la merci de qn. M-19

Etre amoureux des onze mille
vierges V-12

Etre au ban de B-7

Etre au parfum P-8

Etre bon cheval de trompette
C-17

Etre comme l'âne de Buridan
A-9

Etre comme les moutons de
Panurge M-30

Etre comme un coq en pâte C-35

Etre de la main gauche G-5

Etre de la vache à Colas V-1

Etre en rupture de ban B-7

Etre hors de page P-2

Etre la coqueluche de qn.
C-36

Etre la mouche du coche M-27

Etre le dindon de la farce D-12

Etre marqué au B B-1

Etre né coiffé C-32

Etre paf P-1

Etre sous la coupe de qn. C-52

Etre sur la sellette S-9

Etre tiré à quatre épingles E-7
 Etre (tout) en nage N-1
 Eventer la mèche M-15

 Faire amende honorable A-5
 Faire à qn. la (*unu* une) conduite de Grenoble C-33
 Faire asseoir qn. sur la sellette S-8
 Faire bonne mine (*unu* figure) à (*unu* au) mauvais jeu M-24
 Faire buisson creux B-40
 Faire Charlemagne C-12
 Faire chou blanc C-26
 Faire comme le nègre N-2
 Faire comme les moutons de Panurge M-30
 Faire danser l'anse du panier A-11
 Faire des brioches (*unu* une) brioche B-36
 Faire des châteaux en Espagne C-15
 Faire (*unu* en faire) des gorges chaudes G-10
 Faire d'une pierre deux coups P-21
 Faire faux bond B-23
 Faire florès F-10
 Faire garder le mulot à qn. M-33
 Faire Jacques des Loges J-2
 Faire la barbe à qn. B-8
 Faire la grasse matinée M-14
 Faire la mouche du coche M-27
 Faire la pluie et le beau temps P-28
 Faire l'école buissonnière E-4
 Faire le coup du père François C-50

Faire le diable à quatre D-7
 Faire le rodomont R-7
 Faire (le) suisse S-13
 Faire le talon rouge T-3
 Faire long feu F-5
 Faire peau de chagrin P-13
 Faire peau neuve P-14
 Faire pièce à qn. P-18
 Faire prendre le change C-10
 Faire ripaille R-5
 Faire rubis sur l'ongle R-11
 Faire sauter la grenouille G-14
 Faire sauter le bâton B-14
 Faire son (*unu* le) Joseph J-
 Faire (un) four F-16
 Faire un impair I-1
 Faire un pas de clerc C-29
 Faire un poisson d'avril à qn. A-18
 Faire un renard R-3
 Faire une belle jambe à qn. J-3
 Faites des perruques P-17
 Ferrer la mule M-32
 Filer un (*unu* du) mauvais (*unu* vilain) coton C-47
 Finir en eau de boudin B-32
 Finir en queue de poisson Q-7
 Forêt de Bondy F-14

 Gagner ses éperons E-6
 Gai comme Roger Bontemps B-29
 Garder le mulot M-33
 Garder son (*unu* le) ban B-7
 Gens sans aveu A-17

Graisser la patte à qn. P-10

Graisser ses bottes B-31

Homme de paille P-3

Habit de Jocrisse J-6

Homme de sac et de corde S-1

Homme sans aveu A-17

Honni soit qui mal y pense
H-6

Il a été à Saint-Malo (les chiens
lui ont mangé les mollets)
M-25

Il faut (aller le chercher avec)
la croix et la bannière C-59

Il faut laver son linge sale en
famille L-14

Il n'y a que le premier pas qui
coûte P-9

Il y a belle lurette L-18

Il y a fagot(s) et fagot(s) F-1

Il y a mèche (*a mackce* il n'y a
pas mèche) M-16

Ivre comme toute la Pologne
P-33

Ivre comme un Polonais P-33

J'en mettrais ma main au feu
M-2

Jeter de la poudre aux yeux à
qn. P-45

Jeter des pierres dans le jardin
de qn. P-22

Jeter le grappin sur qn. G-12

Jeter le mouchoir à qn. M-28

Jeter son bonnet par-dessus les
moulins B-26

Jouer des flûtes F-11

Jouer la mouche du coche M-27

Juger sur l'étiquette du sac
S-2

Jurer comme un templier T-4

Jurer (sur) ses grands dieux D-11

J'y brûlerai mes livres L-16

J'y suis, j'y reste E-12

La bailler belle B-4

La beauté du diable D-8

La cour du roi Pétaud C-53

L'affaire est dans le lac L-1

L'affaire est dans le sac S-2

La fin des haricots H-1

La foi du charbonnier F-12

La glose d'Orléans est pire que
le texte G-8

La faire courte et bonne C-54

Laisser aller à vau-l'eau V-3

Laisser passer le bout de
l'oreille O-6

Laisser (*unu* y laisser) ses bot-
tes B-31

Laisser ses guêtres B-31

Laisser ses housseaux B-31

La manquer belle B-17

L'âne de la fable A-8

Langue verte V-7

La roche Tarpéienne est près
du Capitole R-6

Latin de cuisine L-10

Laver la tête à qn. T-6

La vache à Colas V-1

Laver son linge sale en famille
L-14

La Capitole est proche de la
roche Tarpéienne R-6

Lécher l'ours (*unu* son ours)
O-10

Léchier un ours O-10
 Le jeu n'en vaut (*unu* ne vaut)
 pas la chandelle C-9
 Le jeu vaut la chandelle C-9
 Lent comme Jean de Lagny
 J-5
 Le quart d'heure de Rabelais
 Q-1
 Le roi n'est pas son cousin R-8
 Les battus payent l'amende
 A-6
 Les eaux sont basses E-2
 Les quatre mendiants M-17
 Le système D D-1
 Lever le lièvre L-13
 L'occasion est chauve C-20
 Loger le diable dans (*unu* en)
 sa bourse D-9

Maître André, faites des per-
 ruques P-17
 Maître Aliboron A-4
 Maître Jaques J-1
 Malheureux comme un gibet
 G-7
 Malin comme un singe S-11
 Manger la grenouille G-14
 Manger le morceau M-26
 Manger des briques B-37
 Marcher ahin-caha C-2
 Marcher sur les brisées de qn.
 B-38
 Marcher sur une mauvaise her-
 be H-4
 Mariage de (la) main gauche
 G-5
 Marier Justine J-9

Marquis d'Argencourt M-11
 Marquis de la Bourse Plate
 M-11
 Mât de cocagne C-30
 Ménager la chèvre et le chou
 C-21
 Mener une vie de bâton de chai-
 se C-8
 Mettre à la lanterne L-7
 Mettre à l'index I-2
 Mettre au ban de B-7
 Mettre au violon V-13
 Mettre dessus toutes les herbes
 de la Saint-Jean H-3
 Mettre du foin dans ses bottes
 F-13
 Mettre en nage N-1
 Mettre flamberge au vent F-8
 Mettre hors de page P-2
 Mettre la clé sous la porte C-28
 Mettre le couvert C-57
 Mettre le grappin sur qn. G-12
 Mettre les pouces P-43
 Mettre qn. sur la sellette S-8
 Mi-figue, mi-raisin F-6
 Moitié figue, moitié raisin
 F-7
 Mœurs régence R-1
 Mon petit doigt me l'a dit
 D-13
 Monter sur ses grands chevaux
 C-18
 Montrer le bout de l'oreille O-6
 Montrer patte blanche P-11
 Mot de Cambronne C-4
 Moutons de Panurge M-30

N'avoir ni sou ni maille M-1
 Ne faire que toucher barre(s) B-9
 Ne pas se moucher du pied P-19
 Ne pas s'en faire F-3
 Ne pas se sentir dans son assiette A-15
 Ne pas valoir une maille M-1
 Ne pas y aller de main morte M-3
 Ne pas (y) aller par quatre chemins C-16
 Ne rêver que plaie(s) et bosse(s) P-26
 N'être pas dans son assiette A-15
 Neveu à la mode de Bretagne C-55
 Neveu à la mode du Marais M-8
 Nièce à la mode de Bretagne C-55
 Noblesse oblige N-5
 Noce de Gamache N-6
 Nom de guerre G-17
 Oncle à la mode de Bretagne C-55
 On en parlera à Landerneau L-4
 Opiner du bonnet B-27
 Oublier d'éclairer sa lanterne L-6
 Ours mal léché O-10
 Panier à salade S-7
 Panier percé P-7
 Paris vaut bien une messe M-21

Parler français comme une vache espagnole V-2
 Pas d'argent, pas de Suisse A-12
 Pas de ça, Lisette L-15
 Pas mèche M-16
 Passer à tabac T-1
 Passer au bleu B-20
 Passer devant (Monsieur) le maire M-4
 Passer l'arme à gauche A-14
 Passer une nuit blanche N-9
 Passer une salade à qn. S-6
 Passons au déluge D-3
 Payer au cachet C-1
 Payer (qn.) en monnaie de singe S-12
 Payer rubis sur l'ongle R-11
 Pays de coccagne (*uuu* Coccagne) C-30
 Pendre la crémaillère C-58
 Perdre la tramontane T-11
 Perdre son latin L-11
 Pied plat P-20
 Piquer un (*uuu* son) chien C-23
 Piquer un renard R-3
 Point d'argent, point de Suisse (*uuu* suisse) A-12
 Poisson d'avril A-18
 Porter le bonnet vert B-28
 Poser un lapin à qn. L-9
 Pot au lait (de Perrette) P-40
 Poudre de perlimpinpin P-46
 Pour des prunes P-51
 Pour donner le change C-10
 Pour tout potage P-41
 Pour un point Martin perdit son âne P-31

Prendre barre(s) sur qn. B-9
 Prendre des vessies pour des lanternes V-9
 Prendre du poil de la bête P-29
 Prendre la balle au bond B-23
 Prendre la clé des champs C-27
 Prendre la poudre d'escampette P-47
 Prendre le change C-10
 Prendre le chemin de Niort N-4
 Prendre qn. en grippe G-15
 Prendre qn. sans vert V-6
 Prenez mon ours O-11
 Prenez-vous par le bout du nez B-35
 Que diable allait-il (*unu* qu'allait-il) faire dans cette galère G-2
 Querelle d'Allemand Q-4
 Queue de poisson Q-7
 Qui m'aime me suive S-14
 Raide comme la justice J-8
 Ramasser une (belle) veste V-10
 Remettre aux calendes grecques C-3
 Remporter une (belle) veste V-10
 Renvoyer aux calendes grecques C-3
 Répondre en Normand (*a max-je* réponse Normande) N-8
 Reprendre du poil de la bête P-29
 Rester à la merci, de qn. M-19
 Rester baba B-2
 Retourner à ses moutons M-31

Revenir à ses moutons M-31
 Rire jaune J-4
 Rogner les ongles à qn. O-4
 Roi de (la) fève R-9
 Rompre en visière à (*unu* avec) qn. V-15
 Rompre la paille (avec quelqu'un) P-4
 Rompre les chiens C-24
 Rompre son (*unu* le) ban B-7
 Saisir la balle au bond B-23
 Saisir l'occasion (*unu* la fortune) par les (*unu* aux) cheveux C-20
 S'amuser aux bagatelles de la porte B-3
 Saute, marquis M-10
 Sauter comme les moutons de Panurge M-30
 Sauter le bâton B-14
 Savoir de quoi il retourne R-4
 Savoir le tour du bâton B-12
 Savoir qch. sur le bout du doigt D-14
 Se couper en quatre pour qn. Q-2
 Se croire le premier moutardier du pape M-29
 Se faire tirer l'oreille O-7
 Se faire (tout) blanc de son épée E-5
 Se la couler douce C-48
 Se laisser manger la laine sur le dos L-2
 Se mettre à la merci de qn. M-19
 Se mettre à table T-2

Se mettre en quatre (quartiers)
 Q-2
 Se mettre sur son trente et un
 T-12
 S'en aller en eau de boudin
 B-32
 S'en faire F-3
 S'en moquer comme de l'an
 quarante A-7
 Sens dessus dessous S-9
 S'en soucier de l'an quarante
 A-7
 Sentir le fagot F-2
 Sentir le roussi R-10
 Se'porter comme le Pont-Neuf
 P-36
 Se rendre à la merci de qn. M-19
 Se rendre la corde au cou C-40
 Se tirer des flûtes F-11
 Se trouver à la merci de qn.
 M-19
 Sitôt pris, sitôt pendu P-15
 Solide comme le Pont-Neuf
 P-36
 Sonner l'olifant O-3
 Sortir le bâton blanc à la main
 B-15
 Sortir par la belle (*unu* grande)
 porte P-38
 Sot comme un panier (percé) P-7
 Souïl comme un Polonais P-33
 Suivre les brisées de qn. B-38
 Sur quelle herbe avez-vous mar-
 ché? H-4

 Tailler des croupières à qn.
 C-60
 Talon rouge T-3

Tenir la corde C-41
 Tenir la dragée haute D-15
 Tenir le haut du pavé P-12
 Tenir qn. sur la sellette
 S-8
 Tirer à boulets rouges sur qn.
 B-34
 Tirer à la courte paille P-5
 Tirer le cordon C-43
 Tirer le diable par la queue
 D-10
 Tirer les marrons du feu pour qn.
 M-13
 Tirer les vers du nez à qn.
 N-3
 Tirer son épingle du jeu E-8
 Tomber dans le lacs (*unu* lac)
 L-1
 Tomber dans les pommes P-34
 Tomber dans le troisième des-
 sous (*unu* dans le trente-sixi-
 ème dessous) D-5
 Tomber en quenouille Q-3
 Tomber sous la coupe de qn.
 C-52
 Toucher barre à qch. B-9
 Toucher du bois (*unu* touchons
 du bois) B-21
 Tour de Jarnac C-49
 Tour du (*unu* de) bâton B-13
 Tourner en queue de poisson
 Q-7
 Tout de go G-9
 Travailler pour le roi de Prusse
 P-52
 Trouver buisson creux B-40
 Trouver les raisins trop verts
 V-8
 Tuer le mandarin M-7

Tuer le ver V-4

Tu l'as voulu, George Dandin
G-6

Un brave à trois poils P-30

Une (*uuu* la) bonne aubaine A-16

Valoir son pesant d'or O-5

Vendre la mèche M-15

Venir de Chaillot C-7

Venir en quatre bateaux B-10

Venir la corde au cou C-40

Vérité de La Palice (*uuu* La
Palisse) L-8

Vert galant G-1

Vie de cocagne C-30

Vieux comme le Pont-Neuf
P-36

Vin à faire (*uuu* qui fait) dan-
ser les chèvres C-22

Violon d'Ingres V-14

Vivre comme un coq en pâte
C-35

Vogue la galère G-3

Voilà le chiendent C-25

Voilà le hic H-5

Voir le fond du sac S-2

Vous êtes orfèvre (Monsieur
Josse) O-8

Vous l'avez voulu, George Dan-
din G-6

Vous me la baillez belle B-4

Vous n'en avez pas les gants
G-4

Voyager en lapin L-9

Y laisser ses bottes B-31

Y perdre son latin L-11

1. O. B l o c h. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, 1932; 2^e éd.— 1950; 4^e éd.—1964.
2. A. D a u z a t. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, 1955.
3. J. D u b o i s et a u t r e s. Dictionnaire du français contemporain. Paris, 1966.
4. D u C a n g e. Glossaire françois, t. 1—2. Niort, 1879.
5. A. D e l v a u. Dictionnaire de la langue verte. Paris, 1866; 2^e éd.— 1867.
6. J. D u f l o t. Les secrets des coulisses des théâtres de Paris. Paris, 1865.
7. M. - G. D u p l e s s i s. La Fleur des proverbes français. Paris, 1851.
8. G. E s n a u l t. Dictionnaire historique des argots français. Paris, 1965.
9. F l e u r y de B e l l i n g e n. L'étymologie ou explication des proverbes françois. La Haye, 1656.
10. F. G é n i n. Récréations philologiques, t. 1—2. Paris, 1856.
11. F. G o d e f r o y. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IX au XV siècle, 10 vol. Paris, 1880—1902.
12. E. G o u g e t. L'argot musical. Paris, 1892.
13. R. G r a n d s a i g n e s d' H a u t e r i v e. Dictionnaire d'ancien français. Paris, 1947.
14. O. G u e r l a c. Les citations françaises. Paris, 1961.
15. P. G u i r a u d. Les locutions françaises. Paris, 1961.
16. A. H a t z f e l d, A. D a r m e s t e t e r. Dictionnaire général de la langue française, vol. 1—2. Paris, 1890—1900.
17. L. E. K a s t n e r and J. M a r k s. A glossary of Colloquial and Popular French. London — Toronto — New York, 1930.
18. P.-A. de L a M é s a n g è r e. Dictionnaire des proverbes français. 3^e éd. Paris, 1823.

19. P. L a r o u s s e. Grand Dictionnaire universel en 17 vol. Paris, 1866—1876.
20. G. L e B i d o i s et R. L e B i d o i s. Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques, t. 2. Paris, 1935—1938.
21. B. L e g o a r a n t. Nouveau dictionnaire critique [de la langue française. Paris, 1858.
22. M. L e R o u x d e L i n c y. Livre des proverbes français, t. 1—2. Paris, 1859.
23. E. L i t t r é. Dictionnaire de la langue française, 7 vol. Paris, 1958.
24. D. L o u b e n s. Proverbes et locutions de la langue française. Paris, 1888.
25. M. M a l o u x. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. Paris, 1960.
26. L. M a r t e l. Petit recueil des proverbes français. Paris, 1883.
27. E. M a r t i n. Deux cents locutions et proverbes. Paris, 1925.
28. M. C. d e M é r y. Histoire générale des proverbes, adages, sentences. Paris, 1828.
29. J. M o r a w s k i. Proverbes français antérieurs au XV^e siècle. Paris, 1925.
30. Ch. N i s a r d. Curiosités de l'étymologie française. Paris, 1863.
31. K. N y r o p. Grammaire historique de la langue française, vol. 4. Sémantique, Paris, 1913.
32. A. O r c o r t e. Gallicismes et locutions familières françaises. Milan, 1882.
33. A. O u d i n. Les curiositez françoises. Paris, 1640.
34. P. P o r t e a u. Deux études de sémantique françaises. Paris, 1961.
35. P. Q u i t a r d. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. Paris, 1842.
36. M. R a t. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957.
37. L. R i g a u d. Dictionnaire d'argot moderne. Paris, 1882.
38. Ch. R o b e r t. Phraséologie française. Groningue, 1905.
39. P. R o b e r t. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 6 vol. Paris, 1953—1964.

40. Ch. R o z a n. Petites ignorances historiques et littéraires. Paris, 1888.
41. L. S a i n é a n. Le langage parisien au XIX siècle. Paris, 1920.
42. L. S a i n é a n. La langue de Rabelais, t. 1—2. Paris, 1922—1923.
43. R. T h o m a s s o n. Naissance et vicissitudes de 300 mots et locutions. Essai de sémantique. Paris, 1935.
44. A. T i m m e r m a n s. L'argot parisien. Paris, 1922.
45. Н. С. А ш у к и н, М. Г. А ш у к и н а. Крылатые слова (литературные цитаты, образные выражения). М., 1960.
46. А. М. Б а б к и н, В. В. Ш е н д е ц о в. Словарь иноязычных выражений и слов, т. 1—2. М.—Л., 1966.
47. Р. А. Б у д а г о в. Сравнительно-семасиологические исследования. М., 1963.
48. В. Г. Г а к. Беседы о французском слове. М., 1966.
49. К. А. Г а н ш и н а. Французско-русский словарь. Изд. 4 М., 1960.
50. М. С. Г у р ы ч е в а. Очерки по синтаксису новофранцузского языка. М., 1965.
51. М. И. М и х е л ь с о н. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. СПб., 1903—1904.
52. А. Г. Н а з а р я н. Образные сравнения французского языка. М., 1965.
53. А. Р е д к и н. Французско-русский словарь. СПб., 1906.
54. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Я. И. Редкера. М., 1963.
55. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. М., 1967.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
СОКРАЩЕНИЯ	10
ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ	11
НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЭТИМОЛОГИИ ИДИМАТИЧЕ- СКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	283
ПРИЛОЖЕНИЯ	333
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	335
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	346

Арманд Грантович Назарян

Почему так говорят по-французски
(происхождение и толкование идиоматических
выражений)

Утверждено к печати
На кафедрой иностранных языков
АН СССР

Редактор издательства **М. С. Кожухова**
Художник **В. С. Комаров**
Технический редактор **Т. А. Прусакова**

Сдано в набор 15/V 1968. Подписано к печати
16/X 1968. Формат 70×108¹/₃₂. Бумага № 2
Усл. печ. л. 15,07. Уч.-изд. л. 13,3. Тираж 16 500
Т.15608. Тип. зак. 613

Цена 80 коп. .

Издательство «Наука»
Москва К-62, Подсосенский пер., 21
2-я типография издательства «Наука»
Москва Г-99, Шубинский пер., 10

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ КНИГИ:

ЛЕОНТЬЕВ А. А.

**Психолингвистические единицы и порождение
речевого высказывания.**

20 л. 1 р. 50 к.

Монография содержит теоретическое рассмотрение проблемы психологических механизмов порождения и обобщения многочисленных экспериментальных данных в этой области. В книге впервые дается целостное описание процессов психолингвистической школы В. С. Выготского.

РЕФЕРОВСКАЯ Е. А.

**Синтаксис современного французского языка
(сложное предложение).**

20 л. 1 р. 50 к.

Книга посвящена изучению всех существующих типов сложного предложения современного французского языка. В ней проведена классификация по рубрикам подчинения, сочинения, соположения и присоединения. Выявляются новые типы сложных предложений, характерные для французского языка второй половины XX в. Исследование основывается на принципах советской лингвистики.

В МАГАЗИНАХ «АКАДЕМКНИГА»

ИМЕЮТСЯ В ПРОДАЖЕ КНИГИ:

БОБЫРЕВА М. М.

**Порядок слов в простом и сложном предложении
во французском языке.**

1965. 172 стр. 74 к.

БОБЫРЕВА М. М.

О типологии предложения в современном французском языке.

1964. 216 стр. 92 к.

ГУРЫЧЕВА М. С.

Очерки по синтаксису новофранцузского языка.

1965. 157 стр. 47 к.

ГУРЫЧЕВА М. С., ГАТАГОЩИНА Н. А.

Сравнительно сопоставительная грамматика романских языков. Галло-романская подгруппа,

1964. 208 стр. 60 к.

ПИОТРОВСКИЙ Р. Г.

Формирование артикля в романских языках.

1960. 163 стр. 80 к.

Романские языки.

1965. 148 стр. 46 к.

Эргативная конструкция предложения в языках различных типов.

1967. 312 стр. 1 р. 20 к.

Заказы на книги посылайте в магазин «Книга — почтой» Центральной конторы «Академкнига» (Москва В-463, Мичуринский проспект, 12) или в ближайший магазин «Академкнига» по адресу:

Москва, ул. Горького, 8; ул. Вавилова, 55,5; Ленинград, Литейный пр., 57; Свердловск ул. Мамина-Сибиряка, 137; Новосибирск, Красный пр., 51; Киев, ул. Ленина, 42, Харьков, Уфимский пер., 4/6; Алма-Ата, ул. Фурманова, 91/97; Ташкент, ул. Карла Маркса, 28; ул. Шота Руставели, 43; Баку, ул. Джапаридзе, 13; Уфа, пр. Октября, 129; Коммунистическая ул., 49; Фрунзе, бульвар Дзержинского, 42; Иркутск, ул. Лермонтова, 303; Душанбе, пр. Ленина, 95.